Министерство образования и науки Российской Федерации

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Горно-Алтайский государственный университет

Л. Н. Тыбыкова, И. А. Невская, М. Эрдал

КАТАЛОГ ДРЕВНЕТЮРКСКИХ РУНИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ ГОРНОГО АЛТАЯ

Горно–Алтайск 2011

Работа утверждена к печати Редакционно-издательским советом ГАГУ

Работа выполнена при финансовой поддержке международного гранта РФФИ и ННИО № 07-06-91555; экспедиционная работа 2003–2006 гг. финансировалась Республиканской целевой программой «Сохранение и развитие алтайского языка».

Л. Н. Тыбыкова, И. А. Невская, М. Эрдал
Каталог древнетюркских рунических памятников Горного Алтая. – Горно–Алтайск, 2011– 144 с.

Рецензенты: д.ф.н. профессор МГУ
Д. М. Насилов (г. Москва),
д.ф.н. профессор, Институт филологии СО РАН
Н. Н. Широбокова (г. Новосибирск)

Техническое редактирование, макетирование
и графический дизайн: к.п.н. доцент КузГПА О. А. Соседко (г. Новокузнецк)

Древнетюркские рунические памятники Горного Алтая являются частью обширного культурно–исторического наследия тюркского мира, которое необходимо сохранить для будущих поколений. Данный каталог представляет все зафиксированные на сегодняшний день 90 рунических памятников Горного Алтая, результаты их документации и расшифровки как предыдущими поколениями рунологов, так и авторами данной монографии. Надписи проиллюстрированы фотографиями и прорисовками.

В *Сводной таблице и конкордансе надписей* присутствует информация о месте и дате их обнаружения, первооткрывателях надписей и авторах имеющихся расшифровок, точные данные географического расположения надписей, если они все еще находятся на месте их обнаружения. Предложенная авторами открытая хронологическая нумерация дает возможность присваивать последующие номера вновь открываемым надписям.

Авторы предназначают данное издание специалистам по тюркскому руническому письму, широкому кругу тюркологов, преподавателям тюркских языков, студентам-тюркологам, а также всем, кто интересуется историей, культурой и письменным наследием тюркских народов.

© Л. Н. Тыбыкова, И. А. Невская, М. Эрдал, 2011
© Горно-Алтайский государственный университет

Содержание

Введение …… 3

РАЗДЕЛ I. Древнетюркские письменные памятники Алтая и их документация ……. 7

1. История изучения памятников рунического письма Горного Алтая ……. 9
1.1 Открытие алтайской руники ……... 9
1.2 Исследование руники Алтая в 30-е годы XX века …… 9
1.3 Исследования второй половины XX века …….. 10
1.4 Современные исследования руники Алтая …… 14

2. Общая характеристика алтайского корпуса рунических памятников ……... 17
2.1 Наскальные надписи долины реки Каракол ……... 17
2.2 Наскальные надписи Калбак-Таша …… 18
2.3 Надписи вблизи села Туекта …… 19
2.4 Надписи на предметах …….. 19
2.5 Алтайские эпитафии ……. 20
2.6 Рисунок и текст – к проблеме взаимодействия …….. 22

3. Алтайский вариант рунического письма …….. 24
3.1 Состав рунических знаков алтайского корпуса, их палеографические особенности и их обозначение …… 24
3.2 Орфографические особенности алтайского корпуса ……. 25

4. Методика работы и применяемые подходы к изучению и расшифровке надписей Алтая …… 27
4.1 Работа с надписью на камне, методы документации и каталогизации ……... 27
4.2 Обработка текста, этапы дешифровки, применяемые конвенции ……... 27
4.3 Цифровая обработка надписей и создание сайта проекта в Интернете …….. 29
4.3.1 Сбор материалов ……... 29
4.3.2 Преобразование материалов в интернет-формы …… 29
4.3.3 Размещение на сайте ……. 30
4.3.4 Использование в качестве ресурса ……. 30

5. Сводная таблица и конкорданс рунических надписей Горного Алтая …… 31
5.1 Принципы нумерации надписей …….. 31
5.2 Структура конкорданса надписей ……... 31

Сводная таблица и конкорданс рунических надписей Горного Алтая 32
Литература …… 44
Список сокращений ……. 47

РАЗДЕЛ II. Районы распространения древнетюркского рунического письма Горного Алтая …… 49

1. Онгудайский район. Схема расположения памятников Онгудайского района …… 51
Адыр-Кайа (А-19) …… 52
Надписи Бичикту-Боома …… 53
Бичикту-Боом I (А-13) …… 54
Бичикту-Боом II/1 (А-14) …… 55

Бичикту-Боом II/2 (A-15) 56
Бичикту-Боом III (A-16) 57
Бичикту-Боом IV (A-54) 60
Бичикту-Боом V (A-55) 60
Бичикту-Боом VI (A-17) 61
Бичикту-Боом VII (A-69) 61
Бичикту-Боом VIII (A-76) 62
Бичикту-Боом IX (A-81) 64
Бичикту-Боом X (A-77) 64
Бичикту-Боом XI–XII (A-37) 65
Большой Яломан (A-83) 65
Инегень I и II 66
Инегень I (A-85) 67
Инегень II (A-86) 68
Надписи Калбак-Таша 69
Калбак-Таш I (A-23) 70
Калбак-Таш XIV (A-56) 71
Калбак-Таш XVI (A-57) 72
Калбак-Таш III (A-24) 72
Калбак-Таш IV/VI (A-25) 73
Калбак-Таш VII (A-27) 75
Калбак-Таш VIII (A-28) 76
Калбак-Таш IX (A-29) 76
Калбак-Таш X (A-30) 77
Калбак-Таш XI (A-31) 78
Калбак–Таш XII (A-32) 78
Калбак–Таш XIII (A-39) 79
Калбак–Таш II/XV (A-33) 80
Калбак–Таш XXX (A-58) 82
Калбак–Таш XXXI (A-59) 82
Калбак–Таш XVII (A-40) 83
Калбак–Таш XVIII (A-41) 84
Калбак–Таш XIX (A-42) 85
Калбак–Таш XX (A-43) 86
Калбак–Таш XXI (A-44) 88
Калбак–Таш XXII (A-45) 89
Калбак–Таш XXIII (A-46) 90
Калбак–Таш XXIV (A-47) 92
Калбак –Таш XXV (A-60) 92
Калбак–Таш XXVI (A-48) 93
Калбак–Таш XXVII (A-61) 93
Калбак–Таш XXVIII (A-62) 94
Калбак–Таш XXIX (A-63) 94
Кара-Боом (Семисарт) (A-70) 94
Купчегень (A-49) 96
Манырлу-Кобы I и II 96
Манырлу-Кобы I (A-64) 97
Манырлу-Кобы II (A-65) 97
Сакыйла-Кобы I (A-74) 98
Сакыйла-Кобы II (A-75) 98
Согодек (A-66) 99
Текпенек (A-67) 99
Туектинские надписи 100
Туекта I (A-3) 100
Надписи Туекта II и III 102
Туекта II (A-51) 102

Туекта III (А-52) 103
Туекта IV (А-88) 104
Туекта V (А-90) 105
Чирик-Таш (А-6 8) 106
Устюги Сары-Кобы (А-72) 107

2. Кош–Агачский район. Схема расположения памятников Кош–Агачского района 108
Бар-Бургазы I (А-18) 109
Бар-Бургазы II (А-21) 111
Бар-Бургазы III (А-22) 113
Жалгыз-Тёбе I (А-34) 114
Жалгыз-Тёбе II (А-35) 116
Курай I (А-4) 117
Курай II (А-5) 119
Кургак I (А-78) 120
Кургак II (А-87) 122
Кызыл-Кабак I (А-79) 123
Кызыл-Кабак II (А-80) 124
Талду-Айры (А-20) 125
Теке-Туру (А-53) 126

3. Усть–Канский район. Схема расположения памятников Усть–Канского района 128
Надписи Мендур-Соккона 129
Мендур-Соккон I/1 (А-6) 129
Мендур-Соккон I/2 (А-7) 131
Мендур-Соккон I/3 (А-8) 132
Мендур-Соккон I/4 (А-9) 132
Мендур-Соккон II (А-10) 132
Мендур-Соккон III (А-11) 133
Мендур-Соккон IV (А-12) 134
Мендур-Соккон V (А-36) 135
Мендур-Соккон VI (А-73 136
Мендур-Соккон VII (А-71) 137
Мендур-Соккон VIII (А-82) 137
Мендур-Соккон IX (А-38) 138
Чарыш (А-1) 139
Ябоган (А-84) 140

4. Схема расположения памятников Усть–Коксинского и Чемальского районов и Алтайского края 142
Усть–Коксинский район 143
Катанда (А-2) 143
Чемальский район 144
Карбан (А-50) 144
Алтайский край 146
Усть-Уба (А-89) 146

Введение

Всему миру известны рунические надписи на каменных стелах в честь великих древнетюркских правителей и полководцев Восточно-тюркского каганата Бильге-кагана, Кюль-тегина и Тоньюкука, обнаруженные во второй половине XIX века на реке Орхон в Северной Монголии. Начиная с VIII в., памятники рунической письменности были широко распространены и на Алтае. Знаки-руны наносились и читались вертикально снизу вверх или горизонтально справа налево.

Древнейшие памятники письма, оставленные нашими предками на скалах, предметах быта и стелах, являются бесценными сокровищами не только алтайского народа, но и всех тюркоязычных народов, считающих Алтай своей прародиной, поэтому так важно сохранить эти древнейшие записи тюркской речи. Лаконичные строки алтайских рунических надписей доносят до нас тюркский язык, звучавший в раннем средневековье в долинах Катуни, Каракола, Чуи и Чарыша.

Памятники тюркского рунического письма VIII-XI в. к настоящему времени представляют собой довольно значительную по объему и ценную в лингвистическом и историческом отношении часть обширного письменного наследия тюркоязычного мира. Несколько сотен надписей, написанных так называемым тюркским руническим письмом на скалах и камнях, а также частью на предметах обихода,[1] были открыты в Монголии, на территории всей Южной Сибири, в Китае, Казахстане и Киргизии. Наиболее изученными являются всемирно известные орхонские (Монголия) и енисейские (Тува и Хакассия) рунические памятники. Далее на запад, по всей степной территории Евразии вплоть до Венгрии, были найдены сотни надписей, сделанных подобной письменностью и до сих пор еще не расшифрованных. Из южносибирских рунических памятников алтайские письмена являются на сегодняшний день наименее изученными в лингвистическом плане и вызывают наиболее жаркие дискуссии среди рунологов и тюркологов.

Первооткрывателями памятников рунического письма на Алтае были Г. И. Спасский и В. В. Радлов Значительный вклад в изучение древнетюркской эпиграфики Алтая внесли такие известные ученые, как К. Сейдакматов, Н. А. Баскаков, Э. Р. Тенишев, В. М. Наделяев, Д. Д. Васильев, В. Д. Кубарев, И. Л. Кызласов, С. Г. Кляшторный, Е. П. Маточкин, которые в разное время открыли ряд памятников и сделали попытки их расшифровки (см. Раздел I, 1. *История изучения памятников рунического письма Горного Алтая*). Работа по фиксации и изучению рунических памятников Алтая особенно оживилась в последние годы. На территории Горного Алтая происходят важные открытия все новых и новых памятников. К настоящему времени в Горном Алтае обнаружено девяносто рунических надписей. Рунические надписи, которые были найдены в первом десятилетии XXI века археологами В. Д. Кубаревым и И. Л. Кызласовым в Кош-Агачском и Онгудайском районах и крупный текст на камне в Ябогане Усть-Канского района, на сегодняшний день являются одними из самых больших и хорошо сохранившихся текстов не только на Алтае, но и в Южной Сибири в целом.

Необходимо зафиксировать и сохранить для науки бесценные памятники рунического письма, которые находятся под угрозой исчезновения; многие надписи уже были безвозвратно

[1] Имеется и ряд древнетюркских текстов, написанных руническим письмом на бумаге или пергаменте, наиболее известным из них является так называемая *Гадательная книга «Ырк битиг»*.

потеряны из-за взрывных работ при строительстве дорог, обвалов скал и камней при землетрясениях, или были испорчены современниками. Незаметность древних текстов алтайских гор стала лишь одной из причин их массовой гибели. Рунические строки здесь, как правило, нанесены на скалы мелкими знаками, выведенными тонкими бороздками. Многие из них не предназначались для широкого круга читателей и носили глубоко интимный характер.

Впервые древнетюркские рунические письменные памятники Республики Алтая были задокументированы современными техническими средствами и каталогизированы сначала в рамках Республиканской программы сохранения и развития алтайского языка Правительства Республики Алтай (2003–2006), а затем в рамках проекта международного сотрудничества между Горно-Алтайским государственным университетом и Франкфуртским университетом, Германия (2007–2009). Нужно отметить, что это первый электронный фонд древнетюркских рунических надписей одной из республик Российской Федерации. Группа под руководством доцента Л. Н. Тыбыковой (Горно-Алтайский государственный университет) с российской стороны и профессора Франкфуртского университета Марселя Эрдала с немецкой стороны при координации г.н.с. Института филологии СО РАН, приват–доцента Свободного университета г. Берлина И. А. Невской представляет в данном каталоге первые результаты документации и расшифровки рунических надписей Алтая. Электронный корпус рунических письменных памятников Алтая доступен также посредством Интернета, как всем тюркологам России, так и зарубежным ученым на сайте www.altay.uni-frankfurt.de. Сайт создан участником проекта доцентом Кузбасской государственной педагогической академии (г. Новокузнецк) О. А. Соседко (см. Раздел I, 4.3 *Цифровая обработка надписей*).

Несмотря на то, что рунические памятники Алтая периодически изучались в течение 20-го столетия и особенно интенсивно в последнее время, многие вопросы их интерпретации остаются открытыми. Незавершенность разработок в области прочтения многих кратких надписей Горного Алтая обусловливается, в частности, плохой сохранностью некоторых из них. Кроме того, ряд рунических памятников Алтая содержит знаки, не встречающиеся в классическом варианте рунического письма. Недостаточно изучены их палеография (формы знаков) в целом и их орфографические особенности (правописание). Тем не менее, уже сейчас ясно, что алтайское руническое письмо представляет собой отдельную ветвь древнетюркской руники (см. Раздел I, 3. *Алтайский вариант рунического письма*).

Рунические памятники распространены в основном в центральных районах Горного Алтая. Основная масса надписей сконцентрирована в долинах рек Каракол Онгудайского района, Бар-Бургазы Кош-Агачского района и Чарыш Усть-Канского района. Гора Калбак-Таш в Онгудайском районе – это уникальный историко-культурный памятник не только Республики Алтай, но и России в целом. Калбак-Ташские надписи, состоящие из 31 строки, являются крупнейшим в Южной Сибири скоплением надписей. Стелы Бар-Бургазы и эпитафия на горе Кургак, надписи Бичикту-Боома, надписи на предметах – это только некоторые из наиболее значительных составляющих корпуса рунических надписей Алтая (см. Раздел I, 2. *Общая характеристика алтайского корпуса рунических памятников*).

Важным этапом работы по проекту стал международный симпозиум «Проблемы интерпретации древнетюркских рунических текстов и алтайский корпус», который прошел в мае 2009 года в городе Горно-Алтайске. Ведущие рунологи мира, археологи и специалисты по древнетюркскому языку из различных научных центров Германии, Турции,

Северного Кипра, Японии, Финляндии, России приехали в Горный Алтай, чтобы познакомиться с его письменной историей и обсудить первые результаты дешифровки алтайских надписей. Некоторые доклады симпозиума частично отражены в данной публикации.

Представляемый читателю каталог отражает сегодняшнее состояние наших исследований и полученных в их процессе результатов. Однако наша работа над алтайским корпусом еще не завершена. Каждый год открываются все новые надписи и на Алтае и в бассейнах рек Енисей и Орхон в Хакассии, Туве и Монголии. Мы планируем в будущем провести дальнейшие сравнительно-сопоставительные исследования алтайской, енисейской и орхонской палеографии и уточнить наши прочтения, опираясь на их результаты. Тем не менее, мы считаем возможным уже сейчас опубликовать в этом каталоге наши материалы, включая и предварительные прочтения, чтобы дать импульс для поиска новых надписей и интерпретации известных.

Данный каталог является коллективной монографией, написанной тремя авторами – Л. Н. Тыбыковой, М. Эрдалом и И. А. Невской. Сбор материала и его документация осуществлялись во время экспедиций в 2003–2010 годов Л. Н. Тыбыковой и И. А. Невской, в экспедициях 2006, 2007 и 2009 года принял участие и М. Эрдал. Филологическая обработка и расшифровка надписей является плодом коллективных усилий всех трех авторов. В большинстве спорных случаев мы придерживались интерпретации, предложенной М. Эрдалом, учитывая его опыт дешифровщика древнетюркских текстов. В некоторых случаях, тем не менее, если позиции авторов относительно состава знаков надписей кардинально расходились, то указаны различные интерпретации и их конкретный автор.

Авторами первого раздела были Л. Н. Тыбыкова (*История изучения памятников рунического письма Горного Алтая* и *Алтайские эпитафии*), И. А. Невская (*Рисунок и текст – к проблеме взаимодействия, Алтайский вариант рунического письма, Методика работы и применяемые подходы к изучению и расшифровке надписей Алтая*); совместными усилиями Л. Н. Тыбыковой и И. А. Невской написаны следующие части первого раздела каталога: *Введение*, *Общая характеристика алтайского корпуса рунических памятников*, *Нумерация и конкорданс надписей*. Подраздел 4.3 *Цифровая обработка надписей* был написан О. А. Соседко.

Авторы предназначают данное издание специалистам по тюркскому руническому письму, широкому кругу тюркологов, преподавателям тюркских языков, студентам-тюркологам, а также всем, кто интересуется историей, культурой и письменным наследием тюркских народов. Мы надеемся, что издание каталога алтайской руники даст дополнительный импульс их поиску и исследованию, а главное, поможет их сохранить.

Успешная работа над проектом и этот каталог были бы невозможны без всемерного содействия как представителей органов власти Республики Алтай, так и простых жителей Алтая. Авторы глубоко благодарны целому ряду российских и зарубежных коллег, а также всем жителям Алтая, которые оказали неоценимую помощь в поиске, документации и обработке рунических надписей Алтая. Мы благодарим участников экспедиций разных лет: В. А. Кочеева, И. Л. Кызласова, А. Т. Тарбанаева, С. Ю. Чевалкова, Ральфа Герке, О. В. Майчикова, Е. П. Маточкина, А. Т. Тыбыкову, Э. Е. Бештинова, О. А. Соседко, наших информантов – краеведов Алтая: Валерия Ачапова, Б. М. Киндикова, Е. Е. Ямаеву, В. М. Моносова, директоров и сотрудников музеев Республики Алтай: Р. М. Еркинову, директора Национального музея Республики Алтай имени А. В. Анохина, К. А. Бидинова, директора филиала Национального музея Республики Алтай в селе Кокоря Кош-Агачского района, А. Н. Шодоева, директора фили-

ала Национального музея Республики Алтай в селе Мендур-Соккон Усть-Канского района. За помощь в организации и проведении симпозиума и экспедиций в 2003–2009 годах мы глубоко благодарны ректору Горно-Алтайского государственного университета с 1990 по 2011 г. Ю. В. Табакаеву, проректору по науке этого же университета с 2001 по 2011г. В. Г. Бабину, депутату Государственной Думы Российской Федерации С. Т. Пекпееву, министру образования, науки и молодежной политики Республики Алтай в 2002–2008 годах В. К. Трутневу и директору издательства «Ак чечек» В. Э. Кыдыеву.

Авторы

1. История изучения памятников рунического письма Горного Алтая

1.1 Открытие алтайской руники

Древние рунические письмена для науки были открыты в 1721 году немецким ученым Д. Г. Мессершмидтом, посланным Петром I для изучения Сибири. Найденная им стела с эпитафийным текстом находилась в живописной долине небольшой хакасской реки Уйбат.

Более ста лет прошло и со времени открытия первых древнетюркских надписей Горного Алтая, найденных на утесе реки Чарыш, притока Оби. В отличие от известных стел с руническими письменами Хакассии, надпись с долины реки Чарыш была нанесена на выступе скалы. В 1818 году известный исследователь Сибири Г. И. Спасский как приложение к своему труду «Записки о сибирских древностях» составил атлас, в котором дана прорисовка рунической надписи, найденной им на утесе близ левого берега Чарыша и ручейка, называемого Поперечным (Спасский 1818).

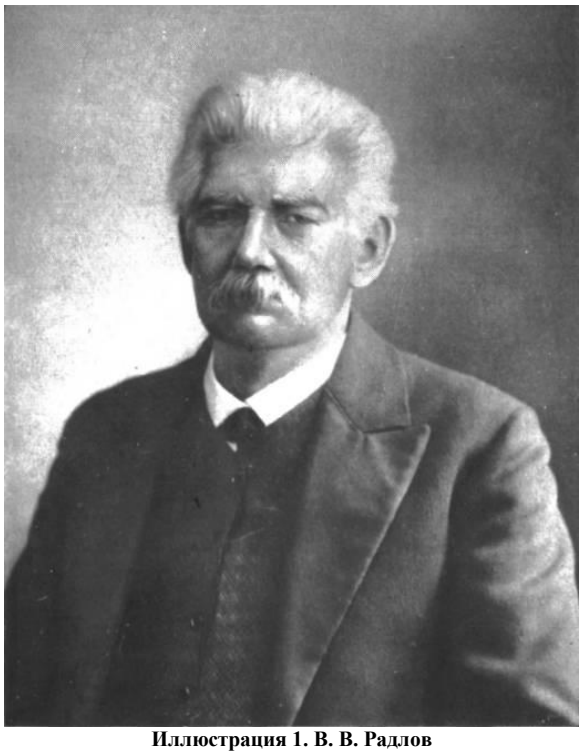


Иллюстрация 1. В. В. Радлов

Эстафету открытий от Г. И. Спасского принял В. В. Радлов, который начал свою исследовательскую деятельность как тюрколог, будучи преподавателем немецкого языка Барнаульского горного училища.



Иллюстрация 2. П. М. Мелиоранский

В начале своих полевых исследований на Алтае в 1865 году он впервые столкнулся с неизвестной письменностью при раскопках древних курганов вблизи села Катанда (Радлов 1889). На дне серебряного сосуда была обнаружена руническая надпись, но он не придал ей большого значения. Только в 1891 году В. В. Радлов, исследовав известные орхонские памятники Монголии, параллельно с В. Томсеном начал работу над расшифровкой рунического алфавита и первым дал перевод памятника, посвященного Кюльтегину. Известный тюрколог, ученик В. В. Радлова П. М. Мелиоранский стал первым дешифровщиком надписи на дне серебряного сосуда из Катанды (Мелиоранский 1903).

1.2 Исследование руники Алтая в 30-е годы XX века

В 1935 году Саяно-Алтайская экспедиция Государственного исторического музея и Академии истории материальной культуры работала на Алтае в связи со строительством Чуйского тракта. Экспедиция, возглавляемая С. В. Киселевым, разделилась на две группы: первая группа в составе С. В. Киселева, Л. А. Евтюховой и Н. А. Мальцевой провела раскопки в Курайской степи, а второй отряд в составе С. М. Сергеева (директора Ойротского музея), и А. П. Маркова (директора

Бийского музея) работал в окрестностях села Туекта (Киселев 1936: 282).

В результате раскопок могильных курганов в окрестностях села Туекта Онгудайского района и села Курай Кош-Агачского района были найдены два серебряных кувшинчика с руническими надписями на наружной стороне донышка. Вместе с серебряным кувшинчиком в Курайском погребении был обнаружен серебряный с позолотой поясной набор, на обратной стороне массивной концевой бляхи которого оказалась древнетюркская надпись (Евтюхова & Киселев 1941: 103–104).

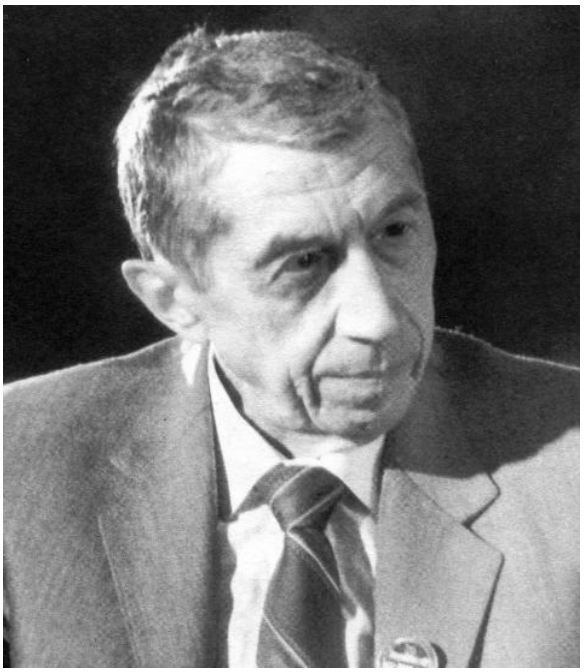


Иллюстрация 3. Э. Р. Тенишев

1.3 Исследования второй половины XX века

В послевоенные годы изучение рунических надписей особенно интенсивно проходило в 50–60-х годах XX века. В Онгудайском районе рунические надписи Бичикту-Боома впервые были зафиксированы кинооператором А. И. Минорским в 1951 году при съемках петроглифов, находящихся на этой же скале. Основное скопление надписей расположено на ближайшей к деревне гряде, примыкающей к ней с запада. Именно эта гряда наиболее пострадала позже при строительстве дороги. Эти надписи впоследствии изучались Б. Х. Кадиковым в 1959 году, А. П. Окладниковым в 1962 году, Е. М. Тощаковой в 1962 году, К. Сейдакматовым в 1964 году, Е. И. Убрятовой в 1974 году.



Иллюстрация 4. Н. А. Баскаков

Исследователь из Киргизии К. Сейдакматов с помощью учительницы местной школы Т. И. Сабаевой нашел и впервые опубликовал прорисовки и перевод трех бичикту-боомских надписей, а также фотографию с общим видом скалы (Сейдакматов 1964). Позже Э. Р. Тенишев опубликовал по прорисовкам К. Сейдакматова свои варианты прочтения (Тенишев 1966).

В 1969 году надписи были включены в перечень источников *Древнетюркского словаря* (ДТС). А в начале 70-х годов, при разрушении части скалы, обломок с тремя строками был доставлен в Национальный музей Республики Алтай имени А. В. Анохина в г. Горно-Алтайске, остальные две надписи не пострадали и остались на месте.

В 60-х годах еще одно крупное сосредоточение рунических надписей открывается в Усть-Канском районе. Надписи на невысокой скале в окрестностях села Мендур-Соккон (букв.: алт. ‘побитый градом’) в пойме левого берега реки Чарыш в местности Айры-Кодьогор были открыты в 1960 году старшим научным сотрудником Бийского краеведческого музея Б. Х. Кадиковым. Для прочтения его прорисовки и фотографии были переданы К. Сейдакматову и Н. А. Баскакову. Судя по прорисовкам Кадикова Б. Х., на скале было до шести надписей, а седьмая надпись находилась на обломке скалы.

Впервые прорисовки Кадикова Б. Х. без их прочтения были опубликованы К. Сейдакматовым в уже упомянутой статье (Сейдакматов 1964). Баскаков Н. А. в 1966 году в статье «Три рунические надписи из села Мендур-Соккон Горно-Алтайской автономной области» дал толкование надписей Мендур-Соккона, опираясь на прорисовки Б. Х. Кадикова (Баскаков 1966).

Э. Р. Тенишев в своей статье «Древнетюркская эпиграфика Алтая», опубликованной в 1966 году, дал транскрипцию, перевод, и толкование наскальных надписей, найденных около села Мендур-Соккон, ссылаясь на статью К. Сейдакматова (Тенишев 1966). Эти надписи сейчас безвозвратно утеряны: при строительстве дороги в селе Мендур-Соккон, скала с письменами была взорвана. Сохранилась одна единственная надпись на этой скале, которая была вырезана на отдельном маленьком камне из бурого сланца, завершавшем скалистую гряду. Этот камень в 1960 году был вывезен в Бийский краеведческий музей Б. Х. Кадиковым и избежал разрушения. Поиски новых надписей в этом районе были возобновлены в 80-х годах XX века.

Для Горного Алтая не было характерно писать эпитафии на стелах, как в Хакассии и Туве, поэтому находка стел с эпитафиями стала очень значимым событием. В 1968 году В. Д. Кубаревым в урочище Ак-Кобы на левом берегу реки Бар-Бургазы в 35 км юго-восточнее села Кош-Агач была открыта надпись, нанесенная на вертикально стоящей стеле. Эта стела в настоящее время является наиболее изученной несколькими поколениями тюркологов: она изучалась на месте Е. М. Тощаковой в 1969 году, В. М. Наделяевым в 1970 году, Д. Г. Савиновым в 1971 году, Д. Д. Васильевым в 1983 году, И. В. Кормушиным в 1992 году, Кызласовым И. Л. в 1994 и 2003 годах, Невской И. А. и Тыбыковой Л. Н. в период с 2003 по 2006 год, Марселем Эрдалом в 2006 году.

В августе 1976 года В. Н. Елиным и Б. Х. Кадиковым в 20 км от села Иня была обнаружена наскальная надпись на скале Адыр-Кайа, с которой познакомился на месте в 1978 году В. М. Наделяев. В августе 1978 года сотрудниками Восточно-Алтайского археологического отряда ИИФФ СО АН В. Д. Кубаревым, А. С. Смирновым, Л. М. Чевалковым была открыта надпись на скале на правом берегу реки Талду-Айры, правого притока реки Бар-Бургазы, недалеко от ее устья. В 1979 году В. Д. Кубаревым в верхнем течении реки Бар-Бургазы при раскопках курганов были найдены остатки ремней наборного пояса, где была нанесена краткая руническая надпись.

В июне 1980 года В. Д. Кубаревым на холме, известном у местных жителей под названием Жалгыз-Тебе (Одинокий холм), в Чуйской степи в 10–12 км от села Кош-Агач найдены две рунические надписи, которые были впервые изучены В. М. Наделяевым (Наделяев 1984).

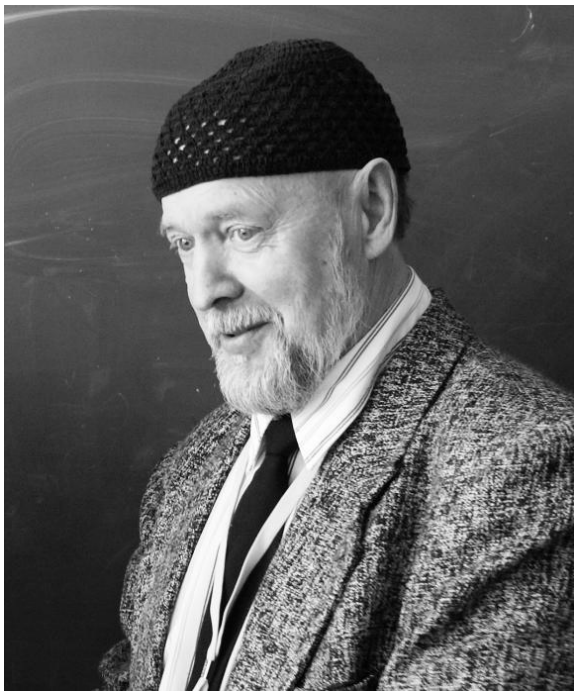


Иллюстрация 5. В. Д. Кубарев

Полевой сезон лета 1980 года для петроглифо-археологического отряда ИИФФ СО АН, работавшего в Горном Алтае, оказался очень удачным в плане эпиграфических изысканий. Е. А. Окладникова и П. П. Лабецкий, копируя наскальные рисунки нижнего яруса Калбак-Таша в устье реки Чуя, обнаружили несколько новых рунических надписей, с которых В. М. Наделяев снял копии в то же лето (Наделяев 1984). В 1987 году В. Д. Кубаревым при сплошных съемках наскальных рисунков на Калбак-Таше было найдено еще восемь строк древнетюркской письменности.

В 1980 и 1983 годах во время экспедиций, организованных Горно-Алтайским институтом истории, языка и литературы (ГАНИИЯЛ), Д. Д. Васильев и А. Т. Тыбыкова изучали оригиналы надписей села Бичикту-Боом. За этими надписями были закреплены названия Бичикту-Боом I, Бичикту-Боом II и Бичикту-Боом III. Надпись

Бичикту-Боом I, известная как «левая надпись» по К. Сейдакматову, видимо, была разрушена при строительстве дороги. Сохранилась на месте надпись Бичикту-Боом III. Тогда же были найдены и упомянуты две новые надписи, обозначенные Д. Д. Васильевым как Бичикту-Боом IV и Бичикту-Боом V. К сожалению, они не изданы, сохранились только прорисовки А. Т. Тыбыковой, которая вместе с Д. Д. Васильевым скопировала их. Судя по прорисовке А. Т. Тыбыковой, сделанной ею в 1983 году, там было скопление надписей из нескольких строк, написанных руническим алфавитом. Поскольку находки не были обнародованы, номера Бичикту-Боом IV и Бичикту-Боом V за ними не закрепились. Также А. Т. Тыбыковой были зафиксированы надписи, выполненные тибетским и старомонгольским письмом.



Иллюстрация 6. Д. Д. Васильев

Тибетская надпись с довольно свободно выполненным изображением Будды находилась на соседнем выступе скалы рядом с надписью Бичикту-Боом II. Эти надписи в настоящее время сохранились в прорисовках А. Т. Тыбыковой.

Экспедиция Д. Д. Васильева и А. Т. Тыбыковой зафиксировала новые находки рунических надписей и в Усть-Канском районе. Две новые надписи в окрестностях села Мендур-Соккон были найдены на невысокой скале на северо-восток от села, примерно в 5–6 км от него, в логу Устюги-Карасу на южном склоне небольшой горной гряды. Надпись впервые была найдена завучем Мендур-Сокконской средней школы Такысовой А. Т. в 1980 году и показана участникам экспедиции Д. Д. Васильеву и А. Т. Тыбыковой в 1983 году. Она была вновь открыта Кочеевым В. А. в 1997 году.



Иллюстрация 7. А. Т. Тыбыкова

Другая наскальная надпись была найдена в местности Устюги-Карасу в северной части лога местной жительницей Такысовой М. Б. в мае 1983 года. Надпись была скопирована в 1983 году участницей экспедиции Тыбыковой А. Т.

В сентябре 1987 года учеником Э. Бултушевым в каменной россыпи в местности Кер-Кечу близ устья реки Большой Ильгумень была найдена роговая пластина с древнетюркской надписью. Тогда же этот предмет был отдан учителю истории В. М. Моносову для школьного музея. В 1991 году тот передал находку в Республиканский музей имени А. В. Анохина (ныне Национальный музей Республики Алтай имени А. В. Анохина).

В 1988 году Е. П. Маточкиным и В. Н. Елиным на левом берегу Катуни напротив села Куюс в устье ручья Карбан на скальной возвышенности была обнаружена еще одна надпись. Эту надпись почти одновременно эстампировали В. Н. Елин и Е. П. Маточкин (Маточкин 1990; Елин & Соёнов 1990; Кляшторный & Маточкин 1991).

Еще одна короткая надпись из двух строк была открыта Е. П. Маточкиным в местности

Теке-Туру на правом берегу реки Аргут в 1,5 км от урочища Кеме-Кечу при прохождении в 1989-1990 годах разведочного маршрута Коксу – Карагем – Аргут (Кляшторный & Маточкин 1994).

В 1989 году археолог Кемеровского государственного университета Е. А. Миклашевич при обследовании петроглифов и графитти на юго-восточной гряде около села Туекта обнаружила две наскальные надписи (Martynov & Miklaševič 1995; Миклашевич 2006). На этой скальной плоскости вместе с руническими надписями представлена очень интересная композиция, являющаяся ярким образцом древнетюркского искусства. Тончайшими, еле видными резными линиями запечатлены образы стреляющего из лука всадника, пешего лучника, бегущих с высунутыми языками собак, пронзенной стрелой косули.



Иллюстрация 8. И. Л. Кызласов

К началу 90-х годов прошлого века стало очевидно, что Алтай как регион широкого распространения памятников письменности встает в один ряд с Хакассией, Тувой и Монголией. Усилиями археологов в предшествующий период были открыты три крупных центра сосредоточения письменных рунических памятников дренетюркского времени. Это, прежде всего, Калбак-Таш – крупнейший памятник рунического письма в России. Два других пункта – это Каракольская долина Онгудайского района, окрестности сел Бичикту-Боом, Боочы, Кулада и Туекта и окрестности села Мендур-Соккон в Усть-Канском районе.

Поисковые работы, проведенные во второй половине прошлого века, с правом свидетельствовали о том, что в Горном Алтае следовало ожидать новых открытий. Эти надежды не были обмануты. Приезд на Алтай в 1994 году археолога и рунолога И. Л. Кызласова дал своеобразный толчок для возобновления поисковых работ.

В 1994 году во время совместной поездки В. А. Кочеева с И. Л. Кызласовым на Калбак-Таш были скопированы и уточнены надписи на этой скале, и число обнаруженных строк возросло до тридцати одной. И еще в этой же эпиграфической поездке Л. В. Опенышевым и И. Л. Кызласовым в 60-ти метрах южнее надписи в местности Бичикту-Боом была найдена древнетюркская надпись, выведенная знаками орхонского алфавита, ее публикация последовала в работе Кызласова (1997). Позднее, в 1996 году, к северу от деревни Бичикту-Боом у подножия горы Арт Е. Е. Ямаевой была открыта так называемая «надпись в расщелине» (Бичикту-Боом VII). Там же, примерно в 70 м от подножия горы Арт, была найдена новая надпись жителем села Бичикту–Боом, студентом ГАГУ А. Т. Тарбанаевым в 2001 году, который показал нам ее во время экспедиции 2003 г. Эта надпись, возможно, была зафиксирована еще Д. Д. Васильевым, но сведений об этом не найдено.

В полевой сезон 1995 и 1997 годов экспедицией научных сотрудников Горно-Алтайского института гуманитарных исследований (ныне Институт алтаистики имени С. С. Суразакова) и Национального музея Республики Алтай имени А. В. Анохина в составе В. А. Кочеева, Е. Э. Ямаевой, О. В. Майчикова были найдены и скопированы ранее неизвестные эпиграфические памятники. Участниками экспедиции фонда «Тюрк-Бичик» были открыты две надписи. Первая зафиксирована Ямаевой Е. Е. в 1995 году в логу Манырлу-Кобы в 10 км южнее села Кулада, а вторая в 13 км юго-западней села Кулада в логу Согодек на вершине горы. Между селами Боочы и Кулада в местности Текпенек в 1995 году Ямаева Е. Е. открыла краткую надпись. В 1996 году ею открыта еще одна надпись в урочище Семисарт у скалы Кара-Боом в 4 км к юго-западу от села Ело. В 1997 году А. Т. Урбановым найдена надпись в логу Устюги Сары-Кобы в 3 км западнее села Бичикту-Боом.

Д. Д. Васильев в своей статье упоминает о найденной им в 1995 году надписи на стеле

могильника в окрестностях села Боочи и стеле с надписью на могильнике Башадар в 4,5 км от села Кулада (Васильев 2004). Обследование этой местности нашей экспедицией в 2010 году показало, что, очевидно, эти надписи не сохранились, нами зафиксированы только одиночные и плохо сохранившиеся резы, напоминающие руны, на небольшой стеле около села Боочи.

1.4 Современные исследования руники Алтая

Каталогизация уже известных и интенсивные поиски новых рунических надписей продолжились в первом десятилетии XXI века. Начиная с 2003 года, проходят ежегодные экспедиции по документации надписей, организуемые Л. Н. Тыбыковой, сначала в рамках *Республиканской программы по сохранению и развитию алтайского языка*, а потом и в рамках проекта международного сотрудничества по совместной программе Немецкого научно-исследовательского общества (ННИО) и Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ). Объем уже открытых надписей, а также интенсивное развитие Горного Алтая как рекреационного центра для всей России и связанное с этим дорожное строительство потребовали срочной каталогизации рунических памятников Алтая, их документации современными методами и последующего мониторинга. Для мер по сохранению надписей, их популяризации нужно было создать базу данных этих надписей. До самого последнего времени такой базой Республика Алтай не располагала. Соответственно невозможно было и предотвратить разрушение надписей во время строительных или иных работ или угрозу «приватизации» культурного наследия Алтая отдельными лицами. Назрели условия и для современной интерпретации надписей. Данный каталог в дополнение к уже функционирующему сайту проекта во многом решают эти задачи.

В начале нового века продолжились и поиски надписей археологами и краеведами. Крупные открытия рунических надписей на стелах были совершены благодаря археологам из Института археологии и этнографии СО РАН В. Д. Кубареву и Г. В. Кубареву. Каждая эпитафийная надпись на стеле, обнаруженная на Горном Алтае, вызывает большой интерес у исследователей, и пока что такие стелы обнаруживаются только на берегах реки Бар-Бургазы Кош-Агачского района.

Стела, получившая название Кызыл-Кабак I, находилась на правом берегу реки Бар-Бургазы у подножья скалы Кызыл-Кабак в 1,5–2 км восточнее памятников Бар-Бургазы I и II. Местонахождение стелы – это первая надпойменная терраса-плато близ скалы Кызыл-Кабак. В западной части плато археологом В. Д. Кубаревым было обнаружено в 2001 году скопление обломков сланцевых плит с руническими знаками. От основной стелы сохранилось 4 больших и 6 малых фрагментов. Стела бронзового века была вновь использована в эпоху раннего средневековья с целью нанесения эпитафийной надписи, а позже разрушена. Стела хранится в музее села Кокоря Кош-Агачского района и собрана из фрагментов разбитой в древности сланцевой стелы (Кляшторный & Кубарев 2002: 80).

Обломок второй стелы с надписью (Кызыл-Кабак II) был найден В. Д. Кубаревым на правом берегу реки Бар-Бургазы у подножья скалы Кызыл-Кабак в 130 см к югу от основания главной стелы. Она была собрана из фрагментов разбитой в древности сланцевой стелы. На одной из ее сторон идет руническая надпись, выполненная крупными знаками. Надпись, состоящая из двух строк на фрагментах плиты, находится в плохой сохранности. Стелы Кызыл-Кабак I и II являются одними из редких памятников на Алтае, в которых рунические знаки имеют высоту до 7 см, что, несомненно, сближает их с эпитафийными стелами пограничного с Кош-Агачским районом Тувы.

Одна из самых крупных по количеству рун (85 рун) эпитафийная надпись на скале находится на северной оконечности горной гряды горы Кургак в Кош-Агачском районе. Открыта она была Кубаревым В. Д. и Кубаревым Г. В. в 2001 году. Справа и под строкой изображена сцена охоты всадника с собакой, загоняющего бегущего оленя и медведя, и поджидающего их с натянутой стрелой лучника, что говорит об одновременности и композиционном единстве сцены графитти (Кубарев & Кубарев 2001). Вторая надпись на горе Кургак была найдена в 2005 году Майчиковым О. В., участником экспедиции под руководством Тыбыковой Л. Н., в 70–80 м от первой надписи Кургак I.

В 2001 году стало известно, что Б. Х. Кадиковым скопированы, но не опубликова-

ны две надписи в местности Сакыйла-Кобы в 1,5 км от села Белый-Боом. Надписи были найдены В. Ачаповым, который показал их и нашей экспедиции в 2005 году. Мы их изучали в 2005 и 2006 годах.

Во время нашей экспедиции в 2003 году ее участником А. Т. Тарбанаевым в окрестностях горы Бичикту-Боом в ее северо-восточной части у самого подножия на небольшом скальном выходе была обнаружена новая надпись Бичикту-Боом IX. Выше надписи Бичикту Боом III была зафиксирована также плохо различимая надпись Бичикту-Боом X, обнаруженная И. Л. Кызласовым в 2001 году.

Одним из крупных и уникальных открытий в 2004 году стал обломок камня с четко сохранившейся рунической надписью, состоящей из 6 строк. Информация об этом камне поступила от жителя Ябогана Усть-Канского района Шатина Евгения, который знал про существования камня с надписью от своего отца. Отец, будучи еще мальчиком, в 1927 году нашел этот камень на северо-западной оконечности села и внизу под надписью вырезал свои имя и фамилию – Шатин Эрке, название села и год. Камень был доставлен в город Горно-Алтайск и был передан нами в Национальный Музей Республики Алтай имени А. В. Анохина.

Некоторые руны, начертанные на камне из Ябогана, имеют свои особенности, которые не зафиксированы ни в одном известном нам исследовании. Надпись состоит из 6 строк и 113 рун. На сегодняшний день это самый крупный рунический текст, найденный на Алтае.

Следующим очень перспективным районом для поиска письменных памятников оказались окрестности села Нижний Инегень, которые, по недавним свидетельствам археологов, богаты памятниками древности, в частностями, наскальными рисунками древнетюркского и скифского времени. Осенью 2005 года Е. П. Маточкиным там были обнаружены две плиты с петроглифами. Правая плита находилась почти полностью под слоем земли, за исключением небольшого участка, на котором виднелось несколько знаков рунической письменности. Остальные знаки, бывшие под слоем земли, просматриваются с трудом. Для их опознавания плита зимой 2006 года была привезена в Национальный музей, где она изучалась Л. Н. Тыбыковой и И. А. Невской. На этой плите поверх петроглифов идут две надписи. Надписи в очень плохой сохранности и едва заметны, но нам удалось увидеть 9 рун в нижней части надписи и 10 рун во второй (Маточкин, Тыбыкова, Невская & Эрдал 2010).



Иллюстрация 9. Е. П. Маточкин

Новыми находками ознаменовался и 2006 год. Надпись из трех строк на юго-восточной гряде близ некрополя села Туекта находилась у подножия невысокой гряды на отдельном, торчащем из земли наклонном камне. Открыта она была экспедицией И. Л. Кызласова в начале июля 2006 года. В результате дорожно-строительных работ в 2009 году уникальный камень с надписью оказался под угрозой исчезновения и был по нашему настоянию срочно доставлен в Национальный музей Республики Алтай имени А. В. Анохина.

Одной из самых последних находок в окрестностях села Туекта является однострочная надпись на коричневом от загара скальном выходе с изображением двух бегущих оленей, найденная в 2008 году археологическим отрядом Кемеровского государственного университета под руководством А. И. Мартынова.

Первой попыткой собрать воедино сведения о уже открытых надписях Алтая стал *Свод древнетюркских рунических памятников Горного Алтая* В. А. Кочеева (Кочеев 2006), который был участником экспедиций по нашему проекту в 2003–2006 годах и сделал очень важный вклад в нашу работу, показав нам известные ему надписи.



Иллюстрация 10. В. А. Кочеев

Публикация содержит сведения о приблизительном местонахождении известных до 2006 года памятников, истории их открытия и изучения, прорисовки автором некоторых письменных памятников. Хотя в *Своде* имеется ряд неточностей, он дает общее представление о количестве надписей и подводит итог многолетней поисковой работы автора по сбору сведений о надписях Алтая, некоторые из которых он сам открыл впервые или открыл вновь, после того как они были утеряны.

К настоящему времени в Горном Алтае (включая и одну надпись, найденную в Алтайском крае) было обнаружено всего 90 рунических надписей; ряд из них был безвозвратно утерян вследствие взрывных работ, как, например, надписи Бичикту-Боома и Мендур-Соккона. Есть и отдельные случаи обновления надписей, в результате чего портится надпись в целом и уже нельзя прочесть руны, как это случилось в Кара-Бооме, в урочище Семисарт и на Кургаке, где было обведено начало надписи. Нельзя не отметить совершенно варварское уничтожение целого ряда надписей Калбак-Таша на третьей плоскости, где поверх надписей выбита в 1958 году очень крупная кириллическая надпись «2/ X 1958 Юдин Василий Осипович г. р. 15/IX 1941». Сейчас остро стоит вопрос о сохранении памятников рунического письма, и стоит задача целенаправленного собирания памятников в Национальном музее Республики Алтай имени А. В. Анохина и в его филиалах на местах в тех случаях, когда это возможно, в частности, если надпись находится на стеле или на отдельном камне.

Поиск и изучение памятников руничес-кого письма Горного Алтая будет продолжаться совместными усилиями археологов, местных краеведов и филологов. Продолжается традиция изучения филологами памятников рунического письма на месте их обнаружения и в музейных коллекциях, заложенная нашими великими предшественниками, начиная с В. В. Радлова, С. М. Малова, А. М. Щербака, Д. М. Насилова, В. М. Наделяева, И. В. Кормушина и др.



Иллюстрация 11. В. М. Наделяев

Спорить о том, кто должен изучать и расшифровывать письмена, — филологи или археологи, — или рассматривать тюркскую филологию и тюркскую рунологию как отдельные дисциплины, не имеет смысла. Тюркологи-лингвисты лучше знакомы с грамматическими формами и построением тюркской речи, чем археологи и другие специалисты. Они незаменимы на этапе прочтения надписи. С другой стороны, археологи могут помочь различить, какие линии на камне относятся к рисунку, какие являются частью рунического знака, а какие являются естественными трещинами на камне; они могут оценить возраст отдельных линий на камне. Поэтому для расшифровки этих надписей очень важна кооперация археологов и тюркологов, а также специалистов по петроглифам и графитти. Каждая из этих дисциплин может сделать важный

вклад в расшифровку надписей, эти специалисты должны вместе провести комплексный анализ камня с надписями и рисунками, что очень часто встречается на Алтае.

Горный Алтай и сегодня продолжает быть перспективным регионом для поиска новых памятников рунического письма. Однако письменная культура Алтая оказалась достаточно разнообразной: в последние годы стали находиться не только письменные памятники на камнях, выполненные различными видами письма, но и рукописи буддийского содержания, спрятанные в горных пещерах.

Появление все новых пунктов с руническими надписями на карте различных районах Республики Алтай свидетельствует о широком распространении письменности на Алтае в эпоху раннего средневековья. Предварительно сейчас можно выделить четыре центра распространения рунических текстов на Горном Алтае — это бассейны рек Урсул и Каракол, среднее течение Чуи и Катуни, Юго-Восточный Алтай, Усть-Канский район (см. раздел I пункт 2). Отдельные находки в других районах предполагают наличие и там неизвестных пока памятников. Целенаправленный поиск краеведов, любящих Алтай и интересующихся его письменной историей, неизбежно должен привести к новым открытиям.

2. Общая характеристика алтайского корпуса рунических памятников

Горно-алтайские надписи долгое время оставались в тени орхонских памятников Монголии и эпитафий на стелах Хакассии и Тувы, так как они в основном краткие, нанесены на скалы, отдельные камни и предметы, а не на стелы. Разбор и чтение кратких надписей – очень трудное дело, так как ограниченный контекст не дает чётких ориентиров для их интерпретации. К тому же алтайские надписи часто допускают отход от правил классического правописания. К сказанному нужно добавить часто встречающуюся плохую сохранность и стертость рун. Стоит также отметить, что и размер рун большинства памятников рунического письма на Алтае в среднем 2–3 см, и наносили их, по-видимому, не для того, чтобы их все читали; скорее, они носят интимный характер. Но именно благодаря этому, на наш взгляд, их изучение и расшифровка поможет проникнуть в мировоззрение и образ мыслей древнего тюркоязычного населения Алтая. Краткие надписи на скалах говорят также о таком немаловажном факте, как широкая грамотность населения Алтая того времени, так как эти надписи не писали хорошо подготовленные резчики по камню и составители эпитафий для тюркской аристократии, а простые люди, не обремененные высокими титулами и званиями.

Полевые работы последних лет по поиску и фиксации эпиграфических памятников Горного Алтая выявили ряд закономерностей, характерных для этого региона. На Горном Алтае сейчас известны три вида надписей. Это, прежде всего, наскальные надписи, нанесенные, как правило, у основания скал. Основными районами их распространения являются 1) долина реки Каракол, в частности, окрестности сел Бичикту-Боом, Боочи, Кулада (см. 2.1), а также скала Калбак-Таш (см. 2.2.) (Онгудайский район); 2) окрестности села Тёбелер (Кош-Агачский район), 3) окрестности села Мендур-Соккон (Усть-Канский район). Недавно к известным нам местам распространения рунических надписей на Горном Алтае добавились окрестности села Туекта (см. 2.3).

Второй вид – надписи на стелах, сосредоточенные в основном в долине реки Бар-Бургазы (Кош–Агачский район). Это эпитафии, которые появились на Горном Алтае под влиянием традиций населения Тувы и Хакасии в IX–X вв. (см. 2.5). И, наконец, третьим видом надписей являются тексты, нанесенные на предметы, которые находят в раннесредневековых погребениях VII-VIII вв. (см. 2.4).

2.1 Наскальные надписи долины реки Каракол

Каракольская долина Онгудайского района широко известна своими надписями. В основном их находят у почитаемых

алтайцами священных гор. Наиболее широко известны надписи на скале Бичикту-Боом, название которой переводится с алтайского языка как ‘скала с письменами’. По архивным данным и материалам экспедиций в районе Бичикту-Боома зафиксировано около 12 надписей (см. раздел *Надписи Бичикту-Боома*), некоторые из которых были безвозвратно утрачены при проведении дорожных работ.

Все надписи Бичикту-Боома являются наскальными; расшифровка этих коротких и небольших текстов при их плохой сохранности является делом очень сложным.



Иллюстрация 12. Одна из скал Бичикту-Боома

Основные споры возникли по поводу содержания этих надписей, которые иногда относят к манихейским молитвенным надписям (Кызласов 2001, 2004), с чем не все тюркологи согласны. По нашим прочтениям содержание известных надписей вокруг села Бичикту-Боом, в отличие от содержания надписей Калбак-Таша, вряд ли можно отнести к молитвенным текстам. Напротив, надпись Бичикту-Боом III, состоящая из 38 знаков (3 в первой строке и 35 – во второй строке), призывает воинов-защитников к атаке против врага (см. *Надпись Бичикту-Боом III*). Начало надписи лишь на 5–6 см отстоит от земли. Эта же тема продолжается и в надписи Бичикту-Боом VIII, которая располагается на южном склоне горы Арт (см. *Надпись Бичикту-Боом VIII*).

Прорисовка надписи Бичикту-Боом IV из архива А. П. Окладникова интересна тем, что скала изобилует сценами охоты, которые как бы иллюстрируют короткую руническую надпись (см. *Надпись Бичикту-Боом IV*).

Содержание этих коротких текстов на скале Бичикту-Боом даёт бесценную информацию о духовной и материальной жизни тюркских народов Алтая в раннем средневековье, в котором охота и война занимали важное место в сообществе мужчин-воинов.

2.2 Наскальные надписи Калбак-Таша

Калбак–Ташские надписи, состоящие из 31 строки, представляют собой один из самых значимых памятников рунического письма Южной Сибири и России в целом. На Калбак-Таше располагался алтарь древних народов, сюда приходили отовсюду, чтобы принять участие в обрядах.

Многочисленные молитвенные надписи свидетельствуют о том, что Алтай являлся местом паломничества представителей разных религиозных учений. Здесь тысячелетиями мирно сосуществовали и конкурировали друг с другом различные религии: тенгрианство, буддизм, христианство, манихейство и др., и эта ситуация за многие века не претерпела сколько-нибудь больших изменений. В знак совершения обряда на скальных плоскостях тюркоязычные предки алтайцев оставили такие имена как Эль-Йеген, Кенч, Юрунг; несколько раз надписи содержат слово «*bitidim*» ‘написал’, что говорит о важности и значимости написанных и тщательно вырезанных специальными инструментами слов.



Иллюстрация 13. Общий вид алтаря Калбак-Таша

В подтверждении того факта, что здесь люди молились и в древнетюркскую эпоху, являются отдельные надписи, например: *aržïm* ‘О, мой святой!’ (см. *Надпись Калбак-Таш VIII*). В IX–X веках манихейская религия проникла в Южную Сибирь, и следы этого влияния, возможно, отразились на содержании надписей Калбак-Таша. Эту точку зрения отстаивает И. Л. Кызласов (2001, 2002, 2004), и наши прочтения ей не противоречат, хотя и не всегда подтверждают её. Дело в значительном разрушении ряда надписей на этой скале, что не дает возможности их окончательной расшифровки.

На скале имеются надписи, отражающие мировоззрение древних тюркоязычных народов и философское осмысление ими действительности: *y(e)r bäŋgü (ä)rm(i)š* ‘Оказывается, земля вечная…’ (см. *Надпись Калбак-Таш I*), *(ä)r b(ä)ŋ(ü)si y(a)g(ï)da* ‘Бессмертие мужчины – в (борьбе против) врага (досл.: во враге)’, в том смысле, что мужчина свою вечность, свое бессмертие находит в борьбе с врагом (см. *Надпись Калбак–Таш XII*).

На одной из плоскостей почитаемой скалы, изуродованной крупной кириллической надписью, сохранились несколько фигур оленей и некоторые надписи. Неизвестный автор прокомментировал их и дал оценку мастеру, нанесшему ранее на скалу техникой графитти изображение крупных рогатых оленей: *(ä)šg(i)n(i)g : b(ä)d(i)z(ä)gli : uz (ä)rm(i)š a* ‘Он, оказывается, мастерски рисует скачущих животных’ (см. *Надпись Калбак–Таш XX*).

2.3 Надписи вблизи села Туекта

Окрестности села Туекта лишь в последние годы стали известны как один из центров руники Алтая, хотя надпись на серебряном кувшинчике, открытая во время раскопок кургана в 1935 году, была одним из первых открытий алтайской руники (Туекта I). В 1989 году были найдены еще две надписи на вертикальной плоскости, содержащей также многочисленные графитти древнетюркского времени (Туекта II и III), которые структурно и содержательно связаны с надписями. К югу от этой скалы примерно в 200 метрах от нее в 2006 году была найдена надпись на отдельно стоящем скальном выходе, состоящая из 3 строк (Туекта IV).

Комплекс письменных древнетюркских памятников, найденных в окрестностях села Туекта Онгудайского района, недавно пополнился еще одним открытием. Надпись Туекта V была открыта в июле 2008 г. Археологическим отрядом Кемеровского государственного университета под руководством А. И. Мартынова. Надпись сопровождается графитти с изображением двух бегущих оленей. Мы располагаем только ее фотографией.

Все туектинские надписи, за исключением надписи на серебряном кувшинчике, которая могла быть сделана где угодно, характеризуются тем, что они имеют классическую руническую орфографию, преимущественно с использованием специальных знаков-словоразделителей. Нет смешения твердорядных и мягкорядных согласных знаков, что характерно для некоторых алтайских надписей. Есть только незначительные отклонения от правил классической рунической орфографии (например, не написаны некоторые гласные в середине слов). Форма знаков – типичная для енисейских надписей. Все это дает нам основание говорить о наличии особой школы рунического письма в этой местности Горного Алтая.

Для туектинских надписей характерно объединение графитти и текста в гармоничное целое: надписи комментируют содержание рисунков или сам процесс создания надписи (см. прочтения надписей а также раздел 2.6).

2.4 Надписи на предметах

На Горном Алтае известны три серебряных пиршественных сосуда с руническими надписями. Предметы происходят из раннесредневековых погребений тюрок-тугю. Рунические надписи размещены на их донцах и обнаружены в разное время: в 1865 году В. В. Радловым (могильник Катанда II, курган 1) и в 1935 году С. М. Сергеевым (Туекта, курган 3) и С. В. Киселевым и Л. А. Евтюховой (Курай IV, курган 1).

Пиршественные чаши из серебра были такой же неотъемлемой частью знатных мужчин, как и воинский пояс, унизанный металлическими или серебряными бляхами, на котором подвешивались кинжал и сабля. И. Л. Кызласов отмечает, что участие в мужских пирах определялось самим статусом мужчины-воина и восходило к эпохе общинных установлений (Кызласов 2004: 122–123). Находки в древнетюркских погребениях драгоценных кубков, иногда имевших резные рунические надписи, являются археологическими свидетельствами общественной значимости, как самих пиршеств, так и личного обладания ценной чашей. Эта чаша сопровождала знатного воина и в загробный мир. Наличие вырезанных двух тамговых знаков на донышке серебряного сосуда из Туекты свидетельствует о том, что при некоторых, пока еще неизвестных нам условиях, он переходил из рук в руки. Надпись на дне сосуда

говорит о том, что серебряная пиршественная чаша была вручена князю в виде подати (см. *Надпись Туекта I*).

Надпись на дне серебряного кувшинчика из средневекового погребения, найденного около Курая в урочище Тадила в кургане 1, состоит из 11–12 плохо различимых знаков (см. *Надпись Курай I*). В ней содержится призыв к соплеменникам: *(ä)r (e)š(i)m (e)l k(i)š(i)m (ä)rl(i)g(ü)n (u)n(a)š!* ‘Мои спутники-воины, народ моего племени, достигните взаимного соглашения с этими людьми!’ Можно предположить, что эта чаша была использована для послания возможным союзникам в борьбе против врагов. Помимо надписи на донышке находятся и тамговые знаки.

Катандинский серебряный сосуд, найденный великим тюркологом В. В. Радловым в 1865 году, был прочитан П. М. Мелиоранским: *L(ü)gč(ü)ŋ* ‘Люгчюнг’. *Lükčüŋ* – это название китайского города.

Содержание надписей на серебряных сосудах является письменным свидетельством того, что существовала дань в виде серебряных кубков, что люди вручали их в качестве подарков, что эти кубки проходили огромные расстояния, меняя своих владельцев.

Помимо сосудов на Алтае обнаружен целый ряд предметов быта с нанесенными на них руническими надписями: поясные украшения, костяная пластина и т.п. Этот факт свидетельствует о широком распространении рунической письменности на Алтае.

Короткая руническая надпись на оборотной стороне наконечника ремня из погребения кургана 9 могильника Бар-Бургазы III содержит 4 буквы, которые мы читаем как *(ä)r č(i)gši* ‘мужчина – особоуполномоченный’ (см. *Надпись Бар-Бургазы III*). Слово *čigši* является названием титула. Оно зафиксировано 4 раза в енисейских надписях. По замечанию Клосона, этот титул давался китайским императором некоторым тюркам, которые его носили в составе своего имени (Clauson 1972).

Ременной наконечник с рунической надписью, найденный в средневековом погребении – кургане 1 могильника Курай IV, – является частью поясного украшения. На оборотной стороне концевой бляхи обнаружена сильно стертая надпись (см. *Надпись Курай II*). По нашей интерпретации в ней говорится о победах мужчины-воина: *ut(d)(a)čï kün(ü)m kop*… ‘победных дней у меня много’. Надпись можно также интерпретировать как: ‘мой победный день, поднимайся!’

Тем самым, надписи на предметах быта дают нам возможность взглянуть на жизнь воинов-кочевников, на социальное устройство их общества, их связи с окружающими регионами.

2.5 Алтайские эпитафии[2]

По сравнению с многочисленными древнетюркскими енисейскими эпитафиями, написанными руническими знаками, число алтайских эпитафий неизмеримо меньше, так как обычай писать эпитафии пришел только вместе с енисейскими кыргызами во времена их владычества в IX веке.

Алтайские древнетюркские эпитафии посвящены местным героям, знатным и известным. В них, в отличие от классических енисейских, практически нет упоминания о титулах, чинах, как и нет перечислений заслуг перед ханом и народом, но боль утраты и скорбь в этих строках от этого не уменьшились.

Эпитафии, нанесенные на скалах и на стелах, в основном встречаются в Кош-Агачском районе; наиболее значительное скопление эпитафий на стелах найдено в окрестностях села Кокоря на правом и левом берегах реки Бар-Бургазы. Нам известны четыре стелы с эпитафийными текстами, найденные в этом районе. Это стелы Бар-Бургазы I и Бар-Бургазы II, а также стелы Кызыл-Кабак I и Кызыл-Кабак II.

Наиболее известной и изученной является стела Бар-Бургазы I. Содержание ее типично для эпитафийной надписи: *üntä : (ä)s(i)z(i)mä : (ä)ki (a)t (a)zd(u)rtï : küydä k(i)š(i)(ŋ>m)ä (a)dr(i)lt(i)m* ‘Кричи (голоси, оплакивай)! О горе мне! Двух коней закололи, зажарили! С женой моей во дворце я расстался.’

Краткие надписи на стелах являются характерной чертой алтайских эпитафий; часто нанесено только имя умершего героя. Стела Бар-Бургазы II с плохо сохранившейся краткой надписью, содержащей, возможно, имя или титул *tutuk* ‘Тутук’ в прочтении

[2] Первый вариант результатов исследования алтайских эпитафий прозвучал в докладе автора этого раздела Л. Н. Тыбыковой на международном симпозиуме в 2009 году в городе Горно-Алтайске.

И. Л. Кызласова, являются ярким тому подтверждением (Кызласов 2002: 46).

Стела Кызыл-Кабак I содержит эпитафийную надпись следующего содержания: *(ä)r (a)tï : kut b(e)rm(i)š – a : (ä)s(i)z(i)m – a b(a)g (e)l[i…… y(i)gl(a)y(i)n : (a)dr(ï)lt(ï)m(ï)z – a…. (ö)lüm – a : (a)nč(a) ……(a)dr(ï)l[tïm ...]* ‘Его геройское имя – Кут Бермиш. О, горе! Его род и его народ…. пусть я буду рыдать (я буду горевать /рыдать)! Мы расстались … смерть … так …..(мы) расстались …’.



Иллюстрация 14. Общий вид горы Кургак с надписью

Характерной чертой алтайских эпитафий является то, что они не обязательно наносились на стелы. Самая крупная алтайская эпитафийная руническая надпись древнетюркского времени находится на большом экране на северной оконечности горной гряды горы Кургак недалеко от села Тебелер Кош-Агачского района близ современного зимника. Надпись совместно со сценой графитти нанесена на вертикальную скальную поверхность, экран которой обращен на север.

Справа и под строкой изображена сцена охоты всадника с собакой, загоняющего бегущих оленя и медведя, и поджидающего их с натянутой стрелой лучника, что возможно говорит об одновременности нанесения и композиционном единстве сцены графитти и надписи (см. *Надпись Кургак I*). У подножия горы было сооружено позднесредневековое или этнографическое погребение, насыпь которого зафиксирована в полуразрушенном состоянии и со смещенными плитами. Здесь же имеются отдельные кости лошади. Относится ли эта эпитафия к погребенному здесь человеку, неясно.

В этой надписи отец скорбит по безвременно умершему сыну, что противоречит канону енисейских эпитафий – там прощально-благодарственное обращение обычно вкладывается в уста покойного, а не произносится от третьего лица: *t(ä)m(i)r (a)pa ogl(u)m - a (ä)s(i)z ök(ü)nč(ü)g – a (a)tïm kul(u)ŋa/kul (a)ŋa //atï+m kol(u)ŋa (a)l(ï)p //(a)lp körki ök(ü)nč(ü)g – a / ök(ü)nčgä y(e)g(ä)td(i) – a/y(i)g(i)t ….. y(e)d(i)m(i)z - a (ä)v(i)ŋdä b(e)š (ä)rt(i)ŋ - a b(e)š/b(a)š öŋ - a (ä)v ons(u)z k(a)ldï – a ök(ü)nč(ü)g – a / ök(ü)nčgä* ‘Темир-Апа, сын мой! Как жаль! О горе! Имя мое – твоему рабу / Моего коня, раба – ему / моего коня – в твои руки …/ Воплощение богатыря! О, горе! (Я) улучшал .... Мы ели. В твоем доме пятерых ты оставил. Дом с пятью лицами без тебя остался. О горе! Как жаль!’

На Алтае эпитафии посвящены местным героям, знатным и известным, хотя в алтайских эпитафиях нет упоминания о титулах, чинах и нет перечислений заслуг перед ханом и государством. Известно, что эпитафии в Кыргызском каганате удостаивались только знатные люди с высокими чинами, имевшие определенные заслуги перед государством и его народом.

В алтайских эпитафиях отсутствуют обязательные для классических эпитафий основные тематические линии: высокие должности мемориантa, титулы, возраст, нет упоминаний о воинской доблести мемориантa, о том, сколько врагов он убил, в каких сражениях участвовал; в них нет обращения мемориантa в заключительных строках к остающимся живым родным и близким, народу, сюзерену (хану, беку), родным местам, солнцу и луне и т.д.

Нам не встретились характерные для енисейских эпитафий устойчивые формулы типа: *kün ay bökmädim* ‘солнце и луна, я не насладился (вами)’, *kuyda kunčuyïmga oglïmga adïrïltïm* ‘с моими супругами в женских покоях, с моими сыновьями я разлучился’, *kanïm elim-ä äsizim-ä ačïta* ‘о мой хан, мое государство – как жаль мне, о горе!’

Для Алтая характерно применение глагольной лексемы *adïrïl-* в форме прошедшего времени не только 1-го лица единственного числа, но и в 3-м лице единственного числа в специфически-переносном значении ‘умереть’: *adïrïltï* ‘он разлучился’, а также в 1-м лице множественного числа *adïrïltï(mïz)* ‘*мы* разлучились’

Из деплоративных слов, выражающих сожаление либо от лица мемориантa, реже от лица пишущего, в алтайских эпитафиях чаще

всего встречается слово *äsizim-ä* – вокативная форма слова *äsiz* ‘жаль’ на *-a/-ä* с притяжательным суффиксом 1-го лица единственного числа. Восклицание *ökünč* ‘о горе’, широко распространенное в енисейских эпитафиях, встречается в эпитафии Кургак 1. Выражения *buŋ-a, ačïg-a* в звательной или вокативной форме слов *buŋ* ‘печаль’, *ačïg* ‘горе’, усиливающей выражение чувств, не встретились пока на Алтае.

Слово *kunčuy* ‘принцесса, супруга, жена знатного человека’ в енисейских эпитафиях часто употреблялось по отношению к жене умершего героя надписи. В эпитафии Бар Бургазы I встречается слово *kiši* в значении ‘жена’.

Для алтайских эпитафий также характерна краткость, иногда на стеле пишется только имя покойного как на стелах Бар Бургазы II и Талду Айры. Такие краткие эпитафии не характерны для Хакассии. Как отмечено И. В. Кормушиным, только три краткие эпитафии, которые состояли из имен собственных и титулов их мемориантов, найдены в местности Оттук-Даш (Тува) (Кормушин 2008: 29).

Для алтайских эпитафий характерной особенностью является также применение руны 𐰀 *A* в качестве словоразделительной отметки и для обозначения конца текста в памятниках Кургак I и Кызыл Кабак I. Эта особенность встречается и в енисейских эпитафиях Хакассии.

Отсутствие тамги на стелах с эпитафийным текстом также является характерной особенностью Алтая.

Мы считаем, что эпитафии, написанные на скалах, как на Кургаке, являются одной из главных особенностей Алтая. От классических енисейских эпитафий алтайские отличаются также тем, что наскальные эпитафийные надписи (Кургак I, Мендур-Соккон I/2, стела Кызыл Кабак I) составлены не от имени покойного, а от имени его родственников, хотя по канону енисейских эпитафий прощально-благодарственное обращение обычно вкладывается в уста покойного. На Енисее не встречались эпитафии, в которых бы отец оплакивал и горевал по поводу смерти своего сына, как на Кургаке I.

Для алтайских эпитафий не характерно сочетание рассказа от первого лица – самого покойного, с фразами от третьего лица – родственника или близкого соратника, что мы находим в тексте из Хакассии Уйбат 3 (E-32) (Кормушин 2008: 124). Как отмечает далее И. В. Кормушин, в таких енисейских эпитафиях используется прием своеобразной полифонии: в основную канву эпитафии, состоящей из фраз от лица покойного, вплетены отдельные фразы от имени живых, обращающихся к покойному и восхваляющих его как воина и охотника.

2.6 Рисунок и текст – к проблеме взаимодействия[3]

Горный Алтай богат памятниками древнего искусства, которые создавались в течение нескольких тысячелетий. По мнению Е. П. Маточкина, «непрерывный историко-художественный процесс, несомненно, определял преемственность духовной культуры и определённое наследование стилистических приёмов. Традиция мыслить образами наскального искусства, надо полагать, должна была как-то проявиться и в новом феномене – текстовых надписях с руническими знаками». Как ему представляется, «в древнетюркское время взаимосвязи художественного образа и текста значительно расширились – и не только на чисто формальном, стилистическом уровне, но и на идейно-содержательном». Показательно, что на Горном Алтае основной корпус древнетюркских надписей определяют не эпитафийные тексты на поминальных стелах, а сравнительно небольшие надписи среди наскальных изображений.

Первоначально мы считали совместное появление надписей и рисунков примерно того же времени чистой случайностью, возможно, удобством поверхности, облюбованной для этой цели уже с глубокой древности и используемой на протяжении тысячелетий для нанесения и рисунков и надписей. Петроглифы неолитического времени часто непосредственно соседствуют с древнетюркскими графитти и надписями. Осознание того, что возможны и содержательные связи между различными формами изображений и надписью, стало приходить к авторам каталога постепенно, по мере накопления материала. Пожалуй, поворотным моментом стала экспедиция 2007 года, когда в сопровождении Е. П. Маточкина мы ездили

[3] Мы опираемся на доклад Е. П. Маточкина на международном руническом симпозиуме в 2009 г. в городе Горно-Алтайске.

к надписи в местности Теке-Туру (Кляшторный, Маточкин 1994). Надпись Теке-Туру сопровождается графитти также древнетюркского времени, и идея об интерпретации надписи возникла на основе их анализа. Справа от столбца с руническими знаками процарапано несколько изображений, напоминающих аилы, правда, сильно зауженные. Такое восприятие рисунков соответствует новому прочтению надписи: «Дом поднялся» (см. *Надпись Теке-Туру*). Совместные обсуждения этой проблемы и целый ряд прочтений надписей Алтая, соседствующих с графитти, вылились в выступление Е. П. Маточкина на симпозиуме в Горно-Алтайске, где он вынес эту идею на обсуждение международной общественности.

Интересен и тот факт, что иногда сам текст надписи говорит о взаимосвязи с изобразительной деятельностью. В качестве примера можно привести текст надписи Туекта IV, открытой Мылтыгашевой Л. П., участницей эпиграфической экспедиции совместно с И. Л. Кызласовым в 2006 году: ‘Это вечная голая скала. Вырежу-ка я (на ней) надпись!’ (см. *Надпись Туекта IV*), а также надписи Калбак–Таш XX, сделанной на скале с многочисленными изображениями животных (Kubarev & Jacobson 1996: VI-384): ‘Он, оказывается, мастерски рисует скачущих животных’ (см. *Калбак–Таш XX*).

Надпись Бичикту-Боом IV, известная по публикации из архива А. П. Окладникова (Кубарев, Маточкин 1992: 117): ‘ …я .…диких коз (косуль, серн), горностаев я убивал (досл. резал)’ (см. *Надпись Бичикту-Боом IV*), сопровождается вырезанными рядом сценами охоты.

Один их характерных для Алтая памятников – камнеписная надпись на горе Кургак (Кляшторный & Кубарев 2002). Текст, в котором оплакивается погибший герой, сочетается с традиционной сценой загонной охоты и изображением медведя. Мы предполагаем одновременность и композиционное единство сцены графитти и рунической надписи. Не исключено, что рисунок медведя объясняет трагическую кончину лучника. Нельзя не отметить, что волнообразный строй надписи повторяет контур рисунков и напоминает форму лука в руках охотника. Таким образом, и изобразительный ряд, и содержание текста, и форма выстраивания рунических знаков составляют на Кургаке некий целостный литературно-изобразительный образ.

Особенно красивую композицию из рисунков и надписей мы находим на скальном экране в окрестностях села Туекта. Там имеются две рунические надписи, видимо, связанные между собой. Вместе с руническими надписями на скале представлена очень интересная композиция, являющаяся ярким образцом древнетюркского искусства.

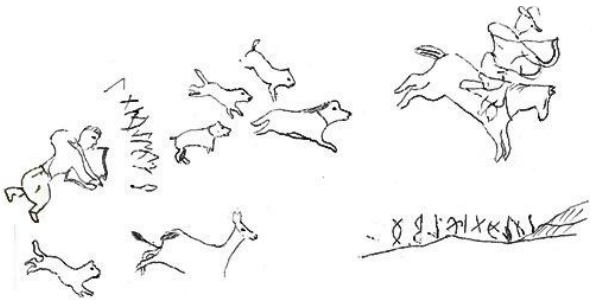


Иллюстрация 15. Графитти и надписи Туекта II и III.

Тончайшими, еле видными резными линиями запечатлены образы стреляющего из лука всадника, пешего лучника, бегущих с высунутыми языками собак, пронзенной стрелой косули. Тонкость линий рисунков позволила древнему художнику передать детали одежды, снаряжения охотника. Возможно, что глагол *yäl-* ‘скакать рысцой’, который прочитывается в надписи Туекта III, комментирует содержание рисунка (см. *Туекта II* и *III*).

В плите из Кезек-Елани (Маточкин, Тыбыкова, Невская & Эрдал 2010) также можно усмотреть взаимосвязь текста с петроглифами. Для времени их создания можно указать широкий интервал – с конца эпохи бронзы до древнетюркского времени. Чисто формально изображения на плите можно разделить на три части. По верхнему краю плиты идёт ряд из четырёх фигур копытных животных с узкими длинными шеями и «развилками» вместо копыт. В центре по кругу представлены змея (?) и три собаки(?). Справа выбито странное существо с полукруглой спиной. Подогнутые ноги у четырёх копытных – указание на позу жертвенного животного. В таком случае их изображения могут символизировать желанный исход охоты и соответствовать надписи: ‘Это преимущество (прибыль) – (иметь) дичь для пищи’ (см. *Надпись Инегень I*). Примеры можно продолжать. В целом, нам представляется, что слияние рисунка и надписи в единый композиционно-содержательный образ является одной из ярких отличительных черт алтайской руники, требующей еще пристального внимания археологов, искусствоведов и филологов.

3. Алтайский вариант рунического письма

Древнетюркское руническое письмо, так называемая орхоно-енисейская письменность, получило свое название по месту обнаружения первых памятников – в долине рек Орхон (Монголия) и Енисей (юг Западной Сибири, Россия). Оно было в первую очередь предназначено для вырезания надписей на камне, хотя известен и ряд документов, написанных руническим письмом на пергаменте или бумаге. Особенностями носителя знаков объясняется характерная угловатая форма большинства букв, отсутствие между ними соединительных линий. Внешней форме знаков, напоминающих германские руны, но не имеющих с ними генетической связи, обязано и название «руническое письмо». Чтобы подчеркнуть самостоятельность тюркского рунического письма, его также называют «руноподобным».

Различаются несколько разновидностей рунического письма: енисейская, монгольская, алтайская, восточно-туркестанская, таласская, восточно-европейская разновидности и другие. Наиболее известными и изученными из них являются орхонское и енисейское письмо. Выделяется и алтайский вариант рунического письма, который еще недостаточно изучен. Состав рунических знаков (а всего их известно более 50) и их значения значительно различаются в зависимости от времени применения и локального варианта рунического письма.[4] Классификация древнетюркской письменности осложняется тем, что локальные варианты не однородны: на одной территории часто использовались различные или смешанные формы рунической письменности. Кроме того, графические формы букв часто сильно различаются. Не всегда ясно, когда нужно говорить об ином графическом варианте графемы, а когда об индивидуальном «почерке» писца.

Орхонский вариант письма, на котором написаны наиболее полные тексты исторического содержания, считается классическим. Он состоял из 38 букв и словоразделителя.

3.1 Состав рунических знаков алтайского корпуса, их палеографические особенности и их обозначение

Руническое письмо – это в основном буквенная система письма: есть знаки, обозначающие гласные, знаки, которые обозначают согласные звуки, а также ряд знаков, передающих сочетания согласного / согласных и гласного или двух согласных.

Яркой особенностью древнетюркского рунического письма является то, что существуют 2 ряда большинства согласных, которые в современной тюркологической литературе транслитерируются как латинская буква с верхним индексом «1» или «2», например: t^1 и t^2, n^1 и n^2 и т. д. В алтайском варианте рунического письма мы насчитываем 11 пар таких согласных букв. Знаки с индексом «^{1}», так называемые велярные согласные, сочетаются только с гласными заднего ряда: *а, ы, о, у* (в латинской транскрипции *a, ï, o, u*). Знаки с индексом «^{2}», так называемые палатальные согласные, сочетаются только с гласными переднего ряда: *э, е, и, ö, ÿ* (в латинской транскрипции *ä, e, i, ö, ü*). Согласные *ч, м* и *п* (латинская транскрипция: *č, m* и *p*), а также ряд других, были в этом отношении нейтральны, т.е. могли сочетаться и с гласными заднего, и с гласными переднего рядов. Они, соответственно, не получают верхнего индекса в данной системе транслитерации.

Рунические гласные, как правило, имели несколько значений: графема *A* обозначала и гласные переднего ряда *ä* или *e* и гласный заднего ряда *a*. Соответственно, она в научной транслитерации передается как заглавная *A*, чтобы обозначить ее многозначность. Гласная *U* передавала *u* и *o* и т. д. Всего на Алтае использовалось 4–5 гласных букв в зависимости от варианта используемой письменности. Гласная *е* имела только одно фонетическое значение – закрытый звук *e*, поэтому мы ее пишем прописной буквой.

Мы перечисляем рунические знаки, группируя их по артикуляционным критериям на гласные, губные, дентальные, заднеязычные, свистящие, сонорные и слогоподобные знаки. Каждую группу мы иллюстрируем графическими формами знаков из нашего

[4] Первый вариант изложения наших результатов прозвучал на международном руническом симпозиуме в 2009 г. в городе Горно-Алтайске (Nevskaya in print).

корпуса, даем их транслитерацию, кириллическую и латинскую транскрипцию. На данный момент состав алтайских знаков представляется нам следующим образом (см. Таблицу 1).

1. Группа гласных: *A (a/ä/e), I (ï/i), U (o/u), Ü (ö/ü), e*. Состав гласных в основном орхоно-енисейский, но в отдельных надписях встречается гласный *e*, характерный только для енисейской письменности (см. *Надпись Мендур-Соккон V*).

2. Группа губных согласных: b^1, b^2, *p, m*. Графические формы губных согласных в основном орхоно-енисейские, но в отдельных надписях встречается округлая форма согласного b^2, характерная только для орхонской письменности.

3. Группа дентальных согласных: d^1, d^2, t^1, t^2, n^1, n^2. Графические формы дентальных согласных в основном орхоно-енисейские, но в отдельных надписях встречается стреловидная форма согласного t^1, характерная только для орхонской письменности.

4. Группа заднеязычных согласных: k^1, k^2, g^1, g^2, $ŋ^1$, $ŋ^2$. Графические формы заднеязычных согласных в основном орхоно-енисейские, но в отдельных надписях встречается согласный $ŋ^1$, характерный только для енисейской письменности. В результате возникает оппозиция велярного и палатального знаков *ŋ*, которой нет в классическом варианте письменности, где есть только один знак *ŋ*, графически соответствующий $ŋ^2$ в алтайском варианте.

5. Группа шипящих и свистящих согласных: s^1, s^2, $š^1$, *z, č*. Графические формы шипящих и свистящих согласных в основном орхоно-енисейские, но в отдельных надписях встречается согласный $š^1$, характерный только для енисейской письменности.

6. Группа проточных сонантов: r^1, r^2, l^1, l^2, y^1, y^2. Графические формы проточных сонантов в основном орхоно-енисейские.

7. Слогоподобные знаки. Это знаки, которые обозначают различные сочетания гласных и согласных.

7.1. Сочетание «гласный + согласный» (V + C): ^{U}k (*uk/ok/ku/ko*), ^{Ü}k (*ük/ȯk/kü/kȯ*), ^{U}p (*up/op/pu/po*), ^{I}k (*ïk/kï*), $^{i}č$ (*ič/či*).

7.2. Сочетание «согласный+согласный» (C + C): *nč*.

7.3. Сочетание «согласный + гласный + согласный» (C + V + C): *lïk*.

8. Нетипичные (южноенисейские) знаки. В алтайской рунике встречается ряд знаков, которые пока не поддаются расшифровке. Нам известно 5 таких знаков.

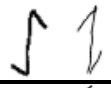
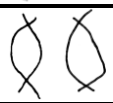
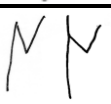
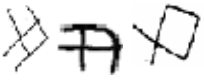
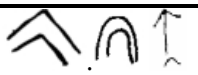
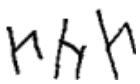
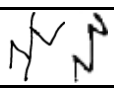


3.2 Орфографические особенности алтайского корпуса

Как и во всех известных вариантах древнетюркского рунического письма, алтайская руника обычно наносилась справа налево при горизонтальном расположении надписи или снизу вверх при вертикальном, так что при повороте вертикальной надписи на 90 градусов получалась горизонтальная строка, которую можно было читать справа налево. На Алтае различаются две разновидности рунической орфографии: «классическая орхонская» руническая орфография и «псевдоруническая» орфография. Для классической орфографии характерны строгие правила: каждое слово или синтагма отделяются особым словоотделительным знаком, помимо него нет знаков препинания, строго соблюдается различение велярных и палатальных согласных. Для псевдорунической орфографии характерно использование палатальных согласных в словах с заднерядными гласными, реже наоборот. Причины такого смешения не вполне ясны. Возможно, оно обусловлено некоторыми комбинаторными условиями: соседство с гласным *ï*, согласным *y*, которые могли действительно смягчать соседние согласные.

В этом варианте письма вместо специального словоразделителя иногда используется гласный *A*, хотя его роль в данной позиции не всегда ясна: возможно, он использовался в качестве восклицания, т.е. передавал реальный звук *a*, особенно в эпитафиях.

Таблица 1. Сводная таблица рунических знаков Алтая

Группы знаков	№	Руна	Латинская Транскрипция	Кириллическая Транскрипция	Графические формы
Гласные	1	A	a, ä, e	а, э, е	
	2	e	e	е	
	3	I	ï, i	ы, и	
	4	U	o, u	о, у	
	5	Ü	ö, ü	ö, ÿ	
Губные согласные	6	b^1	b	б	
	7	b^2	b	б	
	8	m	m	м	
	9	p	p	п	
Переднеязычные согласные	10	d^1	d	д	
	11	d^2	d	д	
	12	t^1	t	т	
	13	t^2	t	т	
	14	n^1	n	н	
	15	n^2	n	н	
Заднеязычные согласные	16	g^1	g (γ)	г (ғ)	
	17	g^2	g	г	
	18	k^1	k (q)	к (к)	
	19	k^2	k	к	
	20	$ŋ^2$	ŋ	ң	
	21	$ŋ^1$	ŋ	ң	
Свистящие и шипящие	22	s^1	s	с	
	23	s^2	s	с	
	24	$š^1$	š	ш	
	25	č	č	ч	
	26	z	z	з	
Сонанты	26	l^1	l	л	
	27	l^2	l	л	
	28	r^1	r	р	
	29	r^2	r	р	
	30	y^1	y	й	
	31	y^2	y	й	
Слогоподобные руны	32	^{I}k	ïk, kï	ык, кы	
	33	^{U}k	uk, ok, ku, ko	ук, ок, ко, ку	
	34	^{Ü}k	ük, ök, kü, kö	ÿк, ök, кö, кÿ	
	35	^{U}p	up, pu, op, po	уп, пу, оп, по	
	36	nč	nč	нч	
	37	lïk	lïk	лык	
	38	$^{i}č$	ič, či	ич, чи	
Словораз-делитель	39	:	:	:	:

4. Методика работы и применяемые подходы к изучению и расшифровке надписей Алтая

Рунический текст в нашем каталоге представлен различными способами: фотографией (если текст не очень разрушен), прорисовкой, рунами и латинской транслитерацией, а также транскрипцией и переводом на русский язык, если мы могли предложить прочтение надписи.

Работа над надписями шла в несколько этапов, каждый из которых имел свои цели. При этом различными были и методы работы. Основными этапами работы были следующие: 1) работа над надписью на месте ее нахождения, её документация, 2) работа с текстом надписи, его научная обработка и дешифровка, 3) создание электронного архива надписей Алтая и его публикация в Интернете.



Иллюстрация 16. Работа с надписью на горе Кургак

4.1 Работа с надписью на камне, методы документации и каталогизации

В процессе документации и каталогизирования надписи мы присваивали ей номер на основании принципов, изложенных ниже, производили определение ее точного местонахождения с помощью GPS (Global Positioning System), фотографировали ее с разных перспектив, делали прорисовку на пленке, которую потом переносили на кальку и дигитализировали.

Основными задачами данного этапа были:

1) установление факта наличия древнетюркской рунической надписи (нередко надписями местные жители называют и петроглифы или графитти недавнего времени),

2) ее документация для представления данных в органы власти Республики Горный Алтай,

3) определение как можно более точного состава сохранившихся знаков и их как можно более точное копирование как основы для дальнейшей расшифровки надписи.

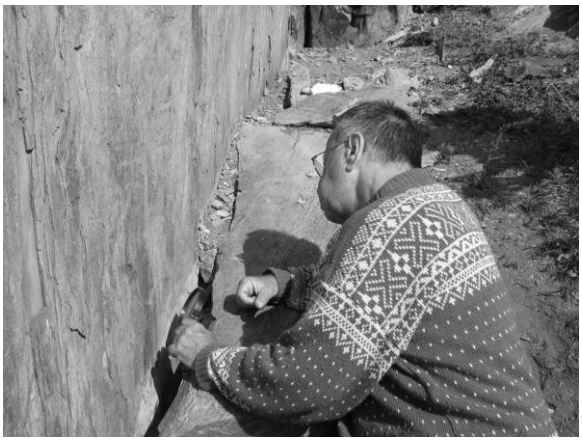


Иллюстрация 17. Работа с надписью Сакыйла-Кобы

4.2 Обработка текста, дешифровка, применяемые конвенции

На данном этапе шел анализ надписи с точки зрения состава ее знаков, их палеографических особенностей и особенностей орфографии (см. пункт 3), делалась ее транслитерация и транскрипция, а также попытка надпись расшифровать (т.е. прочесть написанный по-древнетюркски текст). Это не всегда было возможно, поскольку ряд надписей очень сильно разрушен. Но это было не единственной причиной отсутствия или неполного прочтения надписи. В ряде случаев на Алтае используются нетипичные рунические знаки, значения которых нам пока еще неизвестны наверняка. Кроме того, иногда мы не могли предложить прочтения даже для неплохо сохранившихся надписей. Создавалось впечатление, что они могли быть написаны не на древнетюркском, а на каком-то ином языке, что, в принципе, возможно: ведь пользовались же древние тюркские народы самыми различными письменностями, созданными другими народами. Почему же не могли и другие народы воспользоваться древнетюркским руническим письмом для написания текстов на своих языках? Мы обратились к ведущим

специалистам по древним языкам других семей, которые бытовали в сопредельных Алтаю регионах. Но специалисты по древним иранским и монгольским языкам также не смогли пока предложить прочтения этих надписей.

В данном каталоге мы используем систему латинской транслитерации и транскрипции древнетюркского письма, разработанную и апробированную в проекте VATEC (Древнетюркские тексты доисламского периода: электронный корпус), проходившем в Германии в 1998–2003 годах в 3 научных центрах – во Франкфуртском университете имени Й. В. Гёте, в Университете города Гёттингена и в Берлинско-Брандербургской Академии наук в г. Берлине. Руководителями проекта были профессор М. Эрдал (руководитель также нашего проекта с немецкой стороны), профессор Й. Гипперт (Франкфурт), профессор К. Рёрборн (Гёттинген) и профессор П. Циме (Берлин). Координационным центром был Франкфурт (координатор Невская И. А., участница и алтайского проекта). Поскольку и данный каталог был создан в результате научного сотрудничества российских и немецких ученых, было логичным использовать уже оправдавшие себя методики работы с древнетюркскими текстами, чтобы можно было сравнивать полученные результаты и вести автоматизированный поиск по разным параметрам на сайтах обоих проектов в Интернете (vatec2.fkıdg1.unı-frankfurt.de; www.altay.uni-frankfurt).

Транслитерация и транскрипция текста – это два различных этапа работы над надписью. Наличие двух рядов рунических согласных букв позволяло экономить на написании гласных: первая гласная *a* или *ä* не писались, они часто опускались и в середине слова, в аффиксах могли опускаться и другие гласные. Кроме того, регулярно опускались все узкие гласные непервого слога. При чтении надписи нужно как бы восстановить пропущенную гласную.

В научных изданиях памятников рунического письма в таких случаях гласная берется в круглые скобки, чтобы показать, что она не написана, а была «восстановлена». Иногда из-за частичного разрушения памятника тюркологам приходится по контексту восстанавливать утраченные фрагменты надписи. Она также берутся в скобки, но квадратные, чтобы их можно было отличить от закономерно опущенных самим писцом букв. Для обозначения неуверенного прочтения буквы вследствие повреждений скалы мы использовали вопросительный знак в круглых скобках после знака.

В некоторых случаях мы могли увидеть следы рун на камне, но не могли определить, какие именно руны были написаны, Если мы могли оценить количество рун, то мы ставили вопросительные знаки в том же количестве на месте нечитабельных рун. Так же мы поступали и в случае наличия неизвестных нам рун. Если мы не могли оценить количество разрушенных рун, то мы просто ставили многоточие, чтобы сигнализировать, что здесь находится разрушенный участок текста.

Восстановление пропущенных или утраченных букв, как и многозначность гласных букв, определяют необходимость различать два уровня прочтения надписи: транслитерацию и транскрипцию. При транслитерации мы передаем латинскими буквами руническ ий знак в соответствии 1:1. В транскрипции мы пытаемся передать звучание текста. Обычно транскрипция бывает длиннее транслитерации, так как мы восстанавливаем пропущенные гласные. Мы использовали древнетюркскую транскрипцию, также примененную в проекте VATEC.

Помимо латинской транслитерации мы также передаем облик надписи рунических буквами. Рунический алфавит на основе стандарта кодирования руники в системе UNICODE, принятого в конце 2009 года, был создан доктором физико-математических наук сотрудником Университета города Франкфурта Ральфом Герке, который также выполнил для данного каталога автоматизированную руническую транслитерацию на основе сделанной нами латинской транслитерации (см. таблицу 2).

Прочитанный таким образом текст мы переводили на русский язык.

В каталоге представлены также все предыдущие попытки прочитать надпись. Мы сохранили системы транслитераций и транскрипций, использовавшиеся авторами соответствующих работ.

Таблица 2. Алтайские рунические знаки и их латинская транслитерация

A	
e	
U	
Ü	
I	
b[1]	
b[2]	
m	
p	
d[1]	
d[2]	
t[1]	
t[2]	
n[1]	
n[2]	
g[1]	
g[2]	
k[1]	
k[2]	
ŋ[1]	
ŋ[2]	
s[1]	
s[2]	
š[1]	
z	
č	
l[1]	
l[2]	
r[1]	
r[2]	
y[1]	
y[2]	
[l]k	
[u]k	
[u]k	
[u]p	
nč	
lïk	
:	

4.3 Цифровая обработка надписей и создание сайта проекта в Интернете[5]

Создание алтайского сайта подразумевало четыре основных этапа: сбор материалов, их преобразование в интернет-формы, размещение на сайте, использование в качестве ресурса.

4.3.1 Сбор материалов

Материалы для сайта представлялись в текстовой, звуковой и графической формах. Текстовые материалы представляли собой описание рунических надписей, они были в формате Microsoft Word в варианте кодирования UNICODE UTF-8. Графические формы отличались многообразием и представляли собой рисунки, прорисовки, слайды, старые бумажные фотографии, негативы, файлы с цифровых фотоаппаратов. Кроме последнего вида остальные требовали оцифровки, т.е. преобразование аналоговой формы в файловую, что осуществлялось сканированием или дигитальным фотографированием. Звуковые файлы с комментариями надписей были записаны на цифровой диктофон.

4.3.2 Преобразование материалов в интернет-формы

Основным форматом представления информации в интернете является HTML, т.е. язык гипертекстовой разметки. Чтобы браузер правильно выбирал используемую нами кодировку, её надо было указать в специальном тэге. Для преобразования текстов формата DOC в HTML использовались макропакеты Microsoft Word.

Самой трудоёмкой задачей была обработка графики. Основными операциями были следующие: объединение (склейка) фрагментов копий длинных или больших надписей, обрезка ненужных частей, вычленение (выделение) рун из общего снимка, конвертирование в различные форматы. Выбор программного продукта для этих преобразований пал на маленькую, но очень удачную программу Paint.Net или PaintDotNer версии 3.36.

[5] Первая версия этого доклада была представлена программистом проекта «Руника Алтая» О. А. Соседко на международном руническом симпозиуме в 2009 г. в городе Горно-Алтайске.

4.3.3 Размещение на сайте

Казалось бы, в XXI веке не должно остаться проблем при разработке Web-страниц. Но проблемы XX века плавно перешли в XXI век. Развиваются и конкурируют между собой несколько интернет-браузеров: MS Internet Explorer, FireFox Mozilla, Opera, NetScape Navigator и другие, каждый из которых имеет свои достоинства и недостатки. Проблема в том, что не все настройки HTML одинаково интерпретируются всеми браузерами, соответственно, нужно было учесть особенности всех браузеров при кодировке страниц.

Одной из главных проблем была оптимизация графики. Когда разработчик открывает свои Web-страницы на локальном компьютере без привязки к Интернету, любая графическая информация отображается почти мгновенно. Но когда идет загрузка страницы в реальном времени из Интернета, скорость резко падает. Во-первых, скорость загрузки графических файлов обратно пропорциональна их размеру. Поэтому реальный размер рисунка должен совпадать с размером рисунка, отображаемого внутри страницы. Файл-оригинал должен быть уменьшен в любом графическом редакторе до необходимого размера. Во-вторых, существует много графических форматов, и при одних и тех же графических характеристиках размер файлов может разительно отличаться. Самыми компактными являются форматы JPG и PNG, которые использовались создателем сайта.

Одной из проблем при HTML-программировании являлось то, что нужно было отобразить в разных фреймах разную информацию. В классическом HTML одновременно это сделать нельзя. Необходимы были вставки дополнительных подпрограмм – так называемых «скриптов».

4.3.4 Использование в качестве ресурса

Если первые три этапа касались узкого круга разработчиков сайта, то этот этап касается большинства. Умение на сайте быстро найти нужную информацию и правильно её использовать – одно из важнейших качеств любого пользователя. Чтобы зайти на рунический сайт необходимо в адресной строке браузера ввести строку www.altay.uni-frankfurt.de. После этого появляется стартовая страница. Русскоязычные пользователи должны выбрать гиперссылку «русский» для перехода в русскоязычную часть сайта. Она разбита на четыре зоны: в верхней части находятся заголовок, который является гиперссылкой на конкорданс надписей, и значок «домик» для возврата на стартовую страницу; кнопка в виде «знака вопроса» является справкой по управлению сайтом.

Левая верхняя зона чаще используется в географическом аспекте, т.е. показывает расположение надписей на карте Алтая, но она же может отображать и другую информацию, например, алтайский рунический алфавит, составленный на основе анализа рунических надписей Алтая.

Правая большая зона это основная описательная часть с элементами управления для вызова разных видов сведений о конкретной надписи. Нижняя зона содержит список всех надписей в виде таблицы.

Получить информацию о конкретной надписи можно тремя способами.

1. Щёлкнуть левой клавишей мыши на имени надписи в списочной таблице нижней части сайта. Описание появляется в правой верхней части, а географическое местоположение в левой части.
2. Щёлкнуть левой клавишей мыши на соответствующем мигающем значке местоположения на географической карте Горного Алтая. Если это группа надписей, то справа появляется дополнительный список группы.
3. В управляющей панели в белом поле под «Балбалом» ввести номер надписи по каталогу (см. *Сводную таблицу и конкорданс рунических надписей Республики Алтай* для поиска номера).

Для информации об авторах или связи с ними надо нажать на значок «Балбал». В таблице приведены сведения об авторах и всех тех, кто прямо или косвенно помогал в разработке рунического проекта.

5. Сводная таблица и конкорданс рунических надписей Горного Алтая

В *Сводной таблице* надписей присутствует информация о месте и дате обнаружения надписи или дате её первой публикации, если нет достоверных сведений о точной дате её обнаружения. Отмечены также и открыватели надписей, и авторы имеющихся расшифровок. Отдельная графа посвящена данным точного географического расположения надписи, если она все еще находится на месте ее обнаружения. Дано также примерное расположение уже утраченных надписей, если мы могли более или менее точно его определить. Указано место хранения надписей сегодня, если они были вывезены из местностей их первоначального нахождения. Указан и тип носителя надписи: наскальная, на предмете, на стеле.

5.1 Нумерация надписей

В нашем каталоге мы располагаем надписи по районам их нахождения или обнаружения. Районы даны в порядке убывания числа известных надписей. Внутри одного района надписи расположены в алфавитном порядке. Однако мы нумеруем надписи не в порядке их расположения в нашем каталоге, а хронологически, в порядке их открытия по годам. В пределах одного года мы не всегда могли установить порядок их открытия, поскольку мы не знаем точного числа или месяца открытия; мы ориентировались в таких случаях на традиционную нумерацию памятников одной местности, которая тоже была не всегда последовательной, так как отдельные исследователи давали свои номера надписям.

С этими ограничениями мы, тем не менее, продолжаем традиционную хронологическую нумерацию памятников, представленную в *Древнетюркском словаре* (ДТС 1969). В некоторых деталях мы отходим от нумерации ДТС, так как в нем под одним номером иногда объединены несколько надписей, или наоборот, одна надпись там имеет два номера. Эти расхождения не играют какой-либо значительной роли, так как в ДТС указывается всего 8 надписей.

В случаях, если имеется несколько строк на одном камне, часто имеются противоречивые мнения относительно того, считать ли их одной надписью или несколькими. В таких случаях мы ориентировались на наше прочтение этих надписей / надписи, давая им / ей порядковый номер.

5.2 Конкорданс надписей

Для того чтобы читатель, ориентирующийся на нумерацию ДТС или на иное издание, мог найти нужную надпись, мы в *Сводной таблице* даем конкорданс надписей – таблицу со списком всех надписей с их нумерацией по ДТС и по нашему каталогу. В конкорданс не включена нумерация надписей по рукописному каталогу Д. Д. Васильева, который еще не опубликован; рукописью мы не располагаем и не можем сослаться ни на рукопись, ни на публикацию. Тем не менее, в конкорданс включена нумерация надписей по *Графическому фонду* Д. Д. Васильева (1983), хотя не всегда мы могли с уверенностью определить, какая именно надпись соответствует его нумерации. Особенно проблематично было определить, какие надписи скрываются за номером А-15 и А-16 (Бичикту-Боом IV и Бичикту-Боом V по *Графическому фонду*). Дело в том, что часть надписей в этой местности открывалась разными исследователями в разное время независимо друг от друга. Соответственно, эти надписи получали разную нумерацию, и их трудно сопоставлять.

Наша сводная таблица и конкорданс надписей в данном каталоге преследуют цель упорядочивания данной ситуации, а предложенная нами открытая хронологическая нумерация дает возможность присваивать последующие номера вновь открываемым надписям.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА И КОНКОРДАНС РУНИЧЕСКИХ НАДПИСЕЙ ГОРНОГО АЛТАЯ

N	Название	ДТС	ГФ	Место находки, открыватель	GPS	Где хранится, тип носителя	Район	Год откр.	Попытки прочтения
А-1	Чарыш	А 6 Чарыш	Пам. № 2	Утес на р. Чарыш, открыта Спасским Г.И.		Утерянная наскальная надпись	Усть-Кокс.	1818	Тенишев Э.Р., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-2	Катанда	А 2	Пам. № 3	Курган 1, могильник Катанда II, найдена Радловым В.В.		ГИМ, серебряный кувшин с надписью	Усть-Кокс.	1865	Мелиоранский П.М. Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-3	Туекта I	А 3 Туяхта	Пам. № 4	Могильник Туекта, курган 3, открыта Саяно-Алтайской экспедицией под руководством Киселева С.В.		НМРА, серебряный кувшин с надписью	Онг.	1935	Киселев С.В., Боровков А.К., Кызласов И.Л. Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-4	Курай I	А 4 Курай I	Пам. № 5	Курган 1, могильник IV, открыта Саяно-Алтайской экспедицией под руководством Киселева С.В.		ГИМ, серебряный кувшин с надписью	Кош-Агачс.	1935	Евтюхова Л.А., Киселев С.В., Боровков А.К., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-5	Курай II	А 5 Курай II	Пам. № 6	Курган 1, могильник Курай IV, открыта Саяно-Алтайской экспедицией под руководством Киселева С.В.		ГИМ, серебряный с позолотой поясной набор с надписью на обратной стороне массивной концевой бляхи	Кош-Агачс.	1935	Евтюхова Л.А, Киселев С.В., Боровков А.К., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-6	Мендур-Соккон I/1	А 7 Чарыш II	Пам. № 7	На скале вблизи с. Мендур-Соккон, местность Айры-Кодьогор, открыта Кадиковым Б.Х.	50.814110, 84.843666 Т-1,4 м	Утраченная наскальная надпись	Усть-Канск.	1960	Баскаков Н.А., Тенишев Э.Р., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-7	Мендур-Соккон I/2	А 7 Чарыш II	Пам. № 7	На скале вблиз с. Мендур-Соккон, местность Айры-Кодьогор, открыта Кадиковым Б.Х.	50.814110, 84.843666 Т-1,4 м	Утраченная наскальная надпись	Усть-Канск.	1960	Баскаков Н.А., Тенишев Э.Р., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-8	Мендур-Соккон I/3		Пам. № 7	На скале вблиз с. Мендур-Соккон, местность Айры-Кодьогор, открыта Кадиковым Б.Х.	50.814110, 84.843666 Т-1,4 м	Утраченная наскальная надпись	Усть-Канск.	1960	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-9	Мендур-Соккон I/4			На скале вблиз с. Мендур-Соккон, местность Айры-Кодьогор, открыта Кадиковым Б.Х.	50.814110, 84.843666 Т-1,4 м	Утраченная наскальная надпись	Усть-Канск.	1960	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-10	Мендур-Соккон II	А 7 Чарыш 2	Пам. № 8	На скале вблиз с. Мендур-Соккон, местность Айры-Кодьогор, открыта Кадиковым Б.Х.	50.814110, 84.843666 Т-1,4 м	Утраченная наскальная надпись	Усть-Канск.	1960	Тенишев Э.Р., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-11	Мендур-Соккон III	А 7 Чарыш 2	Пам. № 9	На скале вблиз с. Мендур-Соккон, местность Айры-Кодьогор, открыта Кадиковым Б.Х.	50.814110, 84.843666 Т-1,4 м	Утраченная наскальная надпись	Усть-Канск.	1960	Тенишев Э.Р., Баскаков Н.А., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А 12	Мендур-Соккон IV	А 7 Чарыш II	Пам. № 10	Осколок скалы, найдена вблиз с. Мендур-Соккон Б.Х. Кадиковым		Бийский краеведческий музей, обломок камня с надписью	Усть-Канск.	1960	Тенишев Э.Р., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-13	Бичикту-Боом I	А 8а	Пам. № 11	Южная окраина с. Бичикту-Боом, комплекс надписей впервые зафиксирован кинооператором Минорским А.И. в 1951 г., первая прорисовка опубликована в 1964 г. Сейдакматовым К.		Утраченная наскальная надпись	Онг.	1964	Сейдакматов К., Тенишев Э.Р., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-14	Бичикту-Боом II/1	А 8б	Пам. № 12	Южная окраина с. Бичикту-Боом, первая прорисовка опубликована Сейдакматовым К.		НМРА, фрагмент сланцевой плиты с надписью	Онг.	1964	Сейдакматов К, Тенишев Э.Р., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-15	Бичикту-Боом II/2	А 8б	Пам. № 12	Южная окраина с. Бичикту-Боом, первая прорисовка опубликована Сейдакматовым К.		НМРА, фрагмент сланцевой плиты с надписью	Онг.	1964	Сейдакматов К, Тенишев Э.Р., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-16	Бичикту-Боом III	А 8в	Пам. № 13	Южная окраина с. Бичикту-Боом, первая прорисовка опубликована Сейдакматовым К.	50.790291, 85.905975 Т- 2,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1964	Сейдакматов К, Убрятова Е.И., Тенишев Э.Р., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-17	Бичикту-Боом VI			Надпись, по фотографии Сейдакматова К.		Утраченная наскальная надпись	Онг.	1964	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-18	Бар-Бургазы I	А 9	Пам. № 14	Левый берег р. Бар-Бургазы, урочище Ак-Кобы в 35 км юго-восточнее с. Кош-Агач, открыта Кубаревым В.Д.	49.835247, 89.204590 Т-1,2 м	Стела с надписью	Кош-Агачс.	1968	Наделяев В.М., Васильев Д.Д., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-19	Адыр-Кайа			20 км от с. Иня, около известного Чуйского оленного камня (726 км Чуйского тракта); открыта Б.Х. Кадиковым и В.Н. Елиным	50.408669, 86.875778	Наскальная надпись	Онг.	1976	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-20	Талду-Айры			Левый берег р. Талду-Айры, правый приток р. Бар-Бургазы. Открыта Чевалковым Л.М. и Смирновым А.С.	49.877979, 89.282127 Т-1,5 м	Стела с надписью	Кош-Агачс.	1978	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-21	Бар-Бургазы II			Левый берег р. Бар-Бургазы, обнаружена Кубаревым В.Д.	49.836931, 89.207115 Т-1,4 м	Стела с надписью	Кош-Агачс.	1979	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-22	Бар-Бургазы III			Левый берег р. Бар-Бургазы, могильник Бар-Бургазы 3, курган 9. Открыта Кубаревым В.Д.		Музей ИАЭ СО РАН, поясной наконечник с надписью	Кош-Агачс.	1979	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-23	Калбак-Таш I			721 км Чуйского тракта. Калбак-Таш, плоскость 1, нижняя часть, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400806, 86.817368 Т- 1,4 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-24	Калбак-Таш III			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-25	Калбак-Таш IV/VI			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-26	Калбак-Таш V			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-27	Калбак-Таш VII			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-28	Калбак-Таш VIII			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя правая часть скальной плоскости, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-29	Калбак - Таш IX			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть, обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-30	Калбак-Таш X			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть обнаружена Окладниковой Е.А.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-31	Калбак-Таш XI			Калбак-Таш. Плоскость 1 Изучалась впервые Наделяевым В.М.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-32	Калбак-Таш XII			Калбак-Таш. Плоскость 1, верхняя часть. Изучалась Наделяевым В.М.	50.400871, 86.817497 Т- 1,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-33	Калбак-Таш II/XV			Калбак-Таш. Плоскость 2. Изучена впервые В.М. Наделяевым	50.400928, 86.817451 Т – 1,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-34	Жалгыз Тёбе I			Гора Жалгыз Тёбе в Чуйской степи в 10-12 км южнее с. Кош-Агач, открыта Кубаревым В.Д.	49.875813, 88.687210 Т- 9,1 м	Наскальная надпись	Кош-Агачс.	1980	Наделяев В.М., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-35	Жалгыз Тёбе II			Гора Жалгыз Тёбе в Чуйской степи в 10-12 км южнее с. Кош-Агач, открыта Кубаревым В.Д.		Утерянная наскальная надпись	Кош-Агачс.	1980	Наделяев В.М.
А-36	Мендур-Соккон V			Лог Устюги-Карасуу (Верхний Карасуу) в 5-6 км от с. Мендур-Соккон, обнаружена Такысовой А.Т.	50.827930, 84.843063 Т-1,1 м	Наскальная надпись	Усть-Канск.	1980	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-37	Бичикту-Боом XI-XII		Пам. 15 ?	Надпись открыта экспедицией Васильева Д.Д. и Тыбыковой А.Т.	На местности	Утерянная наскальная надпись	Онг.	1983	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-38	Мендур-Соккон IX			Местность Устюги Карасуу в 4-5 км от с. Мендур-Соккон, обнаружена Такысовой М.Б.		Утерянная наскальная надпись	Усть-Канск.	1983	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-39	Калбак-Таш XIII			Калбак-Таш. Плоскость 1, на вершине скалы, открыта Кубаревым В.Д.	50.400871, 86.817497 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-40	Калбак-Таш XVII			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Васильев Д.Д., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-41	Калбак-Таш XVIII			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В,Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-42	Калбак-Таш XIX			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Васильев Д.Д., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-43	Калбак-Таш XX			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Васильев Д.Д., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-44	Калбак-Таш XXI			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Васильев Д.Д., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-45	Калбак-Таш XXII			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-46	Калбак-Таш XXIII			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Васильев Д.Д., Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-47	Калбак-Таш XXIV			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д., заново открыта Кызласовым И.Л.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-48	Калбак-Таш XXVI			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кубаревым В.Д.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1987	Васильев Д.Д., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-49	Купче-гень			Местность Кюр-Кечу в окрестностях с. Купчегень, обнаружена Э. Булутшевым и В.М. Моносовым.		НМРА, роговая пластина с надписью	Онг.	1987	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-50	Карбан			Левый берег р. Карбан, открыта Маточкиным Е.П.	45.83417, 87.02306 Высота 1251 м	Наскальная надпись	Чем.	1988	Маточкин Е.П., Кляшторный С.Г., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-51	Туекта II			Горизонтальная надпись на юго-восточной гряде около с. Туекта, открыта Миклашевич Е.А.	50.8475, 85.86278	Наскальная надпись	Онг.	1989	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-52	Туекта III			Вертикальная надпись на той же юго-восточной гряде близ некрополя Туекты, открыта Миклашевич Е.А.	50.84583, 85.86222	Наскальная надпись	Онг.	1989	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А.
А-53	Теке-Туру			Правый берег реки Карагем, приток р. Аргут, местность Теке-Туру, открыта Маточкиным Е.П.	49.84083, 87.02297 Высота 1251 м	Наскальная надпись	Кош-Агачс.	1990	Кляшторный С.Г., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-54	Бичикту-Боом IV			Неизвестная надпись опубликована в 1992 г. Кубаревым В.Д и Маточкиным Е.П., известна по публикациям из архива Окладникова А.П.		Утраченная наскальная надпись	Онг.	1992	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-55	Бичикту-Боом V			Южная окраина с. Бичикту-Боом, открыта Опенышевым Л.Н. и Кызласовым И.Л.	50.789829, 85.904869 Т- 2,4 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-56	Калбак-Таш XIV			Калбак-Таш. Плоскость 1, нижняя часть, надпись открыта Кызласовым И.Л.	50.400806, 86.817368 Т- 1,4 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-57	Калбак-Таш XVI			Калбак-Таш. Плоскость 1, нижняя часть, надпись открыта Кызласовым И.Л.	50.400806, 86.817368 Т- 1,4 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-58	Калбак-Таш XXX			Калбак-Таш.Плоскость 2, надпись открыта Кызласовым И.Л.	50.400928, 86.817451 Т – 1,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-59	Калбак-Таш XXXI			Калбак-Таш. Плоскость 2, одна руна, открыта Кызласовым И.Л.	50.400928, 86.817451 Т – 1,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-60	Калбак-Таш XXV			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кызласовым И.Л.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-61	Калбак-Таш XXVII			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кызласовым И.Л.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-62	Калбак-Таш XXVIII			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кызласовым И.Л.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-63	Калбак-Таш XXIX			Калбак-Таш. Плоскость 3, открыта Кызласовым И.Л.	50.400520, 86.818375 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1994	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-64	Манырлу-Кобы I			В 10 км от с. Кулада, в местности Верхняя Кара-Суу, в логу Манырлу-Кобы, открыта Ямаевой Е.Е.	50.645287, 85.780357 Т- 1,6 м	Наскальная надпись	Онг.	1995	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-65	Манырлу-Кобы II			В 10 км от с. Кулада, в местности Верхняя Кара-Суу, в логу Манырлу-Кобы, открыта Ямаевой Е.Е.	50.645287, 85.780357 Т- 1,3 м	Наскальная надпись	Онг.	1995	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-66	Согодек			Лог Согодек в 15 км от с. Кулада, открыта Ямаевой Е.Е.		Наскальная надпись	Онг.	1995	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-67	Текпенек			Северный склон горной гряды Текпенек, между селами Боочи и Кулада, открыта Ямаевой Е.Е.	50.714687, 85.802910 Т-2,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1995	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-68	Чирик-Таш			На скале Чирик-Таш 1,5 км юго-западнее урочища Нижнее Сору в 5 км от с. Кулада, открыта Ямаевой Е.Е.	50.656479, 85.812126 Т-2,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1995	Прочтений нет
А-69	Бичикту-БоомVII			Дьаан Кобы г. Арт около с. Бичикту-Боом, надпись в расщелине у подножия горы, открыта Ямаевой Е.Е.	50.799274, 85.910561 Т-1,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1996	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-70	Кара-Боом / Семисарт			Урочище Семисарт, скала Кара Боом в 4 км к юго-западу от с. Ело, открыта Ямаевой Е.Е.	50.723431, 85.578369 Т-3,5 м	Наскальная надпись	Онг.	1996	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-71	Мендур-Соккон VII			Местность Белтир-Боом, напротив с. Мендур-Соккон, найдена Шодоевым А.Н.		НМРА, филиал музея с. Мендур-Соккон, осколок камня с надписью	Усть-Канс.	1997	Прочтений нет
А-72	Устюги Сары-Кобы			Лог Устюги Сары-Кобы в 3 км западнее с. Бичикту-Боом, открыта Урбановым А.Т.	50.769279, 85.844872 Т - 2,2 м	Наскальная надпись	Онг.	1997	Кызласов И.Л., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-73	Мендур-Соккон VI			Лог Кара-Суу около с. Мендур-Соккон, найдена Шалдуровым Э.Н.		НМРА, осколок скалы или плиты с надписью	Усть-Канс.	1997	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-74	Сакыйла-Кобы I			1,5 км от с. Белый-Боом, найдена Ачаповым В.	50.377773, 87.026077 Т-4,5 м	Наскальная надпись	Онг.	1999	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-75	Сакыйла Кобы II			1,5 км от с. Белый-Боом, найдена Ачаповым В.	50.377773, 87.026077 Т-4,5 м	Наскальная надпись	Онг.	1999	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-76	Бичикту-Боом VIII			гора Арт около с. Бичикту-Боом, открыта Тарбанаевым А.Т.	50.799648, 85.910599 Т – 1,2 м	Наскальная надпись	Онг.	2001	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-77	Бичикту-Боом X			На южной окраине с. Бичикту-Боом, открыта Кызласовым И.Л.		Наскальная надпись	Онг.	2001	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-78	Кургак I			Северная оконечность горы Кургак, открыта Кубаревым Д.В. и Кубаревым Г.В.	49.846470, 88.812271 Т- 3,2 м	Наскальная надпись	Кош-Агачс.	2001	Кляшторный С.Г., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-79	Кызыл-Кабак I			Правый берег р. Бар-Бургазы, у подножья скалы Кызыл-Кабак, открыта Кубаревым В.Д.	49.820412, 89.175049 Т- 1 м	Филиал НМРА, музей с. Кокоря, фрагменты стелы с надписью	Кош-Агачс.	2001	Кляшторный С.Г., Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-80	Кызыл-Кабак II			Правый берег р. Бар-Бургазы, у подножья скалы Кызыл-Кабак, открыта Кубаревым В.Д.	49.820412, 89.175049 Т- 1 м	Филиал НМРА, музей с. Кокоря, фрагменты стелы с надписью	Кош-Агачс.	2001	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-81	Бичикту-Боом IX			Западная окраина с. Бичикту-Боом, открыта Тарбанаевым А.Т.	50.798332, 85.915756 Т -1,5 м	Наскальная надпись	Онг.	2003	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-82	Мендур-Соккон VIII			Лог Койогор 1,5 км от с. Мендур-Соккон, обнаружена Кочеевым В.А.	50.816488, 84.834633 Т - 80 см.	Стела с надписью	Усть-Канс.	2003	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-83	Большой Яломан			Обнаружена на святилище Большой Яломан III Тишкиным А. А.		Утерянная надпись	Онг.	2004	Нет прочтений
А-84	Ябоган			Северо-западная оконечность с. Ябоган, открыта Шатиным Е.Е.	50.917610, 85.068993	НМРА, фрагмент плиты с надписями	Усть-Канс.	2004	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал

А-85	Инегень I			Урочище Кезек-Елань в 5 км от устья р. Нижний Инегень, открыта Маточкиным Е.П.		В школьном музее с. Инегень, плита с петроглифами и горизонтальной надписью	Онг.	2005	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-86	Инегень II			Урочище Кезек-Елань в 5 км от устья р. Нижний Инегень, открыта Маточкиным Е.П.		В школьном музее с. Инегень, плита с петроглифами и второй надписью по краю плиты.	Онг.	2005	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-87	Кургак II			Северная оконечность горы Кургак, открыта Майчиковым О.В.	49.846844, 88.8118131 Т- 1 м	Наскальная надпись	Кош-Агачс.	2005	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-88	Туекта IV			Надпись у подножия юго-восточной гряды близ некрополя Туекты, открыта Л. П. Мылтыгашевой	50.84744, 85.86289, В-901	НМРА, обломок скалы с надписью	Онг.	2006	Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., М. Эрдал
А-89	Усть-Уба			Единственная надпись на левом берегу Катуни, входящем в Алтайский край, в окрестностях турбазы «Бирюзовая Катунь», открыта В.В. Чертовым		Наскальная надпись	Алт.край	2007	В.В. Чертов
А-90	Туекта V			Надпись в окрестностях с. Туекта, открыта археологическим отрядом КемГУ под руководством Мартынова А.И.		Наскальная надпись	Онг.	2008	Невская И.А., Тыбыкова Л.Н.

Литература

Clauson, G. 1972. *An etymological dictionary of pre-Thirteenth-Century Turkish.* Oxford: At the Clarendon Press.

Dankoff, R. & Kelly, J. = Maḥmūd al-Kāšġarī, 1982–1985. *Compendium of the Turkic dialects* (*Dīwān Luγat at-Turk*). Turkish Sources VII. Part I-III. Harvard: Harvard University.

Erdal, M. 2002. Anmerkungen zu den Jenissei-Inschriften. In: Ölmez, M. & Raschmann, S.-Chr. (eds.). *Splitter aus der Gegend von Turfan. Festschrift für Peter Zieme anlässlich seines 60. Geburtstags.* Istanbul 2002. 51–73.

Erdal, M. 1991. *Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon. I–II.* (Turcologica 7) Wiesbaden: Harrassowitz.

Erdal, M. 1997. Further notes on the *Irk Bitig*. *Turkic Languages* 1:1. 63–100.

Erdal, M. 2004. *A Grammar of Old Turkic*. (Handbook of Oriental Studies, VIII, 3). Leiden/Boston: Brill.

Kubarev, V. D., Jacobson E. 1996. Repertoire des petroglyphes D'Asie Centrale. Fascicule № 3: Siberie du sud 3: Kalbak-Tash I (Republique de l'Altai). Paris: De Boccard. – 68 p., 662 taf., 15 photogr.

Martynov, A. I. & Miklaševič, E. A. 1995. The Tuekta petroglyphs in the Gorny Altai. In: I.N.O.R.A. № 10. 15–17.

Nevskaya, I. & Tybykova, L. 2011. Old Turkic Runic inscriptions in the vicinity of the village Tuekta, Altay Republic, Russian Federation In: *Ötüken'den İstanbul'a Türkçenin 1290 Yılı (720-2010)From Ötüken to Istanbul, 1290 Years of Turkish (720-2010)3-5 Aralık, İstanbul / 3th-5th December İstanbul. Proceedings of the symposium. Istanbul: 2011*. 309–324.

Nevskaya, I. & Tybykova, L. In print. The history of writing in Mountainous Altai. In: *Proceeding of the III. Turcologenkonferenz*, Frankfurt, 2005.

Nevskaya, I. 2010. Altay Runik harfli yazitlarin bazi palegrafik ve ortografik özellikleri (Some palaeographic and orthographic features of Altay Runic inscriptions). In: *Orhon yazıtların bulunuşundan 120 yıl sonra. III. Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu, 26–29. Mayıs 2010. Bildiri Özetleri*. 78–80.

Nevskaya, I. In print. Recently discovered Old Turkic Runic inscriptions in Mountainous Altai. *Proceedings of the Eski-Şehir symposium on the history of writing in Central Anatolia, 2007.*

Nevskaya, I. In print. Some paleographic and orthographic features of Altai Runic inscriptions. Ankara: *Proceedings of the 3rd Runic symposium*.

Orkun, H. N. 1939–1941. *Eski Türk yazıtları.* I–IV. İstanbul.

Radloff, W. 1894–1895. *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*. St.-Petersburg.

Thomsen, V. 1896. *Inscriptions de L 'Orkhon*. Helsinhorf.

Vasilyev, D. D. 1995. Dağlık Altaylardaki Kalbak-Taş mabedinin göktürk yazıtları (A-47, 48, 49, 50) In: *Türk dili araştırmaları yıllığı. Belleten 1993.* Ankara. 91–97.

Yamada, Nobuo et al. 1939–1941. *Sammlung Uigurischer Kontrakte*. Osaka: UP.

Аманжолов, А. С. *История и теория древнетюркского письма.* – Алматы, 2002.

Баласагунский, Ю. *Кутадгу-Билиг*. Факсимиле уйгурской рукописи, изданной В. В. Радловым. Спб. 1890.

Баскаков, Н. А. Три рунические надписи из с. Мендур-Соккон Горно-Алтайской автономной области // *Советская этнография.* – Москва, 1966. № 6. – С. 79-83.

Батманов, И. А. *Язык енисейских памятников древнетюркской письменности.* – Фрунзе, 1959.

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах // *Тюркологические исследования*. – М.–Л., 1963. – С. 190–196.

Васильев, Д. Д. Неопубликованные надписи Ялбак-Таша (Чуйский тракт в Горном Алтае) // *Alaica*. – Москва: Восточная литература РАН, 2004. – С. 334–343.

Васильев, Д. Д. Древнетюркская эпиграфика Южной Сибири. // *Тюркологический сборник. 1975.* – М., 1978. – С. 92–101.

Васильев, Д. Д. *Графический фонд памятников тюркской рунической письменности азиатского ареала.* – М, 1983.

Древнетюркский словарь. – Москва, 1969 / Под редакцией В. М. Наделяева, Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака.

Евтюхова, Л. А., Киселев, С. В. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. // *Труды Государственного исторического музея. Выпуск XVI. Работы археологических экспедиций*. – Москва, 1941. – С. 75–117.

Елин, В. Н., Соёнов В. И. Новые археологические памятники в зоне планируемого строительства Катунской ГЭС // *Археологические исследования на Катуни.* – Новосибирск: Наука, 1990. – С. 161–177.

Киселев, С. В. Саяно-алтайская археологическая экспедиция 1935 г. // *Советская археология*. – Москва, 1936. №1 – С. 282–285.

Кляшторный, С. Г, Кубарев, Г. В. Тюркские рунические эпитафии из Чуйской степи (Юго-Восточный Алтай) // *История и культура Востока Азии. Т. II* – Новосибирск, 2002. – С. 78–82.

Кляшторный, С. Г. *История Центральной Азии и памятники рунического письма*. – Санкт–Петербург, 2003.

Кляшторный, С. Г., Кубарев Г. В. Тюркские рунические эпитафии из Чуйской степи (юго-восточный Алтай) // *История и культура Востока Азии*: Материалы международной научной конференции (г. Новосибирск, 9–11 декабря 2002 г.) – Том II. – Новосибирск: ИАЭ СО РАН, 2002. – С. 78–82.

Кляшторный, С. Г., Маточкин, Е. П. Памятники древности из Теке-Туру // *Гуманитарные науки в Сибири.* – Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1994. Вып. 1. – С. 74–75.

Кляшторный, С. Г., Маточкин Е. П. Руническая надпись Карбана // *Известия СО РАН СССР*. Серия истории, филологии и философии – Новосибирск, 1991. Вып. 1. – С. 65–67.

Кормушин, И. В. *Тюркские енисейские эпитафии. Грамматика. Текстология.*– Москва: Наука, 2008.

Кормушин, И. В. *Тюркские енисейские эпитафии. Тексты и исследования*. – Москва: Наука, 1997.

Кормушин, И. В. *Древние тюркские языки*. – Абакан, 2004.

Кочеев, В. А. *Свод древнетюркских рунических памятников Горного Алтая.* – Горно-Алтайск, 2006.

Кочеев, В. А., Кызласов, И. Л. Философский лаконизм наскальной надписи // *Изучение историко–культурного наследия народов Южной Сибири*. – Горно–Алтайск, 2007. Выпуск 5. – С. 102–105.

Кубарев, В. Д., Маточкин, Е. П. *Петроглифы Алтая.* – Новосибирск: Изд–во Института археологии и этнографии СО РАН, 1992.

Кубарев, Г. В. Новая руническая надпись с Алтая // *Проблемы археологии, этнографии, антропологии Сибири и сопредельных территорий.* – Новосибирск, 1997. Т. III. – С. 211–213.

Кубарев, Г. В., Кубарев, В. Д. Руническая надпись из Кургака (Юго-Восточный Алтай) // *Проблемы археологии,этнографии,антропологии Сибири и сопредельных территорий.* – Новосибирск: Изд-во Института археологии и этнографии СО РАН, 2001. Т. VII. – С. 341–342.

Кызласов, И. Л. Дополнительные исследования рунических надписей горы Ялбак-Таш. Строка XVII // *Археология и этнография Алтая.* – Горно-Алтайск, 2004. Выпуск 2. – С. 133–137.

Кызласов, И. Л. Манихейские монастыри на Горном Алтае // *Древности Востока.* Сборник к 80-летию профессора Л. Р. Кызласова. – М., 2004. – С. 111–129.

Кызласов, И. Л. Надписи на пиршественных чашах // *Алтай сокровище культуры. Наследие народов Российской Федерации.* – Москва, 2004. Выпуск 4. – С. 122–123.

Кызласов, И. Л. *Памятники рунической письменности Горного Алтая. Часть 1.* – Горно–Алтайск, 2002.

Кызласов, И. Л. Руническая надпись Бийского музея // *Краеведческий вестник.*– Бийск, 1999. № 9 – С. 52–57.

Кызласов, И. Л. Руническая надпись из алтайского урочища Теке-Туру // *Древности Сибири и Центральной Азии»* – Горно-Алтайск, 2010. № 3 (15) – С. 72–74.

Кызласов, И. Л. Руническая надпись на Жалгыз Тебе (новые данные по рунологии и исторической географии) // *Археология и этнография Алтая.*– Горно-Алтайск, 2004. Вып. 2. – С. 66–75.

Кызласов, И. Л. *Руническая письменность евразийских степей*. – Москва: Восточная литература, 1994.

Кызласов, И. Л. Смена мировоззрения в Южной Сибири в раннем средневековье (идеи единобожия в енисейских надписях) // *Древние цивилизации Евразии. История и культура.* – Москва, 2001. – С. 243–270.

Кызласов, И. Л. Памятники рунической письменности в собрании Горно-Алтайского краеведческого музея // *Древности Алтая*. – Горно-Алтайск, 2000. № 5 – С. 82–112.

Кызласов, И. Л. Рунические надписи на двух поясных наконечниках // *Древности Алтая*. – Горно-Алтайск, 2001. № 6 – С. 132–138.

Кызласов, Л. Р. Памятники орхонского письма из Хакассии и Горного Алтая // *Вестник Московского университета.* Серия 8. История. – Москва, 1997. № 1 – С. 103 – 110.

Малов, С. Е. *Памятники древнетюркской письменности.* – Москва-Ленинград, 1951.

Маточкин, Е. П., Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. , Эрдал, М. Петроглифы и рунические надписи на плитах из Кезек-Елани // *Урало-алтайские исследования.* – Москва, 2010. № 1 (2). – С. 17–23.

Маточкин, Е. П. Граффити Карбана // *Археологические исследования на Катуни*. – Новосибирск: Наука, 1990. – С. 150–160.

Мелиоранский, П. М. Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. – СПб, 1903. Т. XV. Вып.1. – С. 034–036.

Миклашевич, Е. А. Рисунки на скалах у деревни Туэкта // *Изучение историко-культурного наследия народов Южной Сибири.* – Горно-Алтайск, 2006. Вып. 3. – С. 219–234.

Наделяев, В. М. Древнетюркская руническая надпись из Кош-Агача // *Известия СО РАН СССР*. № 1. – Новосибирск, 1973. Вып. 1. – С. 108–110.

Наделяев, В. М. Древнетюркские надписи Горного Алтая // *Алтайский язык на современном этапе его развития.* – Горно-Алтайск, 1984. – С. 81–103.

Невская, И. А. Совместные российско-германские тюркологические проекты в Южной Сибири // *Материалы конференции, посвященной 85-летию М. И. Черемисиной.* (в печати).

Невская, И. А., Тыбыкова, Л. Н. Письменная история Республики Алтай (по результатам экспедиции 2003–2008 гг) // *Тувинская письменность и вопросы исследования письменностей и письменных памятников России и Центрально-Азиатского региона. Материалы Международной научной конференции, посвященной 80-летию тувинской письменности (г. Кызыл, 1–4 июля 2010).* – Абакан, 2010. Ч. I. – С. 48–52.

Окладникова, Е. А. *Петроглифы средней Катуни.* – Новосибирск: Наука, 1984.

Радлов, В. В. *Атлас древностей Монголии.* – СПб., 1892–1899. Вып. 1–4.

Сейдакматов, К. Древнетюркские надписи в Горном Алтае // *Материалы по общей тюркологии и дунгановедению.* – Фрунзе, 1964. – С. 95–101.

Спасский, Г. И. *Сибирский вестник. Ч. 1. Древности Сибири*. – Спб., 1818 . – С. 77–78.

Сперанский, А. А. Новые находки наскальных рисунков в Горном Алтае // *Древняя Сибирь. Бронзовый и железный век Сибири.* – Новосибирск: Наука, 1974. – С. 167–173.

Тенишев, Э. Р. Древнетюркская эпиграфика Алтая // *Избранные труды. Книга первая*. – Уфа: Издательство «Гилем», 2006. – С. 140–143.

Тенишев, Э. Р. Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай) // *Избранные труды. Книга первая.* – Уфа: Издательство Гилем, 2006. – С. 122–127.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А., Эрдал, М. Новая древнетюркская надпись около села Туекта // *Российская тюркология*. – Москва-Казань, 2011. № 1 (4). – С. 3–6.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Древнетюркские серебряные сосуды с руникой// *Республика Алтай. Краткая энциклопедия.* – Новосибирск: Изд-во «Арта», 2010. – С. 147.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Древнетюркское руническое письмо // *Республика Алтай. Краткая энциклопедия.* – Новосибирск: Изд-во «Арта», 2010. – С. 147–148.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. О проекте «Документация, каталогизация, дешифровка и публикация древнетюркских рунических письменных памятников Республики Алтай // *Научный вестник Горно-Алтайского университета.* – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2007. Вып. 2 – С. 121–124.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Проект «Документация, каталогизация, дешифровка и публикации древнетюркских рунических письменных памятников Республики Алтай (Российская Федерация» // *Российская тюркология.* – Москва-Казань, 2009. № 1. – С. 84–87.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Рунические письмена Бичикту-Боома // *Республика Алтай. Краткая энциклопедия.* – Новосибирск: Изд-во «Арта», 2010. – С. 267.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Рунические письмена Калбак-Таша // *Республика Алтай. Краткая энциклопедия.* – Новосибирск: Изд-во «Арта», 2010. – С. 268.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Серебряные сосуды Алтая с древнетюркскими руническими надписями // *Г. И. Чорос–Гуркин и современность, Оносские встречи 2010*. Материалы научно–практической конференций, посвященной 140-летию со дня рождения Г. И. Чорос–Гуркина 14–15 июля 2010 г. – Горно–Алтайск. – С. 91–93.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Тюркские рунические памятники Алтая // *Республика Алтай. Краткая энциклопедия.* – Новосибирск: Изд-во «Арта», 2010. – С. 310–311.

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Экспедиционные работы по изучению древних рунических памятников Горного Алтая // *Научный вестник Горно-Алтайского госуниверситета* – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2008. Вып. № 3. – С. 68–71.

Чертов, В. В. Первые рунические надписи Алтайского края // *Алтай: экология и природопользование. Труды VI российско-монгольской научной конференции молодых ученых и студентов.* – Бийск, 2007. – С. 275–276.

Щербак, А. М. *Тюркская руника.* – Санкт-Петербург, 2001.

Список сокращений

DLT – Dankoff, R. & Kelly, J. = Maḥmūd al-Kāšġarī, 1982–1985. *Compendium of the Turkic dialects* (*Dīwān Luγat at-Turk*). Turkish Sources VII. Part I-III. Harvard: Harvard University.

EDPT = Clauson, G. 1972. *An etymological dictionary of pre-Thirteenth-Century Turkish.* Oxford: At the Clarendon Press.

QBH – Ю. Баласагунский. *Кутадгу-Билиг*. Факсимиле уйгурской рукописи, изданной В. В. Радловым. Спб. 1890.

Алт. край – Алтайский край

ГИМ – Государственный исторический музей.

ГФ – Васильев, Д. Д. *Графический фонд памятников тюркской рунической письменности азиатского ареала.* – М, 1983.

ДТС = *Древнетюркский словарь*. – Москва, 1969 / Под редакцией В. М. Наделяева, Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака.

ИАЭ СО РАН – Институт археологии и этнографии Сибирского отделения Российской Академии Наук.

Кош-Агачс. – Кош-Агачский район.

НМРА – Национальный музей Республики Алтай им. А.В.Анохина.

Онг. – Онгудайский район.

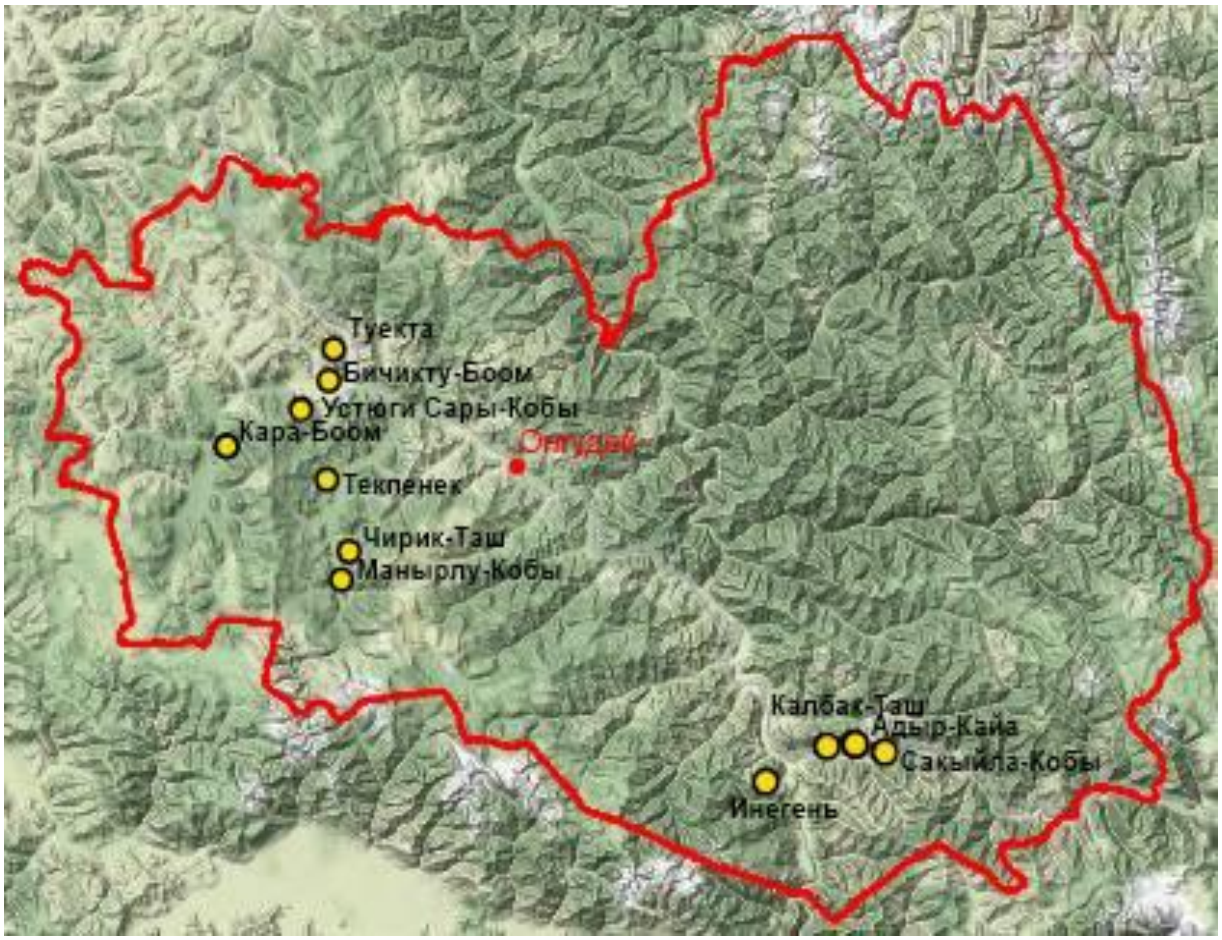
Усть-Канск. – Усть-Канский район.

Усть-Кокс. – Усть-Коксинский район.

Чем. – Чемальский район.

1.ОНГУДАЙСКИЙ РАЙОН

СХЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ ПАМЯТНИКОВ ОНГУДАЙСКОГО РАЙОНА



Условные обозначения:

районный центр

границы района

местоположение памятников

виртуальная рельефно-топографическая карта, предоставленная Интернет-ресурсом http://maps.google.com

Адыр-Кайа (А-19)

Описание

Наскальная надпись на скале Адыр-Кайа расположена в 20 км от села Иня, близ хорошо известного Чуйского оленного камня (726 км Чуйского тракта) в 200 м от Чуйского тракта. Открыта в августе 1976 года Б. Х. Кадиковым и В. Н. Елиным. Надпись выполнена на плоскости, где размещены многочисленные петроглифы, а фигурки оленей, расположенные справа и наверху, выполнены, возможно, автором надписи. Надпись размещена в 158 см от подножья небольшой площадки. Надпись хорошо сохранилась. Строка горизонтальная из 9 знаков, длина надписи 13,5 см, высота букв 1,3–2 см.

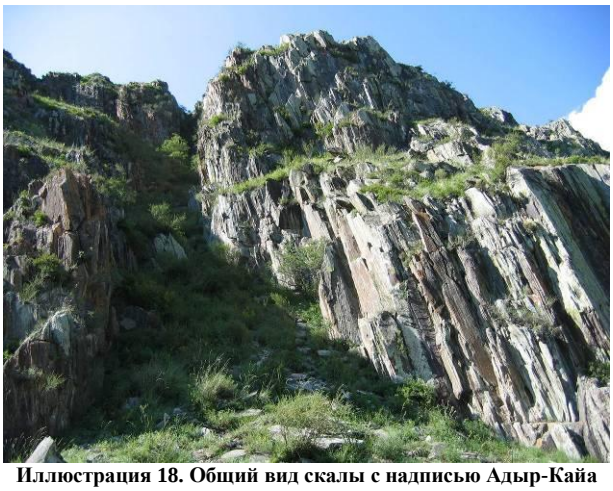


Иллюстрация 18. Общий вид скалы с надписью Адыр-Кайа



Иллюстрация 19. Фотография надписи Адыр-Кайа

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация:
r²t¹i(ï) j²b²gčr²a(ä)
Транскрипция:
Är-atï Aj-Bägäč-Är
Перевод:
Его мужское имя – Ай-Бегеч-Эр (дословно «Месяц-Княжич-Муж»).
(Наделяев 1984: 88)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транскрипция:
(e)r (a)tï j(e)v(i)g č(e)r
Перевод: *Его геройское имя Йевиг. Избавь (-освободи) (его) (от греха)!*
(Кызласов 2001: 248)

Комментарии авторов

Прочтение И. Л. Кызласова базируется на данных ДТС, где приводится глагол *čer-*, значение которого ‘избавить’. На самом деле глагола *čer-* не существует. Это ошибочно приведенный глагол вместо слова *čergü*, которое появляется в QBH 18_3 дважды как *čergüči* и *čergülä*; его значение неясно. Как пишет сэр Джеральд Клосон: “This word and a parallel Den. V. occur in a passage lamenting the oncoming of old age between the sentences ‘Whatever youth collected for me, old age has come and taken away. It will come to you too’ and ‘I have become the prisoner of years and months to my sorrow’. (Это слово появляется в абзаце, в котором выражается сожаление по поводу приближающейся старости, между предложениями: ‘Все то, что юность мне принесла, старость, придя, отняла. Она и к тебе придет’ и ‘Я стал узником (своих) годов и месяцев, к моему сожалению.’ – перевод И. А. Невской) Оба источника не дают однозначного значения этих слов, но, похоже, они могут означать ‘сожалеть, скорбеть’ или что-то в этом роде. Это слово употребляется также в Хак. XI КВ: *aya čergüči kel meni čergülä* [373] (Clauson 1972).



Иллюстрация 20. Прорисовка надписи Адыр-Кайа

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛇᛉᛣᛦᛟᛞ/ᛩᛚᛏᛉ
Латинская транслитерация: r^2 t^1 I y^2/y^1 b^2 g^2 č r^2 A
Транскрипция: (ä)r (a)tï (a)y b(ä)g(ä)č (ä)r a
Перевод: ‘Его мужское имя – Ай-Бегеч-Эр.’

Комментарии авторов

1. Пятая руна не вполне ясна. Она может читаться как k^2 или y^2, но, возможно, это неправильно написанная y^1. Тогда текст можно прочесть предложенным нами образом.
2. Конечное восклицание, выраженное руной *A*, появляется очень часто в сибирских рунических надписях, оно служит своеобразным знаком препинания.
3. Bägäč, уменьшительная форма от *bäg*, могло быть именем собственным, хотя мы встречаем его в этой функции только в DLT. *Bägäč är* можно перевести как ‘маленький господин’.

Надписи Бичикту-Боома

В рунологии принято именовать письменные памятники по географическим названиям мест их расположения. Если несколько надписей обнаружены рядом, они получают порядковые номера, обозначаемые римскими цифрами в порядке их нахождения. Если внешне единый текст на одной скале или иной поверхности оказывается принадлежащим разным писцам, каждую его часть после дроби отмечают арабскими цифрами. Например, надпись Бичикту Боом II по мнению И. Л. Кызласова должна рассматриваться как две отдельные надписи Бичикту Боом II/1 и Бичикту-Боом II/2. Бичикту-Боом II/1 означает «Второй письменный памятник со скалы Бичикту-Боома, надпись первая».

Нередки случаи, когда одна и та же надпись «открывается» несколько раз, что очень затрудняет учет и нумерацию надписей. О находках часто только сообщается, но они не публикуются, поэтому невозможна их идентификация. При нумерации надписей Бичикту-Боома мы руководствовались имеющимися публикациями, а также полевыми записями А. Т. Тыбыковой. Опубликованным надписям присвоены номера по мере их публикации, а неопубликованным мы присвоили последующие номера.

Надписи Бичикту-Боома впервые были зафиксированы кинооператором А. И. Минорским в 1951 году при съемках петроглифов. Основное скопление надписей находилось на ближайшей к деревне гряде, примыкающей к деревне с запада, наиболее пострадавшей при строительстве дороги. Эти надписи впоследствии изучались Б. Х. Кадиковым в 1959 году, А. П. Окладниковым в 1962 году, Е. М. Тощаковой в 1962 году, К. Сейдакматовым в 1964 году, Е. И. Убрятовой в1974 году.



Иллюстрация 21. Общий вид горы Арт

К. Сейдакматов впервые опубликовал в 1964 году прорисовки и перевод трех надписей, а также и их фотографию с общим видом скалы. Он обозначил их как левую надпись (Бичикту-Боом I по нашей нумерации), среднюю надпись (Бичикту-Боом II) и правую надпись (Бичикту-Боом III). В 1966 году Э. Р. Тенишев опубликовал по прорисовкам К. Сейдакматова свои варианты прочтения. В 1969 году надписи были включены в перечень источников

«Древнетюркского словаря» (1969) и получили обозначение А8 а, б, в.

При разрушении части скалы при проведении дорожных работ камень Бичикту-Боом II с тремя строками был перевезен в Национальный музей Республики Алтай им. А. В. Анохина. В 1980 и 1983 годах во время экспедиции, организованной ГАНИИЯЛ (Горно-Алтайский институт истории, языка и литературы), Д. Д. Васильев и А. Т. Тыбыкова изучали оригиналы надписей на месте. За этими надписями были закреплены названия Бичикту-Боом I, Бичикту-Боом II и Бичикту-Боом III. Надпись Бичикту-Боом I, известная как «левая надпись» по К. Сейдакматову, видимо, была разрушена при строительстве дороги. Сохранилась на месте надпись Бичикту-Боом III. Тогда же были найдены и упомянуты две новые надписи, обозначенные Д. Д. Васильевым как Бичикту-Боом IV и Бичикту-Боом V. К сожалению, они не изданы, сохранились только прорисовки А. Т. Тыбыковой, которая вместе с Д. Д. Васильевым скопировала их. Эти надписи сейчас также утрачены. Судя по прорисовке А. Т. Тыбыковой, сделанной ею в 1983 году, там было скопление надписей из нескольких строк, написанных руническим алфавитом. Однако, поскольку находки не были обнародованы, номера Бичикту-Боом IV и Бичикту-Боом V за ними не закрепились. Также А. Т. Тыбыковой были зафиксированы надписи, выполненные тибетским и старомонгольским письмом. Тибетская надпись с довольно свободно выполненным изображением Будды находилась на соседнем выступе скалы рядом с надписью Бичикту-Боом II.

В 1994 году И. Л. Кызласовым и Л. Н. Опенышевым была обнаружена неизвестная ранее надпись Бичикту-Боом V, расположенная в 60 м южнее надписи Бичикту-Боом III. Позднее, в 1996 году, к северу от деревни Бичикту-Боом у подножия горы Арт Е. Е. Ямаевой была открыта так называемая «надпись в расщелине» (Бичикту-Боом VII). Там же, примерно в 70 м от подножия горы Арт, была найдена новая надпись студентом ГАГУ А. Т. Тарбанаевым в 2001 г, возможно, ранее упомянутая Д. Д. Васильевым. Во время нашей экспедиции в 2003 году ее участником А. Т. Тарбанаевым на этой же горе в ее северо-восточной части у самого подножия на небольшом скальном выходе была обнаружена новая надпись Бичикту-Боом IX. Выше надписи Бичикту Боом III зафиксирована была также плохо различимая надпись Бичикту-Боом X, обнаруженная И. Л. Кызласовым в 2001 году. Во время наших экспедиций мы не смогли ее найти.

Бичикту-Боом I (А-13)

Описание

Надпись была обнаружена К. Сейдакматовым в 1964 году с помощью учительницы из села Бичикту-Боом Т. И. Сабаевой. Надпись состоит из 7 знаков и одного словоразделителя. В настоящее время надпись утрачена. Известна как «левая надпись» по К. Сейдакматову. По ДТС – А 8а.



Иллюстрация 22. Прорисовка надписи Бичикту-Боом I

Прочтение К. Сейдакматова

Транслитерация: *СьҢРь:КЙ?ЫІ*
Перевод: *...хребет. Печаль.*
(Сейдакматов 1964: 95)

Комментарии авторов

Знак, не понятый К. Сейдакматовым, является знаком b^2, что исключает возможность прочтения продолжения надписи как ‘печаль’.

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция: *Säŋir. qaja äbi*
Перевод: *Хребет, дом в скале*
(Тенишев 1966: 264)

Комментарии авторов

В целом с прочтением Э. Р. Тенишева можно согласиться, но перевод вызывает возражения. Если слово *kaya* является определением, то его можно перевести как (на)скальный (дом). Мы не видим оснований для перевода ‘в скале’. Кроме того, при слове *дом* имеется притяжательный аффикс 3-го лица, который остался непереведенным.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛚ ᛟ D ᛮ : ᛉ ᛋ ᛁ
Транслитерация: s^2 ŋ^2 r^2 : k^1 y^1 b^2 I
Транскрипция: s(ä)ŋ(i)r : k(a)y(a) (ä)vi
Перевод: ‘(Этот) мыс горы – его дом’

Комментарии авторов

Надпись в целом выполнена в классической орфографии, что для алтайских рунических надписей не очень характерно. Однако не обозначен конечный гласный *a* в слове *k(a)y(a)*, что является отступлением от канонов рунической орфографии. Знак b^2 может читаться и как *b* и как *v*. Между гласными этот знак обозначает спирант. Сам знак интересен тем, что он имеет типичную для орхонского письма закругленную вверху форму «без навеса».

Бичикту-Боом II/1 (А-14)

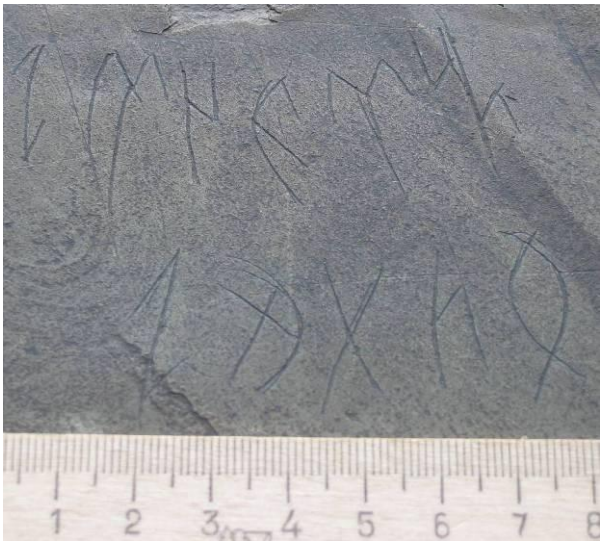


Иллюстрация 23. Фотография надписи Бичикту-Боом II/1

В 70-е годы надпись была вывезена в Горно-Алтайск; ныне она находится в экспозиции Национального музея Республики Алтай им. А. В. Анохина (Инв. № 10354/1). Надпись двухстрочная, вертикальная, длина верхней строки 7,5 см, нижней – 5,8 см, они состоят из 6 и 5 знаков соответственно. Индекс по «Древнетюркскому словарю» – А8б.

Прочтение К. Сейдакматова

Транслитерация:
1) *НьРьГьУ?А*
2) *ЭТьДьМП*
3) *КьЫШЫУГЛьҢьГь*
Транскрипция:
1) *...*
2) *этдим п...*
3) *киши уг элиңиг*
Перевод:
1) *строка осталась непонятой*
2) *я сделал*
3) *твой народ, племя, людей ...*
(Сейдакматов 1964: 101)

Описание

Надпись на южной окраине села Бичикту-Боом размещена на тонкой сланцевой плите. Т. И. Сабаева показала ее в 1964 году К. Сейдакматову. К. Сейдакматов увидел здесь трехстрочную надпись, которую он назвал «средняя надпись». Э. Р. Тенишев по прорисовке К. Сейдакматова также интерпретировал ее как трехстрочную надпись. И. Л. Кызласов считает, что здесь две самостоятельные надписи, с чем мы согласны; одна состоит из двух строк, – она обозначена им как Бичикту Боом II/1, – и одна строка из 9 знаков, обозначенная им как надпись Бичикту Боом II/2 (Кызласов 2000: 92).

Комментарии авторов

1. Прочтение третьей строки – это набор существительных, никак не связанных между собой.
2. Автор данного прочтения распространяет посессивный аффикс 2-го лица ед. ч. на весь ряд однородных членов: народ, племя, люди. После этого аффикса стоит, как мы предполагаем, по мнению автора, аффикс винительного падежа *-ig*. Однако, такое прочтение является неграмматичным, так как после аффикса притяжания употребляется другой показатель винительного падежа *-nI* (в кириллической транскрипции *–ны/-ни*).

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция:
1) *n(ä) (ä)r(i)g ögä;*
2) *(ä)b (ä)td(i)m i(ä?)*
3) *kiši oγul aŋ äg*
Перевод:
1) *какого мужчину хваля*
2) *я устроил дом.*
3) *жену, детей, охоту, одежду*
(Тенишев 1966: 264–265)

Комментарий авторов

Проблема предложенного прочтения заключается в том, что предпоследняя руна в первой строке – это, скорее всего, r^2, а не g^2.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
1) *n²r²gö(ü)r²ä(a)*
2) *b²t²d²mä(a)*
Транскрипция:
1) *en erig ör*
2) *bitidim*
Перевод:
1) *[Мой бог.] предстань перед грешным мужем!*
2) *[Это] я написал.*
(Кызласов 2000: 92)

Комментарии авторов

Слово *en* ‘низкий’ малоупотребительно в древнетюркском языке; оно встречается только у МК и только по отношению к ландшафту, но не по отношению к человеку, как предложено в прочтении И. Л. Кызласова ‘грешный’. Глагол *ör-* ‘подниматься’ является непереходным и не может употребляться с винительным падежом, т.е. предложенное прочтение является грамматически невозможным.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

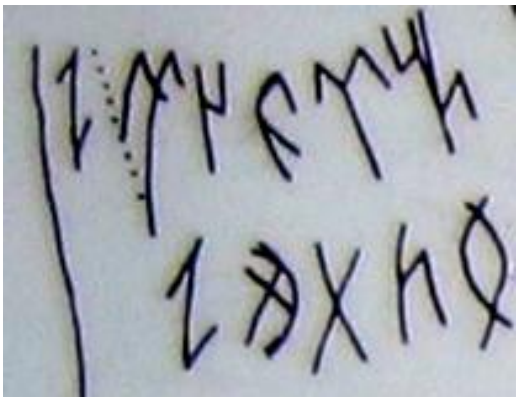


Иллюстрация 24.
Прорисовка надписи Бичикту-Боом II/1

Транслитерация:
1) n² r² g² Ü r² A
2) b² t² d² m A
Транскрипция:
1) n(ä) (ä)rgü (ä)r !
2) b(i)t(i)d(i)m !
Перевод:
1) человек, который должен (кем-то) стать
2) я написал.

Комментарии авторов

1. Первая строка может быть интерпретирована как *n(ä) (ä)rgü (ä)r a* ‘человек, который должен кем-то стать’. Однако, возможна и интерпретация *n(ä) (ä)rgürä* ‘что создавая, …’: *(ä)r-gür-ä* быть-CAUSATIVE-CONVERB, т.е. каузировать бытие, создать, сделать.
2. Вторая строка читается с большой долей вероятности как *bitidim a!* ‘я написал!’. Однако, эта же последовательность рун может дать и интерпретацию *(ä)v (e)td(i)m* ‘дом построил’.

Бичикту-Боом II/2 (А-15)

Описание

Надпись на южной окраине села. Она была обнаружена в конце 50-х годов, на месте изучалась в 1964 году К. Сейдакматовым, в 70-е годы вывезена в музей г. Горно-Алтайска. Находится в экспозиции Национального музея Республики Алтай им. А. В. Анохина (Инв. № 10354/2). Надпись вертикальная, 9 знаков, общая длина 9 см, высота букв 2–2,5см. Индекс по *Древнетюркскому словарю* – А8б. К. Сейдакматов и Э. Р. Тенишев рассматривают ее как продолжение двухстрочной надписи Бичикту-Боом II/1. И. Л. Кызласов считает, что, судя по содержанию, надпись, действительно, связана с выше описанными строками, но является несколько поздней припиской, поэтому он читает и переводит ее как отдельную надпись. Мы присоединяемся к этому мнению; начертания букв этой строки также указывает на другого писца.

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция: *kiši oγ(u)l² (a)ŋ (ä)g*
Перевод: *жену, детей, охоту, одежду…*
(Тенишев 1966: 265)

Комментарий авторов

Слабость этого прочтения в том, что оно представляет собой набор слов, не связанных между собой ни грамматически, ни по смыслу.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *kiš²io(u)γ l²ŋ²g*
Транскрипция: *kiši oγlïŋïγ*

Перевод: *(И) твоему сыну человеческому (явись)!*
(Кызласов 2000: 94)

Комментарий авторов

1. Автор данного прочтения повторяет ошибку К. Сейдакматова: после притяжательного аффикса не может употребляться аффикс винительного падежа *-ïγ*. После аффикса притяжания в древнетюркском языке употреблялся другой показатель винительного падежа *-nI*.
2. Употребление слова *kiši* в определительной функции также нетипично для древнетюркского языка.
3. Интерпретации '... сына человеческого ...' препятствует также то, что мы здесь имеем знак l^2, который должен появляться только в сочетании с переднерядными гласными.

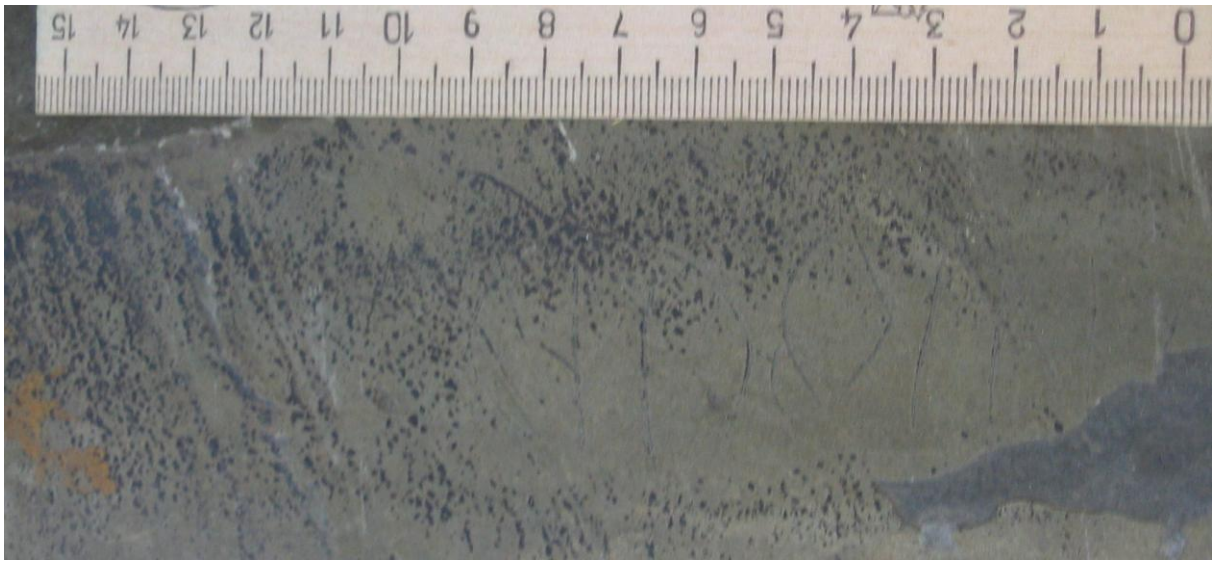


Иллюстрация 25. Фотография надписи Бичикту-Боом II/2

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰴 𐰋 𐰺 𐰚 𐰾 𐰇 𐰃 𐰇 𐰋
Транслитерация: k^2 I $š^1$ I U g^1 l^2 $ŋ^2$ g^2
Транскрипция: kiši ogl(ï)ŋ (e)g
Перевод: Объедини (свяжи) своих людей и детей!

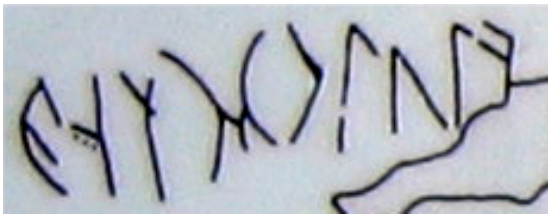


Иллюстрация 26. Прорисовка надписи Бичикту-Боом II/2

Комментарий

Наша интерпретация имеет тот же уязвимый пункт, что и интерпретация И. Л. Кызласова: мы здесь имеем знаки $ŋ^2$ и l^2, которые должны появляться только в сочетании с переднерядными гласными. Однако, эта орфографическая черта встречается на Алтае часто. Мы предполагаем, что такой сдвиг согласных знаков по рядности может вызываться соседством с гласной *i* или *ï*, а также соседством с согласным *y*.

Бичикту-Боом III (А-16)

Описание

Эта наскальная надпись находится на южной окраине села; она размещена на небольшой скальной плоскости 65х52 см, обращенной к югу, почти у подножья горы. Она была обнаружена в конце 50-х годов Т. И. Сабаевой; на месте она изучалась в 1964 году К. Сейдакматовым, в 1974 году Е. И. Убрятовой, в 1980 году Д. Д. Васильевым, в 1994 году И. Л. Кызласовым, в 2003–2005годах И. А. Невской, Л. Н. Тыбыковой, в 2006 также и М. Эрдалом. Надпись двухстрочная, вертикальная. Индекс по *Древнетюркскому словарю* – А8в.

Надпись при первом издании К. Сейдакматова в 1964 году получила наименование «правая надпись». Е. И. Убрятова при изучении надписи увидела 43 знака, 40 в одной строке и 3 в другой. По нашим данным, также как и у К. Сейдакматова, надпись состоит из 38 знаков; 3 в первой строке и 35 – во второй строке.

Длина первой строки – 4,5 см, длина второй – 45 см. Высота букв 1,0–3,2 см.

Начало надписи лишь на 5–6 см отстоит от земли. Возможно, что человек писал лежа на животе. Таким образом, надпись состоит из двух вертикально размещенных строк, читаемых справа налево и снизу вверх.

Прочтение К. Сейдакматова

Транслитерация:
1) *Йь Гь Ы*
2) *Йь Гь Ть М Ш А Кь Ш Ль Гь А Кь Гь Ль Ы А Ть Гь А Сь Нь Ы А Н ч М Дь Й Нь А Кь Ы Кь З Дь*
Транскрипция:
1) *йеги*
2) *йег этмиш а киши элиг а кг эли а тег а сени анчам эд й не кик зд*
Перевод:
1) *благо его*
2) *сделал добро. Человек, народ...тебя столько...*
(Сейдакматов 1964: 101)

Прочтение Е. И. Убрятовой (сверху вниз)

Транслитерация:
d^2 z t l t q^u : n^2 j γ m nč q l š y q n q b r q l l^2 $k^{ü}$ ü s^2 ä $g^{ä}$ l^2 š t q l b i l p $k^{ü}$ j^2 l j^2
Транскрипция:
äd^iz tol t^uq, än $j^a\gamma^y$m ^{i}nč q^yl, šyq, $^y n^a$q b^ar q^yl, ^{ö}l küsäg^{i}č, šat q^yl, b^aj $^a l^y$p $k^ö$j ^{a}l $k^ö$j
Перевод:
Высоко наполнись, изобилие;
Главный враг - мой, мир сделай;
Удача – дружба, установись (досл. наличной сделай);
Пожелай же [хотя бы] первой степени насыщения.

Довольство сделай;
Богатый могучий Кёй (Обильный?);
Священный Кей (Обильный?).
(Убрятова 1966: 161)

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция:
1) *jäg aŋ*
2) *jäg ätmiš ä käš älig käg äli ä ätig ä säni ä ança ma (?) jan^2a kik $azad^2$*
1) *хорошая охота;*
2) *устроил хорошо, колчан, пятьдесят (?), знать, дружина, тебя, так (?), вражда уменьши(лась).*
(Тенишев 1966: 265)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
1) *j^2gi(ï)*
2) *j^2gt^2mšä(a)k$š^2$$l^2$gä(a)$k^2gl^2$i(ï)ä(a)$t^2$gä(a)$s^2$$n^2$ i(ï) ä (a)<u>nč</u>mu(o)$d^2$$j^1$$n^2$ ä(a)ki(ï)kz$š^2$*
Транскрипция:
1) *j(e)g(i)*
2) *j(e)g(i) (e)tm(i)š k(i)š(i)l(i)g ekg(ä)li teg (i)s(i)ni i<u>nč</u>(?) (a)mul (?) j(i)n (i)ki k(e)z(i)š*
Перевод:
1) *Следуй хорошему (~добру).*
2) *Доброе сотворив, для того, чтобы посеять человечность, приободряясь, ищи смирения (?) (~покоя) и вдвоем (со мною? С богом в душе?) странствуй!*
(Кызласов 2001: 115)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᛚ ᛫ ᛩ (1
ᚠ ᚾ (ᛄ)ᛇ ᛚ ᚻ ᛁ ᛇ ᛫ ᚺ (ᛄ) ᛇ ᛚ ᛉ ᛫ ᛦ/ᛋ ᛁ ᛇ ᛫ ᛉ ᛋ (ᛄ)ᛦ ᛇ ᚺ/ᛋ ᚠ ᚺ ᛫ ᛩ (2
ᚺ ᛦ/ᛋ ᛚ ᛦ/ᛝ/ᛋ ᛇ ᚻ D ᚷ (ᛄ)ᛉ

Транслитерация:
1) y^2 g^2 I
2) y^2 g^2 t^2 m $š^1$/t^2 A k^2 $š^1$ l^2 g^2 A s^2 ŋ^2/k^2 g^2 l^2 I A? t^2 g^2 A s^2 n^2 I A nč m U d^2 y^1 n^2 A ŋ^2/n^1/k^2 I ŋ^2/k^2 z
Транскрипция:
1) y(e)gi
2) y(e)g (e)tm(i)š k(e)šl(i)g s(ö)kg(ä)li täg! (ä)s(ä)ni (e)nč mu? ....
Перевод:
1) его/их благополучие
2) (Вы), которые имеете прекрасные (прекрасно сделанные) колчаны, атакуйте (линии врагов), чтобы их разорвать! Их ум спокоен/безмятежен ли? …

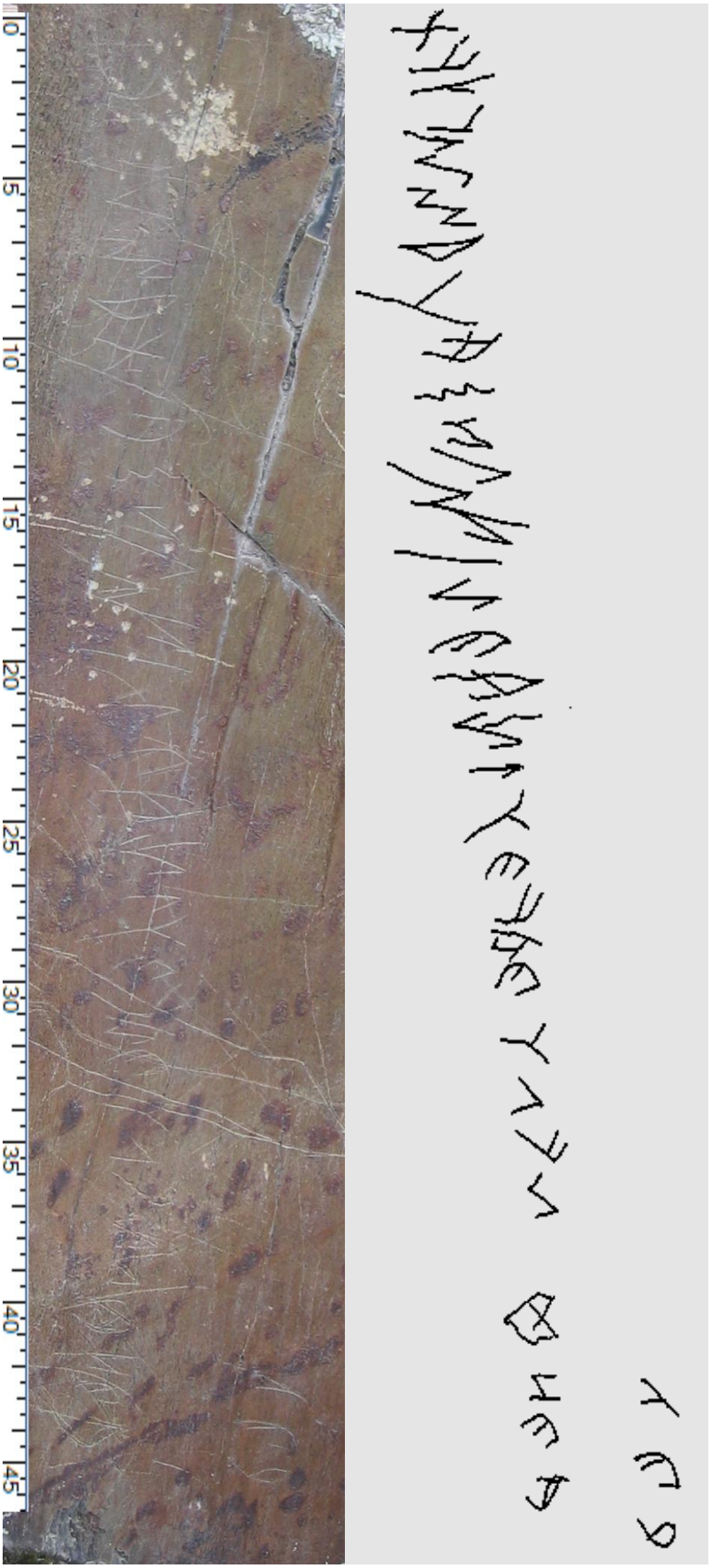


Иллюстрация 27. Фотография и прорисовка надписи Бичикту-Боом III

Комментарий

1. *Y(e)g* во многом синонимично *äsän*, см. комментарий 5.
2. Начало второй строки мы интерпретируем как *y(e)g (e)tm(i)š A*. Возможно также *y(e)g t(e)m(i)š* ‘хорошо сказанное’, что менее вероятно в синтаксической позиции определения к слову *колчан*. С другой стороны, нельзя исключить, что начало строки в целом можно прочесть как написанное с ошибкой *yegätmiš* ‘победный’, правильное написание *yegädmiš*. Тогда было бы такое прочтение: ‘(Вы), которые имеете победные колчаны ...’
3. Последующие 4 знака мы интерпретируем как *k(e)šl(i)g* ‘с колчаном, имеющий колчан’ от *k(e)š* ‘колчан’. Возможно также прочтение *kešlig* ‘дрожащий’ (например, в контексте: дрожащий от предвкушения победы), но оно не дает смысла в сочетании с *yegätmiš* или *yeg etmiš*. Возможен и вариант *y(e)g(ä)tm(i)š k(i)š(i)lig* ‘имеющий победоносных людей’, но продолжение фразы тогда неясно.
4. Слово *täg-* обозначает не только ‘достичь’, но и ‘атаковать’. Слово перед ним, очевидно, целевое деепричастие на *–GAlI* ‘для того, чтобы’. Его основа состоит из глагола, представленного рунами s^2 k^2. Мы предполагаем, что это основа *s(ö)k*: *s(ö)kg(ä)li täg!* ‘нападай, чтобы разорвать (их)!’ Сравните: … *sökük* ‘разрывая фланги (противника)’ в KB 2268. Затем следует руна *A*, которая может быть восклицанием или знаком пунктуации.
5. s^2 n^2 *I* возможно интерпретировать как *s(ä)n+i*, т.е. как аккузатив местоимения *sän* ‘ты’. Однако, есть и слово*(ä)s(ä)n* ‘благополучие, благосостояние’. Это слово встречается в целом в 4 контекстах в енисейских надписях: в форме *(ä)s(ä)ni* в E 15,3, E 49,3 и как *(ä)s(ä)n(i)ŋ(i)z* с аффиксом принадлежности 2-го л. мн.ч. в E 25,6. Оно также обсуждается в Erdal 2002: 61 (примечание 27). Сравните также бином *enč äsän*, задокументированный несколько раз в EDPT 171–172 и ДТС 210a, например: *Enč äsän bar mu* ‘Здоров ли он?’ в KB 5831. Оно похоже на благопожелание: ‘(мы надеемся на) его благосостояние!’ или ‘за его успех!’ Однако, продолжение надписи можно прочесть как *enč mu*? Тогда фраза в целом должна означать ‘Является ли его/их состояние мирным?’ *Enč* в контексте душевного состояния зафиксировано в DLT fol. 633: *köŋül enč mu* ‘Is your mind at rest?’ (Душа спокойна ли?)

Бичикту-Боом IV (А-54)

Описание

Надпись из окрестностей села Бичикту-Боом. Известна она только по публикациям из архива А. П. Окладникова (Кубарев & Маточкин 1992: 10). Местонахождение её неизвестно.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

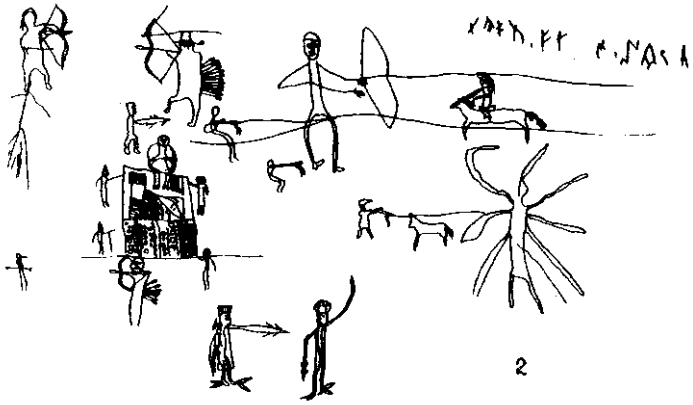


Иллюстрация 28. Граффити Каракола

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰍/𐰞 𐰺/𐰾 𐰽 𐰋 . 𐰽 𐰖 ᛦ . 𐰋𐰢 ᛦ 𐰴
Транслитерация: č ? b^2 n^2 . ? l^2 k^2 . z k^2 $g^2/š^1$ m/d^2
Транскрипция: … b(ä)n . ..... (e)l(i)k . (a)z k(e)sd(im)
Перевод: … я. ……диких коз (косуль, серн), горностаев я убивал (досл. резал).

Комментарии авторов

1. Прорисовка не дает возможности для окончательной интерпретации надписи, так как, похоже, надпись была частично стерта, а ряд знаков отсутствуют. Очевидно, местоимению предшествовало имя писавшего, от которого сохранился только знак *č*.
2. Рисунок изобилует сценами охоты, что повлияло на нашу интерпретацию надписи.
3. Последние сохранившиеся 3 знака могут быть прочитаны и как *k(e)š(i)m* ‘мой колчан’, не давая, однако, связанного текста.

Бичикту-Боом V (А-55)

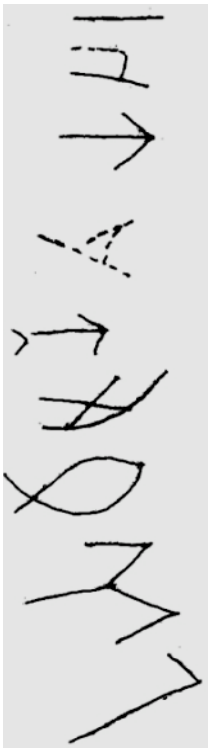


Иллюстрация 29. Прорисовка надписи Бичикту-Боом V

Описание

Надпись располагается на южной окраине села, примерно в 60 м южнее надписи Бичикту-Боом III. Обнаружена она была в 1994 году Л. Н. Опенышевым и И. Л. Кызласовым. Надпись горизонтальная, она состоит из 7 знаков, длина строки около 16 см, высота букв от 2,2 до 4,0 см.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

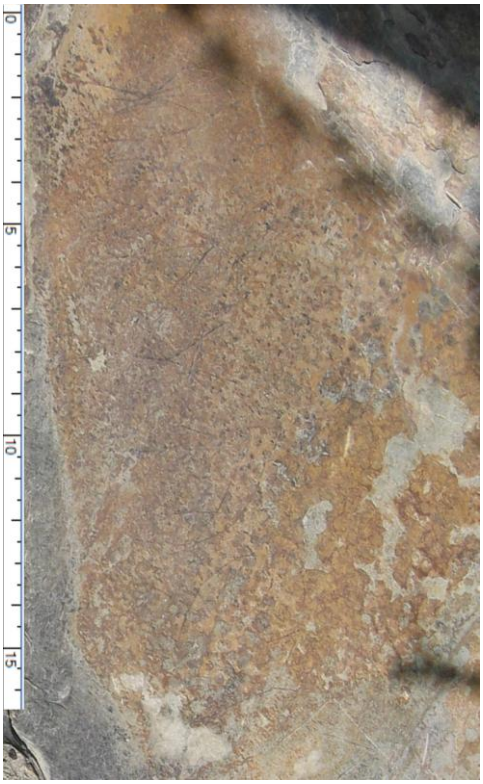


Иллюстрация 30. Фотография надписи Бичикту-Боом V

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛩ ᛩ ᛩ ᛩ ᛏ ᛊ ᛭ ᛮ ᛝ ᛉ ᛚ
Транслитерация: p r^2 b^2 m t^1 s^1 ^{U}k ? ? ? ?
Транскрипция: (a)p(a) (ä)r (ä)v(i)m t(a)š ok
Перевод: (Я), Апа-воин: мой дом – Таш Ок (каменная стрела).

Комментарий

1. Имя *Apa* было, видимо, широко распространенным в древнетюркское время; оно зафиксировано и на Алтае в качестве части имени *Temir Apa* в надписи Кургак 1.
2. Третий и четвертый знаки можно прочесть как *(ä)v(i)m* ‘мой дом’. 3-ий знак b^2 имеет характерную для орхонских надписей округлую форму.
3. 5-ый знак t^1 также имеет характерную для орхонских надписей форму. Следующий знак s^1 – это знак, широко распространенный в орхонских надписях и в рунических манускриптах, но редко встречающийся на Алтае. Эти знаки вместе мы читаем как *t(a)š* ‘камень, каменный’. Последующее слово – *ok* ‘стрела’. Возможно, имеется в виду название местности Таш Ок. Если предположить, что автор надписи имел в виду слово *t(a)šug* ‘поклажа, движимое имущество’, ошибочно написанное с глухим конечным согласным, то мы получили бы интерпретацию: (Я), Апа-воин: мой дом – моя поклажа (в смысле: все свое ношу с собой).
4. После 7-го знака на скале мы находим полустертые линии, которые, скорее всего, могли быть рисунком, сделанным, по-видимому, автором надписи.

Бичикту-Боом VI (А-17)

Описание

Краткая вертикальная надпись, которая располагалась неподалеку от надписи Бичикту-Боом III, чуть выше ее. Известна по фотоснимку из Горно-Алтайского музея, сделанному в 1964 году во время работы К. Сейдакматова в Бичикту-Бооме. Надпись не сохранилась. Судя по фотографии здесь 5 знаков.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛏ ᛉ ᚷ ᚺ ᛭
Транслитерация: b^2 t^2 d^2 m A
Транскрипция: b(i)t(i)d(i)m !
Перевод: я написал.

Бичикту-Боом VII (А-69)



Иллюстрация 31. Фотография и прорисовка надписи Бичикту-Боом VII

Описание

Надпись в «расщелине», она расположена в 1 км северо-восточнее надписи Бичикту-Боом III у самого подножия горы Арт, на ее южном склоне. Надпись нанесена на плоскости небольшой расщелины. Строка вертикальная, состоящая из 14 знаков, длина строки 21,8 см, высота знаков 0,8–3 см. Открыта Е. Е. Ямаевой в 1996 году. Изучалась И. Л. Кызласовым в 2003 году; И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой в 2003–2006 году, М. Эрдалом в 2006 году.

Надпись очень плохо сохранилась, она испорчена недавней надписью «15 км» и пока не поддается расшифровке.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛁ : ᛞ/ᛜ ᛋ/ᚺ ᚸ ᛏ ᛁ ᛊ ᛦ/ᛁ ᚻ/᛫ ᛋ ᛩ/ᛞ ᚺ
Транслитерация:
t^2 y^1/y^2 z $g^2/^{U}$p s^2/č k^2 s^2 A $š^1$
t^2/r^1 $ŋ^1/y^1$: s^2

Бичикту-Боом VIII (А-76)



Иллюстрация 32. Прорисовка надписи Бичикту-Боом VIII

Описание

Надпись располагается на южном склоне горы Арт, в 70 м от подножия горы, выше надписи Бичикту-Боом VII. Она находится примерно в 1 км к северу от надписи Бичикту-Боом III. Надпись размещена на экране 85х35 см, обращенном к югу.

Надпись двухстрочная, вертикальная. Высота букв 1,0–3,5 см. Первая строка состоит из 21 знака, два последних знака плохо просматриваются. Длина строки 24,5 см. Вторая строка включает 8 знаков, длина строки 12 см. Надпись открыта в 2001 году студентом ГАГУ А. Т. Тарбанаевым Возможно, она была уже открыта Д. Д. Васильевым, но публикаций по этой надписи нет.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᛁ ᛋ ᛗ/ᛋ ᛇ ᛏ/ᛚ ᛉ/ᛋ ᛉ ᚺ ᛇ ᚴ ᛉ/ᛋ ᛉ (1

᛫ ᚺ ᚴ/ᛏ ᛏ ᛉ/ᛋ ᛦ ᛋ/ᛉ/ᛊ ᛇ

ᛇ (ᛍ)ᚴ ᛉ ᚺ ᛇ ᚴ ᛉ/ᛋ ᛉ (2

Транслитерация:

1) r² ŋ²/l² I A t² r² ŋ²/l² I/p A r¹/lt k¹ s² A k²/l²/ŋ² č ŋ²/l² ᵁk p/I t² g²

2) r² ŋ²/l² I A t² r² I(?) A

Транскрипция:

1) (ä)r (e)li a t(e)r(i)l(i)p a elt! …. uk(ï)p t(ä)g!

2) (ä)r (e)li a t(e)ri(l) a ! …..

Перевод:

1) О, сообщество мужчин-воинов, собираясь, направляйте (ведите) … слушайте (и) нападайте!

2) О, сообщество мужчин-воинов, собирайтесь!

Комментарий

1. Вторая строка повторяет начало первой строки. Таким образом, последовательность знаков *r² ŋ²/l² I A* повторяется дважды. За этой последовательностью знаков следует последовательность знаков *t² r² ŋ²/l² I/p A* в первой строке. Она могла бы быть повториться и во второй строке, но седьмая буква первой строки отсутствует во второй. Мы считаем, что текст обладает параллелизмом формы, и восстанавливаем пропущенную букву.

2. Глагол *t(e)r(i)l-* представляет собой пассивный залог от основы *t(e)r-* ‘собирать’. Он отмечен в рунических источниках в значении ‘собираться, скапливаться’.



Иллюстрация 33. Фотография надписи Бичикту-Боом VIII

Бичикту-Боом IX (A-81)



Иллюстрация 34. Прорисовка надписи Бичикту-Боом IX

Описание

Надпись находится на западной окраине села в 50 м. от крайнего дома. Она размещается у подножия горы на небольшом скальном выходе, обращенном к югу. Размеры экрана 135x50x25 см. Надпись очень стертая, плохо просматривается. Надпись вертикальная из 7–8 букв, их высота 1,5–2,2 см, длина строки 9 см. Открыта в 2003 году студентом ГАГУ А. Т. Тарбанаевым во время экспедиции, организованной Тыбыковой Л. Н. по Республиканской программе сохранения и развития алтайского языка.

Публикации: *нет*

Предыдущие попытки прочтения: *нет*



Иллюстрация 35. Фотография надписи Бичикту-Боом IX

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛚ ᛁ (ᛊ) ᚺ/ᛦ (ᛊ) ᚼ/ᛞ ᛇ ᚺ ᛉ/ᛋ (ᛊ)ᛁ
Транслитерация: s^2(?) $ŋ^2/l^2$ t^2 A y^1/m(?) g^1/t^2(?) s^2 I
Транскрипция: … (ä)lt a! (a)y(a)g (ä)ši!
Перевод: … Веди, друг Айага!

Комментарий

1. Мы предполагаем, что первый знак был только пробой пера, так как он не имеет высоты других букв.
2. Имя собственное *(a)y(a)g* не зафиксировано, нарицательное имя *(a)y(a)g* означает ‘уважение, симпатия’.

Бичикту-Боом X (A-77)



Иллюстрация 36. Прорисовка надписи Бичикту-Боом X

Описание

Надпись расположена выше надписи Бичикту-Боом III, в 100 м от подножья горы на экране, обращенном к северу, размерами 90x70 см. Надпись плохо различима, строка вертикальная из 11 знаков, длина надписи – 11 см., высота знаков 1,7–2,6 см. Открыта И. Л. Кызласовым в 2001 году. У нас есть только копия, выполненная В. А. Кочеевым, поэтому мы не можем сличить знаки с оригиналом.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᚸ/ᚩ ᛉ/ᛋ ᚺ ᚾ : ᚴ ᛞ ᛋ ᚺ ᛏᚾ
Транслитерация: nč p t^2 r^1 y^1 I : nč t^2 $ŋ^2/l^2$ $b^1/š^1$
Транскрипция: (a)nč(ï)p …
Перевод: так …

Бичикту-Боом XI–XII (A-37)

Описание

Надписи ныне утрачены. У нас есть только копия, выполненная А. Т. Тыбыковой во время экспедиции ГАНИИИЯЛ совместно с Д. Д. Васильевым, поэтому мы не можем сличить знаки с оригиналом.

Непонятно и направление чтения и количество строк. Мы считаем каждый фрагмент отдельной строкой.

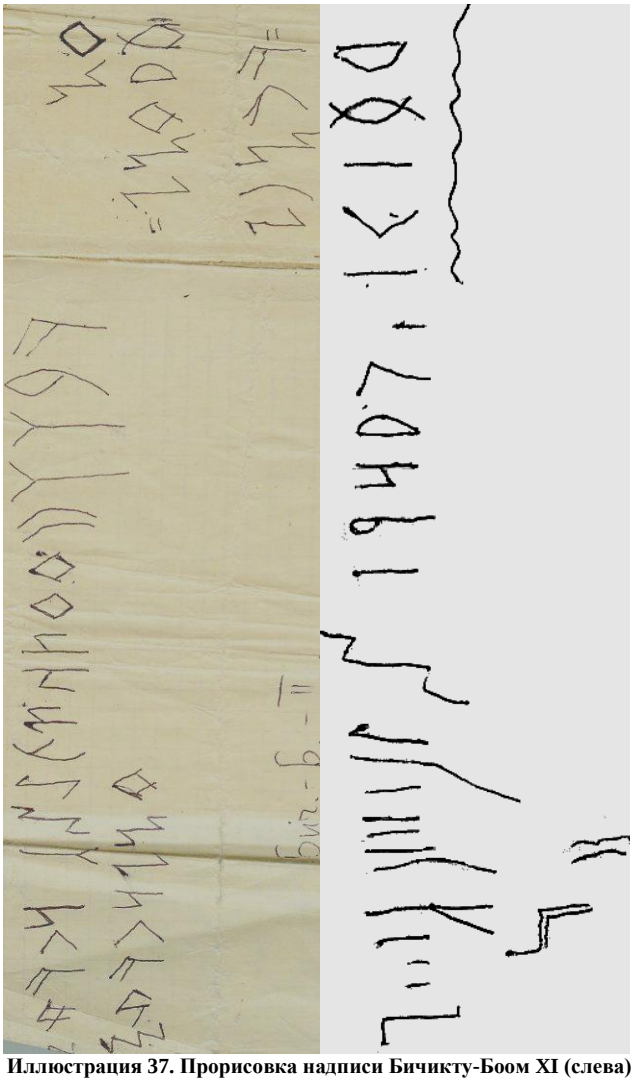


Иллюстрация 37. Прорисовка надписи Бичикту-Боом XI (слева) и Бичикту-Боом XII (справа)

Бичикту-Боом XI

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᛇ (ᛩ)᛫ ᛉ ᛋ ᛁᛣ ᛜ/ᛟ ᛜ/ᛟ ᛯ/ᛧ⇻ ᛉ ᛉ ᛭ ᛊ (1
ᛯ/ᛟ ᛊ ᛬ ᛋ ᛇ ᛘ
ᛯ (ᛩ)ᛯ ᛊ ᛬ ᛋ ᛇ ᛗ ᛟ (2
ᛗ ᛟ (3
ᛗ ᛟ D (ᛩ) ᛟ (4
ᛇ ᛧ ᛗ (ᛩ)᛬ ᛊ (5

Транслитерация:

1) k^2 y^2 l^2 l^2 U+n^1/d^1 b^2/$ŋ^1$ b^2/$ŋ^1$ t^2 k^1 r^2 g^2(?) A n^2 č r^1 U k^2 b^2/m
2) b^2 n^2 A r^1 U k^2 m(?) nč
3) b^2 n^2
4) b^2 (?) y^1 b^2 n^2
5) k^2 U(?) n^2 n^1 A

Комментарии

1. Третья строка читается как *b(ä)n* ‘я’.
2. Четвертая строка читается, вероятно как *bay b(ä)n* ‘я богатый’.

Бичикту-Боом XII

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

᛭ ᛦ ᛧ ᛭ ᛭ ᛭ ᛭ ᛚ ᛗ ᛁ ᛭ ᛋ D ᛬/1 . ᛁ (᛭)᛬ ᛁ ᛰ D
(᛭)ᛇ ᛭ ᛭

Транслитерация:

y^1 e s^2 U(?) s^2 . p/U y^1 r^1 y^2 s^2 n^2 I ? ? ? ? ? n^1 č ? ? ? A(?)

Большой Яломан (A-83)

Описание

Утерянная ныне надпись выполнена черной краской. Это пока единственный памятник такого рода в Горном Алтае. Она была обнаружена на святилище Большой Яломан III в 2004 году А. А. Тишкиным. Других данных нет, кроме упоминания о том, что она выполнена древнетюркским письмом в VIII–IX вв. В настоящее время утрачена.

Инегень I и II

Описание

Осенью 2005 года Е. П. Маточкиным были обнаружены две плиты с петроглифами. Они лежали возле тропы, поднимающейся от стоянки в урочище Кезек-Елань к вершине горы, которая с востока замыкает долину реки. Координаты этого места по GPS-приёмнику: N – 50°21′242″; E – 086°37′969″. Высота 1120 м над уровнем моря (по балтийской системе высот). Высота над уровнем реки около 100 м.



Иллюстрация 38. Фотография плиты с надписью Инегень

Плиты сложены из хлоритсерицитового сланца и имеют ровную и удобную поверхность для выбивки. По форме они приближаются к прямоугольнику. Левая плита имеет размер 100х50 см, правая плита с двумя надписями – 70х50 см.

Левая плита заметно пострадала от времени: часть её поверхности с рисунками отслоилась. Правая же плита с выбитой на ней группой из четырех животных находится в лучшей сохранности. Здесь поверх выбитых петроглифов крупными руническими знаками идет надпись, которая лучше сохранилась по сравнению со второй надписью. Она состоит из 10 знаков. Длина этой надписи – 35 см, высота букв – 5,2–8,8. Нет уверенности, что эта надпись сохранилась вся, так как это осколок плиты. Эта надпись отличается и по размерам и по содержанию от второй и будет считаться отдельной надписью – Инегень I. Вторая, еще хуже сохранившаяся, надпись идет по краю плиты; видимо, писавший не хотел выбивать надпись поверх рисунка. Так как надпись полустертая, хорошо просматриваются только первые 9 знаков, затем полустертые руны видны плохо, а на конце надписи более или менее просматриваются 3-4 руны. Длина надписи – 50,3 см. Высота букв – 2,8-6,4 см.



Иллюстрация 39. Прорисовка плиты с надписями

Инегень I (A-85)

Описание

Это надпись на обломке сланцевой плиты 71x41 см. Обнаружена в местности Кезек-Елань в 5 км от устья р. Нижний Инегень на его левом берегу в 2005 году Е. П. Маточкиным. Строка горизонтальная, состоящая из 9–10 знаков, ее длина 18,5 см, высота букв – от 2 до 5,5 см.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*



Иллюстрация 40. Фотография надписи Инегень I

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
𐰚 𐰃 (ᛉ) ᛋ/ᛦ ᛇ ᚲ ᛋ/ᛎ ᛇ ᛉ ᚲ ᛁ …
Транслитерация:
… s^2 $š^1$ g^1 A k^2/ŋ^2 $š^1$ l^1 č/k^1(?) I b^2
Транскрипция:
… (a)s(ï)ga (a)ŋ (a)šl(ï)kï (e)v…..

Перевод: … Это преимущество (прибыль) – (иметь) дичь для пищи, дом…

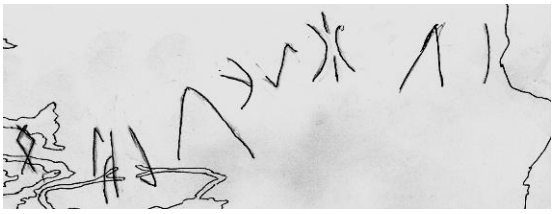


Иллюстрация 41. Прорисовка надписи Инегень I

Комментарий

1. Первый сохранившийся согласный, по-видимому, s^2. Поскольку ранее имеется скол плиты, мы предполагаем, что этот согласный мог принадлежать предыдущему слову. Первый сегмент надписи, поддающийся интерпретации, — это $š^1$ g^1 *A*. Мы его читаем как *(a)s(ï)ga*, т. е. *(a)s(ï)g-a* ‘к прибыли, для прибыли’ (букв.: прибыль, прирост-DAT). Начальный согласный *a* не написан в соответствии с правилами рунической орфографии. В этом сегменте особый интерес представляет согласный $š^1$, имеющий форму крышечки. Такая форма этой буквы не встречается в рунике Орхона, зато характерна для енисейских надписей (Кызласов 1994: 69—73; Кормушин 1997:

24—31). Как правило, согласные, передающие звук *š*, могут передавать и звук *s*. В нашем случае графема $š^1$ передает звук *s*. Узкая гласная *ï* пропущена в неначальном слоге, что также является закономерной особенностью рунической орфографии. Форма согласной g^1 также более характерна для енисейского варианта рунического письма.

2. Пятая руна не вполне ясна. Это может быть и k^2, и $ŋ^2$. Для алтайского варианта рунического письма характерна оппозиция двух рун *ŋ* (Nevskaya, in print). Руна, обозначающая и в орхонском, и в енисейском вариантах письма *ŋ* в сочетании и с велярными, и с палатальными согласными, является здесь $ŋ^2$, т. е. употребляется преимущественно с гласными переднего ряда и передает палатальный согласный. Вторая руна $ŋ^1$ в виде кружка или ромба, которая не характерна для орхонского варианта рунического письма, специализируется на Алтае как велярная. Соответственно, имея руну $ŋ^2$, мы должны читать слово как *(ä)ŋ*, а не *(a)ŋ* ‘дичь, дикое животное, пища’. Мы транскрибируем это слово как *(a)ŋ*, хотя в *Ырк Битиг 31* мы встречаем переднерядную огласовку *(ä)ŋ*. Согласно Клосону, не вполне понятно соотношение этого слова с монгольским *aŋ*, имеющим то же значение. Современное слово *aŋ*, встречающееся во всех северо-восточных тюркских языках, — это, по его мнению, монгольское заимствование (Clauson 1972: 166).

3. Сегмент $š^1$ l^1 k^1 *I* мы читаем как *(a)šl(ï)kï*, т. е. *(a)šl(ï)k-ï* — букв.: еда, провизия-POSS3, *(a)ŋ (a)šl(ï)kï* — это притяжательное атрибутивное сочетание ‘еда (провизия) из дичи, дичь в качестве провизии’. Слово *(a)šl(ï)k* образовано от основы *(a)š* ‘еда’ с помощью суффикса абстрактных существительных *-l(ï)k*, т. е. это слово обозначает собирательное понятие ‘еда, пища’. Слово твердорядное, в нем согласно правилам рунической орфографии употреблены велярные согласные буквы. Первая гласная *a* также в соответствии с этими правилами не пишется, как и узкая непервая и непоследняя в слове гласная *ï*. В этом сегменте также присутствует согласный $š^1$, имеющий форму крышечки. В данном случае согласный $š^1$ передает звук *š*.

Инегень II (А-86)

Описание

Вторая, плохо сохранившаяся, надпись идет по краю плиты. Так как надпись полустертая, хорошо просматриваются первые 9 знаков, далее руны полустерты, в конце надписи более или менее видны 3–4 руны. Длина надписи – 50,3 см. Высота букв – 2,8–6,4 см.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

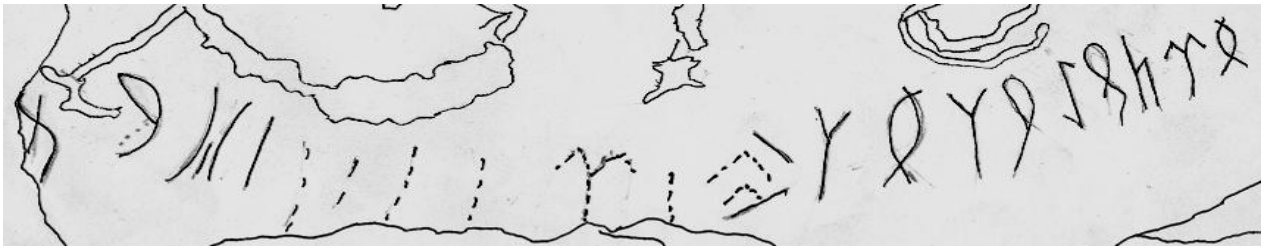


Иллюстрация 42. Прорисовка надписи Инегень II

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛋ (ᛩ) ᛩ ᛉ ᛁ ᛩ ᛩ ᛩ (ᛩ) ᛁ (ᛩ) ᛉ (ᛩ) ᛁ (ᛩ) ᛭ ᛉ ᛟ ᛉ ᛩ ᛇ ᚿ/ᛋ/ᛟ ᚳ ᛉ ᛟ
Транслитерация:
b^2 r^2 t^2 b^2/z/m A y^2 l^2 b^2 l^2 t^1 s^2(?) r^2(?) s^2(?) ? ? ? s^2 g^1 y^2(?) z
Транскрипция:
b(i)r t(ä)bä y(ä)l(ä) / ä)v(i)rt(i)m –a y(e)lv(i)l(i)[g ……..]
Перевод:
один верблюд скача ... / я окружил, магический .....

Комментарий

1. Содержание надписи не вполне ясно. Она сильно разрушена, более или менее сохранилось только начало, но и в нем не все буквы ясны. Особенно проблематична четвертая буква, которую можно прочесть как b^2, *z* или *m*. Сегмент b^2 r^2 t^2 b^2/z/m *A* y^2 l^2 дает два различных прочтения: 1) *b(i)r t(ä)bä y(ä)l(ä)* ‘один верблюд скача’ — это возможная, хотя и маловероятная интерпретация начала надписи; 2) *(ä)v(i)rt(i)m – a y(e)lv(i)l(i)[g…* ‘я окружил, магический…’. Первые четыре буквы могли бы читаться и как *b(i)rt(ä)m* ‘полностью’ и как *b(e)rt(i)m* ‘я дал’. Далее надпись «нечитабельна».

2. Судя по сохранившемуся началу надписи, она написана алтайским вариантом рунического письма. На это указывает форма буквы b^2, характерная и для енисейского варианта, а также использование буквы *A* в качестве знака препинания.

Надписи Калбак-Таша

Петроглифы Калбак-Таша широко известны во всем мире. Они расположены на правом берегу р. Чуи между селами Иня и Иодро Онгудайского района. Скалы сложены из сланцевых пород зеленовато-коричневого цвета. Прямо у основания Калбак-Таша вьется серпантином Чуйский тракт. Эти скалы находятся в 721 км от Новосибирска и в 215 км от приграничного с Монголией поселка Ташанта.

В. Д. Кубарев изучил и скопировал здесь более пяти тысяч рисунков эпохи неолита (VI–IV тыс. до н.э.), эпохи энеолита-бронзы (III–I тыс. до н.э.), скифской эпохи (VIII–III вв. до н.э.) и древнетюркской эпохи (VII–X вв. н.э.). На скалах запечатлены различные фигуры реальных и фантастических животных, людей, сцены быта, охоты, войны, мифологические и религиозные сюжеты.

Древнетюркская эпоха выделяется небольшим числом сцен охоты на оленей, диких быков, медведей, выполненных техникой граффити, а также древнетюркскими руническими письменами и тамгами (Кубарев 2002: 18).

При изучении петроглифов археологический отряд ИИФФ СО РАН в составе Е. А. Окладниковой и П. П. Лабецкого в 1980 впервые зафиксировал надписи и сообщил об этом сотруднику этого же института Наделяеву В. М., который и снял их копии в то же лето (Наделяев 1984). В 1987 году В. Д. Кубаревым при сплошных съемках наскальных рисунков на Калбак-Таше было найдено еще восемь строк древнетюркской письменности.

На плоскостях Калбак-Таша нанесена в общей сложности 31 древнетюркская руническая надпись. Они размещаются на трех скальных плоскостях. Плоскости I и II находятся рядом у западной оконечности горы, а плоскость III находится на южном скальном обрыве примерно 37 м восточнее (выше по реке Чуя). Мы следуем при нумерации надписей нумерации, предложенной И. Л. Кызласовым в его книге *Памятники рунической письменности Горного Алтая* (Кызласов 2002), который следовал хронологии их открытия. Параллельно мы им присваиваем номера в порядке открытия рунических надписей в масштабе всей Республики Алтай.



Иллюстрация 43. Общий вид скалы Калбак-Таш

Надписи расположены на трех плоскостях одной скалы. На плоскости I внизу у основания располагается так называемая нижняя группа надписей (надписи I, XIV, XVI). В правом верхнем углу скалы находится верхняя группа надписей (III–XIII). Калбак-Таш XIII находится на вершине той же невысокой скалы на одном из покатых валунообразных выходов вершины, на вертикальной плоскости которого находится нижняя и верхняя группа надписей плоскости I.

На плоскости II, которая является частью той же горы, на втором, обращенном к западу, выступе грани, расположенной под углом к плоскость I, находятся надписи Калбак-Таш II/XV, XXX и XXXI.

Плоскость III, находящаяся примерно в 37 м от других плоскостей, наиболее сильно пострадала от взрывных работ при расширении Чуйского тракта. Кроме того, поверх надписей была выбита в 1958 году очень крупная кириллическая надпись «2/ X 1958 Юдин Василий Осипович г.р. 15/IX 1941». В результате часть рунических знаков понять невозможно, особенно пострадали надписи Калбак-Таш XXV–XXIX.

Калбак-Таш I (А-23)



Иллюстрация 44. Фотография надписи Калбак-Таш I

Описание

Надпись Калбак-Таш I расположена на нижней части плоскости I. Надпись вертикальная, состоящая из 38 знаков; длина строки 72,5 см; высота букв от 1,6 до 6,5 см. Автор надписи первые знаки писал крупными буквами, опустившись на колено, так как строка начинается в 18 см от грунта.

Впервые надпись изучалась В. М. Наделяевым в 1980 году. Он увидел 39 знаков, но знак 38 совсем не просматривался. Прорисовку надписи В. М. Наделяев дал с подразделением на три части (знаки № 1–10, 11–24, 25–39). И. Л. Кызласов считает, что данная надпись содержит 40 знаков.

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация:
1) *j² r² b² ŋ g ö(ü) r² m o(u)t¹ č b d²*
2) *z g i(ï) s² g n b² i(ï) s² r²(lt) l¹ ö(ü) r²*
ö(ü)p
3) *t¹ č d² a(ä)j² r² j² s² a(ä) ? p*
Транскрипция:
“Jar – baŋgu ärim! Otačï äb äd:
aza ig isigin bisär al, ürüp
at! Ač äd! Jär-Jïš”- (ti)p.
Перевод: *(Сказ)ал: «Земля – вечное бытие! Облагодетельствуй дом (семью) лекаря-травника: пятикратно возьми; жар бесовской болезни, подуй-изгони! Сотвори благодать! Земля-Чернь!».*
(Наделяев 1984: 94–95)

Комментарий

1. Буква *b* в первой строке транслитерации – это, видимо, опечатка, так как в остальных случаях Наделяев В. М. указывает рядность согласных. Здесь должно было быть b^2.
2. В транскрипции у В. М. Наделяева *Jar – baŋgu*, вместо *Jär – bäŋgü*; видимо, тут тоже допущена опечатка – опущена диакритика.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *j²r²b²ŋ²g5 ü(ö)r²mš²t¹10 q(?š?)b²d²zg15 i(ï)s²gn²b²20 i(ï)s²ŋ²(?)i(?)a(ä)25 ö(ü)r²mä(a)t¹30 ič(š¹?)d²ä(a)j²r²j²š²(?ä/a?)s²(?j¹?)pg*
Транскрипция:*j(e)r b(e)ŋgü (e)rm(i)š t(a)š(?) b(e)d(i)zgi…*
Перевод: *Земля вечно была, на внешнем (?) изображении находящийся…*
(Кызласов 2002: 63)

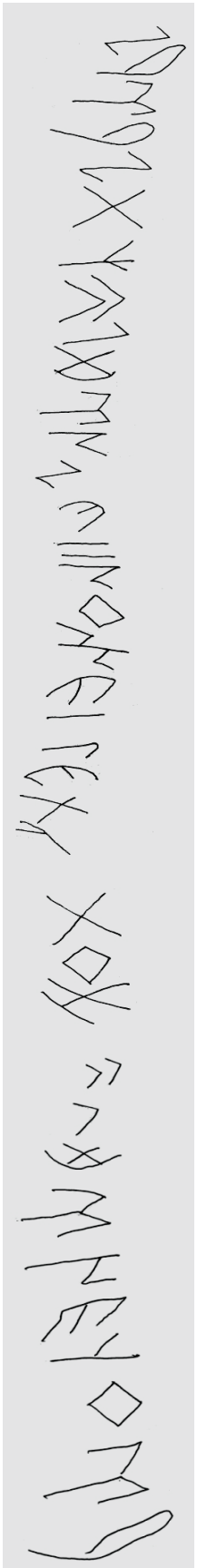


Иллюстрация 45. Прорисовка надписи Калбак-Таш I

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛩ ᛉ ᛩ ᛇ ᚷ ᛋ/ᛉ ᛏ (ᛩ)1ᚿ ᛉ ᚼ (ᛩ)ᛇ/ᛇ (ᛩ)᛫ ᛋ ᛁ ᛚ/ᚼ ᛟ ᛗ ᛫ (ᛩ)ᛁᛚ ᛫ ᛋ ᚷ (ᛩ)ᚿ ᛏ ᚼ ᛫ ᛋ ᛟ ᛉ ᛩ
(ᛩ)D (ᛩ)ᛇ

Транслитерация:
y^2 r^2 b^2 ŋ^2 g^2 Ü r^2 m š^1 t^1 m b^2 d^2 z g^2 I s^2 g^2 n^2 b^2 Ü/I s^2 ŋ^2 g^2 A/l^1 Ü r^2 m p t^1 ^{i}č/ŋ^2 d^2 A y^2 r^2 y^2 A y^1
Транскрипция: y(e)r bäŋgü (ä)rm(i)š … b(ä)d(i)z(i)g …..ür…
Перевод: Оказывается, земля вечная… изображение...вырезать...

Комментарий

1. *A* и *l*^{1} – написаны в инвертированном (т.е. знаки даны в зеркальном отображении) виде в обоих случаях.

Калбак-Таш XIV (A-56)

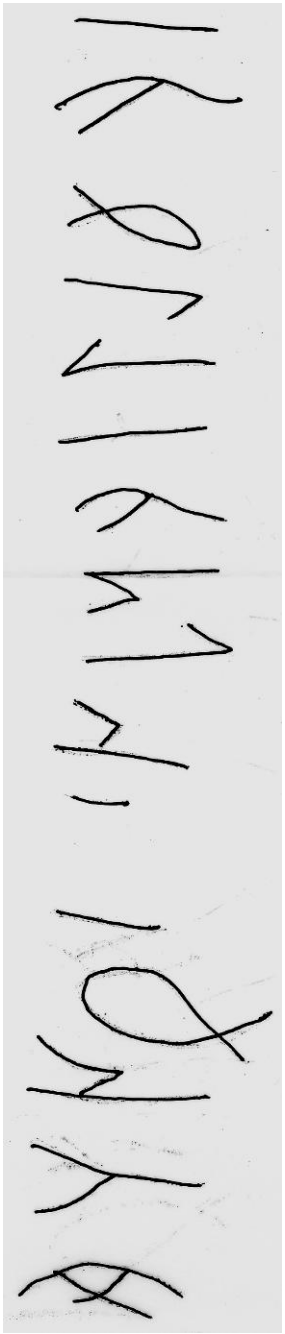


Иллюстрация 46. Прорисовка надписи Калбак-Таш XIV

Описание

Надпись, находящаяся в 5 см правее от надписи Калбак-Таш I, написана тончайшими, едва заметными, линиями. Видимо, она осталась незамеченной В. М. Наделяевым и В. Д. Кубаревым. Открыта в 1994 году И. Л. Кызласовым. Надпись расположена в нижней части плоскости I, строка вертикальная, длина ее составляет 24 см, сам текст состоит из 16 знаков, их высота 1–3 см. И. Л. Кызласов считает, что надпись написана в направлении противоположном обычному – сверху вниз. Расшифровать надпись ему не удалось, приведена только транслитерация.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
s²(š²)kä(b²)1¹i(ï)s²(š²)k1¹r¹ü(ö)s²(š²)b²ü(ö)1²(ŋ)m
(Кызласов 2002: 64)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᚿ ᛉ ᚼ ᛟ (ᛩ)ᛁ ᛩᚼ (ᛩ)ᛇ ᛋ ᛊ ᛁ ᛚ ᛇ D/ᛉ/ᛟ ᛊ ᛁ
Транслитерация:
s^2 k^2 b^2/l^2/y^1 l^1 I s^2 k^2 r^1 l^1 Ü s^2 b^2 Ü l^2 m

Комментарий

1. *Ü l*^{2} *m* в конце фрагмента может быть словом *öl(ü)m* ‘смерть’; это прочтение более вероятно, чем *böl(ü)m* ‘доля, часть’.
2. *s*^{2} *k*^{2} повторяется дважды; в другой надписи мы предлагали прочтение данной последовательности рун как *sök-* ‘колоть, разрывать’, но здесь нам данное прочтение кажется менее вероятным.



Иллюстрация 47. Фотография надписи Калбак-Таш XVI

Калбак-Таш XVI (A-57)

Описание

Надпись расположена на плоскости I, выше и правее большой надписи Калбак-Таш I в так называемой нижней группе. Вертикальная строка, длина которой составляет 9,3 см, высота знаков 2,2–3,7 см, количество знаков – 6. Надпись была открыта И. Л. Кызласовым в 1994 году. Надпись читается снизу вверх.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *b²ü(ö)t²:r²i(ï)*
Транскрипция: *büt (e)ri*
Перевод:*Уверуй и очистись (т.е. искупи грехи)!*
(Кызласов 2002: 66)

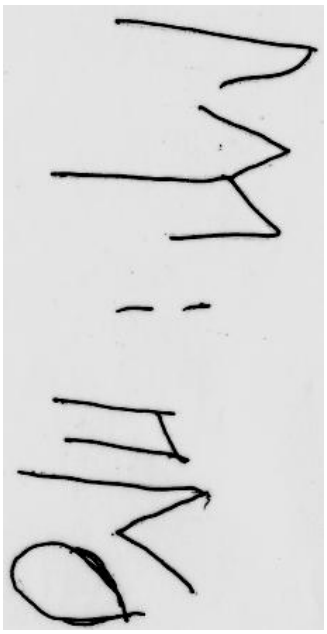


Иллюстрация 48. Прорисовка надписи Калбак-Таш XVI

Комментарий авторов

1. *(a)rï* возможно, но в тексте стоит переднерядный согласный r^2. Возможно, r^2 в этом слове появляется перед *I*.
2. *Büt* в значении ‘верить’ появляется значительно позже, во времена Караханидов: в QB и DLT (см. DTS и Clauson). Значение этого слова во время создания надписи могло быть ‘стать совершенным, законченным’.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᚴ ᛉ : ᚺ/ᚼ ᚴ ᛟ/ᛩ
Транслитерация: y^2/b^2 Ü t^2/k^1 : r^2 I
Транскрипция: *büt (ä)ri*
Перевод: … его человек

Комментарий

Второе слово, очевидно, *(ä)ri* ‘чей-то человек’. Первое слово, которое могло бы читаться как *büt/böt/ävüt*, однако, неясно.

Калбак-Таш III (A-24)

Описание

Надпись в хорошей сохранности; она расположена в верхней части плоскости I. Текст состоит из 5 знаков, строка вертикальная, длиной 5,8 см, высота знаков от 1,7 до 2,7см. Надпись впервые изучалась В. М. Наделяевым в 1980 году; он осуществил ее первую публикацию и прочтение. Надпись читается снизу вверх.

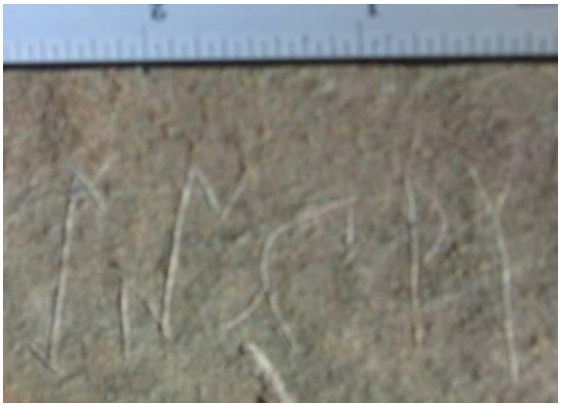


Иллюстрация 49. Фотография надписи Калбак-Таш III

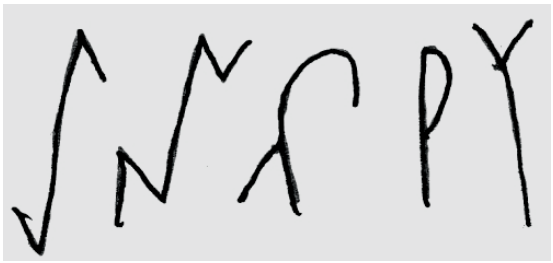


Иллюстрация 50. Прорисовка надписи Калбак-Таш III

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: *l¹ j² g n²*
Транскрипция: *Al Jägin*
Перевод: *Ал Егин (имя собств., 'Рыжий племянник').*
(Наделяев 1984: 98)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *l²j²gn²ä*
Транскрипция: *(e)l j(e)g(ä)n*
Перевод: *Греховный Йеген.*
(Кызласов 2002: 71)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛇ ᚺ ᛫ ᛩ ᛉ
Транслитерация: l^2 y^2 g^2 n^2 A
Транскрипция: (e)l y(e)g(ä)n – a
Перевод: Эль Йеген

Комментарий

Это имя собственное – Эль Йеген. Мы его транскрибируем как *y(e)g(ä)n*, но вариант *y(ä)g(ä)n* также отмечается. Возможно, *y(e)g(ä)n* – это более поздний вариант, в котором под влиянием *y* сужается передняя гласная [ä].

Калбак-Таш IV/VI (A-25)



Иллюстрация 51. Фотография надписи Калбак-Таш IV/VI

Описание

Вертикальная надпись, состоящая из двух строк, расположена в верхней части плоскости I. В своей работе В. М. Наделяев рассматривал две строки этой надписи как отдельные надписи, присвоив им номера 4 и 6, но в своих комментариях он учел возможность объединения двух надписей в одну. Верхняя часть первой и вторая строчка получили номер 4, нижняя часть первой строки была обозначена номером 6 (Наделяев 1984: 98). И. Л. Кызласов, наоборот, считает, что здесь строка не должна делиться на две, а считаться как одна, а вторая строка, состоящая из 3 рун, является продолжением этой же надписи. Чтобы не запутаться окончательно и сохранить нумерацию, И. Л. Кызласов предлагает первую строку обозначить номером 6, а вторую номером 4. (Кызласов 2002: 75).

Первая строка, Калбак-Таш VI, в длину составляет 24,2 см, она состоит из 14 знаков. Вторая строка, Калбак-Таш IV, в которой 3 знака, имеет длину 4,5 см. Высота букв 1,2–4,3 см.

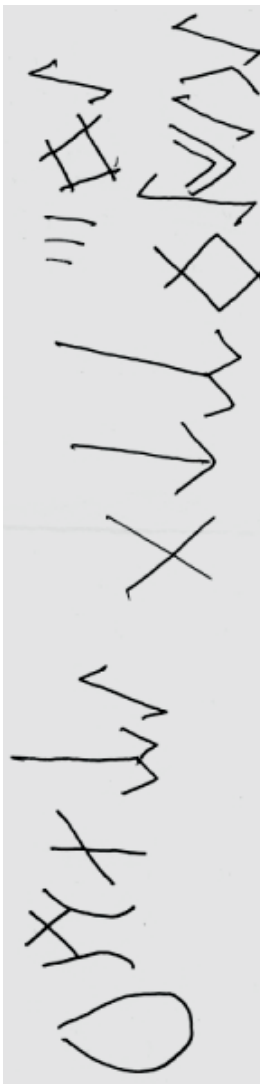


Иллюстрация 52. Прорисовка надписи Калбак-Таш IV/VI

Прочтение В. М. Наделяева

Первая надпись

Транслитерация: d^2 q r^2 m ? t^1 ? γ b^2 o(u)/n^1 s^2
Трансграфика: *Äd, oq, ärim, at, aγï, äb-us*
Перевод:*Думай о скарбе, вооружении (букв.о стрелах), месте обитания (кочевье?), скоте (букв. коне), драгоценностях, жилище.).*
(Наделяев 1984: 98–99).

Вторая надпись

Транслитерация**:** *j^1 γ z r^2*
Транскрипция: *Jaγïz-Är*
Перевод: *Ягыз-Эр (Имя собственное, мужское, букв. 'Бурый-муж')*
(Наделяев 1984: 98)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
1) j^1γzr^2 äd^2 uq(oq)r^2mät1anï(i)
2) γma
Транскрипция:
1) j(a)γ(ï)z (j)(e)r –ä ïduq (j)(e)rim-ä (a)tanï
2) γma
Перевод:
О, бурая земля – о, та, которая должна называться священной моей землею.
(Кызласов 2002: 75)

Комментарий авторов

Слово *yer* ‘земля’ никогда не теряет начального согласного. С другой стороны, прилагательное *yagïz* ‘бурый’ обычно употребляется по отношению к земле в сочетании *yagïz yer*.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᚴᛦ/ᚹ ᛇ ᛯᛯ ᛇ ᛟ/ᚼ ᛉ ᛏ ᚷ ᛇ ᛉ ᚷ/ᛋ ᛉ ᛟ/ᛞ (1
ᛇ ᛟ/ᚼ ᛉ (2

Транслитерация:
1) y^1/b^2 g^1 z/d^2 r^2 A d^2 ^{U}k r^2 m/b^2 A t^1 A n^1/U I
2) g^1 m/b^2 A
Транскрипция:
1) y(a)g(ï)z (ä)r – a (i)dok (ä)r(i)m at anï
2) ….
Перевод:
1) О, смуглый человек (досл.: коричневый), святой мой человек, подстрели ее (добычу)!
2) …

Комментарий

1. Смысл этой надписи нам не ясен.
2. Знак *z/d^2* прочитывается скорее как *d^2*.
3. Знак *n^1/U* может иметь две интерпретации: *n^1* и инвертированоое *U*.
4. *y^1 g^1 d^2* также встречается в других фрагментах Калбак Таша, поэтому это более вероятное прочтение сегмента *y^1 g^1 z/d^2*. *y(a)g(ï)z (ä)r* – это возможное прочтение, но не дает ясного смысла, да и остаток также неясен.
5. *b^2 A* появляется и в других фрагментах на этой плоскости.

Калбак–Таш V (A-26)



Иллюстрация 53. Фотография надписи Калбак-Таш V

Описание

Вертикальная надпись расположена в верхней части плоскости I. Состоит из 10 знаков, длина ее 15 см. Высота букв колеблется в пределах 2,0–3,5 см. Читается снизу вверх. Впервые изучалась В. М. Наделяевым в 1980 году. По В. М. Наделяеву надпись состоит из 7 знаков, т.е. он увидел только часть знаков. Руны выписаны косо, с наклоном направо.

Прочтение В. М. Наделяева (Наделяев 1980: 99)

Транслитерация: γ t^1 d^2 l^1 n^2 ŋ 1^1
Транскрипция: Aγï, at, äd alïnŋïl
Перевод: *Возьми себе драгоценности, скот (букв. коня), скарб!*

Прочтение И. Л. Кызласова (Кызласов 2002: 78)

Транслитерация: *t^2gn^2 at^1 man^2 ŋä*
Транскрипция: *t(e)g(g)(ä)n (a)t(a)m (e)n(i)ŋ*
Перевод: *Обретенный мой Отец, снизойдите (до меня)!*



Иллюстрация 54. Прорисовка надписи Калбак-Таш V

Комментарии авторов

Возможен также перевод: Мой отец, который прибыл/прибывает, приди! Предложенное автором прочтение также возможно. *Каŋ* ‘отец’ используется для обращения к божеству в манихействе.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰚 𐰼 𐰾 (ʔ) 𐰚/𐰚 𐰴 𐰪 𐰚 𐰾 (ʔ) 𐰋 𐰇 …..... (ʔ) 𐰼 𐰃 𐰉
Транслитерация: r^2 s^2 k^2 …….. t^2 g^2 n^2 A t^1 b^2 l^1/A n^2 ŋ^2 A
Транскрипция: ……. t(e)g(i)n – a (a)t(ï)m-a (i)n(i)ŋä
Перевод: …… Тегин! Конь мой для твоего младшего брата.

Комментарий

1. Смысл надписи не вполне понятен.
2. *t^2 g^2 n^2*, возможно, здесь имя собственное.

Калбак-Таш VII (А-27)



Иллюстрация 55. Фотография надписи Калбак-Таш VII

Описание

Надпись расположена на правом краю в плотной группе надписей в верхней части плоскости I . Хорошо сохранившаяся вертикальная надпись вырезана твердыми тонкими бороздками. В надписи содержится 9 знаков. Длина надписи составляет 19 см, высота букв – 1,3–3,5 см. Впервые изучалась В. М. Наделяевым в 1980 году. С подлинником у него совпадают лишь три знака, поэтому наши прочтения сильно отличаются.

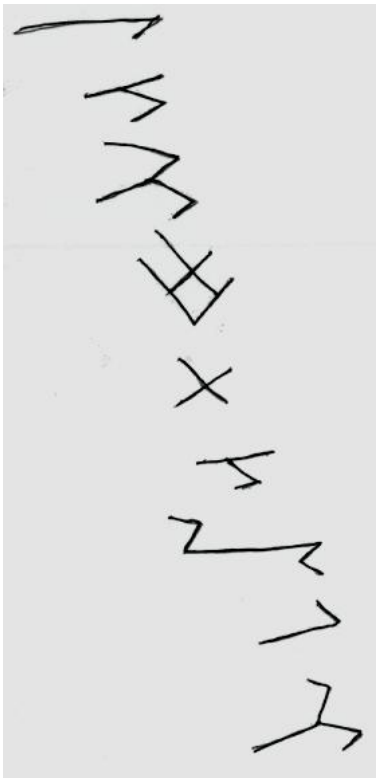


Иллюстрация 56. Прорисовка надписи Калбак-Таш VII

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: s^2 n^2 s^2 d^2 m o(u) s^2 ŋ l^1
Транскрипция: *Sän äsid mä usïŋïl!*
Перевод: *Ты слушай и разумей про себя!*
(Наделяев 1984: 100)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *r² p n² t² d² m r² t² i*
Транскрипция: *(e)rp(ä)n t(e)d(i)m (e)r(i)(t)ti*
Перевод: *Я осудил (-отверг), сказал (и) он искупил (грехи-очистился)!*
(Кызласов 2002: 81)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰋 𐰇 𐰉 𐰴 𐰭 𐰇 𐰪 𐰃 𐰉
Транслитерация: r^2 p n^2 t^2 d^2 m r^2 t^2 I
Транскрипция: (e)r(i)p(ä)n /(ä)rp(ä)n t(e)d(i)m (ä)rti
Перевод: Критикуя/Эрпен: «[Это] я сказал, оказывается!»

Комментарий

1. *r^2 p n^2 (ä)rp(ä)n* может быть именем собственным. В то же время, существует глагол *yer-* ‘критиковать’, где начальный *y* нестабилен. Соответственно, *(e)r-(i)p(ä)n* – деепричастная форма этого глагола, а смысл надписи *(e)r(i)p(ä)n t(e)d(i)m (ä)rti* ‘Я сказал (это) в качестве критики’.

Калбак-Таш VIII (А-28)



Иллюстрация 57. Фотография надписи Калбак-Таш VIII

Описание

Вертикальная надпись расположена обособленно от других надписей, находящихся в правой верхней части плоскости I. Впервые изучалась в 1980 году В. М. Наделяевым. Надпись состоит из 4 знаков, длина – 5,3 см, величина знаков 1,4–2,4 см. В. М. Наделяев считает, что надпись состоит из 7 знаков, первые две руны по его прорисовке существенно отличаются по стилю и по величине. Видимо, он ошибочно принял за руны бороздки на камне.



Иллюстрация 58. Прорисовка надписи Калбак-Таш VIII

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: s^2 p s^2 l^1 z(d) ? m
Транскрипция: Sap salzïm (saldïm/ salδïm)
Перевод: *Я определил очередность.*
(Наделяев 1984: 101)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *r^1zma*
Транскрипция: *(a)rz(ï)m*
Перевод: *Мой святой!*
(Кызласов 2002: 84)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛇ ᛟ/ᚼ ᚺ ᛋ
Транслитерация: r^1 z m/b^2 A
Транскрипция: (a)rž(i)m-a !
Перевод: О, мой r̥ṣi!

Калбак-Таш IX (А-29)

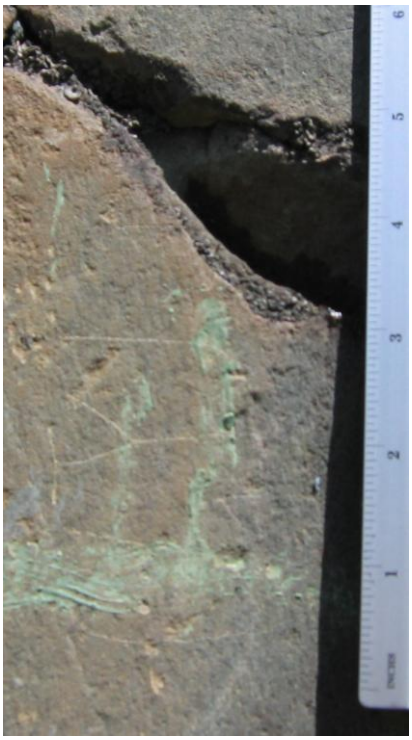


Иллюстрация 59. Фотография надписи Калбак-Таш IX

Описание

Вертикальная надпись из 5 знаков длиной 9 см расположена в верхней части плоскости I. Высота первых четырех букв одинакова – по 4,2 см. От последнего знака остался только кончик, а дальше скол, поэтому мы можем только предположить, какой это был знак.

В. М. Наделяев в своих статьях 1981 и 1984 годов воздержался от публикации этой надписи, отметив, наравне с текстом надписи Калбак-Таш XI, ее краткость и плохую сохранность (Наделяев 1981: 79).

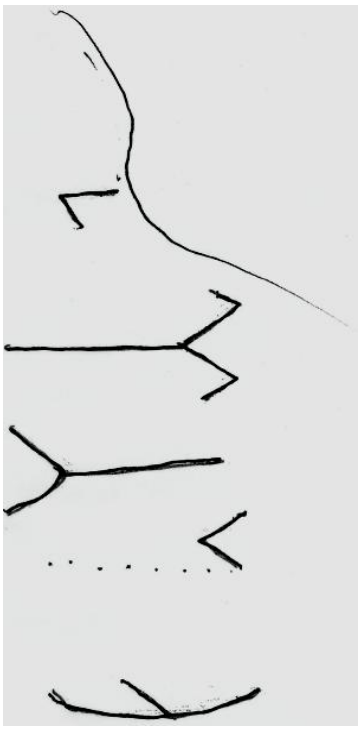


Иллюстрация 60. Прорисовка надписи Калбак-Таш IX

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *b¹ r¹ č r² ä*
Транскрипция: *b(a)r č(e)r*
Перевод: *(Я –) Бар. Избавь (меня)!*
(Кызласов 2002: 86)

Комментарий авторов

Глагол *čär-* в древнетюркском языке не отмечен. *Čärgüči* и *čärgülä* зафиксированы только один раз в QB 373 с неясным значением и нигде более. Соответственно, интерпретация, предложенная автором, представляется нам проблематичной.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛎ ᛉ ᛣ ᛋ ᛅ
Транслитерация: b^1 r^1 č r^2 ?

Комментарий

Последовательность знаков *č r²* появляется и в других фрагментах этой плоскости, см. *b² g² č r² A*, возможны различные её интерпретации.

Калбак-Таш X (А-30)



Иллюстрация 61. Фотография надписи Калбак-Таш X

Описание

Надпись находится в верхней части плоскости I; строка вертикальная длиной 21,6 см, она состоит из 15 знаков, высота которых от 1,3 до 3 см. Надпись впервые изучалась и была опубликована В. М. Наделяевым в 1980 году. В. М. Наделяев отмечает, что три (две?) первые буквы и последний знак прочесть невозможно, поэтому дается дешифровка последующих десяти знаков этой надписи с предполагаемым восстановлением первых трех (двух) знаков.

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: *(...) l¹ j² g n² . b² n² t² d² m*
Транскрипция: *(Saŋa), Al Jäqin, bän tidim.*
Перевод: *(Тебе), я, Ал Егин, сказал.*
(Наделяев 1984: 102)



Иллюстрация 62. Прорисовка надписи Калбак-Таш X

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
s² ü(ö) l² n² j² g n² ä : b² n² t² d² m ä
Транскрипция:
sül(ä)n j(e)g(ä)n b(e)n t(e)d(i)m
Перевод: *Я, Сюлен Йеген, сказал.*
(Кызласов 2002: 88)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛇ ᛯ ᚷ ᚼ ᛗ ᛝ : ᛇ ᛗ ᛫ ᛩ ᛗ ᛉ ᚼ/ᛦ ᛁ
Транслитерация:
s^2 č/Ü l^2 n^2 y^2 g^2 n^2 A : b^2 n^2 t^2 d^2 m A
Транскрипция:
sül(ä)n y(e)g(ä)n – a: b(ä)n (e)td(i)m – a / t(e)d(i)m или sül(ä)n y(e)g(i)n – a: b(ä)n (e)td(i)m – a / t(e)d(i)m
Перевод: Я, Сюлен Йеген, сказал/сделал.
Или: Я, Сюлен, сделал это по-доброму’
Или: ‘Сражайся для себя!’, – Я, Йеген, сказал.

Комментарий

1. Надпись позволяет разные интерпретации.
2. Последовательность знаков *y^2 g^2 n^2 A* (здесь с очень редкой, хотя и отмеченной в других источниках, формой *g^2*) появляется и в Калбак Таш I,3 и должна, вероятно, читаться как *y(e)g(ä)n/y(ä)g(ä)n*, зафиксированном в других фрагментах этой плоскости и в других источниках как имя собственное; оно также означает ‘племянник’. Эту же последовательность знаков можно прочитать как *y(e)g(i)n*, где *y(e)g* – ‘хороший, добро’, а *-in* – аффикс инструментального падежа.
3. s^2 č/Ü l^2 n^2 можно интерпретировать как имя собственное Сюлен. Существует глагол *sülä-n* ‘бороться за/для себя’, который является формой рефлексива, образованного от *sülä-* ‘бороться’. Иное значение производного глагола – ‘создать для себя армию’. Имя Сюлен могло быть образовано от этого глагола. В древнетюркском языке много имен, образованных от императивов глаголов.
4. Знаки *t^2 d^2 m* могут прочитаны как *t(e)d(i)m* ‘я сказал’ или *(e)td(i)m* ‘я сделал’.

Калбак-Таш XI (A-31)

Описание

Надпись из 2 знаков, размещенных вертикально, длина строки 3 см, высота букв 2,8–3 см. В. М. Наделяев оставил надпись без попытки прочтения. И. Л. Кызласов считает, что, судя по размещению, надпись нанесена на скалу позднее выше расположенных строк надписей III–VII и соседней надписи X, но ранее IX (Кызласов 2002: 91).

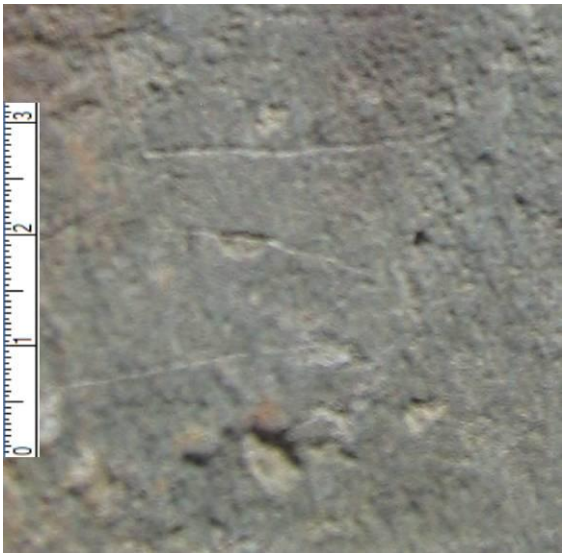


Иллюстрация 64. Фотография надписи Калбак-Таш XI



Иллюстрация 63. Прорисовка надписи Калбак-Таш XI

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *r² i(ï)*
Транскрипция: *(e)ri*
Перевод: *Очистись (искупи грехи)!*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᚴ ᛉ
Транслитерация: *r² I*
Транскрипция: *(ä)ri / (a)rï*
Перевод: Его человек / Очиститься!

Комментарий

Интерпретация *(a)rï* ‘очиститься!’ возможна, если *r²* здесь обозначает *r*, несмотря на то, что мы ожидали бы знак *r¹*. Возможно, однако, что согласный действительно смягчается рядом с гласным *ï*.

Калбак–Таш XII (A-32)

Описание

Надпись размещена вдоль верхнего края скалы. Изучалась впервые в 1980 году В. М. Наделяевым. На этой плоскости она в отличие от других написана горизонтальной строкой, так как писавший лежал на скале на животе головой вниз. Для читателя этой надписи буквы оказались верх ногами. Надпись состоит из 10 букв. Длина надписи – 14,7 см, высота знаков от 1,5 до 2,5 см. Первый знак плохо виден, хотя остальные знаки сохранились хорошо. И. Л. Кызласов считает, что надпись содержит 11 знаков.

По В. М. Наделяеву надпись горизонтальная, исполнена резчиком, расположившимся на верхней плоскости «алтаря» лицом к его фасаду, поэтому все знаки своей левой стороной (относительно их направленной последовательности при исполнении) обращены вниз. (Наделяев 1984: 102). В. М. Наделяев прочитал надпись слева направо.



Иллюстрация 65. Фотография надписи Калбак-Таш XII



Иллюстрация 66. Прорисовка надписи Калбак-Таш XII

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: *ä d² γ k i(ï) s² ŋ b² r² p*
Транскрипция: *Äd, aγï, kis-aŋ bärip…*
Перевод: *Поднеся скарб, драгоценности, мягкую рухлядь (пушнину)…*
(Наделяев 1984: 102)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *pa(ä)r²b²ŋ²s²i(ï)j¹γd²ä(a)*
Транскрипция: *(a)pa (e)r b(i)ŋ(ä)si (a)j(ï)γd²a*
Перевод: *Тысячный отряд Апа Эра, (пребывающий) во зле.*
(Кызласов 2002: 93)

Комментарий авторов

(a)j(ï)γd²a проблематично, так как в рунических источниках нет *ayïg* ‘плохой’, только *añïg*.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛇ ᚷ ᛉ ᛞ ᛚ ᛁ (ᛍ)ᛋ ᛟ ᛉ (ᛍ)ᛇ/ᛚ (ᛍ)ᛁ
Транслитерация: p I/A r² b² ŋ² s² I y¹ g¹ d² A
Транскрипция: ... (ä)r b(ä)ŋ(ü)si y(a)g(ï)da
Перевод: … ‘Бессмертие мужчины – в (борьбе против) врага.’
Альтернативная интерпретация:
Транскрипция: (a)pa (ä)r b(i)ŋ (ä)ši yagïda
Перевод: Апа Эр, его 1000 товарищей (заняты битвой) с врагами.

Комментарий

1. *b² ŋ²(?) s² I* – ‘его вечность, его бессмертие’. Альтернативная интерпретация – *b(i)ŋ (ä)ši.*
2. *y¹ g¹ d² A* – ‘во враге, в борьбе’, в том смысле, что мужчина находит свою вечность, свое бессмертие в борьбе с врагом. В енисейских надписях множество случаев употребления *yagï*, большей частью с эксплицитной *ï* на конце слова, но также и с имплицитной *ï*, см. надписи E 32,7, E 44,2, E 49,3 (Кормушин 1997).

Калбак–Таш XIII (A-39)

Описание

Горизонтальная надпись размещена на одном из покатых валунообразных выходов вершины той же невысокой скалы, на вертикальной плоскости которой находится надписи I, III–XII. Длина текста 17 см, количество знаков 9, их высота 2,4–3,8 см.

Надпись была открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году и впервые опубликована В. Д. Кубаревым и Е. П. Маточкиным в 1992 году (Кубарев & Маточкин 1992: рис. 30,1). Текст нанесен горизонтальной строкою, конец которой дугообразно изгибается кверху. Знаки вырезаны тонкими линиями и довольно крупные.



Иллюстрация 67. Фотография надписи Калбак-Таш XIII

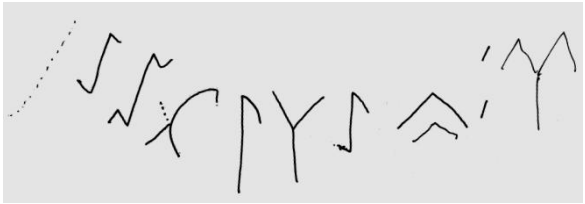


Иллюстрация 68. Прорисовка надписи Калбак-Таш XIII

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *r² t¹ ï(i) l² j² g n² ä*
Транскрипция: *(e)r (a)tï (e)l j(e)g(ä)n*
Перевод: *Его геройское имя – Греховный Йеген.*
(Кызласов 2002: 95–96)

Калбак–Таш II/XV (А-33)

Описание

На плоскости II, которая является частью той же горы и вторым, обращенным к западу, выступом, составляющим угол с плоскостью I, расположены три письменных памятника – Калбак-Таш II/XV, XXX и XXXI.

Двухстрочная вертикальная надпись Калбак-Таш II/XV размещена у самой подошвы скалы, строка первая имеет длину 9,8 см, строка вторая – 21 см. В первой строке 6 букв, высотой от 1,3 до 2,6 см, после второй руны – словоразделитель. Последняя руна плохо видна из-за скола скалы. Вторая строка состоит из 14 букв, высотою 1.0–2,6 см. Вторую строку, которая находится слева, попытался прочитать В. М. Наделяев, первая строка (правая) им была не замечена при прорисовке и оставлена без расшифровки (Наделяев 1984: 96–97). Следуя нумерации В. М. Наделяева, И. Л. Кызласов предложил вторую надпись нумеровать как Калбак-Таш II, а первую строку как Калбак-Таш XV.

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: $b^2\ n^2\ b^2\ t^2$ m b^2 š č(l^2) $l^1\ j^2$ g(r^2) i(ï) (s^2/ö(ü))n^2
Транскрипция: *Bän bitidim*: *Beš ača (- Beš al). Al Jägin*
Перевод: *Я написал: Пять родственников (Пять элей?). Ал Егин (имя собственное, досл. «Рыжий племянник»).* (Наделяев 1984: 96–97)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛇ ᚺ ᛫ (ᛉ)ᛩ ᛉ (ᛉ)ᛁ ᛭ : ᛉ
Транслитерация: r^2 : t^1 I l^2 y^2 g^2 n^2 A
Транскрипция: (ä)r (a)tï (e)l y(ä)g(ä)n – ä
Перевод: ‘Его богатырское имя – Эль Йеген.’

Комментарий

1. *Yägän* является очень широко распространенным именем в древнетюркских текстах, в том числе и в енисейских надписях.
2. *El* встречается часто в качестве имени собственного, в частности, как компонент сложного имени: *El Bilgä* звали мать Кюль- Тегина, см. также ДТС.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
1) *b² n² t¹ m č ï(i)*
2) *b² n² b² t² d² m b² š² l² ä(a) k r² g ü(ö)*
Транскрипция:
1) *b(e)n (a)t(a)m(a)čï,*
2). *b(e)n b(i)t(i)d(i)m b(e)š (i)lä k(i)rgü*
Перевод:
1) *(Поскольку) я не должен произносить имя (Божие),*
2) *я написал (это) пятью (пальцами), (для того – для письма) предназначенными.*
(Кызласов 2002: 100)

Комментарии авторов

1. Ни в каких памятниках древнетюркского языка не отмечен послелог *ile*.
2. Глагол *kir-* является непереходным и не может означать ‘быть предназначенным для’. Предложенное прочтение неграмматично.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
(ᛉ) ᛁ/ᛦ ᛬ ᛭ : ᚺ ᛟ (1
(ᛉ) ᚾ ᛉ ᛇ ᛉ ᚸ ᛟ ᛬ ᚷ ᚻ ᛟ ᚺ ᛟ (2
Транслитерация:
1) $b^2\ n^2$: t^1 m č/s^2
2) $b^2\ n^2\ b^2\ t^2\ d^2$ m b^2 $š^1\ l^2$ A k r^2 g Ü
Транскрипция:
1) b(ä)n (a)t(ï)m č(es)…
2) b(ä)n b(i)t(i)d(i)m b(e)š (e)l k(i)rgü
Перевод:
1) Я, мое имя Ч(ес).
2) Я написал. Пять элей (народов) должны войти (в конфедерацию).

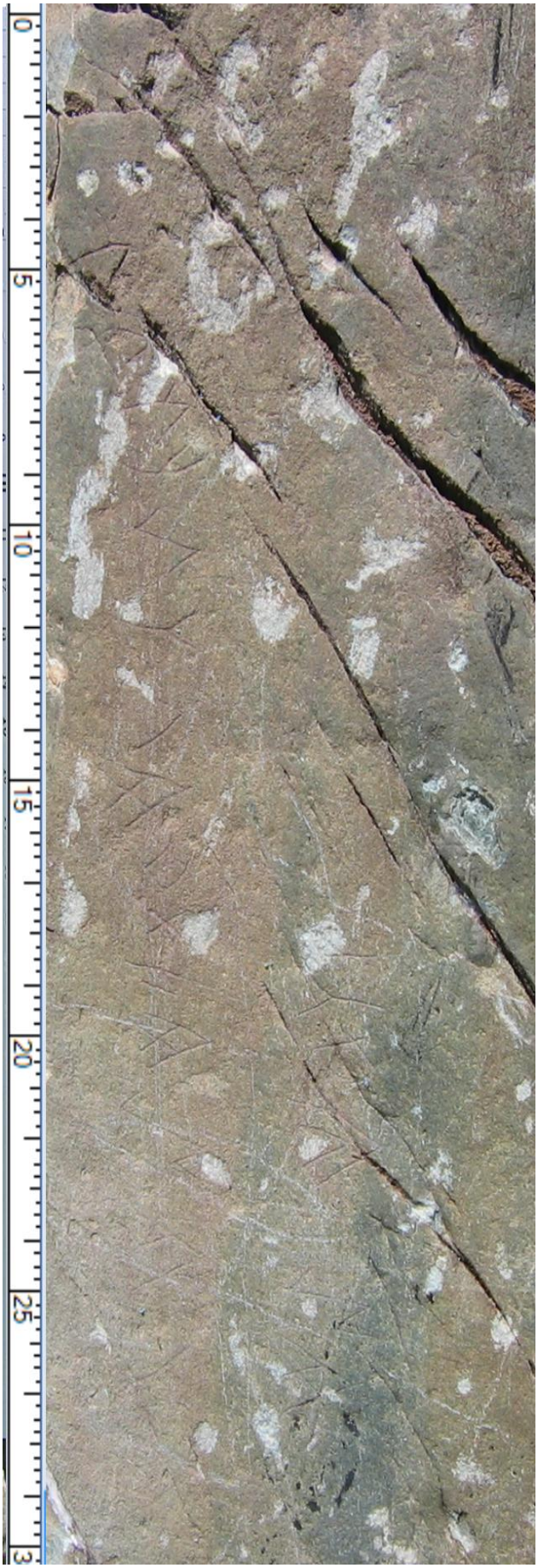


Иллюстрация 69. Фотография надписи Калбак-Таш II/XV

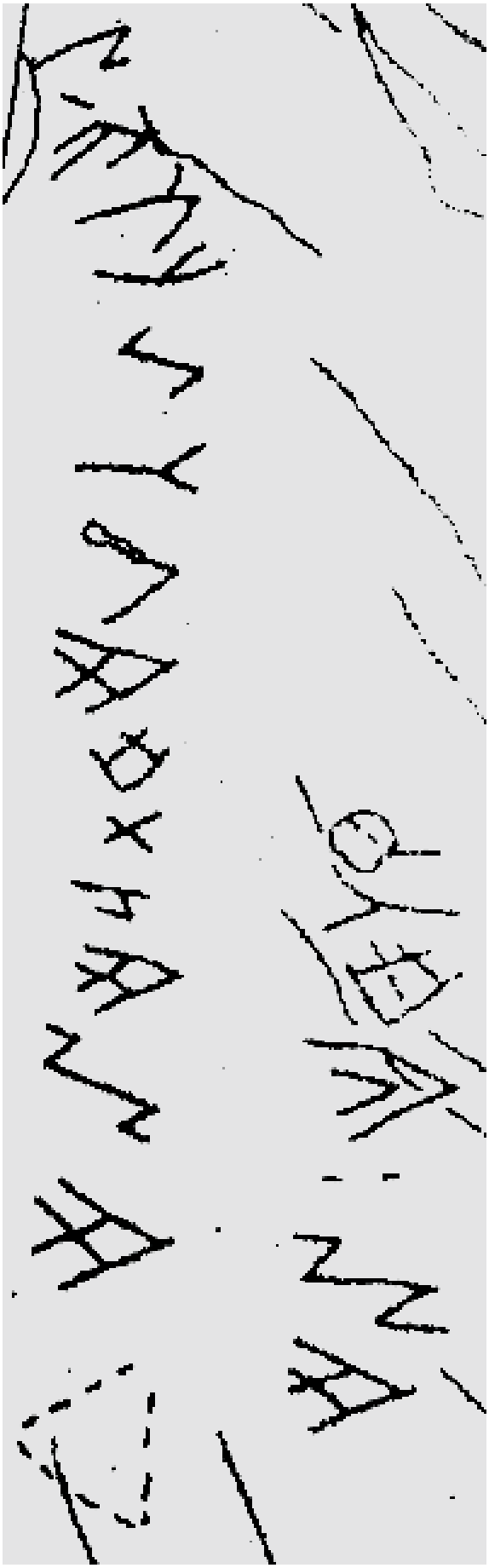


Иллюстрация 70. Прорисовка надписи Калбак-Таш II/XV

Калбак–Таш XXX (А-58)

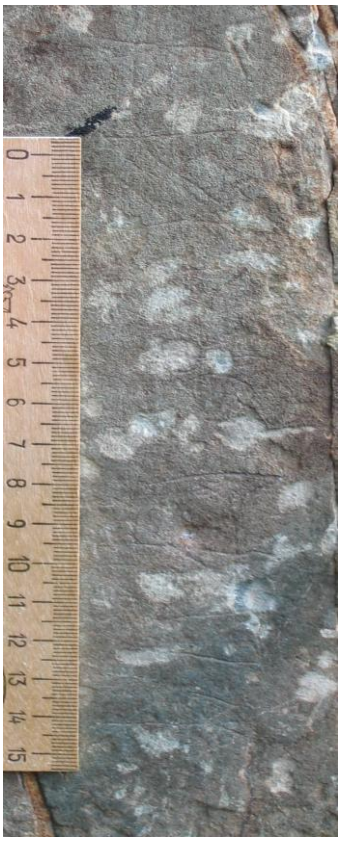


Иллюстрация 71. Фотография надписи Калбак-Таш XXX

Описание

Вертикальная надпись размещена на плоскости II. Она находится в 50 см правее и 35 см выше строки XV. Состоит из 11 знаков, длина строки 15,8 см, высота букв 2,5 см. Открыта в 1994 году И. Л. Кызласовым.

Рунические знаки выписаны тонкими и ясными бороздками, однако, часть их испорчена позднейшими точечными выбоинами. Если первые три руны написаны ясными бороздами, то далее буквы 7–9 нечеткие, испорчены 4, 8, 9 знаки. Не очень ясны и последние два знака (10–11). Поэтому прочтение вызывает определенные сложности.

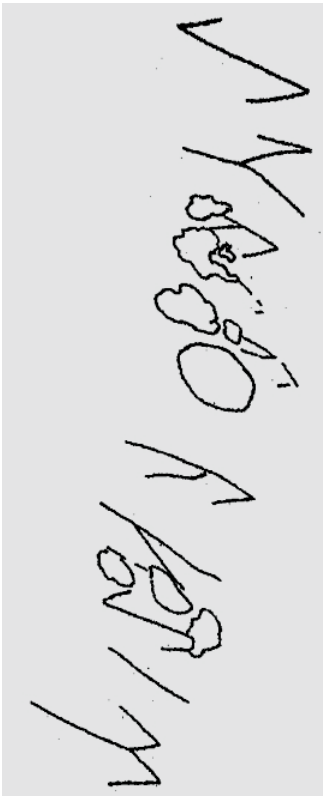


Иллюстрация 72. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXX

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *r² s² ä(a) t²(?ŋ²?) g ŋ¹ g(?i?ök/ük/kö/kü?)? g(?) l²(?r²?) ä(a)*
Попытка прочтения: *нет.*
(Кызласов 2002:107)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛩ/ᛇ ᛉ (ᛍ)ᛯ/ᛋ/ᛇ ᛍ ᛋ ᛟ/ᚩ ᚴ/ᚼ ᚷ/ᚺ ᛇ ᛏ/ᛁ ᛉ
Транслитерация:
r^2 s^2/p A t^2/d^2 Ü/I b^1/nt g^2 ? č/g^2/d^1 r^2 A/y^2
Транскрипция: (ä)r …
Перевод: эр, муж, мужчина

Калбак–Таш XXXI (А-59)



Иллюстрация 73. Фотография надписи Калбак-Таш XXXI

Описание

Надпись состоит из одного знака, начерченного на плоскости II; она открыта в 1994 году И. Л. Кызласовым (2002: 108). Знак начертан на 97 см выше строки II. Расположение буквы соответствует вертикальной строке. Руна вырезана широко и свободно: высота ее 2,5 см, ширина 3 см.

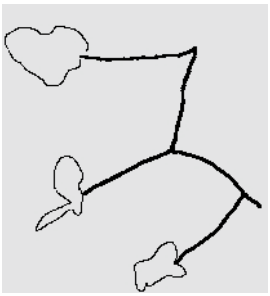


Иллюстрация 74. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXXI

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛉ
Транслитерация: r^2
Транскрипция: (ä)r
Перевод: эр, муж, мужчина

Калбак–Таш XVII (А-40)

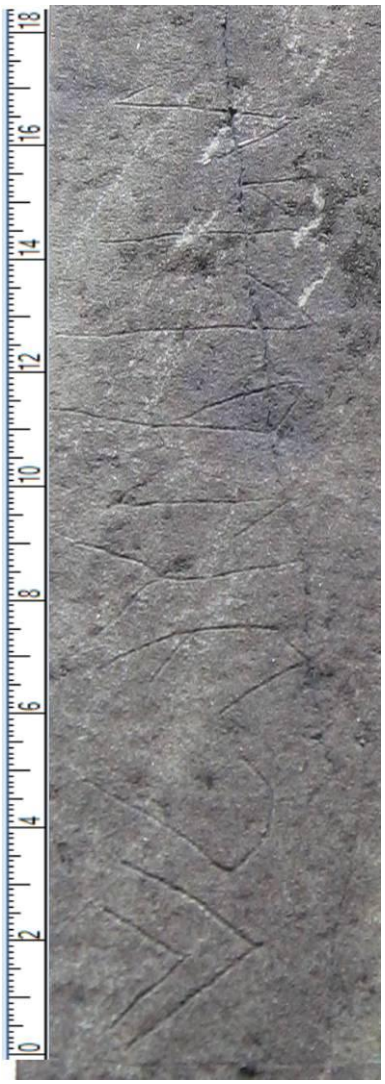


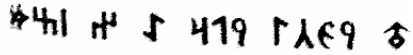
Иллюстрация 75. Фотография надписи Калбак-Таш XVII

Описание

Надпись размещена на плоскости III; это крайняя слева нижняя надпись, которая нанесена вертикальной строкою. Длина строки составляет 17,1 см. Надпись имеет 9 знаков, высота которых различается. Первые буквы в основном по 3,2–3,5 см, а последующие уменьшаются от 5,1 до 3,7 см. Она была открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году. Д. Д. Васильев считает, что это одна надпись, а не отдельные две надписи по нумерации И. Л. Кызласова (Калбак–Таш XVII, XVIII). Д. Д. Васильев публикует ее в Турции как одну строку под номером А-49.

Прочтение Д. Д. Васильева

Факсимиле:



Транскрипция: atı yeg içi yıpar ini esizim e…
Перевод: Onun adı Yeg eçi Yıpar ini heyhat!”
(Васильев 1995: 94)
Перевод с турецкого авторов: Его имя – Йег Ичи Йыпар Ини. Увы! О горе мне!



Иллюстрация 76. Прорисовка надписи Калбак-Таш XVII

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *t¹ (j²) g č (a) k p r ¹{a}*
Транскрипция: t(a)jγ(a)č.. *q(a)p(a)r*
Перевод: *Отступающих (на пути праведном) ловят (бесы).*
(Кызласов 2004: 85)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛇ ᛋ ᛏ ᛩ ᛇ ᛣ ᛫ ᛃ ᛨ ᛞ
Транслитерация: t^1 b^1 g^2 č A y^2 p r^1 A
Транскрипция: t(a)bg(a)č-a y(ï)p(a)r-a / y(a)p(a)r-a
Перевод: Китайские благовония / Китайцы возводят (что-то).

Комментарий

1. Слово ‘китаец, китайский’ транскрибируется как t(a)bg(a)č ~ t(a)vg(a)č. Третий звук этого слова был проточный билабиальный согласный *β*, который передается в рунических памятниках согласной буквой *b*. Эта же буква служит и для передачи смычного *b*. В традициях западной тюркологии для проточного согласного употребляется в транскрипции знак *v*, который в международной транскрипции обозначает лабиально-дентальный согласный. В древнетюркском языке звуки *b* и *β* были аллофонами одной фонемы /b/. Между гласными и на конце слова или слога использовался фрикативный аллофон, в других позициях – смычный.
2. g^2 в слове *t(a)bg(a)*č мог использоваться для передачи звонкого заднеязычного смычного согласного, чтобы отличить его от фрикативного, который обычно передается знаком g^1.

Калбак–Таш XVIII (A-41)

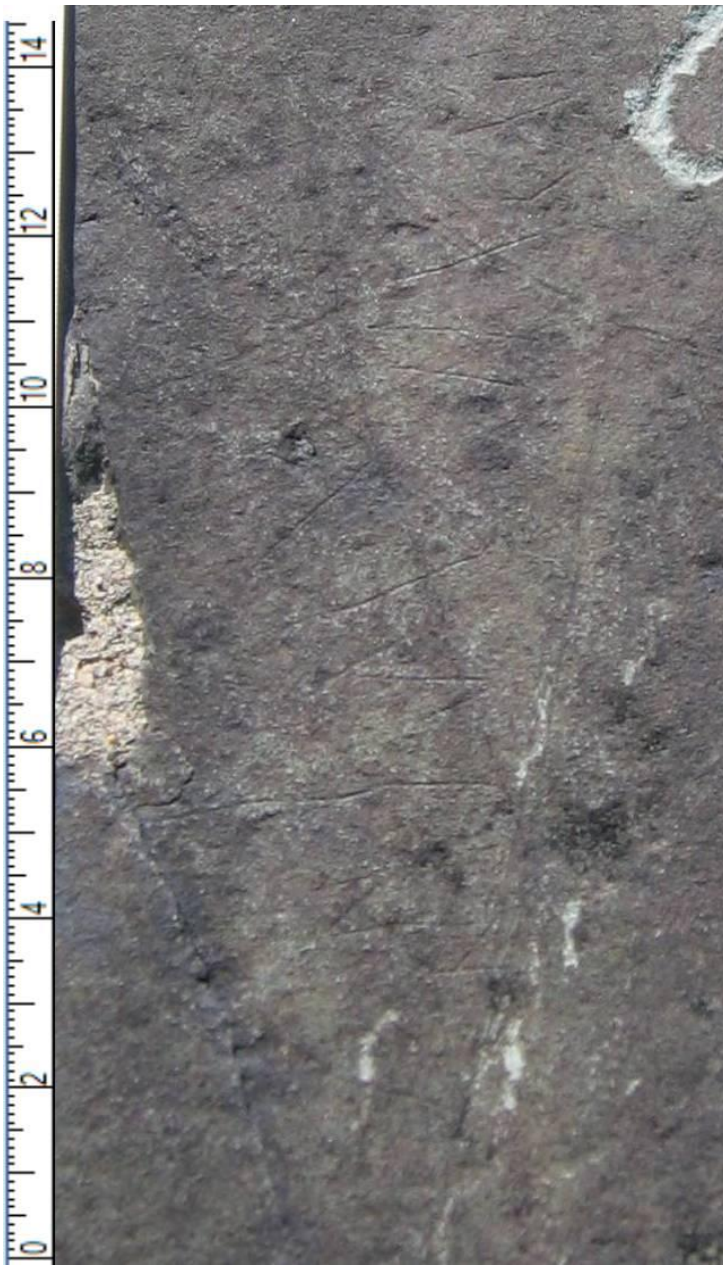


Иллюстрация 77. Фотография надписи Калбак-Таш XVIII

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰴 𐰚 𐰽 𐰺 𐰾 𐰇 𐰋 𐰾
Транслитерация: k^2 n^2 č A b^2 t^2 d^2 m
Транскрипция: k(ä)nč-a, (ä)v (e)td(i)m / k(ä)nč-a, b(i)t(i)d(i)m
Перевод: Я, Кенч, построил жилище / Я, Кенч, написал (это).

Описание

Надпись размещена на плоскости III, выше надписи Калбак–Таш XVII; строка вертикальная, длиной 14,3 см, состоит из 8 знаков высотой от 2 до 3,5 см. Открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году. Верхняя часть надписи изгибается направо и последний знак практически соприкасается с изображением ноги оленя.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *k n² č ä b² t² d² m*
Транскрипция: *k(e)nč b(i)t(i)d(i)m*
Перевод*: Я, Кенч, написал (это).*
(Кызласов 2002: 114)



Иллюстрация 78. Прорисовка надписи Калбак-Таш XVIII

Калбак–Таш XIX (A-42)

Описание

Это вертикальная надпись из 13 знаков, она размещена на плоскости III. Длина строки 16 см, высота букв от 0,6 до 1,7 см. Открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году (Kubarev & Jacobson 1996: fig. 384). Д. Д. Васильев изучал надпись на этой плоскости вместе с В. Д. Кубаревым в 1991 году, и они вместе сделали её копии. Д. Д. Васильев считает, что это трехстрочная надпись, а не отдельные три надписи по нумерации И. Л. Кызласова (Калбак–Таш XIX, XX, XXI). Д. Д. Васильев публикует три строки вместе со своим прочтением под номером A-48 (Васильев 1995: 92–93).



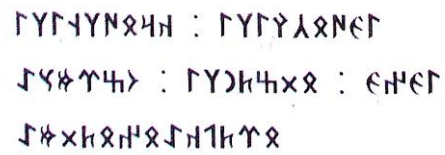
Иллюстрация 79. Фотография надписи Калбак-Таш XIX



Иллюстрация 80. Прорисовка надписи Калбак-Таш XIX

Прочтение Д. Д. Васильева

Транслитерация рунами:



Транскрипция:
1) igü bičig ili: kara bölöng ili *(Калбак Таш XXI)*
2) igening: bediz kan eli: uz ermiş: *(Калбак Таш XX)*
3) bert apaka ben bitidim *(Калбак Таш XIX)*
Перевод на турецкий и русский языки:
1) Tanrıyı öven yazıtlar ülkesi, Kara Tibetli ülkesi(dir).
Страна надписей, славящих Бога – это страна черных тибетцев.
2) Tanrıya ait güzel han ülkesi ustaca yarat(ıl)mış.
(Это) страна прекрасного хана, которая принадлежит Богу, искусно созданная.
3) Bert-apa için, ben yazdım.
Я написал для Берт-апа.
(Васильев 1995: 92–93)

Комментарий авторов

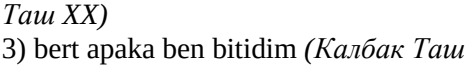
Соответствия строк данного прочтения нашей нумерации, а также перевод с турецкого на русский сделан авторами.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
b^2 r^2 t^2 p q a b^2 n^2 b^2 t^2 d^2 m ä(a)
Транскрипция:
b(e)rt(i)p (a)qa b(e)n b(i)(i)d(i)m
Перевод*:*
(Я –) Бертип Ака. (Это) я написал.
(Кызласов 2002: 117–119)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:



Транслитерация:
b^2 r^2 t^2 p k^1 A b^2 n^2 b^2 t^2 d^2 m A
Транскрипция:
b(e)rt(i)p (a)ka b(ä)n b(i)t(i)d(i)m-a / b(e)rt (a)p(a)ka b(ä)n b(i)t(i)d(i)m-a
Перевод*:* ‘Я, Бертип Ака, написал (это). / Я написал для Берт-Апа.’

Комментарии

Мы не можем с уверенностью сказать, является ли последовательность знаков b^2 r^2 t^2 p k^1 A именем. Слово *aka* – это монгольское заимствование. В древнетюркском оно используется только в экономических документах, возможно, монгольского времени. Использовалось ли еще руническое письмо в то время? Если да, то единственным объяснением этому могло бы быть то, что сибирские тюркские народы жили в изоляции и могли сохранить свое письмо от постороннего влияния дольше. Но *k^1 A* могло быть и аффиксом дательного падежа.

Калбак–Таш XX (A-43)

Описание

Это вертикальная надпись из 18 знаков общей длиною 27,9 см, высота букв от 1,8 до 3,3 см. Открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году на плоскости III (Kubarev & Jacobson 1996: fig. 384). Д. Д. Васильев считает, что это часть трехстрочной надписи, а не отдельная надпись, см. Калбак–Таш XIX.

Прочтение И. Л. Кызласова

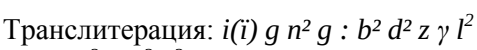
Транслитерация: *i(ï) g n^2 g : b^2 d^2 z γ l^2 i(ï) : u(o) z r^2 m $š^2$(s^2) ä(a)*
Транскрипция: *(j)ig (i)n(i)g : b(e)d(i)zγ(a)li : uz (e)rm(i)š*
Перевод*: С тех пор, как вырезал хорошую тамгу, он стал искусен.*
(Кызласов 2002: 120)

Комментарии авторов

По мнению И. Л. Кызласова, речь идет о начертании на утесе личного знака молившегося и о благополучном результате самого моления. Если нанесение надписи на скалу расценивалась манихеями Южной Сибири как богоугодное дело, то и вырезание личной тамги могло восприниматься подобным же образом. Сказанное, по его мнению, объясняет применение в надписи определения «благая» к слову «тамга». Однако, слова *ig* ‘хороший, добрый’ не существует, есть слово *yeg*, которое не писалось без начального согласного. Кроме того, слово *en* ‘тамга’ не встречается в письменных текстах до 14-го века (Clauson).

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:



Транслитерация:
I/s^2 g^2 n^2 g^2 : b^2 d^2 z g^1 l^2 I : U z r^2 m $š^1$ A
Транскрипция: (ä)šg(i)n(i)g : b(ä)d(i)z(ä)gli/ b(ä)dz(ä)g(ä)li : uz (ä)rm(i)š a
Перевод*:* ‘Он, оказывается, мастерски рисует скачущих животных.’



Иллюстрация 81. Фотография надписи Калбак-Таш XX

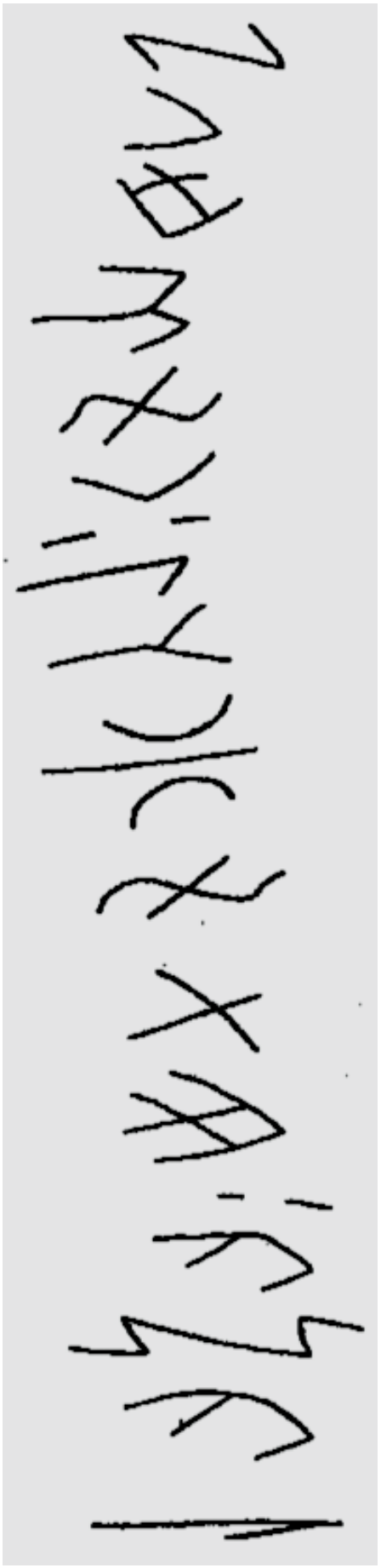


Иллюстрация 82. Прорисовка надписи Калбак-Таш XX

Калбак–Таш XXI (A-44)

Описание

Надпись общей длиной 64 см при высоте букв от 2,9 до 4,7 см; она состоит из 25 знаков, строка вертикальная. Открыта она В. Д. Кубаревым в 1987 году на плоскости III (Kubarev & Jacobson 1996: fig. 384). При изучении подлинника для него остался неясен только один знак – испорченная поздней выбивкой завершающая строку руна. Д. Д. Васильев считает, что это часть трехстрочной надписи, а не отдельная надпись. Д. Д. Васильев публикует три строки вместе со своим прочтением под номером A-48, см. Калбак–Таш XIX.



Иллюстрация 83. Фотография начала надписи Калбак-Таш XXI

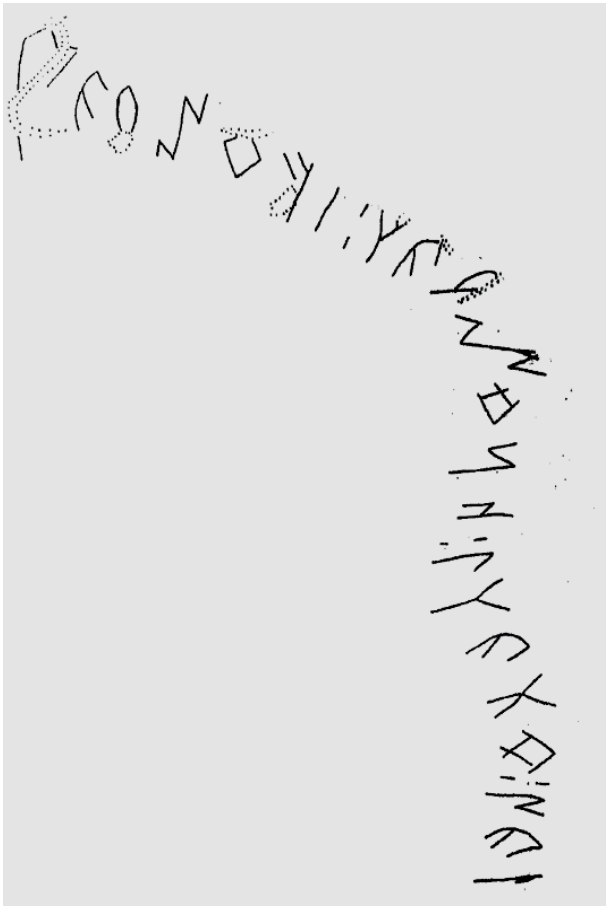


Иллюстрация 84. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXI

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *i g ü(ö) : b² z g l² i : q r¹ m n² j² g l² : s²(š²) k b²(m?) n² j² g ŋ(ä?p?)*
Транскрипция: *igü : b(e)z(ä)g(ä)li : q(a)r(a)m(i)n j(e)g(i)ŋ(?) :…j(e)g(i)ŋ(?)*
Перевод: *С момента, как резец (?) вырезал (?) (надпись), мою скверну твоя благость, мою (?)…твоя благость (очистила) (?).*
(Кызласов 2002: 124)

Комментарии авторов

И. Л. Кызласов опубликовал предварительное прочтение этого памятника: «Хотя прочтение надписи пока не может быть предложено, общее содержание этой камнеписной строки, пожалуй, предстает довольно ясно – это прошение избавить от духовного несовершенства или благодарность за осуществление мольбы, произошедшее после нанесения на скалу надписи или знака.» (Кызласов 2002: 125–127). Однако, слова *igü* не существует, как и *yegü*. В оригинале цитируемого в ДТС манускрипта на этом месте лакуна. *Yüligü* ‘бритва, нож для бритья’ могло быть там с большей долей вероятности, согласно санскритскому оригиналу цитируемой рукописи, см. Clauson о *yegü* и *yüligü*. *Yüligü* зафиксировано также в МК и в одном тексте уйгурского письма.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
(ᛊ)ᛚᛖᛩᛗᛝᛦᛁ : ᛉᛖᛩᛗᛝᛯᛋᛋ : ᛚᛉᛖᛋᛋᛦ :
ᛗᛖᛁ/ᛚ

Транслитерация:
I/s² g² Ü : b² z g² l² I : k¹ r¹ m n² y² g² l²: s² k² b² n² y² g² p

Транскрипция:
(ä)šgü b(ä)z(ä)g(ä)li : k(o)r(u)m n(ä) y(e)g(ö)l : ...
Перевод:
Как хороша массивная скала для вырезания коз! ...

Комментарий

1. И уйгурские и караханидские примеры использования слова *коза* можно прочесть как *äčgü*, поскольку *k* и *g* не различаются в них графически. *k* могло быть вторичной ассимиляцией по глухости. .

Сочетание *čg/čk* могло упроститься как *šg/šk* в диалекте надписи (см. Erdal 2005: 113 о развитии сочетания *čt* > *št*).
2. *y(e)g(ö)l* – это стяжение *yeg ol*, местоименная связка *ol* клитизируется и поддается гармонии гласных, о подобном развитии см. также *nägül*, содержащее стяжение *-gUl* сочетания *-gU ol* (Erdal 2005: 125–126, 526). В текстах, написанных письмом Брахми, мы находим также *okïgol* – стяжение *okïgu ol* ‘это следует прочесть’.

Калбак–Таш XXII (A-45)

Описание

Надпись вертикальная; она имеет изогнутую форму, ее длина 29 см, она состоит из 19 знаков размерами 2,2–2,5 см. Открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году, но, судя по публикации, знаки практически не были поняты им. (Kubarev & Jacobson 1996: fig. 384).

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
j²r²d²qï(i)gt²r²b²ŋkü(ö)j²r²d²ki(ï)ŋr¹
Транскрипция: *j(e)rd(ä)qi (i)g (i)t(i)r b(e)ŋkü j(e)rd(ä)ki (a)ŋ(a)r*
Перевод*: (Если) на земле находящиеся болезни исчезнут, на вечной земле находящиеся (люди – существа) придут в замешательство.* (Кызласов 2002: 128)

Комментарий авторов

Место *ig itir* нужно транскрибировать как *iter*, если имеется в виду ‘исчезать’. В целом, такое прочтение возможно.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛋ ᛉ/ᛋ ᛩ ᚾ ᚷ ᛉ ᛩ ᚼ ᚾ ᛉ/ᛋ ᛝ ᛉ ᚼ ᛫ ᛁ ᚻ ᚷ ᛉ ᛩ

Транслитерация:
y² r² d² k¹ I g² t² r² b² ŋ²/l² k² Ü y² r² d² k² ? ŋ²/l² r¹
Транскрипция:
y(ä)rd(ä)ki ig(i)t(i)r / y(ä)rd(ä)kig (e)t(e)r b(ä)ŋkü y(ä)rd(ä)k[i] (a)ŋ(a)r
Перевод*:*То, что на земле вскармливается / Он упорядочивает то, что на земле (существует) – на вечной земле будут помнить / для него (?)

Комментарий

1. *y(ä)rd(ä)ki ig(i)t(i)r* ‘то, что на земле вскармливается’ – проблематично, так как должно быть *igid-*. Форма *igit-* появляется только в сочетании с суффиксом прошедшего времени благодаря ассимиляции. Аффикс прошедшего времени должен быть *–d* после *-d*, но он обычно пишется с *t* в рунических источниках. y*(ä)rd(ä)kig (e)t(e)r* – ‘он упорядочивает то, что на земле (существует)’ – более вероятное прочтение.
2. *b(ä)ŋkü y(ä)rd(ä)k[i] (a)ŋ(a)r* ‘то, что в вечном месте … для него’ имеет вариант *b(ä)ŋkü* (вместо *bäŋgü*), который отмечается также и в енисейских надписях E 48, E 20, E 27. *Aŋar* может быть и аористом глагола *aŋ-* ‘помнить’, но глагол не зафиксирован в древнетюркском языке или в языке караханидских памятников; это может быть, скорее, дательный падеж местоимения *ol*.



Иллюстрация 85. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXII



Иллюстрация 86. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXII

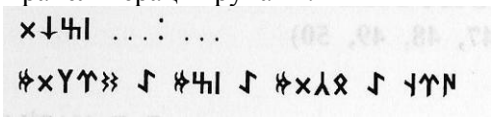
Калбак–Таш XXIII (A-46)

Описание

Это вертикальная надпись из 20 знаков, длина строки 27,7 см, высота букв от 1,0 до 2,3 см. Открыта В. Д. Кубаревым в 1987 году. Д Д. Васильев объединил Калбак–Таш XXIII и XXIV в одну надпись и представил свое прочтение ее как надписи, состоящей из двух строк. В первой строке (Калбак-Таш XXIV) он увидел только четыре руны, но не смог их понять, во второй строке (Калбак-Таш XXIII) – 18 знаков. Надпись представлена у него под номером A-47. В своей статье Д. Д. Васильев дает прорисовки В. Д. Кубарева (Kubarev & Jacobson 1996: fig. 384).

Прочтение Д. Д. Васильева

Транслитерация рунами:



Транскрипция:
1) ////….:…
2) ürüng: bičidim: esizim: adirildim
Перевод:
1) ….
2) ačık (aydın, beyaz bir şey) : yazdım: heyhat:ayrıldım
(светлый (светлая, белая вещь) : Я написал. Увы : Я расстался.)
Kutsal yazıt yapıp sizlerden ayrıldım”
(Я сделал священную надпись и расстался с тобой.)
(Васильев 1995: 92)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *ü(ö)r²ŋäb²t²d²*
mä(a)n¹čmad¹r²l²d²mza(ä)
Транскрипция: *ür(ü)ŋ b(i)t(i)d(i)m*
(a)n(a)č(ï)m (a)d¹(ï)r²(i)l²d²(ï)m(ï)z
Перевод*: (Я -) Юрюнг написал. С моей матушкой мы разлучились.*
(Кызласов 2002: 132)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᒍ ᖷ ᚼ ᚷ ᚴ ᛉ ᛯ (ᛎ)ᒍ ᚼ ᛦ ᚸ ᒍ ᚼ ᚷ ᚺ ᛝ ᒍ ᛋ ᛉ ᚻ
Транслитерация:
Ü r^2 ŋ^2 A b^2 t^2 d^2 m A n^1 č m A d^1 r^2 l^2 d^2 m z A
Транскрипция:
ür(ü)ŋ-a b(i)t(i)d(i)m-a (a)nč(a)ma
(a)dr(ï)ld(ï)m(ï)z-a / (a)n(a)č(ï)m-a
(a)dr(ï)ld(ï)m(ï)z-a
Перевод:
Я, Юрюнг, написал. Как мы расстались! /
Мы расстались с нашей матушкой!

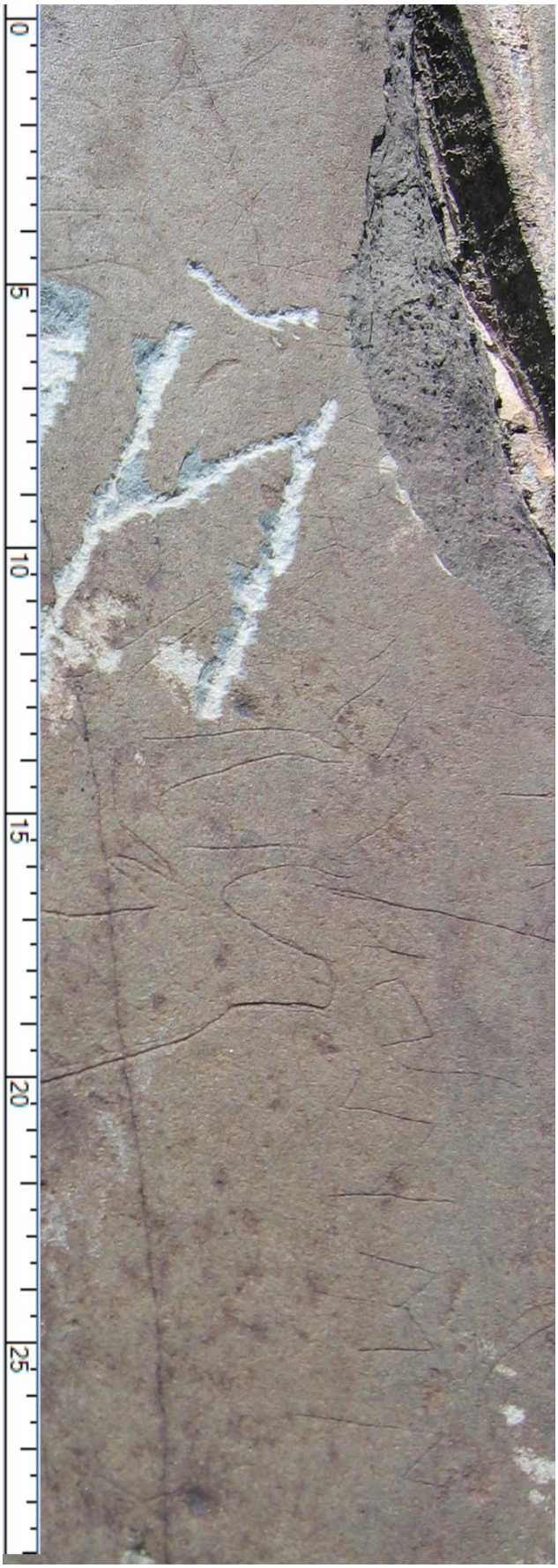


Иллюстрация 87. Фотография надписи Калбак-Таш XXIII



Иллюстрация 88. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXIII

Калбак–Таш XXIV (А-47)

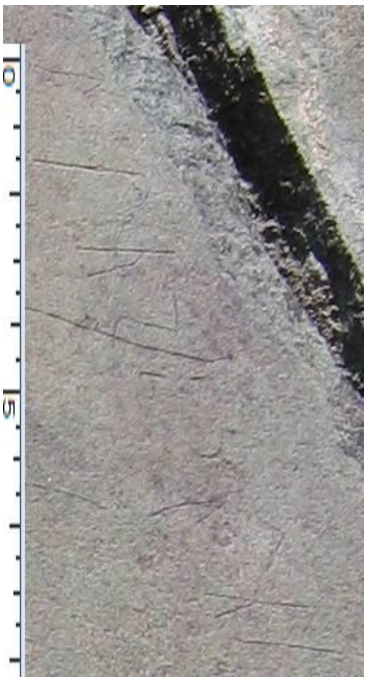


Иллюстрация 89. Фотография надписи Калбак-Таш XXIV

Описание

Это короткая вертикальная надпись из 9 тонко вырезанных знаков, общей длиной 8,7 см, высота букв от 1 до 2 см. Открыта Кубаревым В. Д. в 1987 году, заново открыта И. Л. Кызласовым в 1994 году, изучалась им также и в 2001 году.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *s²(š²)čgn¹ :z(?)j²s²(š²)uq(oq)*
Транскрипция: *s²(e)čg(ä)n¹ : azuq*
Перевод: *(Я-)заблудший, отыскивающий (истинный путь,) (написал это).*
(Кызласов 2004: 134)

И. Л. Кызласов отмечает: «постоянный перебив твердо- и мягкорядных знаков в столь краткой надписи..... Дело осложняется особым, вероятно курсивным, обликом шестой руны, звуковое значение которой может быть определено лишь предположительно. Единственный ориентир в разбивке строки на слова – ясно вырезанная в ней словоразделительная отметка в виде вертикального двоеточия». (Кызласов 2002: 133–134; 2004: 133–137)



Иллюстрация 90. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXIV

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛇ/ᛁ/ᛏ ᛁ ᛩ/ᚴ ᛋ : (᛭)ᚩ/ᚭ ᛫ ᛦ ᛁ
Транслитерация:
s^2 č g^2 n^1/^{U}t(?) : z t^2/y^2 s^2 ^{U}k/s^2/A
Транскрипция: s(ü)č(i)g ot : (a)z ….
Перевод: сладкая трава жадность/мало (?)

Примечание

На месте надписи, похоже, была более старая надпись.

Калбак –Таш XXV (А-60)

Описание

Это короткая надпись из 5 знаков, вырезана наклонно, длина строки 6,4 см, высота букв от 2,7 до 3,7 см. Открыта в 1994 году И. Л. Кызласовым. Несмотря на тонкую резьбу и повреждение поздней выбивкой, все руны ясно различимы и хорошо читаются.

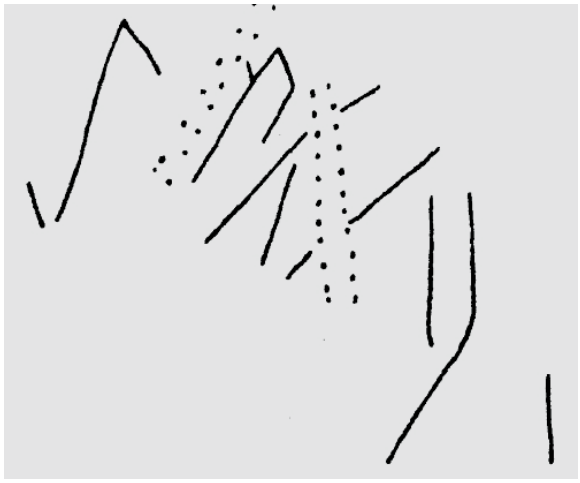


Иллюстрация 91. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXV

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *ks²(š²)čr²ä*
Транскрипция: *k(i)š č(e)r*
Перевод: *(Я -) Киш. Избавь (~ освободи) (меня) (от греха)!*
(Кызласов 2002: 136)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: … ᛇ ᛉ ᛦ ᛁ ᛎ …
Транслитерация: ... k^2 s^2 č r^2 A …
Транскрипция: … keš (i)črä …
Перевод: … в колчане …

Комментарий

1. В данном случае вновь мы видим, что одно граффити написано поверх другого. Знаки едва видны, рядом видны линии предыдущих граффити.
2. То, что начальная гласная *i* слова *ičrä* отсутствует, делает предложенное прочтение проблематичным. Обычно начальная *i* не опускается. С другой стороны, *ičrä* здесь используется как послелог. Он мог прикрепиться к последующему слову, т.е. клитизироваться, и весь комплекс в целом мог восприниматься как одно слово.

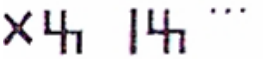
Калбак–Таш XXVI (A-48)

Описание

Надпись размещена на третьей плоскости. Длина строки 39,5 см, количество знаков 13–15, высота их варьируется от 2,2 до 4,5 см. Открыта в 1987 году В. Д. Кубаревым, исследовалась И. Л. Кызласовым в 1994 и 2001 годах. Надпись сильно пострадала от более поздней на ней выбивки в 1958 году. В. Д. Кубарев рассмотрел три начальные и три конечные руны, которые были вырезаны значительно глубже прочих (Kubarev & Jacobson 1996: fig. 384). Д. Д. Васильеву также не удалось рассмотреть эту надпись полностью, по его нумерации – A-50. При изучении подлинника в 1994 году И. Л. Кызласову удалось достичь несколько большего, а в 2001 году уточнить еще некоторые детали. Однако нет уверенности даже в количестве письменных знаков, составлявших эту довольно длинную строку (39,5 см). При первом обследовании скалы казалось, что их 15, при последнем – 13. Облик знаков 4 и 12 так и остается сомнительным или совершенно непонятным. Памятник требует дальнейшего полевого исследования. (Кызласов 2002: 139).

Прочтение Д. Д. Васильева

Транслитерация рунических знаками:



Транслитерация латиницей и транскрипция:
1) […b^2 (?)]d^{2}z esiz…= bediz esiz
Перевод:
1) resim heyhat!
(Рисунок – жаль!)
(Васильев 1995: 94)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛇ ᚯ ᛋ ᛉ ᛉ ᛉ ᚺ ᛩ ᛣ/ᚷ ᛉ ᛯ ᛋ (ᛉ) …
Транслитерация:
… (?) z t^1 ? d^2/š^1 y^2 n^2 r^2 ? ? r^1 m A

У нас нет интерпретации этой надписи.

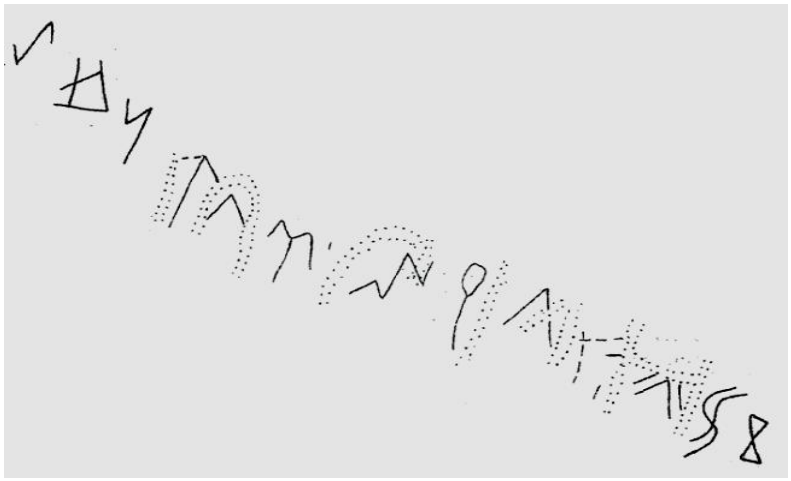


Иллюстрация 92. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXVI

Калбак–Таш XXVII (A-61)

Описание

Надпись выполнена косой строкой, длина которой 13,3 см; она состоит из 5 знаков, размерами от 5 до 5,5 см. Обнаружена в 1994 году И. Л. Кызласовым. Надпись несколько пострадала от поздней выбивки.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *n²mčr²ä*
Транскрипция: *(i)n(i)m č(e)r*
Перевод: *(Я -) Иним. Избавь(~ освободи) (меня) (от греха)!* .

(Кызласов 2002: 141)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: … ᛇ ᛉ ᛦ ᛉ ᛯ
Транслитерация: n^2 ? č r^2 A …

Комментарий

У нас нет интерпретации этой надписи. Последовательность знаков *č r^2 A* появляется на этой скале очень часто. Это может быть вариантом титула или частью имени собственного *čor*.

Калбак–Таш XXVIII (A-62)

Описание

Это надпись из 5 знаков, выполненная косой строкой, длина которой 10,4 см; высота букв 1,4–2,4 см. Обнаружена в 1994 году И. Л. Кызласовым. Надпись пересекает одну трещину породы и практически упирается в другую, что может указывать на недостаток к моменту ее создания свободной, удобной для размещения поверхности.

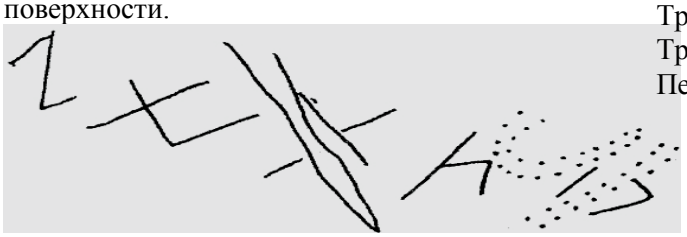


Иллюстрация 93. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXVIII

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *b²t²d²mä*
Транскрипция: *b(i)t(i)d(im)*
Перевод: *(Это) я написал.*
(Кызласов 2002: 142)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛇ ᚿ ᚷ ᚺ ᛉ
Транслитерация: ? t^2 d^2 m A
Транскрипция: [b](i)t(i)d(i)m \ (e)td(i)m
Перевод: Я написал (это). \ Я сделал (это).

Калбак–Таш XXIX (A-63)

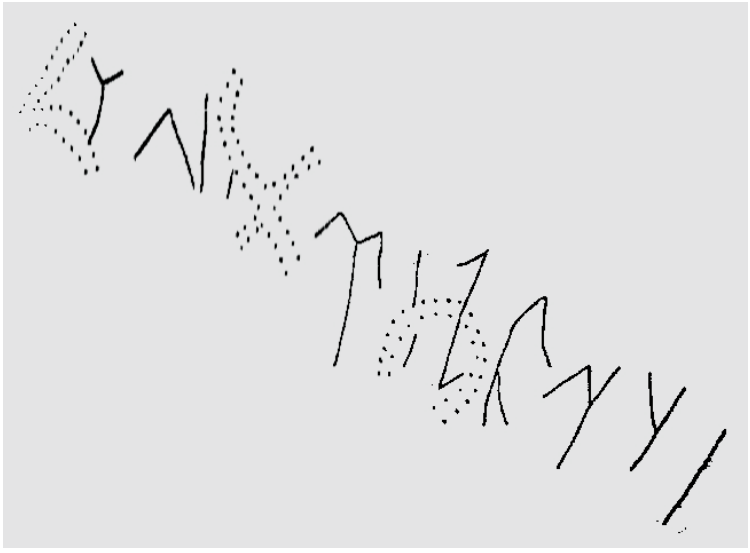


Иллюстрация 94. Прорисовка надписи Калбак-Таш XXIX

Описание

Эта надпись, как и предыдущие, выполнена косой линией, количество знаков – 11, длина строки 15 см, высота букв от 2,8 до 3,5 см. Обнаружена И. Л. Кызласовым в 1994 году. Поскольку надпись сильно пострадала от более поздней выбивки, ее невозможно прочесть полностью, только отдельные руны.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
*s²(š²)ŋqga(ä)s²(?)(š²?)r²**š²l²*
Транскрипция: *s(a)ŋq(ï)γ (?)…*
Перевод: *Относящиеся к монастырской общине (?)….*
(Кызласов 2002: 144)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛉ ᛣ ᛉ ᛉ ᛉ : ᛊ ᛋ ᚻ ᛋ ᛁ
Транслитерация: s^2 $ŋ^2$ k^1 g^2 A : r^2 ? ? $š^1$ l^2
У нас нет интерпретации этой надписи.

Кара-Боом (Семисарт) (A-70)

Описание

Надпись в урочище Семисарт, у скалы Кара-Бом, где располагается палеолитическая стоянка, в 4 км к юго-западу от села Ело. Надпись размещена на небольшом экране 175x50 см. Строка вертикальная, состоящая из 12–14 знаков, длина строки 26 см, высота букв 3–5 см. Открыта в 1996 году Е. Е. Ямаевой. На месте изучалась И. А. Невской, Л. Н. Тыбыковой.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᚺ ᚴ ᚺ ᚾ ᛁ (ᛋ) ᛋ ᛋ ᛁ ᛋ (ᛋ) ᛟ ᛇ ᛋ ᛋ
Транслитерация: ? ? A b^2 ? s^2 ? ŋ r^1 s^2 k^2 z I z
Транскрипция: ... s(ä)k(i)z iz
Перевод: ... восемь следов

Комментарий

Надпись была обновлена (последние 10 знаков) и тем самым испорчена. Теперь трудно судить о том, какие именно руны были вырезаны в конце надписи. Начало надписи не поддается расшифровке. Последние 5 знаков s^2 k^2 *z I z*, если они были прорисованы правильно, могли бы читаться как *s(ä)k(i)z iz* ‘восемь следов’



Иллюстрация 95. Общий вид скалы Кара-Бом

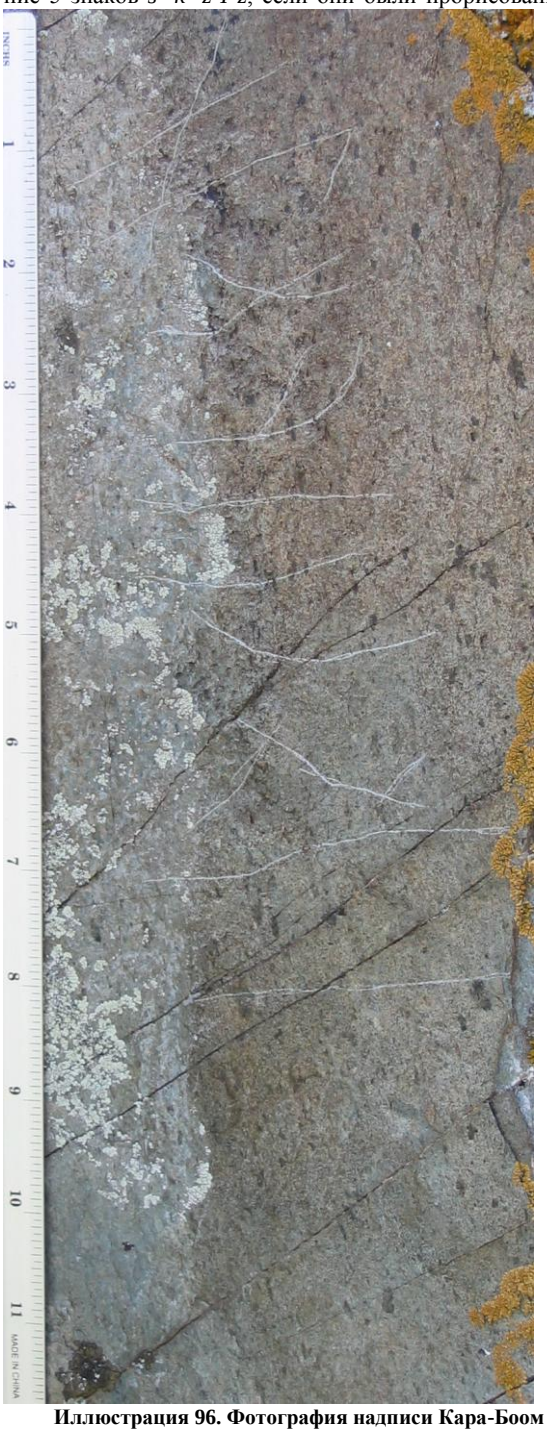


Иллюстрация 96. Фотография надписи Кара-Боом

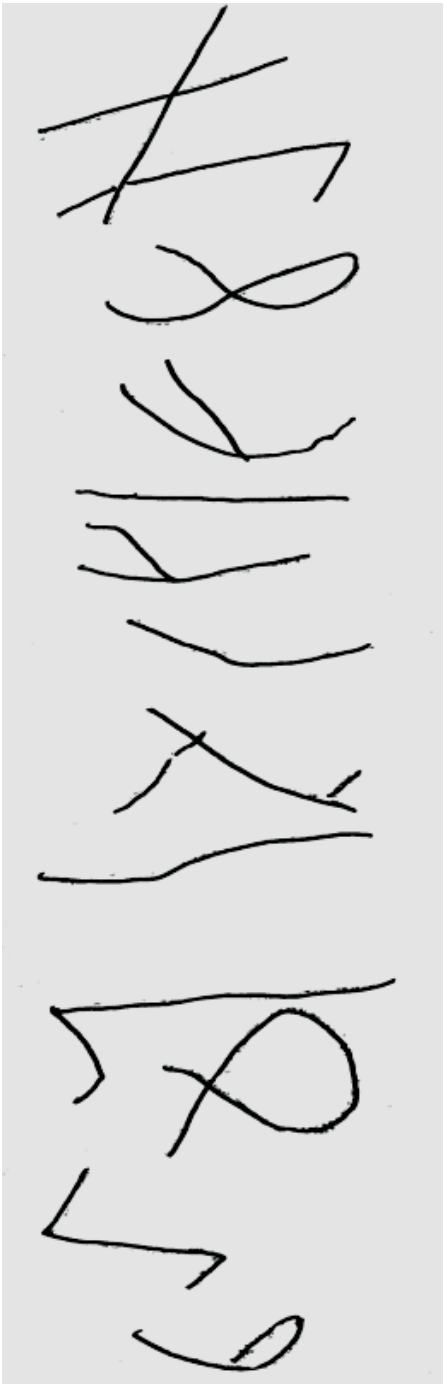


Иллюстрация 97. Прорисовка надписи Кара-Боом

Купчегень (А-49)

Описание

Роговая пластина с надписью найдена в 1987 году учеником Э. Бултушевым и учителем Купчегеньской школы В. М. Моносовым в местности Кюр-Кечу близ устья р. Большой Ильгумень. В 1991 году была передана для хранения в Национальный музей Республики Алтай им. А. В. Анохина, в фонде которого хранится под ивентарным номером № 9469.

Надпись уникальна тем, что нанесена на роговое изделие, предназначенное, видимо, для витья из кожаных полос округлых в сечении ремней. Судя по вытертости этого изделия, этот предмет находился в употреблении длительное время. Длина изделия составляет 25,5 см, а ширина 3–4 см.

Надпись состоит из 15 рунических знаков, словоразделительных знаков нет, буквы вырезаны довольно глубокой резьбой, знаки нанесены справа налево, там, где встретилось отверстие, знаки прошли ниже по краю. Длина строки 10,7 см, высота букв 1,0–1,3 см.



Иллюстрация 98. Фотография надписи Купчегень

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *q(?~l¹?)d¹mt¹r¹ t1γu(o)s²(s¹/š²/š¹)ï(i)u(o)γn¹ q(t²?)j²*
Транскрипция:
aq adam (или: qadam/aldam ~ qadïm/aldïm) taratγusï uγan qaj (или: et(?)ij(?)).
Перевод:
(Это –)дар презренного человека (или: Кадама ~ Алдама). Всемогущий (боже), услышь (меня)! (буквально: оборотись (ко мне), отзовись).
(Кызласов 2000: 98)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᚢ ᚼ ᚦ ᛉ ᚲ ᛚ ᚳ ᛉ ᛏ ᚼ ᛏ ᛋ ᛝ (ᛍ)ᚼ ...
Транслитерация:
... t² d¹ m t¹ Ü t¹ g¹ U s² I U g¹ n¹ t² b¹
Транскрипция: **(**b)(i)t(i)d(i)m.....
Перевод: Я написал. …….

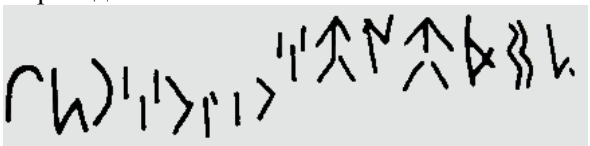


Иллюстрация 99. Прорисовка надписи Купчегень

Манырлу-Кобы I и II

Описание

Это надписи на скале в логу Манырлу-Кобы в 10 км южнее села Кулада. Местонахождение – южный склон небольшой горной гряды, в 120 м от подножья на экране 170х190 см, обращенном к югу. Надпись 1 (левая) – вертикальная из 9 букв, длина строки 7,2 см, высота букв 0,8–1,2 см. Надпись 2 располагается в 16 см правее первой, нанесена тонкими линиями высотой 0,5 см, вертикальная, длиной 3,2 см. Открыта в 1995 году Е. Е. Ямаевой. На месте изучалась И. Л. Кызласовым, И. А. Невской, Л. Н. Тыбыковой.

Манырлу-Кобы I (А-64)

Описание

Это одна из надписей на скале в логу Манырлу-Кобы в 10 км южнее села Кулада. Местонахождение – южный склон небольшой горной гряды, в 120 м от подножья на экране 170х190 см, обращенном к югу. Надпись 1 (левая) вертикальная состоит из 10 букв, длина строки 7,2 см, высота букв 0,8–1,2 см. Открыта в 1995 году Е. Е. Ямаевой. На месте изучалась И. Л. Кызласовым, И. А. Невской, Л. Н. Тыбыковой.



Иллюстрация 100. Фотография надписи Манырлу-Кобы I

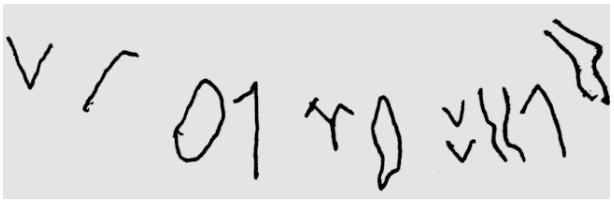


Иллюстрация 101. Прорисовка надписи Манырлу-Кобы I

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᚩ ᚦ/ᛒ ᛟ/ᛞ ᛁ/ᛏ/ᛇ/ᛇ ᛉ ᛞ/ᛯ ᛭ ᛯ ᛏᛞ/ᛯ
Транслитерация:
d^1/y^1 p d^1 t^1 d^1/y^1(?) r^2 l^1/A/^{U}k/s^2(?) : y^1/b^2(?) ^{Ü}k/n^1(?) $š^1$(?)

Транскрипция:	Перевод:
…. y(a)rok …	…свет …

Комментарий

Инвертированная t^1 очень редка.

Манырлу-Кобы II (А-65)



Иллюстрация 102. Фотография надписи Манырлу-Кобы II

Описание

Надпись 2 располагается в 16 см правее первой, нанесена тонкими линиями высотой 0,5 см, вертикальная, длиной 3,2 см. Открыта в 1995 году Е. Е. Ямаевой. На месте изучалась И. Л. Кызласовым, И. А. Невской, Л. Н. Тыбыковой.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛍ ᛋ ᛇ ᛇ/ᛚ ᛭
Транслитерация: t^1 I/l^1 A g^2 ?
Транскрипция: (a)tï ….
Перевод: Его имя .....

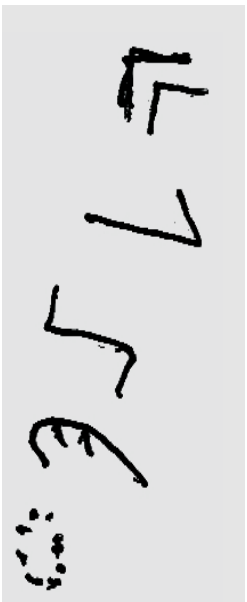


Иллюстрация 103. Прорисовка надписи Манырлу-Кобы II

Сакыйла-Кобы I (А-74)



Иллюстрация 104. Фотография надписи Сакыйла-Кобы

Описание

Наскальные надписи в логу Сакыйла Кобы расположены на большой плоскости, обращенной к востоку. Памятник находится в 1,5 км от села Ак-Боом, он найден жителем села Валерием Ачаповым в 1999–2000 году. Впервые надписи были скопированы в 2001 году сотрудником Бийского краеведческого музея Б. Х. Кадиковым. В 2005 году она изучалась И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой, а в 2006 и 2007 годах – экспедицией в составе М. Эрдала, И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой. Надпись на скале в плохой сохранности, поверхностная резьба местами сильно стерта, особенно повреждена вторая строка. Значительные трудности для перевода возникли из-за того, что начальные руны внизу скалы оказались завалены большим осколком камня. Надпись читается снизу вверх, состоит примерно из 15 знаков, длина надписи 39,7 см., высота букв 2,2–6 см.

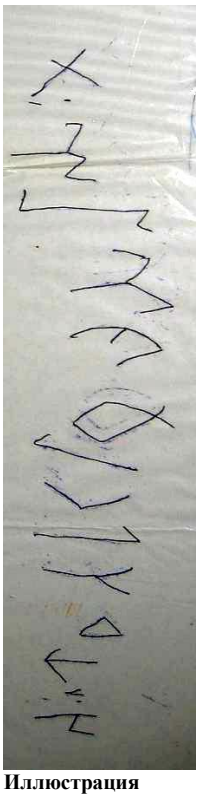


Иллюстрация 105. Прорисовка надписи Сакыйла-Кобы I

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
… 𐰉 𐰚 𐰇 › … 𐰴 𐰾 𐰋/𐰚 𐰾 𐰀 𐱅 𐰚 › 𐰃 𐰾 𐰓 𐰉 𐰋
Транслитерация: Ü ? ^{U}q ^{I}q l^2 p U l^1 b^2 g^2 r^2 A/n^2 r^2 d^2 … U s^2 n^1 ^{U}q ...
Транскрипция: (a)lp ol b(ä)g (ä)r(ä)n (ä)rd(ä)[m…]U s(ï)nok …

Перевод: ‘…….он – богатырь. О, господин! Добродетель ... ’

Комментарии

Надпись в очень плохой сохранности. Руны 5–6 возможно интерпретировать как *alp*, хотя мы имеем здесь l^2. Таким образом, получается *alp ol* ‘он - богатырь’. Далее следует *bäg är a! ärd(ä)[m* ... ‘О, господин! Добродетель ...’ *bäg är* –очень часто встречающееся сочетание. Для первых и последних 4 знаков у нас нет интерпретации.

Сакыйла-Кобы II (А-75)

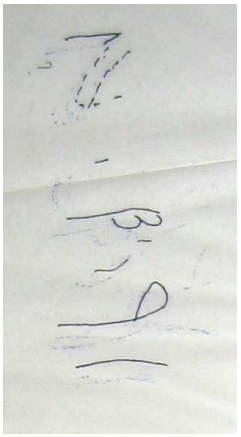


Иллюстрация 106. Прорисовка надписи Сакыйла-Кобы II

Описание

Наскальная надпись расположена там же, где и Белый-Боом I, левее и примерно выше на 10 см от окончания первой надписи. Она состоит из 5–6 знаков, длина строки 13,5 см, высота 2,5–4 см, текст вертикальный. Вторая надпись находится в очень плохой сохранности; видно только несколько стертых рун. Надпись повреждена из-за того, что на этом уступе скалы обычно прячутся от солнца овцы в жару и трутся об поверхность этой скалы на уровне второй надписи. Надпись была скопирована в 2001 году Б. Х. Кадиковым; в 2005 году она изучалась И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой, а в 2006 и 2007 годах – экспедицией в составе М. Эрдала, И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
…. (ᛩ)ᚴ (ᛩ)ᛁ (ᛩ)ᛉ/ᛋ (ᛩ)ᛯ ᛭ ᛁ …
Транслитерация:
… s^2 y^2 d^1 $ŋ^2/l^2$ s^2 I ….
Интерпретации нет.

Согодек (А-66)

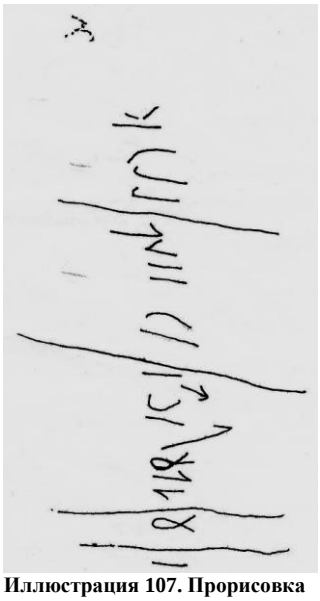


Иллюстрация 107. Прорисовка надписи Согодек

Описание

Плохо различимая надпись в логу Согодек, располагается на вершине горы. Местонахождение – 15 км юго-западнее села Кулада. Открыта в 1995 году Е. Е. Ямаевой. Надпись вертикальная, состоящая из 21–22 знаков, длина строки 12,6 см, высота букв от 1,2 до 2,3 см.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
(ᛩ)ᛦ ᛁ ᛇ ᛇ ᛏ ᛇ ᛁᛁ ᛩ ᛁᛁ ᛏ ᛅ ᛁ ᛏ ᛝ ᛏ ᛇ ᛝ ᛁ
Транслитерация:
s^2 b^2 l^1 p b^2 p s^2 b^1 ^{U}k s^2 s^2 ? s^2 s^2 l^1 p l^1 l^1 s^2 U(?)
У нас нет интерпретации этой надписи.

Текпенек (А-67)

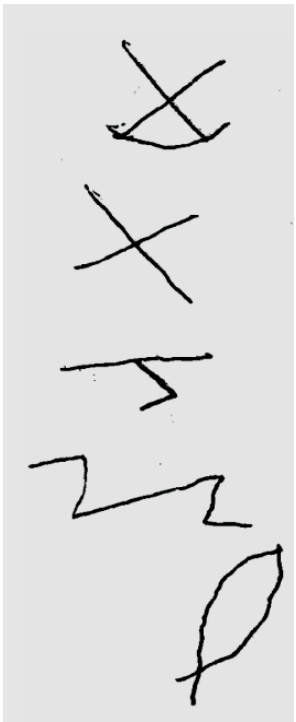


Иллюстрация 108. Прорисовка надписи Текпенек

Описание

Надпись на северном склоне горной гряды Текпенек, которая находится между селами Боочи и Кулада. Надпись вертикальная из 6 знаков, выполнена на экране размером 150–155 см. Открыта в 1995 году Е. Е. Ямаевой. На месте изучалась Е. Е. Ямаевой, И. Л. Кызласовым, И. А. Невской, Л. Н. Тыбыковой.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транскрипция: *b(e)n t(e)d(i)m*
Перевод: *Я произнес (молитву)(о чем и написал).*
(Кызласов 2001: 257)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛦ ᚷ ᚼ ᚺ ᛝ
Транслитерация: b^2 n^2 t^2 d^2 m
Транскрипция:
b(ä)n t(e)d(i)m / b(ä)n (e)td(i)m
Перевод: Я сказал. / Я (это) сделал.



Иллюстрация 109. Фотография надписи Текпенек

Комментарий

Вторая интерпретация более вероятна.

Туектинские надписи

Комплекс письменных древнетюркских памятников, найденных в окрестностях села Туекта Онгудайского района Республики Алтай составляют 5 известных нам надписей. Надпись на серебряном сосуде была открыта во время раскопок в 1935 году. В 1989 году были найдены еще две надписи на вертикальной плоскости, содержащей также многочисленные графитти древнетюркского времени. К югу от этой скалы примерно в 200 метрах от нее в 2006 году была найдена надпись на отдельно стоящем скальном выходе, состоящая из 3 строк. В 2008 году была открыта еще одна надпись. Таким образом, рунические надписи, найденные в этой местности, являются очень важной частью алтайского корпуса. Окрестности села Туекта можно поставить в один ряд с окрестностями сел Бичикту-Боом и Мендюр-Соккон в плане их значимости для исследования ареалов распространения древнетюркской рунической письменности.

Туекта I (А-3)



Иллюстрация 110. Донышко сосуда с надписью Туекта I

Описание

Надпись на дне серебряного сосуда, найденого во время раскопок могильника Туекта, курган 3, Саяно-Алтайской экспедицией 1935 года под руководством С. В. Киселева, и Л. А. Евтюховой, и возглавлявшего один из отрядов экспедиции С. М. Сергеева (директора Ойротского музея) и А. П. Маркова (директора Бийского музея). Киселев С. В. отмечает, что в могиле был обнаружен костяк мужчины, на нем сохранились остатки шёлковых одежд. Слева от головы стоял серебряный кувшинчик с ручкой, очень близкий по типу к курайскому (Евтюхова & Киселев 1941: 113). Индекс по «Древнетюркскому словарю» – А 4. Серебряный сосуд хранится в Национальном музее РА им. А. В. Анохина. Инвентарный номер – № 929 НМ РА. Высота сосуда 9,7 см., диаметр донца – 7,8 см.

До попадания в могилу туектинский серебряный сосуд, возможно, побывал в руках нескольких сменявших друг друга владельцев. В центральном круге вырезаны два тамговых знака, один вырезан поверх другого. Также по краю донца идут дополнительные крестообразные знаки. Надпись в целом состоит из 11 знаков, возможно слившихся из двух надписей. Протяженность текста 5,5–6,0 см, высота букв 0,6–0,9 см.

У исследователей этой надписи нет единой точки зрения на то, считать ли надпись единой, или это две отдельные надписи. надписи. Евтюхова Л. А., Киселев С. В. и Боровков А. К. при изучении надписей пришли к выводу, что надпись одна.

Боровков А. К. не исключает, что 3 знака были вписаны попозже как продолжение первой Кызласов И. Л. считает, что надпись была выполнена разными людьми, и рассматривает ее как Туекта I и Туекта II (он использует форму названия деревни Туяхта). Мы, в отличии от И. Л. Кызласова считаем, что надпись одна и по смыслу и по содержанию, и хотя первые 3–4 руны вырезаны глубже, чем остальные, это не является доказательством их отдельности.

Прочтение Л. А. Евтюховой и С. В. Киселева
Транскрипция: *t^{ü}rq ša qum^{ü}š ^{a}γ ^{y} ^{ä}r*
Перевод: *Тюрк-Ша серебро подать (дар).*
(Евтюхова & Киселев 1941: 113)

Прочтения А. К. Боровкова
Транслитерация и транскрипция:
t^{ä}r^{i}l ^{a}ša ^{ä}k umsuγ ^{ä}r
Перевод:
Собирайся. Вкушай. Добрый герой Умсуг.
(Боровков 1963: 192)

Прочтение И. Л. Кызласова
Туекта I
Транслитерация: *ku(o)ms²(š²)γr²*
Транскрипция**:** *kümüš aγïr*
Перевод: *драгоценное серебро.*
(Кызласов 2000: 85)

Туекта II
Транслитерация: *t²r²l²ŋ*
Транскрипция: *terilïŋ*
Перевод: *(Подати,) будьте выплаченными (этим-кубком).*
(Кызласов 2000: 87)



Иллюстрация 111. Надпись Туекта 1 и тамги

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛉ ᛠ ᛁ ᚿ ᚲ ᚴ ᚿ ᛉ/ᛋ ᛉ ᚺ
Транслитерация:
t^{2} r^{2} ŋ^{2}/l^{2} m A k^{2} U m s^{2} g^{1} r^{2}
Транскрипция:
t(e)r(i)lmä küm(ü)š (a)g(ï)r
Перевод:
Серебро, которое собирается – тяжелое.

Комментарий

1. Как мы видим, различные интерпретации этой надписи обусловлены различными прочтениями ее рунических знаков. Нет также единства в вопросе: сколько рун изображено? Надпись значительно повреждена. Кувшинчик, видимо, длительное время использовался по назначению. На донышке имеются дополнительные линии, царапины, тамговые знаки. Иногда сложно отличить линию, относящуюся к руне, от царапин и других линий. Только первые три руны глубокие и чёткие, остальные руны трудно интерпретировать. Наиболее проблематичен знак, который мы интерпретируем как первый *m*. Однако он отличен от второго *m* в этой надписи. Все это делает нашу интерпретацию не окончательной.
2. Что касается орфографии этой надписи, мы видим, что правила классической рунической орфографии здесь нарушаются: заднерядный гласный знак *U* здесь появляется в одном слове с палатальными согласными: *küm(ü)š*, а палатальная руна *r^{2}* использована в слове с задними согласными *(a)g(ï)r*.

Мы считаем, что эта надпись не характеризует туектинский ареал распространения древнетюркской руники. Мы не знаем, когда и где она была нанесена на кувшинчик, и какой путь проделал кувшинчик, пока не оказался в могиле воина. Все остальные надписи, найденные в этой местности, имеют классическую руническую орфографию.

Надписи Туекта II и III

Эти надписи расположены на вертикальной скальной повернности на юго-восточной гряде около села Туекта. На этой скальной плоскости вместе с руническими надписями представлена очень интересная композиция, являющаяся ярким образцом древнетюркского искусства. Тончайшими еле видными резными линиями запечатлены образы стреляющего из лука всадника, пешего лучника, бегущих с высунутыми языками собак, пронзенной стрелой косули. Тонкость линий рисунков позволила древнему художнику передать детали одежды, снаряжения охотника. К сожалению, скальная поверхность частично отслоилась, а контуры резьбы сгладились со временем,

поэтому удалось скопировать не все фигуры и не все детали, как, например, пронзённого стрелой журавля и второго всадника.

Граффити и надписи были открыты в 1989 году Е. А. Миклашевич (Мартынов & Миклашевич 1995, Миклашевич 2006: 219).

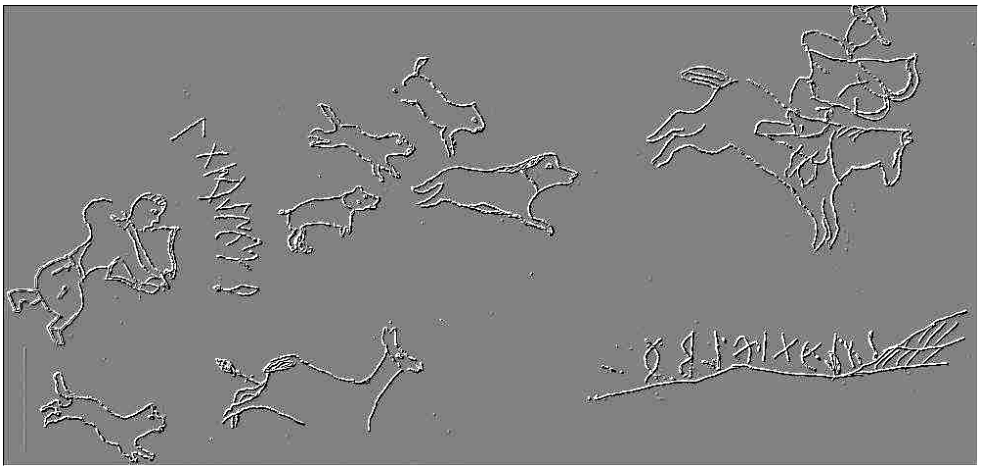


Иллюстрация 112. Граффити и надписи Туекта II и III

Туекта II (A-51)

Описание

Надпись горизонтальная, видны 10 знаков, из которых 8 знаков хорошо различимы. Длина надписи 10,5 см. Высота букв от 1,2 см до 2 см. Открыта в 1989 году Е. А. Миклашевич (Миклашевич 2006: 219). На этой плоскости от надписи Туекта II примерно в 22 см находится вторая надпись Туекта III.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*



Иллюстрация 113. Прорисовка надписи Туекта II

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛊ ᛊ ᛟ ᛒ ᛇ ᛟ(ᛊ) ᛋ/ᛋ(ᛊ) ᚷ ᛯ ᛇ ᛊ ᛊ
Транслитерация: ? ? b^2 ^{Ü}k A b^2(?) z/r^1(?) d^2 m A ? ?
Транскрипция: …. bökä bäz(ä)d(i)m a ….
Перевод: … богатыря (воина, силача) изобразил я ….

Комментарий

1. Надпись плохо сохранилась. По нашей интерпретации она должна читаться слева направо, что достаточно редко встречается.
2. Первые три буквы ᛟ ᛒ ᛇ хорошо видны. Их можно прочесть как *bökä* ‘змея’; это слово могло метафорически обозначать могучего воина, как пишет DLT. Одноко, Clauson предполагает, что тут было противоположное семантическое развитие, и что первоначальное значение слова *bökä* было ‘воин, боец, силач’. Это слово было ранним тюркским заимствованием в монгольские языки. Слово *bökä* ‘воин, силач, сильный, храбрый’ с глухим *k* в середине слово, которое встречается в современных северно-восточных тюркских языках, является обратным заимствованием из монгольских языков (Clauson, 324). В данной надписи, значение ‘змея’ не подходит по смыслу.
3. Последующие знаки ᛟ(ᛊ) ᛋ/ᛋ(ᛊ) ᚷ ᛯ ᛇ сохранились плохо, особенно знаки, которые мы читаем как ᛟ(ᛊ) and ᛋ/ᛋ(ᛊ). Очевидно, что здесь написана форма глагола прошедшего времени первого лица единственного числа: ᚷ ᛯ *-d(i)m*. Мы читаем знаки ᛟ(ᛊ) and ᛋ/ᛋ(ᛊ) как глагол *bäzä-* ‘изображать, украшать’. Эта интерпретация предполагает, что содержание надписи иллюстрирует рисунок.

Туекта III (А-52)

Надпись на юго-восточной гряде, ближе к долине с курганами Туекты. Открыта Е. А. Миклашевич в 1989 году (Миклашевич 2006: 219). Находится на той же скале слева и выше от горизонтальной надписи Туекта II. Вертикальная надпись состоит из 9 знаков, из них 3 и 4 руна стерта и плохо различима. Последние две руны проходят по сколу. Длина надписи 10 см. Высота рун от 2 до 3 см.

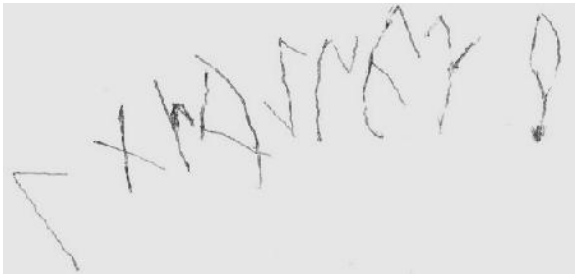


Иллюстрация 114. Прорисовка надписи Туекта III



Иллюстрация 115. Фотография надписи Туекта III

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛚ ᚷ ᚺ ᛟ/ᚼᛏ ᚽ ᛫ ᛉ ᛩ
Транслитерация: y^2 l^2 g ü A m/b^2 t^2 d^2 I
Транскрипция: y(ä)lgü a (a)m t(e)di/ y(ä)lgü a b(i)t(i)di
Перевод: человек, который должен скакать (собирался скакать), «(Атакуй) сейчас!» - сказал / написал (это).

Комментарий

1. Надпись читается справа налево и снизу вверх. Она написана в классической рунической орфографии.
2. Шестой знок не совсем ясен. Это может быть либо ᚼ m, либо ᛟ b^2 (несколько необычной угловатой формы). В первом случае мы имеем интерпретацию *y(ä)lgü a (a)m t(e)di* ‘человек, который должен был скакать (собирался скакать), «(Атакуй) сейчас!» - сказал’. Мы предпочитаем вторую интерпретацию: *y(ä)lgü a b(i)t(i)di* ‘человек, который должен был скакать (собирался скакать), написал (это).’
3. Функция пятого знака ᛏ A не вполне ясна. Это может быть первая гласная в слове *am* ‘сейчас’ в случае первой интерпретации. Однако, первая гласная *a* не писалась в рунической орфографии. Либо это правило здесь нарушено, либо этот знак выполняет здесь функцию словоразделителя, как и в случае второй интерпретации.
4. В обоих возможных прочтениях надпись иллюстрирует рисунок. Она относится к одному из всадников, изображенных на камне. В случае второй интерпретации этот человек является и автором надписи. Возможно, и рисунок и надпись были им выполнены для запечатления сцены удачной охоты.

Туекта IV (А-88)

Описание

Надпись находилась на юго-восточной гряде близ некрополя Туекта у подножия невысокой гряды на отдельном торчащем из земли наклонном камне на его внутренней плоскости, наклоненной к земле. Для прочтения приходилось ложиться на землю. Надпись читается снизу вверх. Открыта она казахстанской эпиграфической экспедицией в составе И. Л. Кызласова, С. Каржаубая и Л. П. Мылтыгашевой 27 июня 2006 года. Обнаружена она была Л. П. Мылтыгаше-

вой. Надпись горизонтальная, состоящая из 3 строк. Первая строка идет по верхнему краю скола камня. Знаки очень четкие, строка имеет классическую руническую орфографию, состоит из 19 знаков, включая 3 словоразделителя. Вторая строка идет по нижнему краю скола камня, она сохранилась хуже. В ней примерно 27 знаков, включая 3 слогоразделителя. Третья строка находится под ней и состоит только из 2 рунических знаков, один из которых нечитабелен. По мнению И. Л. Кызласова, мы здесь имеем 2 отдельные надписи – первая двухстрочная, а вторая состоит только из 2 знаков. Мы рассматриваем все три строки как одну надпись. Причем, по нашей интерпретации, последние две руны, составляющие третью строку, являются частью слова, начатого на предыдущей строке, но не вошедшего полностью из-за скола на поверхности камня.

В результате дорожно-строительных работ в этой местности уникальный камень с надписью оказался под угрозой разрушения и в 2009 году по нашему настоянию был доставлен в Национальный музей Республики Алтай им. А. В. Анохина.

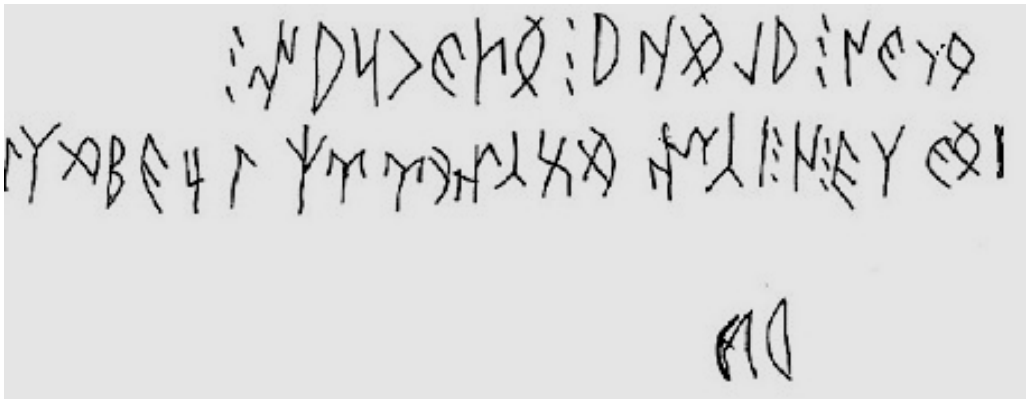


Иллюстрация 116. Прорисовка надписи Туекта IV

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

(1 : 𐰴 𐰃 𐰋 𐰚 𐰀 𐰉 : 𐰃 𐰋 𐰾 𐰇 𐰃 : 𐰉 𐰀 𐰋 𐰉
(2 𐰇/𐰆 𐰚 𐰾 𐰺 𐰀 𐰋 𐰆/𐰇 𐰆 𐰇/𐰇 𐰚 𐰇 𐰇 𐰾/𐰋 𐰴 𐰉 𐰋 𐰾 𐰴 𐰉 𐰀/𐰆 : 𐰉 : 𐰀 𐰚 𐰀 𐰾 𐰆
(3 𐰾 𐰃

Транслитерация:
1) b^2 ŋ^2 g^2 Ü : y^1 l^1 m k^1 y^1 : b^2 t^2 g^2 U r^1 y^1 n^2 :
2) s^2 b^2 g^2 l^2 g^2 : Ü : I/s^2/g^2 č l^2 n^2 m z č n^2 k^2/y^2 r^2 r^2 ^{l}č/s^1 I/^{U}k r^1 g^2 ^{Ü}k m l^2 I/A
3) y^1 ?

Транскрипция:
1) b(ä)ŋ(i)gü : y(a)l(ï)m k(a)y(a) : b(i)t(i)g ur(a)y(ï)n
2) s(ä)v(i)gl(i)g : ö : ičl(ä)nm(ä)z (ü)č(ü)n … (ö)gük(ü)m (a)la-
3) y(ï)(n)!

Перевод:
1) Это вечная голая скала. Вырежу-ка я (на ней) надпись!
2) Любимая, подумай! Оттого, что … не могла забеременеть … дитя себе
3) возьму-ка я!

Комментарий

1. Фраза *(y(a)l(ï)m k(a)y(a)* – очень распространенное выражение в древнетюркском.
2. Суффикс y^1 n^2 – типичный аффикс императива.
3. Последовательность знаков *I/s^2/g^2 č l^2 n^2 m z č n^2* можно также интерпретировать как *(ä)š(i)čl(ä)nm(ä)z (ü)č(ü)n* ‘весело ..., чтобы не приобрести горшок .....’, что не дает смысла надписи в целом, хотя глагол *(ä)š(i)čl(ä)n* - ‘приобрести котелок для варки’ – это распространенный глагол в DLT. Мы предпочитаем интерпретацию : ičl(ä)nm(ä)z (ü)č(ü)n ‘оттого, что … не могла забеременеть’, поскольку это сочетается по смыслу с продолжением *(ö)gük(ü)m (a)l(a)y(ï)n* ‘возьму-ка я себе дитя’. Глагол *ičlän-* ‘забеременеть’ не отмечен в древнетюркском, но имеется в тувинском; *ičlig* со значением ‘беременная’ встречается в ряде древнеуйгурских текстов.

Туекта V (А-90)

Надпись Туекта V была открыта в июле 2008 г. археологическим отрядом Кемеровского государственного университета под руководством А. И. Мартынова. Надпись сопровождается граффити с изображением двух бегущих. Мы располагаем только ее фотографией. Попытки найти надпись по описаниям ее местонахождения во время экспедиции 2010 года оказались безуспешными, поэтому мы не можем исключить того, что имеющаяся у нас фотография не захватила какую-то часть надписи или что на камне есть и другие строки. Однако, учитывая хорошую сохранность надписи и четкость прорисовки знаков, а также то, что видно пространство справа и слева от надписи, мы надеемся, что у нас все же находится фотография, на которую можно опереться при прочтении надписи.

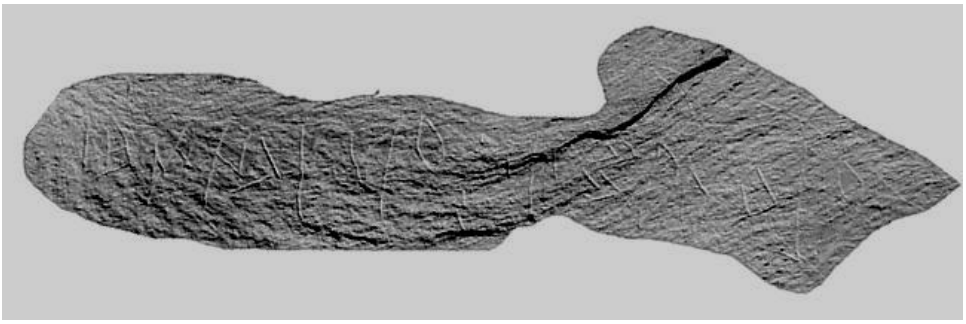


Иллюстрация 117. Надпись Туекта V



Иллюстрация 118. Фрагмент скалы с надписью Туекта V и граффити

Надпись состоит из 15 знаков, из которых два являются словоразделителями. На камне также изображены два оленя; надпись сделана под их копытами, как бы «верх ногами», в зеркальном отражении к ним. Видимо, олени были нарисованы ранее, а создатель надписи писал ее позже, лежа на камне, стараясь, чтобы она оказалась под копытами оленей.

Надпись сделана в классической рунической орфографии с использованием специальных знаков-словоразделителей, как и остальные надписи, найденные в этой местности. Нет смешения твердорядных и

мягкорядных согласных знаков, что характерно для некоторых алтайских надписей. Есть только незначительные отклонения от правил классической рунической орфографии (например, не написан гласный в третьем слове). Форма знаков – типичная для енисейских надписей, в частности, знак g^1. Читается она справа налево.

Прочтение И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой

Запись текста рунами: : 𐰃 𐰴 𐰋 𐰇 𐰚 𐰉 𐰖 : 𐰽 𐰴 𐰆 𐰍 𐰉
Транслитерация: k^2 I y^1 d^1 g^1 : y^2 p/ s^2 s^1 U Ü n^2 m s^2 :
Транскрипция: (ä)ki y(a)d(a)g : y(e)p/y(i) š (a)šu ünm(i)š :
Перевод: Двое пеших (людей), поев, перевалив (гору), спустились (вниз).

Комментарий

Восьмой знак не совсем ясен. Возможно, что косой отросток не является частью буквы, а частью рисунка. Если его не учитывать, то мы будем иметь букву s^2. В таком случае возможно прочитать фрагмент y^2 s^2 как *y(i) š*, т.е. ‘черневая тайга’. *(ä)ki y(a)d(a)g : y(i) š (a)šu ünm(i)š :* будет означать тогда: Двое пеших (людей), преодолев черневую тайгу, спустились (вниз). В обоих прочтениях смущает то, что не прописана гласная в этом слове; гласные *i* и *e* в классической орфографии должны были бы быть в этой позиции отображены руническим знаком.

Интересна и сама композиция в целом. Рисунок и надпись воспринимаются как нечто единое. В надписи речь идет о двоих (людях?), на рисунке мы видим двух оленей. Возможно, надпись можно интерпретировать и как комментарий к рисунку.

Чирик-Таш (А-68)

Описание

Одиночные рунические знаки на скале Чирик-Таш, которые располагаются на южном склоне горы у подножья на экране, обращенном к востоку, рядом с двумя надписями на старомонгольском алфавите. Местонахождение – 1,5 км юго-западнее урочища Нижнее Сору в 5 км от села Кулада. Открыты Е. Е. Ямаевой в 1995 году. Имеются только 2 руны: t^2 d^1.

Публикации: *нет*
Попытки прочтения: *нет*



Иллюстрация 119. Фотография надписи Чирик-Таш

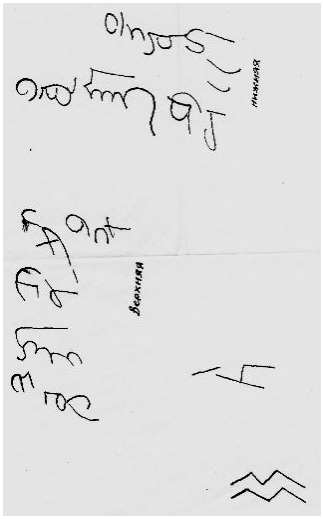


Иллюстрация 120. Прорисовка рунической надписи Чирик-Таш и монгольских надписей

Устюги Сары-Кобы (А-72)



Иллюстрация 121. Общий вид местности Устюги Сары-Кобы

Описание

Надпись в одноименном логу 3 км западнее села Бичикту-Боом располагается на небольшом скальном уступе на экране размерами 155х81 см. Строка горизонтальная из 10 знаков; ее длина 7,2 см, высота букв от 0,7 до 1,2 см. Правее надписи имеются многочисленные петроглифы этнографического времени. Надпись открыта А. Т. Урбановым в 1997 году. Надпись изучалась В. А. Кочеевым, И. Л. Кызласовым, позднее Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдалом.



Иллюстрация 122. Фотография надписи Устюги Сары-Кобы

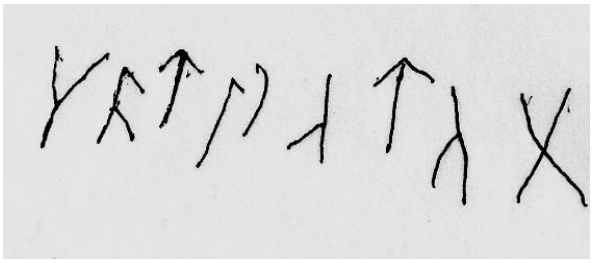


Иллюстрация 123. Прорисовка надписи Устюги Сары-Кобы

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: Od^{2}čuqč5n^{1}ï(i)qugl^{2}10
Транскрипция: öd (u)čuq č(ï)nï kül(ü)l
Перевод: Время, окончись! Истина Его, возвысься! (Кызласов 2007: 104)

Прочтение М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛉ ᚽ ᛏ ᛇ/ᚴ ᚸ ᚿ/ᚴ/ᛣ ᛚ/ᛏ ᛣ/ᚺ ᚷ ᛦ
Транслитерация:
U d^{2} z/č ^{U}k/p č/I/ŋ^{2} n^{1} I/A ^{U}k ^{U}p l^{2}
Транскрипция:
Ud(u)z(u)p (a)č(ï)n kop (e)l
Перевод: … Ведя (нас), заботься (о нас), о всем народе!

Прочтение И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой

Запись текста рунами: ᛉ ᛋ ᛏ ᚴ ᚸ ᛣ ᛏ ᛣ ᚷ ᛦ
Транслитерация:U d^{2} č ^{u}k č n^{1} I ^{u}k g^{2} l^{2}
Транскрипция: üd (a)čuk č(ï)nï uk (e)g(i)l
Перевод: Время – очевидная (сама по себе) истина! Слушай и преклоняйся!

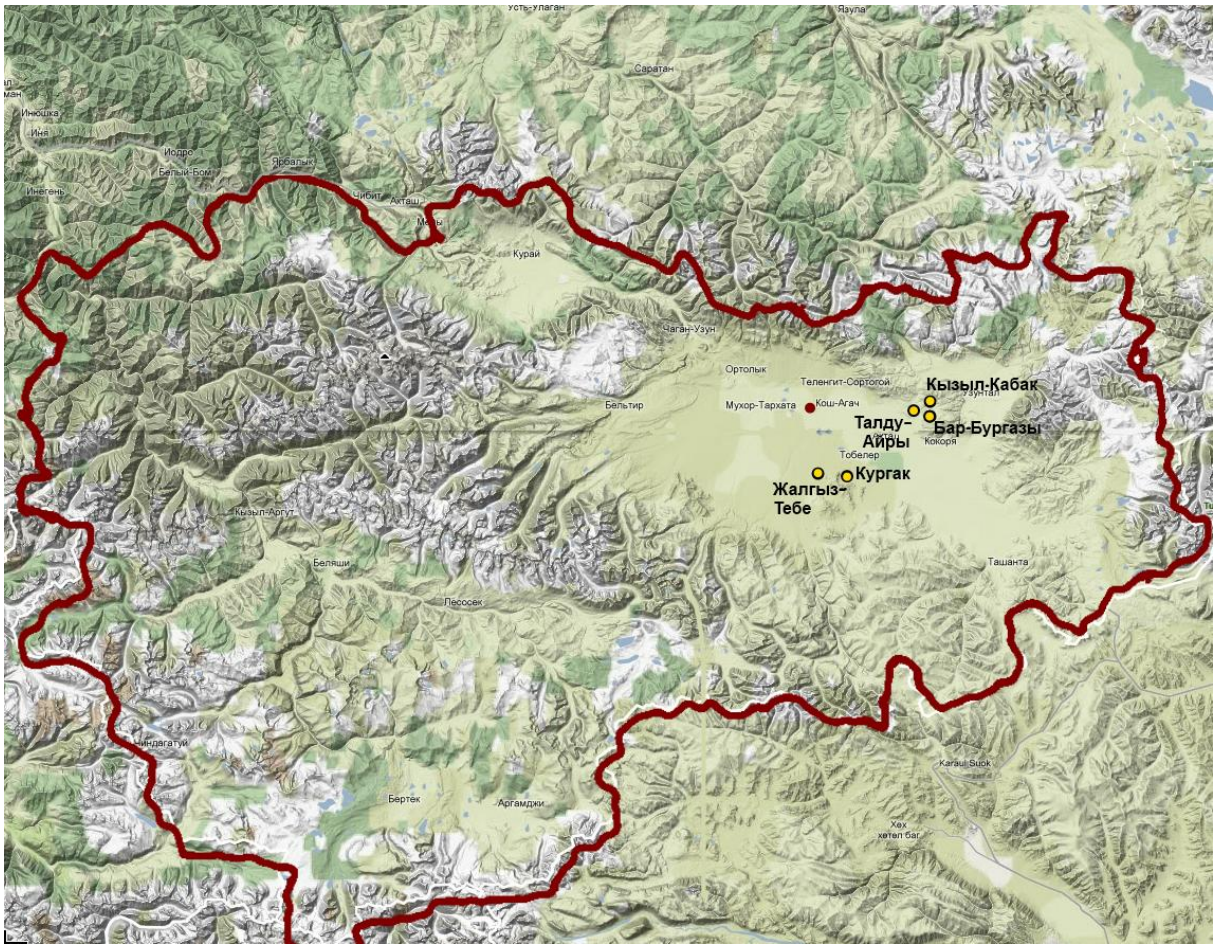
Комментарий

Прочтение И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой отличается от прочтения М. Эрдала в первую очередь из-за различий в интерпретации состава знаков. И. А. Невская и Л. Н. Тыбыкова считают, что относительно хорошая сохранность данной надписи не позволяет сомневаться, что 3-ий знак – это č. С другой стороны, 9-ый знак ими интерпретируется как g^{2}. Тем самым, они соглашаются с И. Л. Кызласовым по составу знаков.

Содержание данной лаконичной надписи, некогда вырезанной на скале в Устюги Сары-Кобы, И. Л. Кызласов трактует как манихейское. По нашей интерпретации, в этой надписи содержится мысль о том, что время все рассудит и расставит по своим местам. Надписи философского содержания и, в какой то степени, надписи–призывы агитационного свойства, в которых также встречается глагол *uk-* ‘слушать’, характерны для этой местности, Например, в находящейся недалеко от этого лога надписи в окрестностях с. Бичикту–Боом (Бичикту–Боом VIII) мы находим следующий контекст: *(ä)r (e)li a t(e)r(i)l(i)p a elt! ....uk(ï)p t(ä)g!* О, сообщество мужчин-воинов, собираясь, направляйте (ведите) … слушайте (и) нападайте!

2. КОШ-АГАЧСКИЙ РАЙОН

СХЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ ПАМЯТНИКОВ КОШ-АГАЧСКОГО РАЙОНА



Условные обозначения:

районный центр

границы района

местоположение памятников

виртуальная рельефно-топографическая карта, предоставленная Интернет-ресурсом http://maps.google.com

Бар-Бургазы I (А-18)



Иллюстрация 124. Фотография надписи Бар-Бургазы I

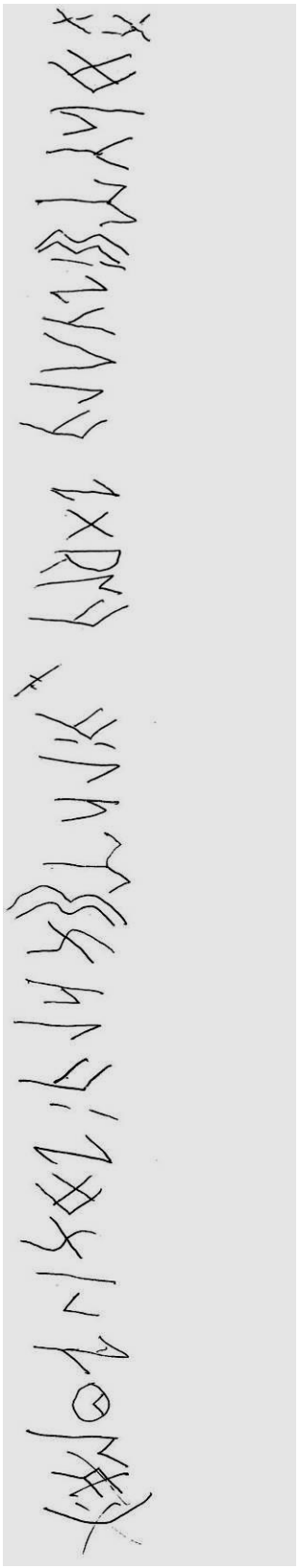


Иллюстрация 125. Прорисовка надписи Бар-Бургазы

Описание

Надпись на стеле из серого сланца находится на левом берегу р. Бар-Бургазы, в урочище Ак-Кобы в 35 км юго-восточнее села Кош-Агач. Впервые была открыта археологом В. Д. Кубаревым в 1968 году, изучалась на месте Е. М. Тощаковой в 1969 году, В. М. Наделяевым в 1970 году, Д. Г. Савиновым в 1971 году. Позже памятник изучался Д. Д. Васильевым в 1983 году, И. В. Кормушиным в 1992 году, Кызласовым И. Л. (в 1994 и 2003 годах), Невской И. А. и Тыбыковой Л. Н. в 2003–2006 годах, Марселем Эрдалом в 2006 году.

Высота стелы 1,93 м. Широта: грани слегка сужаются кверху: западная от 48 см до 44 см, восточная от 44 см до 42 см; ширина узкой южной границы 22 см, северная сторона расширяется от 20 см до 23 см.

Текст размещен вдоль левого края западной стороны стелы одной вертикальной строкой. Она начинается в 1,18 м от земли, имеет длину 48 см и содержит 38 знаков. Высота знаков от 1,4 см до 2,5 см, текст вырезан широкими и глубокими бороздками.



Иллюстрация 126. Стела с надписью Бар-Бургазы I

Прочтение В. М. Наделяева

Транскрипция: *Öŋimä (~öŋä), sizimä Kitäz adïrtï. Käküjdä, kišiŋä adïrïltïm. K(?) …š.*
Перевод: *От моих друзей (~ от друзей), от вас моих [меня] отделил Китез. Я отделился от [тебя], Кекюйя, от твоих людей. K(?) …ш.* (Наделяев 1973)

Комментарий авторов

Почему автор считает, что *öŋimä* означает *öŋä*? Слово *öŋ* в древнетюркском языке означало 1) передняя часть, 2) цвет, цвет (лица), 3) пустынный, ненаселенный (Clauson). ДТС дает более подробную характеристику этого слова, выделяя 4 омонима: 1) цвет, масть, окраска; 2) перед (давший также значение ‘восток’); 3) снежная лавина; 4) прежде, раньше. Кроме того, есть 2 глагольные основы *öŋ*: 1) терять цвет, бледнеть; 2) покушаться. Значения ‘друг’ не зафиксировано.

Прочтение Д. Д. Васильева

Транскрипция: *Ör^{2}ä: s^{2i}z^{i}mä ^{i}k^{2}i t^{2i} z ^{a}dr^{2}t^{2} i k^{2}[ö]k^{2} ü……j^{i}d^{2ä} : k^{2}is^{i}ŋä ^{a}d^{ï}r^{2}ïl^{2}t^{2}m*

Перевод: *Örэ отделил от вас оба колена. Небо... С людьми я расстался.*
(Васильев 1978)

Комментарий авторов

1. *Örä* невозможно, так как нет *r*^{2}.
2. *Tiz* должно было бы писаться с *I*.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
ö(ü)ŋä(a):s²(š²)zmä(a):ki(ï)t²zd¹r²t²i(ï):kkü(ö)j²d² ä(a):ki(ï)š²ŋä(a):d¹r²l²t²m
Транскрипция: *oŋa (e)s(i)z(i)m-ä (i)kit (a)z (a)d(ï)rtï (a)q qujda kiš (i)ŋä (a)d(ï)r(ï)lt(ï)m*
Перевод: *С (моим) князем, о горе, (меня) гибельная алчность разлучила; с (моей) женою (находящейся) в белом тереме я разлучился.*
(Кызласов 2002: 36)

Комментарий авторов

1. *oŋa* невозможно по законам классической рунической орфографии, так как в тексте стоит буква *ö(ü).*
2. *oŋ* – это тюркская форма китайского титула *wang*, который относится только к лицам китайского происхождения.
3. Слова *ikit* не существует. Есть слово *igid* ‘ложь, ложный, лживый’ (Clauson). Формы *igit* и *ikit*, приведенные в ДТС, объясняются тем, что в арабском письме не различаются *k* и *g*, кроме того, наблюдается смешение *t* и *d*, т.е. *ikit* ложные прочтения слова *igid*. Руническое письмо последовательно различает как *k* и *g*, так и *t* и *d*. Таким образом, прочтение как *(i)kit (a)z* ‘гибельная алчность’ не представляется нам возможным.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛃ ᚼ ᛉ ᛉ ᛯ ᛇ ᛩ ᛩ ᛦ ᛇ ᛩ ᛩ ᛩ : ᛚ ᚼ ᛉ ᛯ ᛋ ᚼ ᛚ ᛩ : ᛇ ᛃ ᛋ ᛁ : ᛇ ᛟ/ᛃ (ᛩ) ᚼ
Транслитерация:
Ü m/nt A : s^{2} z m A : k^{2} I t^{2} z d^{1} r^{2} t^{2} I : k^{2} k^{2} Ü y^{2} d^{2} A k^{2} I š^{1} ŋ^{2} A d^{1} r^{2} l^{2} t^{2} m
Транскрипция:
üntä : (ä)s(i)z(i)mä : (ä)ki (a)t (a)zd(u)rtï : küydä k(i)š(i)(ŋ>m)ä (a)dr(ï)lt(ï)m
Перевод:
Кричи (голоси, оплакивай)! О горе мне! Двух коней закололи, зажарили! С женой моей в женских покоях я расстался.’

Комментарий

1. Мы предполагаем, что второй знак надписи – это знак *nt*, что дает нам слово *üntä* ‘Кричи! Голоси!’ в повелительном наклонении. Однако, наше прочтение не является окончательным, поэтому, а таке потому, что этот знак нам более не встретился, мы его не отразили в таблице рунических знаков Алтая.
2. Последовательность знаков *s*^{2} *z m A* уверенно прочитывается как *(ä)s(i)z(i)mä* ‘к моему горю, о горе!’, которое встречается очень часто в эпитафийных надписях.
3. *at azdurtı* проблематично, так как мы имеем переднерядный знак *t*^{2}, что делает прочтение *at* маловероятным. Лучше, видимо, оставить *(ä)ki t*^{2}*z (a)d(ï)rtï*, где присутствует редкий глагол *(a)d(ï)r-* ‘отделять’, зафиксированный также в E28,8 *bizni ärklig adïrtï* ‘нас разлучил Эрклиг’ (Кормушин 2008: 119–120). Тем не менее, *k*^{2} *I t*^{2} *z d*^{1} *r*^{2} *t*^{2} *I*, возможно, можно все же прочесть как *(ä)ki (a)t (a)zd(u)rtï* несмотря на переднеряд-

ные t^2 и r^2. Видимо, они употребляются и в словах с заднерядными гласными (возможно, в контексте с гласным ï), как показывает и слово *(a)dr(ï)lt(ï)m* в конце надписи, уверенно прочитывающееся как глагол ‘расстаться, отделиться’, также очень часто употребляющийся в эпитафийных текстах, несмотря на переднерядные r^2, l^2, t^2. Еще менее вероятно *äki täzdürti* ‘он дважды обратил (противника) в бегство’.

4. Для последующего сегмента надписи k^2 k^2 Ü y^2 d^2 A k^2 I š $ŋ^2$ A (знаки 19–29) мы предложили *küydä k(i)š(i)(ŋ>m)ä*. Наиболее проблематично здесь *k(i)š(i)mä*, так как мы имеем не *m*, а $ŋ^2$. k^2 I š $ŋ^2$ A мы считаем ошибочным написанием *k(i)š(i)mä*, иначе предложение не имеет смысла: *k(i)š(i)ŋä (a)dr(ï)lt(ï)m* было бы ‘с твоей женой я расстался’.

5. В надписи присутствуют 2 знака k^2, разделенные неровностями камня. Мы предполагаем, что писец не смог продолжить слово из-за этих дефектов стелы и начал писать слово сначала на ровной поверхности. Однако, нельзя исключить и возможности прочтения двух знаков как названия неизвестной нам местности *käküy*, как предложил Наделяев: *käküy-dä* тогда означает ‘в Кэкюе’.

Этот же сегмент позволяет прочтение *küydäki k(ä)küydäki (ä)š(i)ŋä* или *küydä k(ä)küydä kiš(i)ŋä*, где *küy* означает ‘женские покои’, *äš* – ‘друг, приятель сподвижник’ (ДТС), а в енисейских эпитафиях также и ‘жена, супруга’ (Кормушин 2008: 266).

Бар-Бургазы II (А-21)



Иллюстрация 127. Стела с надписью Бар-Бургазы II

Описание

Надпись на стеле, которая находится в центре квадратной оградки раннего железного века и представляет собой поминальное сооружение. Позже, видимо, в VI–VIII веках, она была превращена в поминальный памятник тюрок-тукю, когда перед нею были установлены балбалы, ныне все упавшие.

Этот памятник был впервые раскопан В. Д. Кубаревым и в его изданных работах (1979) на стеле был отмечен тамговой знак, но не было упомянуто о рунических знаках Позже надпись вновь была открыта археологом В. А. Кочеевым в 1980 году. Он показал надпись Д. Д. Васильеву в 1981 году, а впоследствии И. Л. Кызласову в 1994 году.

Стела находится недалеко от известной стелы Бар-Бургазы I в одной и той же долине. Вертикальная надпись из 5 букв вписана внутри тамги. Длина строк 6,3 см, высота букв 1,9–2,2 см, строка направлена снизу вверх.

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *t²u(o)t²u(o)k*
Транскрипция: *tutuq*
Перевод: (Его *геройское имя)Тутук.*
(Кызласов 2002: 45–48)

Комментарий авторов

По мнению И. Л. Кызласова, рунами записано единственное слово *tutuq*, которое являлось названием должности (военный правитель области) или титулом-компонентом личных имен.

Прочтение *tutuq* проблематично из-за того, что в написанном на стеле слове все согласные – переднерядные. Эта орфографическая черта встречается в надписях Алтая часто, но обычно это происходит в контексте гласной *ï* или согласного *y*, которые могли смягчать окружающие их звуки.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ⌫/ᛊ/ᛋ (?)ᛃ ᚼ ᛊ/ᛃ ᚼ
Транслитерация: t^2 U/k^2 t^2 U r^1/k^2/^{ï}k

Комментарий

Второй, четвертый и пятый знаки надписи не вполне понятны, мы не можем исключить их иного прочтения, чем предложенное И. Л. Кызласовым.

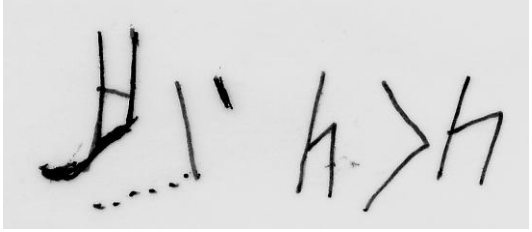


Иллюстрация 128.
Прорисовка надписи Бар-Бургазы II



Иллюстрация 129. Фотография надписи Бар-Бургазы II

Бар-Бургазы III (А-22)

Описание

Надпись на оборотной стороне наконечника ремня из погребения кургана 9 могильника Бар-Бургазы III, расположенного в верховьях одноименной реки на ее правом берегу. Насыпь кургана округлой формы: диаметр – 10 м, высота – 0,5 м. Древнетюркский курган был открыт в 1979 году В. Д. Кубаревым. Г. В. Кубарев частично опубликовал находки из кургана: остатки ремней наборного пояса, портупеи и обуви, серебряные бляшки, пряжки, наконечники и т.д. Эти все находки находятся в музее Института археологии и этнографии СО РАН. Для данной публикации фотография и копия прорисовок были нам предоставлены В. Д. Кубаревым.

По Г. В. Кубареву, наибольшее внимание заслуживает короткая руническая надпись, процарапанная на оборотной стороне наконечника ремня. Он насчитал 7 (?) знаков: длина строки – 2,3 см, высота знаков – 0,8–1 см. Левая часть надписи видна значительно хуже. Над надписью глубоко вырезанная тамга (?) в виде «носа и бровей», подобно стилистическому приему на древнетюркских каменных изваяниях. (Кубарев 1997).

По мнению И. Л. Кызласова, надпись состоит из 4 букв, а не из 7, как у Г В. Кубарева. Они вырезаны, и, следовательно, читаемы справа налево.



Иллюстрация 130. Фотография надписи Бар-Бургазы III

Прочтение И. Л. Кызласова

Транскрипция: *(e)rs(i)g*; или, менее вероятно, *(e)rč(i)g*.
Перевод: *мужественный, доблестный (воин)* (Кызласов 2001)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛚ (ᛉ) ᛁ ᛋ ᛣ

Транслитерация: r^2 č g^2 s^2 I
Транскрипция: (ä)r č(i)gši
Перевод: Мужчина – особоуполномоченный.

Комментарий

1. Слово *čigši* является названием титула. Он зафиксирован 4 раза в енисейских надписях, сравните у И. В. Кормушина (1997): E68 *kara bars ïnanču čigši bän*, E19 *kutlug čigši bän*, E70 *külüg čigši uruŋu čigši.*

В. Томсен прочитал *bagatur čigši* в одном из древнетюркских манускриптов, написанных руническим шрифтом. Клосон возводит это слово к китайскому *tz'ŭ shih* (по Джилсу 12,412; 9,893; средне-китайская форма по Pulleyblank *–ts'yek ṣyi*). В китайском языке имеет значение ‘чиновное лицо в администрации округов’ (Clauson 1972). В древнетюркском этот титул означает ‘особоуполномоченный’ (Кормушин 2008: 302). По замечанию Клосона, этот титул давался китайским императором некоторым тюркам, которые его носили в составе своего имени (Clauson 1972).

2. Второй знак наиболее проблематичен. Наиболее глубокие борозды могут быть часть тамги, а не знака. Сам знак написан тонкими резами и виден плохо. Это может быть буква *č*. Четвертый знак короче других и написан чуть ниже линии письма.

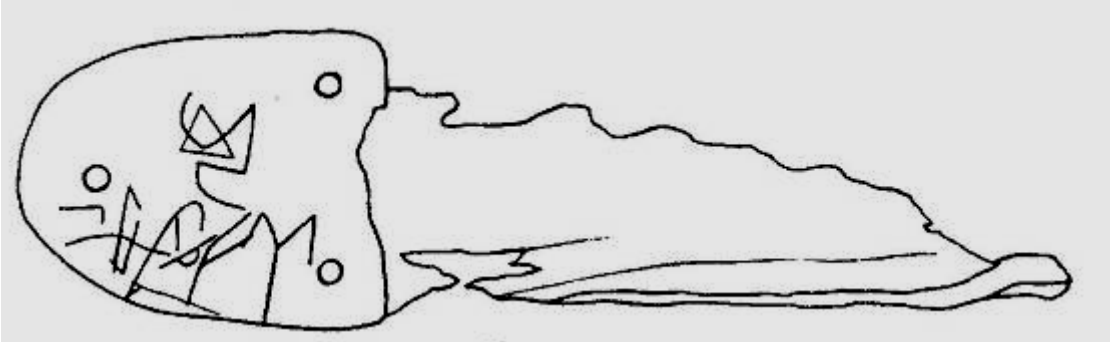


Иллюстрация 131. Прорисовка надписи Бар-Бургазы III

Жалгыз-Тёбе I (А-34)



Иллюстрация 132.
Общий вид горы с надписью Жалгыз-Тёбе I

Надпись располагается на вершине холма Жалгыз Тёбе (казазахский ‘одинокий холм’) в Чуйской степи в 10–12 км южнее села Кош-Агач; его относительная высота составляет 1935 м, абсолютная – около 100 м. Надпись найдена археологом В. Д. Кубаревым в июне 1980 году, тогда же надпись впервые была изучена В. М. Наделяевым. Высота скального экрана 1,2 м, ширина 40–55 см. Плоскость обращена на север. Надпись вырезана вертикально, она состоит из 39 рунических знаков. Надпись имеет две строки; большая строка длиной 39,5 см включает 27 знаков, вторая малая строка – 14,5 см; она расположена слева от большой, включает 12 знаков, высота букв от 1,6 до 2,9 см.

Описание

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация:
t^2 l^2 g č q b^1 č d^2·j^2 n^2 t^2 l^2(l)^1 j^1 o(u) γ d^2 m·t^2 ŋ l^2 g b^2 r^2 l^2 a l^1 t i(ï) j^2 n^2 t^2 l^2 j^1 q k l^2 d^2
Транскрипция:
Ätälig Ačïq bïčdi. Ijin Atäl joγadïm. «Täŋälig birlä al!» - tijin Atäl ajïqï käldi.
Перевод:
Этеля зарезал Ачык. Вследствие этого я устроил поминальный обряд по Этелю. (И тогда) возникла (букв.: пришла) клятва (относительно) Этеля: «Возьми равной рукой» (т.е. отомсти?)
(Наделяев 1984: 90)

Наделяев В. М. считает, что жанр надписи необычен: вместо эпитафии – своеобразная информация об убийстве и как бы призыв к отмщению.

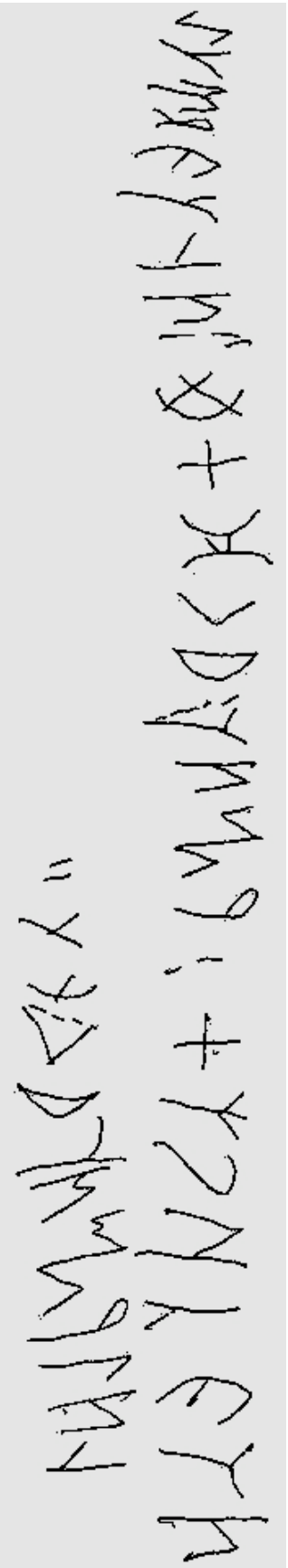


Иллюстрация 133. Прорисовка надписи Жалгыз-Тёбе I



Иллюстрация 134. Надпись Жалгыз-Тёбе I

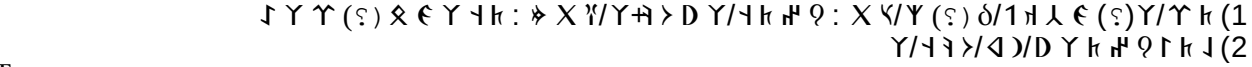
Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация:
1) *t² l² q č q b¹ š¹ di : j² n² t² ŋ² j¹ u/o kl² di m :t² ŋ² l² q b² r² ŋ² ä/a*
2) *l¹ t² i/ï j² n² t² ŋ² j¹ u/o k l² di*
Транскрипция:
1) *t(a)lγ(ï)č q(a)b(ï)šdï : j(e)n(i)t(i)ŋ jüklädim: t(e)ŋ(i)q b(e)r(i)ŋ{ä}*
2) *(e)lti j(e)n(i)t(i)ŋ jükl(ä)di*

Перевод:
I) *Палки-прижимы соединились. Облегчайте (то, что) я навьючил. Равноценное выплачивайте.*
2) *Унося (~уводя), облегчайте (то, что) он нагрузил.*
(Кызласов 2004: 67–68)
По мнению И. Л. Кызласова, надпись производит впечатление караванной напутственной записи: животные навьючены, остается тронуться в путь да распродавать товары (облегчая тюки) за достойную оплату.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:



Транскрипция:
1) t² r²/l² g² č k¹ p/b¹ ⁱč/s¹ d² : y² n² t² ŋ²/l² y¹ U k²+l²/g¹ d² m : t² ŋ² l² g² b² r² l² A
2) l¹ t² I y² n² t² ŋ²/l² y¹/n¹ ˡk/U k² ŋ²/l²
Транслитерация:
1) t(i)l(i)g č(a)kïp (ä)š(i)d / t(i)r(i)g čak(ï)(p) b(ï)čd(ï): y(ä)n(ä) ... yükläd(i)m // y(ä)nt(i)l(ä)yü k(ä)ld(i)m: t(ä)ŋl(i)g b(i)rlä
2) (e)lti … // (e)lti y(ä)nt(i)l(ä)yü k(ä)l[dim]
Перевод:
1) понося, слушал / он убивал живность : вновь … навьючил // Йентилейу, я пришел, вместе с равными (себе)
2) уводил …// увёл. Йентилейу, я пришел.

Комментарий

1. Мы даем только предварительное прочтение этой надписи.
2. Последовательность *y² n² t² ŋ²/l² y¹ U* встречается в обеих строках. Возможно, это имя собственное.
3. Глагол *č(a)k-* появляется в буддийских текстах в значении ‘бить’, у МК отмечен в значении ‘убивать, убить, закидав камнями’, у Clauson ‘убивать’. Выражение *tilig čak-* означает ‘поносить’ (досл.: ударять язык), *tirig čak- bič-* ‘бить и убивать живые существа (также охотясь)’, возможно, нужно читать *čak(ï)(p) bičd(ï)*, имея в виду ассимиляцию аффикса деепричастия *–Xp* со следующим словом: ‘Он бил и убивал живность’. Это прочтение представляется нам более предпочтительным.

Жалгыз-Тёбе II (А-35)

Описание

Надпись располагается на скальном ребре по другую (южную) сторону вершины горы. Открыта в 1980 году В. Д. Кубаревым, тогда же изучалась В. М. Наделяевым. Надпись состоит из 5 знаков и одного остаточного знака в виде косой линии; знаки торопливо прочерчены острым предметом и даны как бы обратным курсивом – в левом наклоне. В настоящее время надпись считается утраченной.

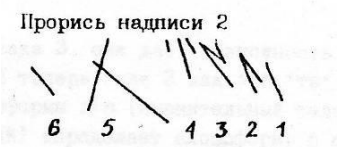


Иллюстрация 135. Прорисовка надписи Жалгыз-Тёбе II (Наделяев 1984)

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: *s i/ï ö/ü γ d²? (ŋ)*
Транскрипция: *sin aγdiŋ*
Перевод: *ты поднялся на гору.*
(Наделяев 1984: 92)

В указании на второе лицо не вскрыто, кто поднялся на гору, но можно предположить, что быстро начертанная надпись для ее автора, древнего тюрка, имела сакральный характер, и соответственно, общесловие *sin* он отнес к гению-хранителю этого, впечатляющего своим массивным одиночеством, холма среди плоскоравнинной Чуйской степи.

Курай I (А-4)



Иллюстрация 136. Сосуд с надписью Курай I

Описание

Надпись на дне серебряного кувшинчика из средневекового погребения курган 1 могильника IV. Раскопки производились в 1935 году С. В. Киселевым. Кувшинчик был найден около Курая в урочище Тадила. Среди двух других был раскопан каменный курган диаметром 12 м. В его могильной яме на глубине всего 40 см от горизонта на специальном уступе северной стенки был найден склад вещей; в их числе был и серебряный кувшинчик, на дне которого по краю была руническая надпись. В центре кувшина нанесены несколько тамговых знаков, по краю два крестовидных знака, а в середине один крестовидный знак. Подобные знаки были также замечены и на серебряном кувшинчике из Туекты. Надпись, нанесенная по краю днища, состоит из 9 различимых знаков (по прорисовке С. В. Киселева, по нашим данным – 11–12 знаков). Место хранения – Государственный Исторический Музей, Индекс по «ДТС» – А 4 (Курай I).

Прочтение Л. А. Евтюховой и С. В. Киселева

Транскрипция: *^{ä}r…k (?) $š^{a}d^{y}$n ^{ä}r$l^{i}g^{i}$n ^{ä}š,*
Перевод: *Человек…(имя?) …(с) шадом мужественный спутник*
(Евтюхова & Киселев 1941: 103)

В центре дна рядом с тамгой находится еще одна надпись.

Транскрипция: *ög*
Перевод: *почет или мудрый*
(Евтюхова & Киселев 1941: 103)



Иллюстрация 137. Дно сосуда с надписью Курай I

Прочтение А. К. Боровкова

Транскрипция: *$^{ä}n^{i}g$ $^{ä}č$ $^{a}m^{a}š$ ^{ä}r*
Перевод: *Испробуй (открой) свою долю… Амаш … герой*
(Боровков 1963: 193)

Комментарий авторов

А. К. Боровков считает, что С. В. Киселев читал надпись в обратном порядке (Боровков 1963: 193); приняв такое предположение, приходится допускать, что ряд букв нанесен против строки в обратном направлении, что, впрочем, иногда тоже встречается. Однако прочтение С. В. Киселева встречает препятствие с грамматической стороны. Два родительных падежа без выраженного отношения к последующему существительному, конечно, невозможны.

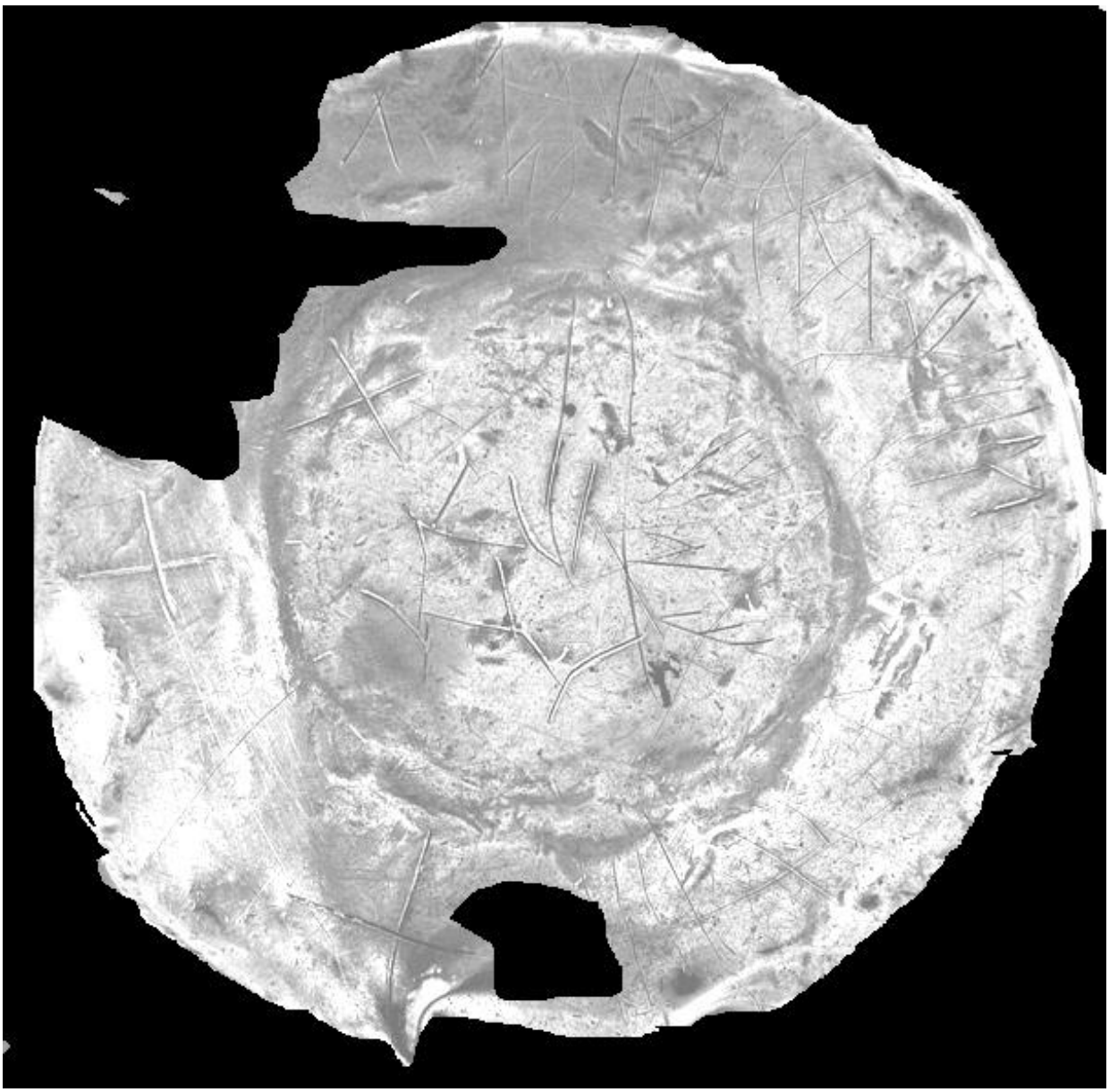


Иллюстрация 138. Рунические знаки надписи Курай I и тамги

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

1) 𐰴/𐰋 (𐰾)𐰺 𐰓 𐰇 𐰉/𐰍 𐰍 𐰞 𐰴 𐰼/𐰾/𐰺 𐰍 𐰞/𐰋𐰉 𐰍
2) 𐰇 𐰓

Транслитерация:
1) r^2 s^2+s^2/m l^2 k^2/y^2/s^1 š^1 m r^2 l^2/ŋ^2 g^2 n^2 n^1 d^2/š^1
2) Ü g^2
Транскрипция:
1) (ä)r (e)š(i)m (e)l k(i)š(i)m (ä)rl(i)g(ü)n (u)n(a)š!
2) ög
Перевод:
1) Мои спутники-воины, народ моего племени, достигните взаимного соглашения с этими людьми!
2) мать (или мысль, размышление)

Комментарий

1. Аффикс *-lXgUn* известен как аффикс комитатива в древнетюркском языке (см. Erdal 2005: 180).
2. Глагол *una-š-* ‘достигать взаимного согласия’ встречается у МК (Clauson 1972).

Курай II (А-5)

Описание

Надпись на ременном наконечнике из средневекового погребения – кургана 1 могильника Курай IV. Раскопки 1935 года производились С. В. Киселевым. Найденный поясной набор состоял из нескольких серебряных позолоченных частей: пряжки, 21 четырехугольной бляшки, украшенных растительным орнаментом, с четырехугольным отверстием в нижней части, 9 бляшек-лунниц и массивной концевой бляхи. На оборотной стороне концевой бляхи и была обнаружена эта сильно стертая надпись. Буквы более отчетливо нанесены в середине бляхи, а у её заостренной части более мелкие и не столь отчетливые знаки следуют вниз и по краю. В заостренной части бляхи над крупными буквами заметны следы нескольких букв стершейся надписи.

Надпись состоит примерно из 11 знаков, руноподобные знаки плохо просматриваются. Место хранения – Государственный Исторический Музей. Индекс по «ДТС» – А 5 (Курай II).



Иллюстрация 139. Ременный наконечник с надписью Курай II



Иллюстрация 140. Лицевая сторона ременного наконечника с надписью Курай II

Прочтение С. В. Киселева

Транслитерация и транскрипция:
otč^{i} ^{a}q kün… quš^{a} γ
Перевод:
хозяина (господина) Ак-Кюна…кушак…
(Киселев 1936: 103)

Прочтение А. К. Боровкова

Транслитерация и транскрипция:
ut^{a}č^{y} kün^{i}m qop is …
Перевод:
Побеждай (приобретай), род мой, много …
(Боровков 1963: 194)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
ᛩ ᛩ ᚸ/1ᚲ ᚻ/ᛚ⊣ᚼ ᚺ ᚻ ᚴ ᚻ/(ᛩ)ᛇ⊣(ᛩ)ᛚ/ᛦ ᛭ ᚲ
Транслитерация:
U t^{1} č/I+A/k^{1} k^{2} Ü n^{2} m ŋ^{2}+I/k^{1} U p/š^{1} …? ?
Транскрипция:
ot č(a)k! kün(ü)m kop ….. // ut(d)(a)č(ï) kün(ü)m kop[…].

Перевод:
Высеки огонь! Моих дней много…//
Победных дней у меня много /мой победный день поднимается…

Комментарий

1. Выражение *ot č(a)k* означает ‘высекать огонь, добывать огонь с помощью огнива’. Однако, возможно и прочтение *otč(o)k* ‘кострище’. В целом, это маловероятное, хотя и возможное прочтение, не подходящее к предмету.
2. Более предпочтительным мы считаем второй вариант прочтения: *ut(d)(a)č(ï) kün(ü)m kop*[…]. Глагол *ut-* ‘побеждать’ в форме причастия будущего времени на *-(d)(a)čï* служит определением к слову *kün(ü)m* ‘мой день’, т.е. мой победный день, день, когда я одержу победу. Мы предполагаем, что начальная согласная аффикса причастия будущего времени ассимилировалась по глухости и слилась с конечной согласной глагольной основы. Последовательность знаков U t^{1} č можно прочесть и как *utč(ï)*, т.е. как форму причастия будущего времени на *–čI* от того же глагола. Хотя это причастие менее распространено, чем форма на *–dAčI*, но оно встречается в рукописных текстах, написанных руническим письмом, см. Irk Bitig 41. Смысл высказывания от этого не меняется.
3. Слово *kop* может быть и прилагательным ‘весь’ и глагольной основой ‘подниматься’. Соответственно, различаются и наши интерпретации.

Кургак I (А-78)

Описание

Эта эпитафийная надпись находится на северной оконечности горной гряды горы Кургак близ современного зимника на большом экране размерами 161x100 см в 150 см от низа площадки.



Иллюстрация 141. Общий вид горы с надписью Кургак I

Открыта Кубаревым В. Д. и Кубаревым Г. В. в 2001 году. Надпись соседствует с граффити, изображающим сцену охоты. Вся композиция из рисунка и надписи нанесена на вертикальную скальную поверхность, экран которой обращен на север. Справа и под строкой изображена сцена охоты всадника с собакой, загоняющих бегущего оленя и медведя, и поджидающего их с натянутой стрелой лучника. В. Д. Кубарев и Г. В. Кубарев отмечают, что у подножия этой скалы было сооружено позднесредневековое или этнографическое погребение, насыпь которого зафиксирована в полуразрушенном состоянии и со смещенными плитами. Здесь же имеются отдельные кости лошади. (Кубарев & Кубарев 2002: 78). Относится ли эта эпитафия к погребенному здесь человеку, остается неясным.

Надпись горизонтальная извилистая; она состоит по нашим данным из 85 знаков. Длина надписи 83 см, высота знаков 1,3–1,7 см. Надпись в целом хорошо сохранилась, но, к сожалению, некоторые знаки в наше время были обновлены и, таким образом, испорчены, так что местами надпись плохо читается. В. Д. Кубарев и Г. В. Кубарев отметили также, что надпись включает 81–83 знака, некоторые знаки плохо различимы. По нашим данным, в надписи 85 знаков, последние из которых плохо различимы.



Иллюстрация 142. Фотография части плоскости с надписью Кургак I

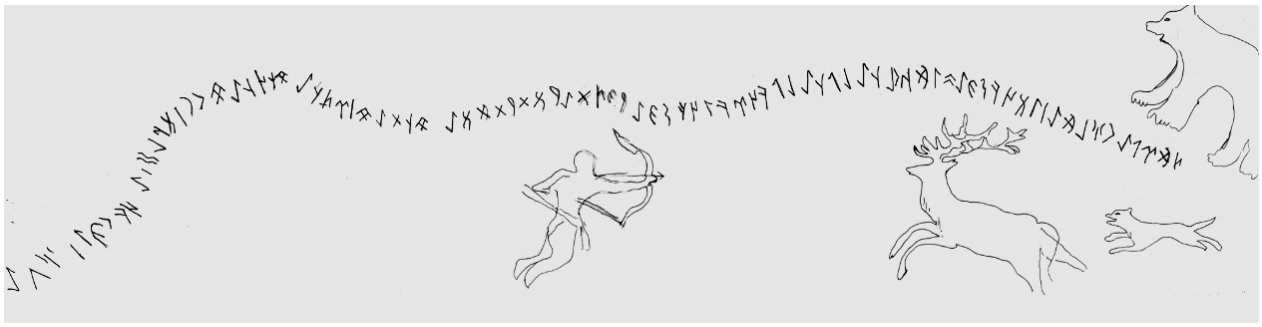


Иллюстрация 143. Прорисовка надписи Кургак I

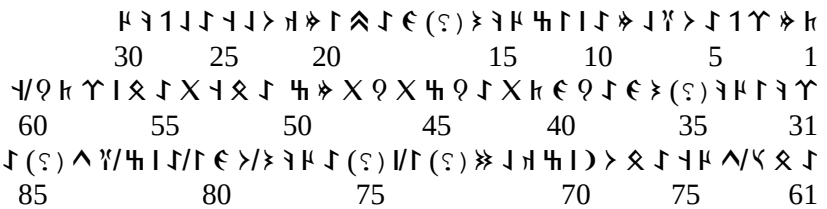
Прочтение С. Г. Кляшторного и Г. В. Кубарева

Транслитерация:
tmr pa oγlm a siz öknčg a ty squl a lp ktrk a öknčg a jgtm a kzm kdmz a b da brlt a b ü a bunsz qldy a öknčg ikrti(m).
Транскрипция:
temir apa oγlym esiz ökünčig aty soqulu alp ketrek ökünčig jigitim kyzym kedimiz ba ada berilt(t)i be ü bu syz qaldy ökünčig ikirti(m).

Перевод:
О мой сын Темир-апа! О печаль, о горе! Пусть будет заколот (принесен в жертву) его конь! О самый могучий (из) героев! О горе! Мой младший сын (букв.: йигит ‘юноша’) и моя дочь! Пусть с рыданиями будут разодраны наши одежды! Вечная память о тебе (букв.: твоя вечность) осталась безграничной! О горе! (Я же) подавлен (печаль).
(Кляшторный & Кубарев 2002)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:



Транслитерация:
t^2 m r^2 p A U g^1 l^1 m A s^2 I z Ü k^2 nč g^2 A t^1 I m k^1 U l^1 ŋ^2 A l^1 p k^2 Ü
1 5 10 15 20 25 30
r^2 k^2 I Ü k^2 nč g^2 A y^2 g^2 t^2 d^2 A y^2 z d^2 y^2 d^2 m z A b^2 ŋ^2 d^2 A b^2 s^2 r^2 t^2 y^2/ŋ^2
31 35 40 45 50 55 60
A b^2 s^1/š^1 Ü ŋ^2 A b^2 U n^1 s^2 z k^1 l^1 d^1 I/s^2 A Ü k^2 nč/U g^2 I/A s^2 z/g^1 š^1 A
61 65 70 75 80 85
Транскрипция:
(1–21) t(ä)m(i)r (a)pa ogl(u)m - a (ä)s(i)z ök(ü)nč(ü)g – a / ök(ü)nčgä (a)tïm
(22–46) kul(u)ŋa/kul (a)ŋa //atï+m kol(u)ŋa (a)l(ï)p //(a)lp körki ök(ü)nč(ü)g – a / ök(ü)nčgä y(e)g(ä)td(i) – a/y(i)g(i)t …..
(47–67) y(e)d(i)m(i)z - a (ä)v(i)ŋdä b(e)š (ä)rt(i)ŋ - a b(e)š/b(a)š öŋ - a (ä)v
(68–85) ons(u)z k(a)ldï – a ök(ü)nč(ü)g – a / ök(ü)nčgä
Перевод:
(1–21) Темир-Апа, сын мой! Как жаль! О горе! Имя мое –
(22–46) твоему рабу / Моего коня, раба – ему / моего коня – в твои руки …/
Воплощение богатыря! О, горе! (Я) улучшал ....
(47–67) Мы ели. В твоем доме пятерых ты оставил. Дом с пятью лицами
(68–85) без тебя остался. О горе! Как жаль!’

Комментарий

1. Восклицание *ökünč* широко распространено в древнетюркских эпитафиях, см. примеры в Erdal OTWF: 363–367, 281–2. ^{Ü}*knčIg*^{2} в E42.1 также, возможно, следовало бы читать как *ökünčig* из *ökünč+sig* подобно *korkunčïg*; то же самое в E 100,2.
2. *Onsïz*, возможно, следует читать как ‘без него’, несмотря на передний согласный в аффиксе s^2z. Передний согласный здесь может быть объяснен влиянием гласного, а также тем, что различие по рядности согласных не очень последовательно здесь соблюдается. Кроме того, известно, что и ряд других древнетюркских аффиксов имеют только одну графическую форму.
3. Мы предлагаем двеа возможные интерпретации чтение последовательности знаков *Ü k^2 nč? g^2 A*: *ök(ü)nč(ü)g – a / ök(ü)nčgä*: *A* может быть словоразделителем или частью показателя дательного падежа *–gä* при слове *ök(ü)nč*, т.е. значение целого или ‘О, горе’ или ‘к горю!’.
4. Последовательность знаков A l^1 p k^2 Ü r^2 k^2 I может также быть интерпретирована как *alp kü (ä)rki*, что может означать 1) ‘несомненно, героизм – слава’ (или ‘несомненно, богатырская слава’), где *ärki* – лексикализовавшаяся как ‘без сомнения’ форма глагола *är-* ‘быть’; 2) ‘богатырская слава и сила’ или ‘сила героизма и славы’, где *ärk* ‘сила’ + *i* – посессивный аффикс 3--го лица.

Кургак II (А-87)

Описание

Надпись находится на северной оконечности горы Кургак на горизонтальной плоскости в 70–80 м от надписи Кургак 1. Плоскость размерами 85х76 см, надпись горизонтальная из 6 букв, размерами от 3 до 5,5 см, длина надписи 19,5 см. Открыта в 2005 году участником нашей экспедиции О. В. Майчиковым во время обследования горы Кургак.

Публикации: *нет.*
Предыдущие попытки прочтения: *нет.*

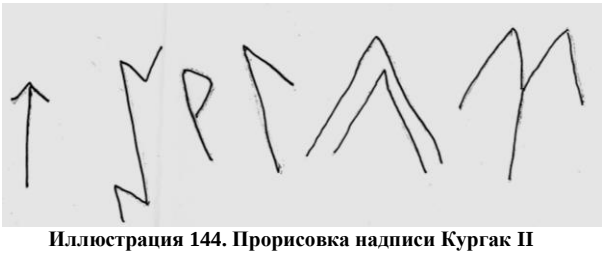


Иллюстрация 144. Прорисовка надписи Кургак II

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛏ ᚺ ᛩ ᛭ ᛉ
Транслитерация: r^2 t^1 y^2 n^2 ^{U}k
Транскрипция: (ä)r (a)t(ï) y(ä)n ok
Перевод: Его геройское имя – Йен Ок.

Кызыл-Кабак I (А-79)

Описание

Стела находилась на правом берегу реки Бар-Бургазы у подножья скалы Кызыл-Кабак в 1,5–2 км восточнее памятников Бар-Бургазы I и II. Её местонахождение представляет собой первую надпойменную террасу-плато близ скалы Кызыл-Кабак. В западной части плато археологом В. Д. Кубаревым было обнаружено в 2001 году скопление обломков сланцевых плит с руническими знаками. От основной стелы сохранилось 4 больших и 6 малых фрагментов. Стела бронзового века была вновь использована в эпоху раннего средневековья с целью нанесения эпитафийной надписи. Затем позднее она была намеренно разрушена. Стела хранится в музее села Кокоря Кош-Агачского района и собрана из фрагментов разбитой в древности сланцевой стелы. Участники экспедиции в 2005 и 2006 годах работали в музее и собрали фрагменты заново, пытаясь восстановить текст. Ширина стелы – 65 см, длина около 130 см. Надпись выполнена в три строки, состоит из 53–54 знаков. Длина первой строки – 73,5 см, длина второй строки – 65,5 см, длина 3-й строки – 88 см. Знаки крупные от 4,5 до 9 см высотой.



Иллюстрация 145. Прорисовка надписи Кызыл-Кабак I



Иллюстрация 146. Фотография стелы с надписью Кызыл-Кабак I

Прочтение Г. В. Кубарева и С. Г. Кляшторного

Транслитерация:
1) *rty kut brmš a szm a nγljn…*
2) *…m nγljn drltmz (a?)*
3) *q(?) d…ma n… …m*
(Кляшторный & Кубарев 2002: 80)

Транскрипция:
1) *er aty kutbermiš esiz*
2) *… adyryltymyz…*
3) *не читается*
Перевод:
1) *его мужское имя Кутбермиш, о горе!*
2) *… мы расстались (букв.: отделились)*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

(ᛊ) ᛞ ᛉ ᛠ ᚩ/ᚮ ᛇ ᚯ ᚺ ᛁ : ᛇ ᚸ ᚯ ᛉ ᛟ ᚼ ᚴ ᚿ : ᛚ ᛯ ᛉ (1
ᛇ ᚺ ᚯ ᚼ ᛉ ᛉ ᛝ : ᛗ (ᛊ) ᛞ ᛉ ᛠ ᚯ (ᛊ) ᛋ (ᛊ) ᛋ (2
(ᛊ) ᛉ ᛉ ᛝ ᚯ (ᛊ) ᚸ ᛁ.... ᛇ.... (ᛊ) ᚼ/ᚺ (ᛊ) ᛣ ᛋ : ᛇ ᚯ (ᛊ) ᚼ (ᛊ) ᛉ ᛉ/ᛉ ᛝ ᚻ (3

Транслитерация:
1) r^2 t^1 I : k^2 U t^2 b^2 r^2 m $š^1$ A : s^2 z m A b^1/n^1 g^1 l^2 y^1
2) n^1 n^1 m n^1 g^1 l^2 y^1 n^2 : d^1 r^2 l^2 t^2 m z A
3) k^1 d^1 l^2/r^2 l^2 Ü m A : n^1 č z/Ü ….A ….s^2 $š^1$ m d^1 r^2 l^2
Транскрипция:
1) (ä)r (a)tï : kut b(e)rm(i)š – a : (ä)s(i)z(i)m – a b(a)g (e)l[i….
2) …… y(i)gl(a)y(i)n : (a)dr(ï)lt(ï)m(ï)z – a
3) ……. (ö)lüm – a : (a)nč(a) ……(a)dr(ï)l[tïm …]
Перевод:
1) Его геройское имя – Кут Бермиш. О, горе! Его род и его народ….
2) …… пусть я буду рыдать (я буду горевать /рыдать)! Мы расстались …
3) …. смерть … так …..(мы) расстались …’

Комментарий

E 1,2, E 27,7 и E 49,4 имеют бином *bag bodun* ‘род и племя’ (Кормушин 1997). В первой строке данной надписи мы видим бином *b(a)g (e)l* ‘род и народ, нация’.

Кызыл-Кабак II (А-80)

Описание

Обломок стелы с надписью был найден на правом берегу реки Бар-Бургазы I у подножья скалы Кызыл-Кабак в 1,5–2 км восточнеее памятников Бар-Бургазы I, II. Стела была обнаружена в 2001 году В. Д. Кубаревым в 130 см к югу от основания главной стелы. Она была собрана из фрагментов разбитой в древности сланцевой стелы. Ее размеры 88 х 25 х 9 см. На одной из ее сторон находится руническая надпись, выполненная крупными знаками. Надпись, состоящая из двух строк, имеет плохую сохранность. Длина первой строки – 13 см, второй строки – 16 см, 6 знаков в первой строке и примерно 6–7 знаков во второй строке. Высота знаков от 3,5 до 7 см. Участники экспедиции Невская И. А., Тыбыкова Л. Н. и Марсель Эрдал (2006) сложили разбитые фрагменты сланцевой плиты, чтобы восстановить текст и сделать прорисовку надписи.

Публикации: *нет.*
Предыдущие попытки прочтения: *нет.*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᛋ ᛊ ᚺ ᚯ ᛇ/ᛚ ᛇ ᚺ ᚼ ᛊ : ᛇ/ᛚ ᛗ ᛞ/ᛁ : ᚸ (1
ᛊ ᛊ ᛉ ᛉ ᛝ ᛊᚼ ᛊ ᛊ : ᛇ ᛊ ᛊ (2

Транслитерация:
1) $š^1$: s^2/y^1 n^2 I/A : k^2 Ü z A I/l^1 m z ? $ŋ^2$
2) ? ? A : ? ? Ü d^1 r^2 l^2 ? ?
Транскрипция:
1) (a)š(a)y(ï)n –a : (ö)küz – a (a)l(ï)m(ï)z // köz alm(a)z ...
2) …… (a)dr(ï)l[t……]
Перевод:
1. Перейду/перевалю-ка я (т.е. погибну)! Быка возьмем! …// неохватный глазом / не охватить глазом (в такую страну уходит)
2. …….(я) расстался ……



Иллюстрация 147. Фрагмент стелы с надписью Кызыл-Кабак II

Комментарий

1. Мы делаем транслитерацию на основании фотографий.
2. Фразеологизм *körä al-* ‘видеть, охватить глазом, досл.: взять, смотря’ рассматривается в UW 90a, § 21–22. Выражение *köz alm(a)z* ‘неохватный, досл.: глаз не возьмет’ широко известно в тюркских языках.
3. Глагол *(a)š-* ‘перевалить (через гору), спускаться’ широко известно в значении ‘погибать’, т.е. *(a)š(a)y(ï)n* ‘погибну ка я’.

Соответственно, вторая интерпретация первой строки кажется нам более предпочтительной. Как показывает эпос тюркских народов, смерть в традиционном сознании рассматривается как путешествие в далекую неизвестную страну, которую глазом не охватить. Чтобы ее достигнуть, нужно через многие горы перевалить и через многие реки переправиться.

Талду-Айры (А-20)



Иллюстрация 148. Стела с надписью Талду-Айры

Описание

Надпись на стеле расположена в 1,5–2 км выше устья реки Талду-Айры, правого притока реки Бар-Бургазы. Надпись открыта сотрудниками Восточно-Алтайского археологического отряда ИИФФ СО РАН В. Д. Кубаревым, А. С. Смирновым и Л. М. Чевалковым в августе 1978 года. Выполнена она на стеле 140х73 см, длина надписи 16 см. Строка вертикальная из 6 знаков, высота букв от 3 до 4,8 см. Надпись в хорошей сохранности, читается снизу вверх и справа налево.

Прочтение В. М. Наделяева

Транслитерация: r^2 t^1 i/ï o/u q j^1
Транскрипция: Är-atï Uqqaj
Перевод: Его мужское (взрослое) имя – Укай.
(Наделяев 1984: 81–103)

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *r^2t^1ï(i)ŋü(ö)j^1*
Транскрипция: *(e)r (a)tï (ö)ŋü (a)j*
Перевод: *Его геройское имя – Енгю Ай*
(Кызласов 2002: 48–55)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰃 𐰇/𐰉 𐰖/𐰚 𐰉 𐰋 𐰖
Транслитерация: r^2 t^1 I U/l^2 Ü/k^1 y^1
Транскрипция: (ä)r (a)tï ok (a)y
Перевод: Его геройское имя – Ок Ай (Стрела Месяц)

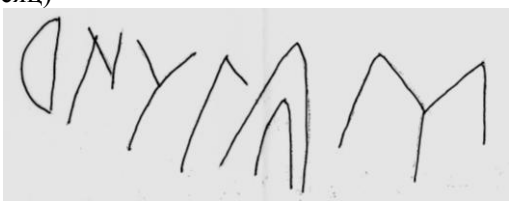


Иллюстрация 149. Прорисовка надписи Талду-Айры (надпись повернута против часовой стрелки на 90°)



Иллюстрация 150. Фотография надписи Талду-Айры (надпись повернута против часовой стрелки на 90°)

Комментарий

Этот памятник, по сути, открывает новый тип южносибирских эпитафий – очень краткие надписи, указывающие только имя умершего (Кызласов 2002).

Теке-Туру (А-53)



Иллюстрация 151. Скала с надписью Теке-Туру

Описание

Надпись находится в местности Теке-Туру на правом берегу реки Карагем, притока реки Аргут. Она была открыта в 1992 году Е. П. Маточкиным. Надпись располагается на вертикальной скале на высоте около 1,5 м от земли в северо-восточной оконечности долины. Надпись двухстрочная, в первой строке 5 знаков, во второй – 16 знаков. Длина первой строки – 9,5 см, второй – 25 см. Высота знаков 1,6 – 4 см.

С. Г. Кляшторный не смог полностью понять надпись по прорисовке Е. П. Маточкина. Для него остались неясными первые 8–9 знаков второй строки, вполне ясными оказались только 4 знака, где было написано *bitidim* ‘я написал’. Первая строка также не внесла ясности в понимание надписи.

Прочтение Е. П. Маточкина и С. Г. Кляшторного

Транслитерация:
1) *börtk (?)*
2) *...btdm*
Транскрипция:
1) *bör (t)^{e}k / burt (t)^{e} k*
2) *...bitidim*
Перевод:
1) *Бёртек (имя) или: «Подобный Бюрту»* (Бюрт в енисейских надписях дух смерти, может быть «ночной кошмар».)
2) *...я написал*
(Кляшторный & Маточкин 1994: 79–81)

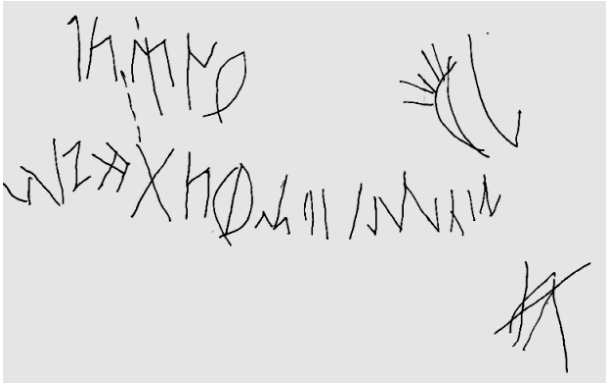


Иллюстрация 152. Прорисовка надписи Теке-Туру

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᛚ ᚼ ᛉ ᚽ ᛟ (1
: ᛇ ᛯ ᚷ ᚼ ᛟ (ᛍ) ᚻ ᛩ ᛇ/ᛁ ᛍ (2

Транслитерация:
1) b^2 Ü r^2 t^2 I
2) ? s^2/l^1 y^2 n^2 b^2 t^2 d^2 m A :

Транскрипция:
1) (ä)v örti // (ä)v ört(t)i
2) (a)l(a)y(ï)n b(i)t(i)d(i)m - a

Перевод:
1) дом поднялся/воззнесся, т.е. был построен // дом он построил
2) “Возьму-ка я!” написал я.

Комментарий

1. Вторая строка оканчивается на *b^2 t^2 d^2 m* ‘написал я’. Слово перед ним неясно, но его последняя руна видна очень четко. Эта буква использована несколько раз в Монголии для обозначения *n^2*. Клосон, который последним читал соответствующую надпись совместо с Трыярским (Rocznik Orientalistyczny 34; 1971: 7–31), утверждает, что *n^2* в *Toñ* тоже похоже на этот знак. Перед *n^2* стоит, видимо *y^2*. Вероятно, это форма императива 1 л. ед.ч. на *–AyIn*.

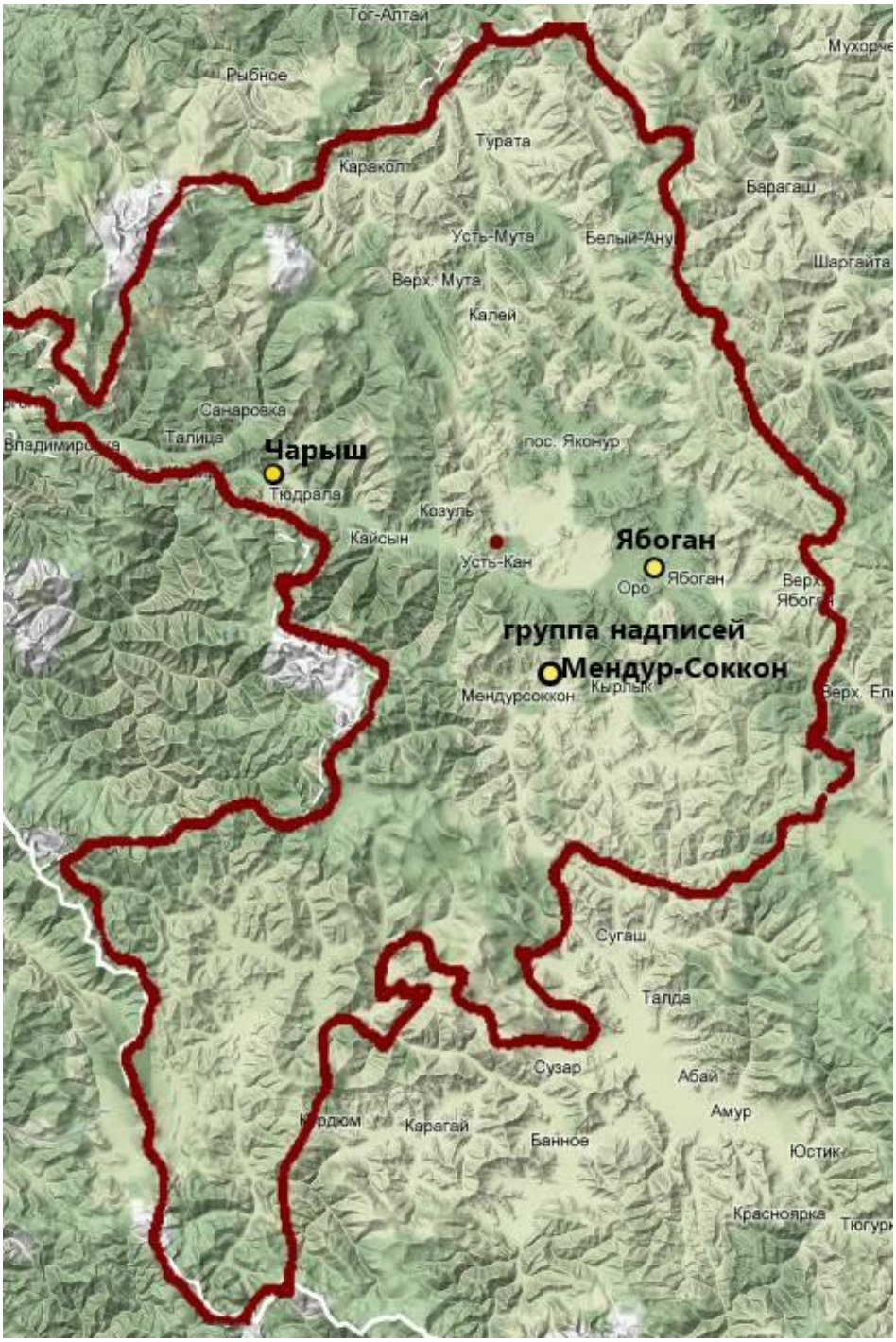
2. *(ä)v örti* соответствует рисунку, который изображает дом. Мы не встречали иных случаев, где глагол *ör-* появляется с субъектом *äv* ‘дом’, но Клосон утверждает, что этот глагол означает ‘подниматься, сохраняя контакт с начальным пунктом движения’, однако, сравните с CYK 32: *čaydi ör(i)t-* ‘построить caitya’, где глагол имеет каузативный аффикс. Возможна здесь и иная интерпретация последовательности знаков *b^2 Ü r^2 t^2 I*: *(ä)v ört(t)I* ‘дом он построил’, где аффикс каузатива и прошедшего времени ассимилировались и слились и были переданы одним согласным знаком.



Иллюстрация 153. Фотография надписи Теке-Туру

УСТЬ-КАНСКИЙ РАЙОН

СХЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ ПАМЯТНИКОВ УСТЬ-КАНСКОГО РАЙОНА



Условные обозначения:

районный центр

границы района

местоположение памятников

виртуальная рельефно-топографическая карта, предоставленная Интернет-ресурсом http://maps.google.com

Надписи Мендур-Соккона

Надписи на невысокой скале в окрестностях села Мендур-Соккон (букв.: алт. ‘побитый градом’) в пойме левого берега реки Чарыш в местности Айры-Кодьогор были открыты в 1960 году Б. Х. Кадиковым; сделанные им прорисовки и фотографии были переданы К. Сейдакматову и Н. А. Баскакову для прочтения. Впервые эти прорисовки Б. Х. Кадикова были опубликованы К. Сейдакматовым в 1964 году, однако им не было предложено их прочтение. Судя по этим прорисовкам, на скале было до шести надписей, а седьмая надпись находилась на обломке скалы: По К. Сейдакматову «Большая вертикальная надпись (верх)» состояла из 67 рунических знаков, «Большая вертикальная надпись (низ)» состояла из 53 рунических знаков плюс 3 знака несколько в стороне. (Не исключено, что эти три знака являются частью отдельной надписи; во всяком случае, они значительно отличаются от большой вертикальной нижней надписи по форме знаков. Аналогично можно считать отдельной надписью и пять знаков слева от большой вертикальной нижней надписи.) Далее К. Сейдакматов указывает на горизонтальную надпись, состоящую из 23–24 знаков, и на так называемую «Малую вертикальную надпись», состоящую из 22 рунических знаков. При дальнейших интерпретациях этих надписей авторы по-разному группировали строки в отдельные надписи. В связи со сложностью определения того, являются ли отдельные фрагменты самостоятельными надписями, или это части одной надписи, разные авторы по разному нумеруют эти надписи. Не всегда совпадали и мнения о том, одна ли это строка или две, если строка не ровная (см. ниже).

Мы рассматриваем фрагменты, состоящие из трех и пяти знаков, как отдельные надписи. В остальном, при нумерации надписей и отдельных строк мы ориентируемся на наши прочтения надписей. Чтобы не слишком нарушать традицию их нумерации, которая сама по себе полна противоречий, мы присваиваем номер Мендур-Соккон I/1 большой вертикальной надписи верхней (в общем регистре надписей она у нас значится под номером А-6), номер Мендур-Соккон I/2 мы присваиваем большой вертикальной нижней надписи (А-7). Три знака выше большой вертикальной нижней надписи мы рассматриваем как отдельную надпись Мендур-Соккон I/3 (А-8). Пять знаков слева от большой вертикальной нижней надписи мы также считаем отдельной надписью Мендур-Соккон I/4 (А-9). Далее следует горизонтальная надпись Мендур-Соккон II (А-10) и малая вертикальная надпись Мендур-Соккон III (А-11). Надпись Мендур-Соккон IV (А-12) находится в Бийском краеведческом музее.

В окрестностях села Мендур–Соккон найдены в разное время еще пять надписей (Мендур–Соккон V–IX), что позволяет причислить его к одному из районов сосредоточения рунических памятников.



Иллюстрация 154. Общий вид скалы с надписями Мендур-Соккон

Мендур-Соккон I/1 (А-6)

Описание

Это так называемая «Большая вертикальная надпись верхняя» по К. Сейдакматову находилась на местности Айры-Кодьогор на скале в 3–4 км от села Мендур-Соккон. Руническая надпись была утрачена в результате взрывных работ при расширении дороги в 1981 году. Индекс по «Древнетюркскому словарю» – А7 (Чарыш II). По мнению Сейдакматова надпись состоит из 71-го рунического знака.

Э. Р. Тенишев в своей статье «Древнетюркская эпиграфика Алтая», опубликованной в 1966 году, дал транскрипцию, перевод и толкование наскальных надписей, найденных около села Мендур-Соккон, ссылаясь на уже упомянутую статью К. Сейдакматова (1964). Он, однако, не считает 11 знаков справа во втором ряду частью третьей строки (см. Рисунок Мендур-Соккон I/1). Большую вертикальную надпись Э. Р. Тенишев называет также Чарышской надписью. Этой же над-

писи Баскаков Н. А. присвоил № 2, когда опубликовал свое толкование этой надписи, отличающееся от прочтения Э. Р. Тенишева. Н. А. Баскаков иначе группирует строки в надписи. Так, он не считает первую строку и 9 знаков ниже ее слева (см. Рисунок Мендур-Соккон I/1) частью этой надписи, зато читает оставшиеся знаки как одну строку. В нашей интерпретации эта надпись состоит из трех строк: первая и третья длинные, а вторая – короткая. Третья строка неровная, вероятно, из-за неровности поверхности камня.

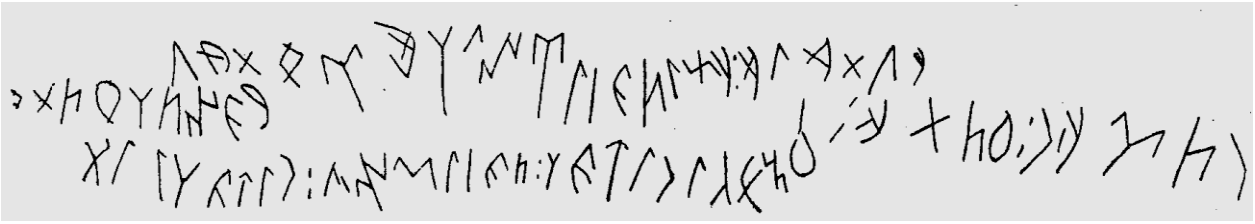


Иллюстрация 155. Прорисовка надписи Мендур-Соккон I/1

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция:
käšdimim: käzi ätig äsi äräni älim är äb äd jäš; ät äriki a: nta ätdim: jägän ät äl anta ätdim; anta nä az äči any oq ägil: ätig äsi äräni: any oq ägili yd (id ?).
Перевод:
мои кешдими, поочередно: товарищи и бойцы дружины, знать, слуги, дом, имущество, молодые (рабыни); запасы добра я там сделал, младших родичей, имущество, знать (или: власть) я там упорядочил; как бы ни мало (было) там старших родичей – им и повинуйся, дружине также повинуйся.
(Тенишев 1966: 262 = Тенишев 2006: 140–143)

Прочтение Н. А. Баскакова

Транскрипция:
(ol) t(ü)rk (o)l aj t(ä)z(i)k beg (o)l
(o)q (ä)g(i)r(ä) t(ä)g(i)š(ä) öltü
[(o)q (i)gi] (o)q (ä)g(i)r(ä)…
(o)l (ä)g(ä) (ä)č(i)m är (a)j t(ä)z(i)k.
Перевод:
Он – тюрк Ай-Тезик бег,
он, сражаясь, преследуемый стрелами, умер, он мой старший брат мужественный Ай-Тезик.
(Баскаков 1966: 81)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᚢ (ᛄ)ᚼ/ᛟ/ᛋ/D ᚷ ᛟ ᛉ ᚼ ᛉ ᚢ/ᚴ ᚻ ᛉ ᚴ ᛁ ᛫ ᚽ ᚴ ᚺ ᛉ/ᛋ/ᚾ : ᚼ ᚴ ᚼ ᚷ ᚴ/ᚢ ᚿ/ᚳ/ᚾ (1
(ᛄ)ᚼ ᚷ ᚽ ᛟ ᛉ ᚽ ᚻ ᛫ ᛩ (2
ᚷ/ᚺ ᚴ ᚴ ᛉ ᛫ ᛏ ᚴ ᚿ : ᚢ/ᚴ ᚻ ᛉ ᚴ ᛁ ᛫ ᚽ : ᛉ ᛫ ᛏ ᚴ ᚿ ᚴ ᛦ ᚺ ᚻ ᛟ : ᚼ ᚷ ᚽ ᛟ : ᚿ ᚼ/ᛋ/ᚾ ᛉ ᚽ ᚿ (3

Транслитерация:
1) $k^2/n^1/U$ $š^1/I$ d^2 m I m : $k^2/ŋ^2/l^2$ z I t^2 g^2 s^2 I r^2 n^2 $I/š^1$ l^2 m r^2 b^2 d^2 $y^1/ŋ^2$/nt/m $š^1$
2) y^2 g^2 n^2 t^2 l^2 b^2 t^2 d^2 m
3) U t^2 r^2 $k^2/ŋ^2$/m U : b^2 t^2 d^2 m : b^2 n^2 z č I U I ^{U}k g^2 l^2 : t^2 g^2 s^2 I r^2 n^2 $I/š^1$: U I ^{U}k g^2 l^2 I I z/d^2
Транскрипция:
1) k(ä)šd(ä)mim, (ä)k(i)zi t(ä)g (e)ši (ä)r(ä)ni (e)l(i)m …
2) y(ä)g(ä)n (ä)t(ä)l b(i)t(i)d(i)m // y(e)g(i)n (e)l etd(i)m
3)... : b(i)t(i)d(i)m : ….t(ä)g(i)ši (ä)r(ä)ni…
Перевод:
1) мои подданные, подобные близнецам мои спутники (жены), воины и нация ...
2) Я, Йеген Этель, написал (это) // Я упорядочил/организовал свое государство добром (добродетелью)
3) Я написал. … битвы … воины …

Комментарий

1. На строке 1 и 3 имеется последовательность t^2 g^2 s^2 *I* r^2 n^2 $I/š^1$. Последовательность *U I* ^{U}*k* g^2 l^2 дважды употреблена на третьей строке.
2. *Yägän* как имя собственное мы находим также в E8,3 и E59,1.
3. *t(ä)g(i)š-* означает ‘сойтись с врагом в битве’, OTWF: 568, но в караханидском варианте есть и существительное *t(ä)g(i)š* ‘встреча, стычка’ (Clauson).
4. The sequence t^2 g^2 s^2 *I* r^2 n^2 *I/š* могла бы быть почитана как *t(ä)g(i)šür* в случае, если знак, который мы читаем как *I* на самом деле *Ü*. Но проверить знак мы не можем. Остаток неясен.

Мендур-Соккон I/2 (A-7)

Описание

Надпись, так называемая большая вертикальная нижняя (Сейдакматов К.), находилась на той же скале, что и надпись Медур-Соккон 1/1 в местности Айры-Кодьгор в 4–5 км от села Мендур-Соккон на левом берегу реки Чарыш. Руническая надпись также была утрачена в результате взрывных работ в 1981 году. Надпись была открыта в 1960 году Б. Х. Кадиковым, который передал её прорисовки и фотографии К. Сейдакматову и Н. А. Баскакову. Индекс по «Древнетюркскому словарю» – A7 (Чарыш II). Мы считаем, что эта большая вертикальная нижняя надпись состоит из 3 надписей. Самая длинная из трех надписей состоит из двух строк: 44 знаков в первой строке и 8 знаков во второй строке. Мы обозначим ее как Мендур-Соккон 1/2. Тенишев Э. Р. прочитал все вместе как единую вертикальную нижнюю надпись. Баскаков Н. А. большую вертикальную надпись (низ) по Сейдакматову К. рассматривает под номером № 1. Соответственно, здесь он относит только начало первой строки к этой надписи.

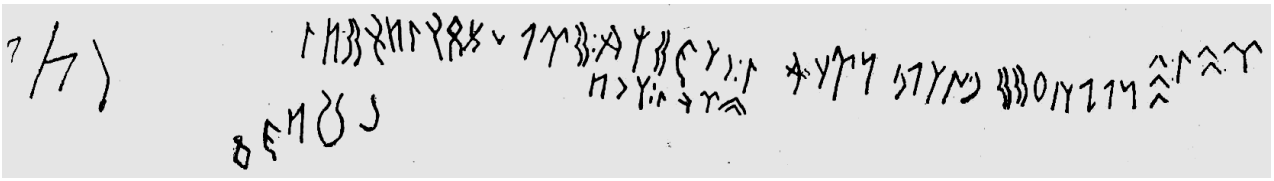


Иллюстрация 156. Прорисовка надписей Мендур-Соккон I/2, Мендур-Соккон I/3 и Мендур-Соккон I/4

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция:
1) *är aty at arpa äläs anta – addan (?) ölüp (än ?) ar(a) ärkimi: älig adačym: älig adačym: adyr(2)y (an) az bäki täzäd(2)ti;*
2) *At äriki: äl ät bunta ätiqim ätip (?)*
Перевод:
1) *его геройское имя Атарпа элэс, там он лишился славы, причина – отделившись от пятидесяти моих товарищей, малосильный (враг) обратил в бегство;*
2) *славу (составляют) власть, имущество, здесь создав*
(Тенишев 1966: 262 = Тенишев 2006: 140)

Прочтение Н. А. Баскакова:

Транскрипция:
(ä)r (a)t(y) t(a)rpaq (a)jdd(y) külük ... (ä)r ...
külüg (a)d(y) (ä)či(m) (a)t(y) (ä)rkä
anyγ (ä) (o)q (o)l külük q(y)rγ(y)z
d(y)r (o)l kärg(ä)g(i).
Перевод:
Имеющий имя Тарпак сказал:- славный муж, имеющий известное имя, мой старший брат по имени
Эрке-Аныг, герой и знаменитый киргиз.
То – его судьба (его смерть).
(Баскаков 1966: 80)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
1 ᛉ ᛯ : ᛮ (ᛍ)ᛊ/ᛘ ᛯ ᛋ ᛋ/ᛘ ᛦ/ᛁ : ᚴ ᛍ ᛮ ᛋ/ᛘ/ᛅ ᛉ (ᛍ)ᚼ/ᛋ ᚼ/ᛋ 1 ᛘ ᚼ ᛦ ᛯ ᛯ D ᛋ/ᛁ+ᛘ ᛇ 1 ᛋ ᛯ ᚴ ᛉ (1
ᚴ ᚼ ᛯ ᛋ ᚼ ᛇ/ᚴ ᛅ/ᛋ/ᛮ ᛝ ᛋ (ᛍ)ᛘ/ᚼ
ᚼ ᛦ ᛘ : ᚴ ᛅ ᛉ ᛯ (2

Транслитерация:
1) r^2 t^1 I t^1 r^1 p A l^2+s^2/k^1 y^1 d^1 d^1 n^1 Ü l^2 p z/t^2 r^1/Ü(?) r^2 k^2/l^2/ŋ^2 m ? I : s^2/U l^2/ŋ^2 g^2 d^1 ^{i}č/s^1(?) m : d^1 r^2 p Ü/l^2(?) z b^2 m/ŋ^2/k^2 I/A t^2 z d^1 t^2 I
2) t^1 r^2 k^2 I : l^2 U t^2
Танскрипция:
1) (ä)r (a)tï (a)t(a)r (a)pa. (a)k yaddïn öl(ü)p (a)z(a)r. (ä)rk(i)m[n]i ? (ä)l(i)g (a)d(a)š(ï)m ad(ï)r(ï)p öz (ä)v(i)mä/(ä)v(i)ŋä t(ä)z(i)tdi.
2) (a)t (ä)rki : (e)l ut

Перевод:
1) Его геройские имя Атар (= ‘он стреляет’) Апа. Из-за ненавистных чужеземцев он умер, пропал (заблудился). Мою силу 50 моих спутников отделили (от меня) и заставили меня бежать в мой/твой дом.
2) Сила конника (досл.: коня)! Побеждай народы!

Комментарий

Мы читаем в конце второй строки *t(ä)z(i)tdi*, предполагая, что *td* было написано как *dt*, как это часто происходит в уйгурском письме. *täzit-* мог быть неизвестным каузативом от *täz-*, его обычный каузатив в древнеуйгурском *täzgür-*.

Мендур-Соккон I/3 (A-8)

Описание

Три знака выше большой вертикальной нижней надписи мы рассматриваем как отдельную надпись Мендур-Соккон 1/3 (A-8), так как они находятся отдельно от большой вертикальной нижней надписи и знаки намного крупнее и отличаются не только размерами, но и манерой прорисовки t^2.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: (ᛉ)1ᚺᚦ
Транслитерация: U t^2 p(?)
Транскрипция: ut(u)p …
Перевод: побеждая …

Мендур-Соккон I/4 (A-9)

Описание

Пять знаков слева от большой вертикальной нижней надписи мы также считаем отдельной надписью Мендур-Соккон 1/4. Они также отличаются своими размерами от остальных знаков.

Прочтение Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: (ᛉ)ᛟ/ᚹ ᛫ᚺ ᛉ ᚩ
Транслитерация: b^1 ? t^2 g^2 m/b^2(?)
Интерпретации нет.

Мендур-Соккон II (A-10)

Описание

Надпись Мендур-Соккон II, которая также считается утраченной, была открыта Б. Х. Кадиковым. К. Сейдакматов назвал ее горизонтальной надписью. Э. Р. Тенишев при расшифровке также указал на нее как на горизонтальную надпись. Васильев Д. Д. Называет эту надпись Мендур-Соккон 2. В *Своде древнетюрских рунических памятников* В. А. Кочеева Мендур-Соккон II ошибочно указана как «малая вертикальная надпись» (Кочеев 2006: 22). Эта надпись, судя по прорисовке Б. Х. Кадикова, являлась наименее хорошо сохранившейся. Надпись состоит примерно из 25 знаков. Индекс по «Древнетюркскому словарю» – A7 (Чарыш II).

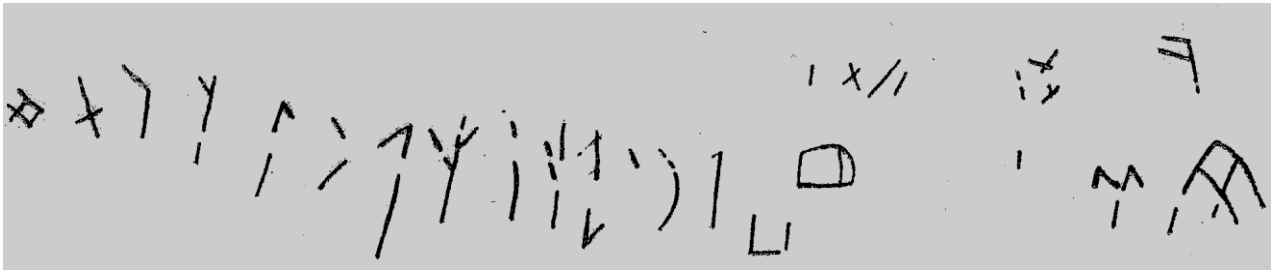


Иллюстрация 157. Прорисовка надписи Мендур-Соккон II

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция: *Ärim alypan aŋ ačypan il ädim*
Перевод: *Взяв помощников и начав охоту, мое государственное имущество*
(Тенишев 1966: 263 = Тенишев 2006:140-143)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

.... ᛋ (1
ᚠ ᚷ ᚦ ᛋ/ᛉ ᚨ ᚢ/ᚦ ᛏ (ᛍ)ᛊ (ᛍ)ᛁ/ᛇ (ᛍ)ᛋ (ᛍ)ᛇ (ᛍ)ᛋ/ᚢ ᛏ/ᛁ ..... ᛉ ᛟ (2

Транслитерация:
1) k^2 ….. …….
2) b^2 r^2 …… s^2/p n^1/k^2(?) A(?) $ŋ^2$(?) A/s^2(?) s^1(?) p U/n^1 I l^2/$ŋ^2$ U d^2 m
Транскрипция:
1) …
2) (ä)v(i)r//b(e)r …… […]p(a)n aŋ aš(ï)p(a)n …
Перевод:
1) …
2) окружать / давать …..перевалив ….

Мендур-Соккон III (А-11)

Описание

Надпись Мендур-Соккон III, утраченная при строительстве дороги, находилась на той же скале, что и надписи Мендур-Соккон I и II. Открыта Б. Х. Кадиковым в 1960 году и передана для прочтения К. Сейдакматову и Н. А. Баскакову. К. Сейдакматов назвал ее «малой вертикальной надписью», а Н. А. Баскаков – надписью № 3. Надпись состоит из 25 знаков. Индекс по «Древнетюркскому словарю» – А7 (Чарыш II).

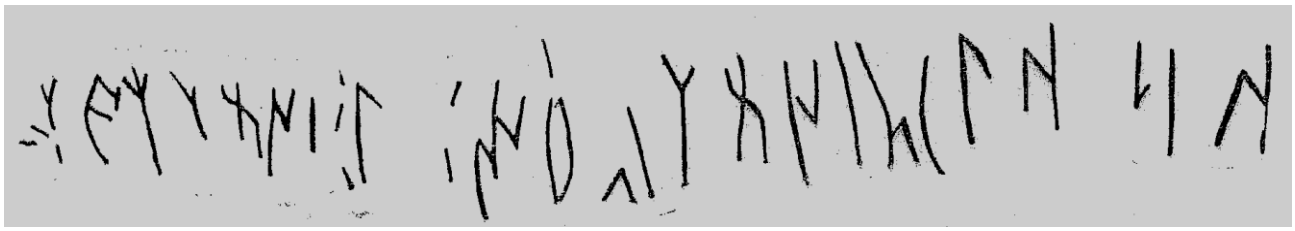


Иллюстрация 158. Прорисовка надписи Мендур-Соккон III

Прочтение Э. Р.Тенишева

Транскрипция:
aq arqyγ süz äläs aš antan (?): y süz älčig.
Перевод:
очисть белый ручей, поднимись оттуда, прорежь (?) кустарник, племя (?).
(Тенишев 1966: 263 =
Тенишев 2006: 140–143)

Прочтение Н. А. Баскакова

Транскрипция:
q(y)rgyγ söz(i)n aš j(y)šyγ söz(i)γ č(y)q
Перевод: *когда речь идет о пастбищах на горных хребтах – твои думы (слова) о том, чтобы благополучно перевалить их, а когда речь идет о глухой тайге – твои думы(слова) о том, чтобы благополучно выйти из леса. Буквально: Горные пастбища – твое слово – перевали: дремучий лес – твое слово – выйди.*
(Баскаков 1966: 82)

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
(ᛍ)ᛉ ᛂ (ᛍ)ᛊ/ᛘ ᛉ ᛋ ᚡ ᛁ : ᛇ/ᚨ : ᚻ ᛞ/ᛩ ᛟ ᛉ ᛋ ᚡ ᛁ ᚼ/ᛦ ᚨ ᚺ ᛋ ᚺ

Транслитерация:
k^1 r^1 k^1 I g^1/s^2+t^2 s^2 Ü z l^2 t^1 y^2/y^1 n^2 : I/A : s^2 Ü z l^2 ^{i}č/s^1(?) g^2 l^2(?)
Транскрипция:
k(a)r(a)kïg sözl(ä)t(ä)y(i)n : a sözl(ä)šgil!
Перевод:
Пусть я заставлю глаза говорить (без слов)! Начните разговор! (досл.: говорите друг с другом)!

Комментарий

1. Последовательность *s² Ü z l²* повторяется дважды.
2. В *sözl(ä)t(ä)y(i)n* буква *t¹* находится между двумя передними звуками.
3. Глагол *sözl(ä)-t-* каузативный глагол, образованный от *sözl(ä)-* ‘говорить’. См. в Erdal 1998: 88–89 примеры с *sözlät-* в подобном контексте.

Мендур-Соккон IV (A-12)

Описание

Это единственная надпись, которая избежала разрушения: она была вырезана на отдельном маленьком камне из бурого сланца, завершавшем скалистую гряду, и в 1960 году была вывезена в Бийский краеведческий музей Б. Х. Кадиковым. Она вырезана на камне длиной 21 см и шириной 12,3 см. Это вертикальная надпись из 11 знаков. Длина надписи – 11 см. Прорисовка Б. Х. Кадикова впервые была опубликована К. Сейдакматовым. По этой прорисовке надпись была прочитана Э. Р. Тенишевым. Индекс по «Древнетюркскому словарю» – A7 (Чарыш II).

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция: *sü äši käzig säkiz är (?).*
Перевод: *товарищ по войску, смена, восемь мужей (?).*

Прочтение И. Л. Кызласова

Транслитерация: *s²n²ikzg²s²kms²r²*
Транскрипция: *isini kez egsikmäsär*
Перевод: *Приободрясь, странствуй, не следует поддаваться (превратностям судьбы) (буквально: не следует быть сгибаемым)*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰚 𐰃 𐰾 𐰖/𐰽 𐰃 𐰋 𐰇 𐰽/𐰇 𐰉 𐰦 𐰃 …
Транслитерация: … s² n² I ŋ²/k² z g² s² k²/y² m s² r² …
Транскрипция: ... (ä)s(ä)ni k(ä)z(i)g …-m(ä)s(ä)r … / ... (ä)s(ä)niŋ(i)z (ä)gs(i)km(ä)s(ä)r …
Перевод: ... Пусть будет здоров! Жар (высокая температура) / Порядок следования событий … если не ... / Если Ваше здоровье не ухудшится (досл.: если не будет склонно к сгибанию) ...

Комментарий

1. Первые три буквы - *s² n² I* мы читаем как *(ä)s(ä)ni* ‘его благосостояние’, которое задокументировано несколько раз в енисейских надписях. Это слово использовалось в качестве благопожелания (см. E15,3, E49,3, E147,1). Возможно также просто *äsän*, если следующее слово читать как *ik(i)z*, но это менее вероятно. Тогда *ik(i)z(i)g*, возможно, винительный падеж от *ik(i)z*.
2. *k(ä)z(i)g* имеет ряд значений: ‘порядок следования событий и т.п.’, см. OTWF: 192. *k(ä)z(i)g* имеет также значение ‘высокая температура, жар’.
3. Четвертую руну можно прочесть и как *ŋ²*. Тогда последовательность знаков *s² n² I ŋ²/k² z* читается как *(ä)s(ä)niŋ(i)z* ‘ваше состояние / благосостояние’.
4. Если верна интерпретация *(ä)s(ä)niŋ(i)z (ä)gs(i)km(ä)s(ä)r* … ‘Если Ваше здоровье не ухудшится (досл.: если не будет склонно к сгибанию) ...’, то в отрицательной условной форме стоит глагол *ägsik-* ‘быть склонным к сгибанию, сгибаться’ от *äg-* ‘сгибать’.

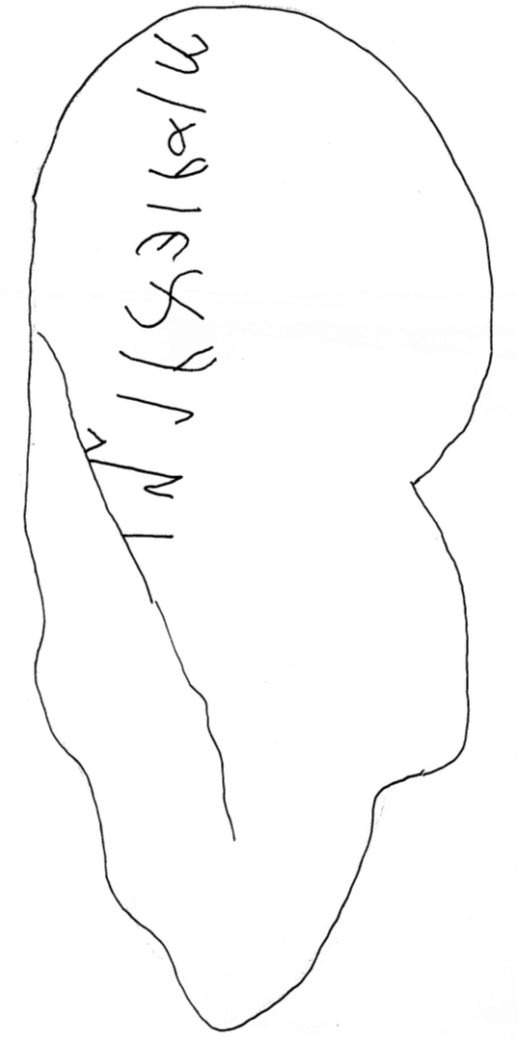


Иллюстрация 159. Прорисовка надписи Мендур-Соккон IV



Иллюстрация 160. Фрагмент камня с надписью Мендур-Соккон IV

Мендур-Соккон V (А-36)

Описание

Надпись находится на северо-восток от села Мендур-Соккон, примерно в 5–6 км от него в логу Устюги Карасуу (Верхний Карасу) в 1,5–км от дороги Усть-Кан – Мендур-Соккон на южном склоне небольшой горной гряды на невысокой скале на экране 73х52 см, обращенном к югу. Надпись впервые была найдена завучем Мендур-Сокконской средней школы Такысовой А. Т. в 1980 году и показана участникам экспедиции Васильева Д. Д. и Тыбыковой А. Т. в 1983 году. Вновь была открыта как новая надпись в 1997 году Кочеевым В. А. и обозначена им как Мендур-Соккон V. Надпись наскальная вертикальная, она состоит из 16 знаков. Длина надписи – 21,3 см.

Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: ᛉ/ᛁ ᛍ ᛫ ᛏ ᚼ ᛫ ᛯ ᛉ ᛉ/ᛋ ᛇ ᛉ/ᛋ ᛘ/ᛣ ᛟ/ᛑ ᛉ/ᛋ ᛉ/ᛋ ᛎ

Транслитерация: k^2 $l^2/ŋ^2$ $l^2/ŋ^2$ e/b^2 $š^1$/p $l^2/ŋ^2$ A $l^2/ŋ^2$ r^2 m g^2 t^2 ^{U}k g^2 ? s^2/l^2

Транскрипция: k(ä)l(i)ŋ eš(i)ŋä (e)l (ä)r(i)m …

Перевод: ‘Вы приходите! К вашим товарищам, к соплеменникам...’

Комментарий

Слово *eš* написано со специальным значком, обозначающим закрытую гласную *e*, и со знаком $š^1$, который обычно используется в мягкорядных словах. В двух енисейских надписях это слово написано точно так же (Е2,1, Е51,3).

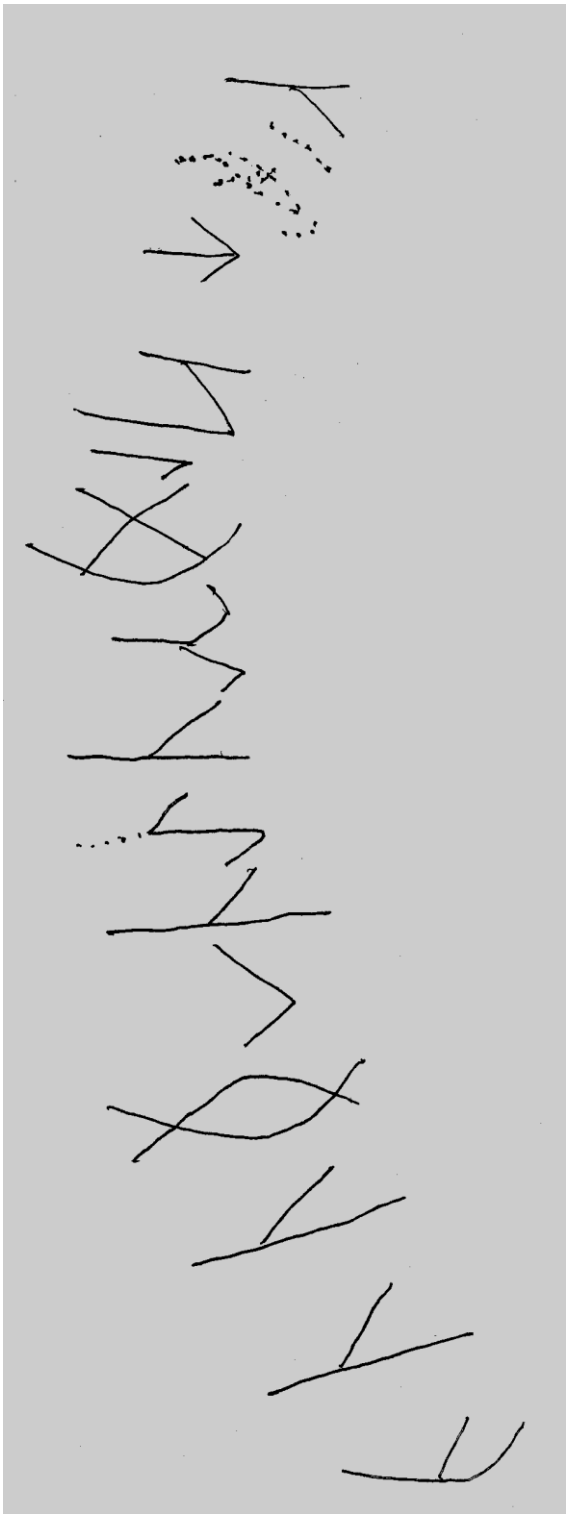


Иллюстрация 161. Прорисовка надписи Мендур-Соккон V

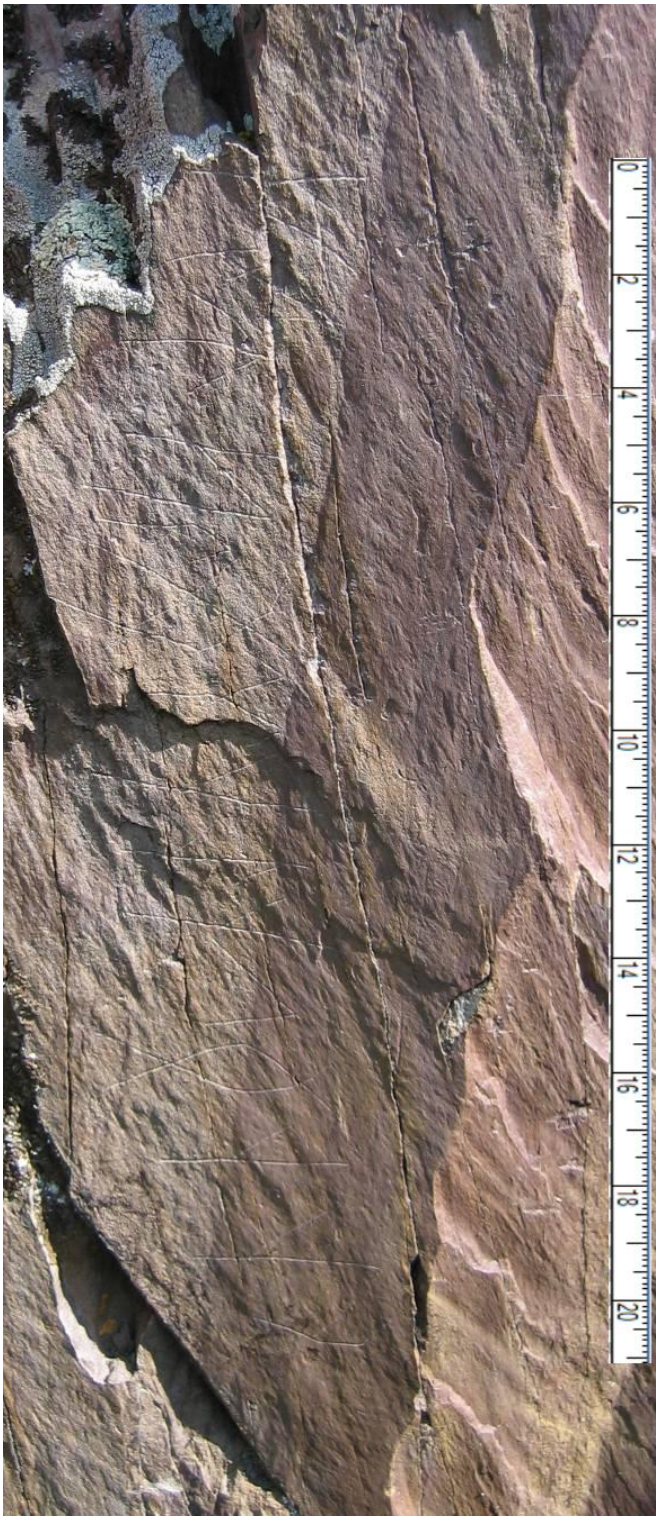


Иллюстрация 162. Фотография надписи Мендур-Соккон V

Мендур-Соккон VI (А-73)

Описание

Надпись на небольшой каменной плитке, найденная в 1997 году Э. Н. Шалдуровым в логу Кара-Суу. Надпись однострочная, из 11–12 букв. Высота букв от 2 до 2,5 см, длина строки 15,6 см. Хранится в Национальном музее им. А. В. Анохина. Инв. № 10472.

Публикации: *нет.*
Предыдущие попытки прочтения: *нет.*

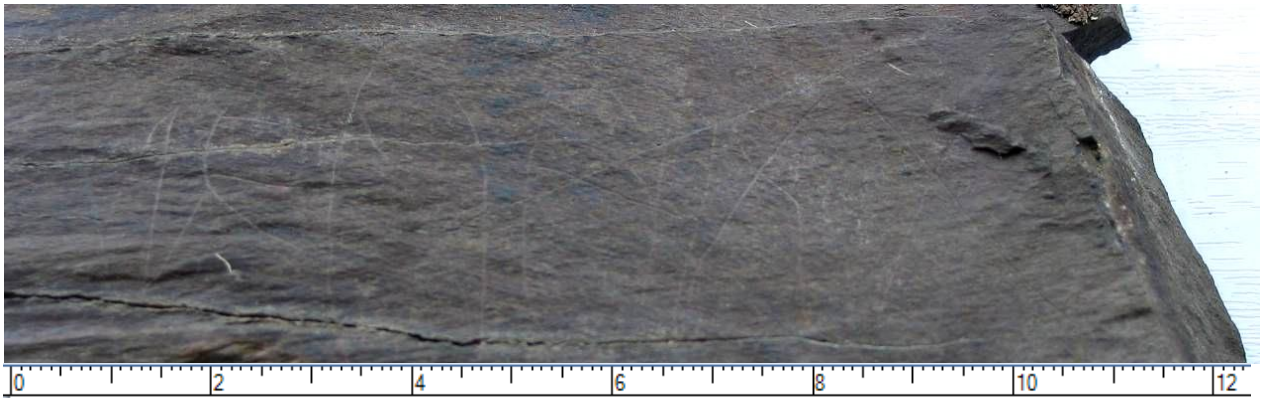


Иллюстрация 163. Фрагмент каменной плиты с надписью Мендур-Соккон VI

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰉𐰚/𐰋 (ʕ)𐰖 𐰃 𐰇 𐰴
Транслитерация: d^2 z I y^2(?) ^{U}p/č p
Транскорипция: (ä)d(i)z(i) ….
Перевод: его высота ….

Мендур-Соккон VII (A-71)

Описание

Фрагменты надписи, хранящиеся в музее села Мендур-Соккон, найдены Шодоевым Н. в 1997 г. в местечке Белтыр-Боом, напротив села. Надпись в плохой сохранности, руны стерты, нет возможности сделать копию и дать расшифровку.



Иллюстрация 164. Фрагмент каменной плиты с надписью Мендур-Соккон VII

Публикации: *нет.*
Предыдущие попытки прочтения: *нет.*

У нас нет интерпретации этой надписи.

Мендур-Соккон VIII (A-82)

Описание

Надпись находится на маленькой стеле у одиночного кургана в логу Койогор в 2–3 км от села Мендур-Соккон. На восточной грани стелы – две строки, выполнены тонкими резами. Надпись очень стерта. Угадываются только отдельные штрихи. Видимо, было 2 вертикальные строки. Длина первой левой строки – 16,2 см и в ней сохранилось 9 знаков. Вторая, правая, строка – 2, 8 см; она состоит из 2 знаков. Обнаружена в 2003 году В. А. Кочеевым.

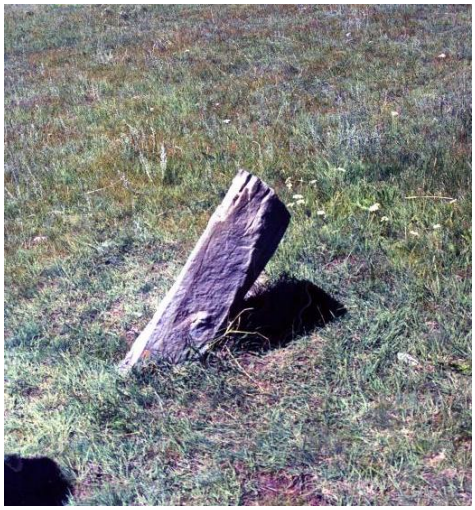


Иллюстрация 165. Стела Мендур-Соккон VIII

Публикации: *нет.*
Предыдущие попытки прочтения: *нет.*

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:
(ᛉ) ᚴ/ᛋ ᚬ ᛑ/ᛟ (ᛉ) ᚻ/ᛇ ᛩ/ᚾ ᛋ/ᛁ ᛇ (ᛉ) ᛩ/ᚾ (1
ᚬ/ᛊ (ᛉ) ᛑ/ᛟ (2

Транслитерация:
1) ...k^2/y^2 l^1 $s^2/ŋ^2$ k^2/y^2 l^1/n^2 e/b^2 $š^1$ $ŋ^2/t^2$
2) e/b^2 $s^1/š^1$
Транскрипция:
1) ... k(ä)l(i)ŋ ...eš/b(e)š
2) eš/b(e)š …

Перевод:
1) ... Вы приходите! ... Товарищ/Пять ...
2) Товарищ/Пять …

Комментарий

Видимо, тот же текст, что и в Мендур Соккон V, но здесь *kälin* написано с l^1.



Иллюстрация 166.
Прорисовка надписи Мендур-Соккон VIII

Мендур-Соккон IX (А-38)

Описание

Надпись найдена в местности Устюги Карасу в северной части, в 4–5 км от села Мендур-Соккон на скале местной жительницей Такысовой М. Б. в мае 1983 года. Горизонтальная надпись длиной 30 см состоит из 25 знаков. На сегодняшний день точное её месторасположение нами не зафиксированно. Надпись скопирована 05.07.1983 Тыбыковой А. Т.

Хотя надпись была найдена ранее предыдущей надписи Мендур-Соккон VIII, мы присвоили ей наименование Мендур-Соккон IX, следуя нумерации мендур-соккон-ских надписей по *Своду* В. А. Кочеева, чтобы не вводить в заблуждение пользователей обоих источников – нашего каталога и *Свода*. В сводной таблице и конкордансе, где надписи расположены по годам открытия, она получила номер А-38. Надпись считается утерянной.

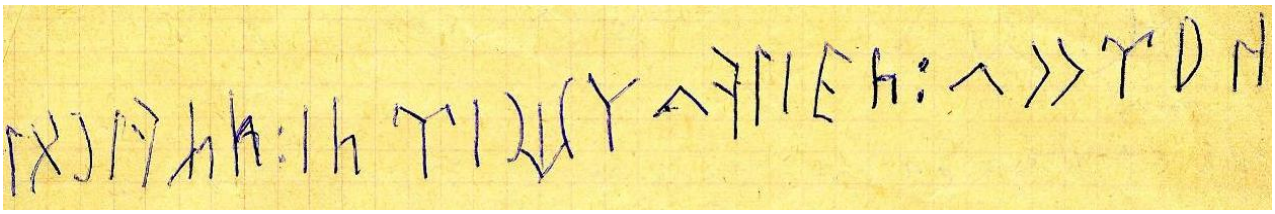


Иллюстрация 167. Прорисовка надписи Мендур-Соккон IX

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

Прочтение авторов

Запись текста рунами:
ᚴ ᛋ ᚮ /ᚭ ᛁ/ᚴ ᚾ ᚴ/ᛦ+ᚻ ᚴ : ᛁ ᚴ ᛉ ᛁ ᛉ ᛉ ᚬ ᚾ ᚴ ᛁ ᛧ ᚴ : ᚬ᛬/ᛯ/ᛦ/ᚮ ᛉ D ᛗ
Транслитерация:
k^1 y^1 r^2 U+n^1/U+U/m/d^1 $š^1$: t^2 g^2 s^2 I k^2 $š^1$ l^2 g^1 s^2 r^2 t^2 s^2 : t^2 p+č/t^2 k^2 I/s^2 b^1/ n^1 z I
Транскрипция:
k(a)y(u) (ä)r (a)d(a)š : t(ä)gsik (a)šl(ï)g ……../ (a)k y(a)r (a)d(a)š : t(ä)gsik (a)šl(ï)g ….
Перевод:
Какой человек товарищ : пища, которую нужно добыть …

Комментарий

1. Проблема с прочтением *k(a)y(u) (ä)r* в том, что конечная *U* в *k(a)y(u)* обычно пишется. Альтернативно, начало этой строки можно прочесть как *(a)k y(a)r (a)d(a)š : t(ä)gsik* ….Последовательность знаков k^1 y^1 может быть также понята как имя человека, например, *Akay*.
2. t^2 g^2 s^2 *I* многократно встречается в надписях Мендур-Соккона. Последовательность g^2 s^2 *I* k^2 мы видим также и в надписи Мендур-Соккон IV.

Чарыш (А-1)

Описание

Руническая надпись открыта Г. И. Спасским в 1819 году. Известный исследователь древностей Сибири как приложение к своему труду «Записки о сибирских древностях» составил атлас, в котором дана прорисовка рунической надписи, найденной им на утесе близ левого берега Чарыша и ручейка, называемого Поперечным. По прорисовке Г. И. Спасского надпись состоит из 58 знаков. Э. Р. Тенишев в своей статье «Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай)» дает рунический текст, транскрипцию и перевод чарышской надписи.

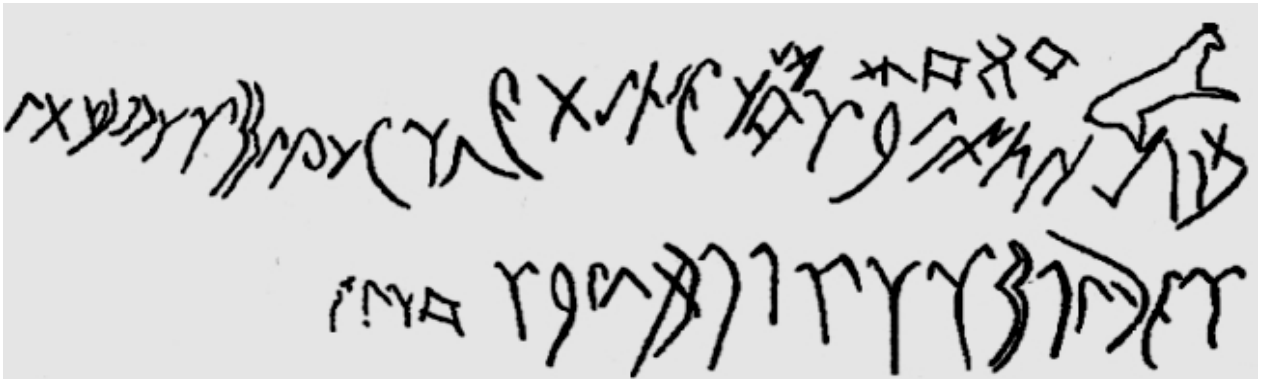


Иллюстрация 168. Прорисовка надписи Чарыш

Прочтение Э. Р. Тенишева

Транскрипция:
1) *біз бäш апар*
2) *ädіс ылык түші jäp бäңгү ädіr äш äpіr äңіr ыд, äp älim(із) ämді*
3) *äpіr атып ыд, äp älipin апам äші jäp бäpір*
Перевод:
1) Мы пять (мужей) аваров,
2) источник высокого благосостояния, земля, пошли вечное благо, дружеских героев, добычу (на охоте)! Приблизив мужей, товарищ (?) моего отца даст землю.
3) Мужественный наш народ, теперь пришли героев (своих)! Приблизив мужей, товарищ(?) моего отца даст землю.
(Тенишев 2006:122)

Комментарий

Э. Р. Тенишев считает, что надпись представляет собой обращение аваров–переселенцев на новые места к своему народу. По сведениям византийских историков, авары (вархониты) были подданными тюрок-тугю. В VI в. они переселились из Азии в Европу. Разбитые венграми к началу X в., авары перестают упоминаться в хрониках. Поэтому Тенишев Э. Р. эту руническую надпись предположительно датирует V–VI вв. н.э. Сомнительно, что уже так рано руническое письмо существовало.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами:

ᒧ (ᖾ)ᖵ (ᖾ)ᐱ ᛟ ᚺ/ᚻ ᛟ (1
ᚴ ᚷ ᚹ/ᚺ ᚩ ᚸ ᛉ ᛉ ᛯ ᚴ ᖾ ᛋ/ᛔ ᛉ/ᛉ ᐱ ᛫ ᚷ ᚲ ᚼ ᛫ ᛋ ᚴ ᛟ ᛉ ᚹ ᚴ ᚼ ᚻ ᚺ (ᖾ)ᒧ … ᚷ (2
ᖾ (ᖾ)ᚴ/᛫ ᛋ ᛟ ᛉ ᚹ ᐱ ᛯ (ᖾ)ᚩ 1 (ᖾ)ᚻ ᛉ/ᛉ ᛉ ᛯ 1ᚴ ᚹ ᛫ ᛉ (3

Транслитерация:
1) b^2 n^2/z b^2 š^1 s^1 l^1
2) d^2 … l^1 k^1 t^2 Ü I y^2 r^2 b^2 ŋ^2 g^2 Ü A d^2 g^2 š^1 l^2/r^2 g^1/n^1+ŋ^2 ? I d^1 r^2 l^2 U b^1 r^1/k^2 d^2 I
3) r^2 g^2 k^2 I p d^1 r^2 l^2/r^2 t^2 p b^1 m š^1 y^2 r^2 b^2 ŋ^2 g^2/I ?
Транскрипция:
1) b(ä)n
2) …. y(e)r b(ä)ŋ(i)gü ... (a)d(ï)r(ï)lu b(a)rdï
3) …(a)d(ï)r(ï)lt(ï) ... y(e)r b(ä)ŋ(i)g[ü …]
Перевод:
1) я
2) …. Земля вечная ... расстался/отделился
3) … отделился/расстался ... земля вечна[я …]

Комментарий

Надпись утрачена, поэтому невозможно проверить точность передачи знаков Г. И. Спасским. Соответственно, много неясных мест, которые затрудняют нашу интерпретацию.

Ябоган (А-84)

Описание

О существовании надписи на плите в окрестностях села Ябоган было известно уже давно, но она была вновь обнаружена только в 2004 году Е. Е. Шатиным, жителем села Ябоган, который слышал об этой надписи от своего отца. Он доставил камень в г. Горно-Алтайск и передал В. А Кочееву.

Обломок камня размером 57х24 см находился на северо-западной окраине села Ябоган. Отец Е. Е. Шатина, будучи еще мальчиком, в 1927 году нашел этот камень и внизу под рунической надписью вырезал свою фамилию и имя Шатин Эрке, название села и год. Это уникальная находка надписи с хорошо сохранившимися руническими письменами. Надпись состоит из 6 строк и 113 рун. На сегодняшний день это самый крупный рунический текст, найденый в Горном Алтае. Руны, начертанные на камне, имеют свои особенности, которые не зафиксированы ни в одном известном нам исследовании.

В 2009 году В. А. Кочеевым, Л. Н. Тыбыковой и И. А. Невской камень был доставлен в Музей имени Анохина.

Публикации: *нет*
Предыдущие попытки прочтения: *нет*

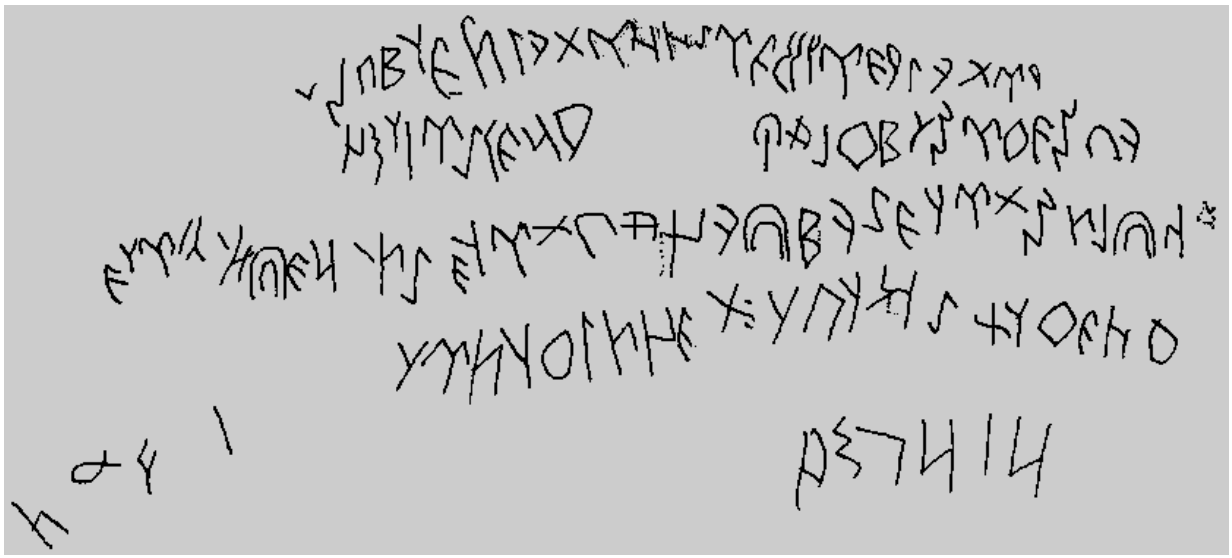


Иллюстрация 169. Прорисовка надписи Ябоган

Прочтение И. А. Невской и Л. Н. Тыбыковой

Запись текста рунами:

...ᚺ ᚼ ᛒ ᛉ/ᛋ ᛫/ᛦ ᚼ/ᚱ ᚨ ᛊ ᚷ ᛉ ᛋ ᚼ ᛇ ᛉ ᛫ ᛬ ᛭/ᛋ ᛉ ᛫ ᛩ ᚨ ᛊ ᚷ ᛉ ᛩ (1
ᚽ ᛯ ᛋ/ᛉ ᛁ ᛉ ᛇ ᛯ ᛋ ᛋ D ᛫ ᛯ ᛇ D ᛒ ᛉ ᚺ/ᛯ ᛉ D ᛫ ᚺ ᛯ ᛋ ᛊ (2
᛫ ᛉ ᛉ ᛁ ᛦ (ᛩ) ᛋ/᛭ (ᛩ) ᚼ ᛬ ᛫ ᛉ ᛉ ᚷ ᛯ ᛭ ᚽ ᛊ ᛋ ᛒ ᛊ ᛇ ᛉ ᚷ ᚺ ᚼ ᛇ ᛬ ᛋ (3
ᛋ/ᛉ ᛉ ᚼ ᛋ/ᛉ D/ᛟ ᚨ ᚼ ᚽ ᛫ ᚷ : ᛋ ᛯ ᛋ ᛋ ᛁ ᛇ ᚷ ᛋ/ᛉ D/ᛟ ᛫ ᚼ D/ᛟ (4
ᚽ ᛯ ᛭/ᛋ ᛋ ᛁ ᛋ (5

Транслитерация:
1) y^{2} r^{2} d^{2} k^{2} I y^{2} g^{2} r^{2} ŋ^{2}/n^{1} d^{1} g^{2} r^{2} A t^{2} ŋ^{2} r^{2} d^{2} k^{2} I ^{U}p/t^{2} č/g^{2} ŋ^{2}/l^{2} ^{Ü}k t^{2} n^{2}…
2) k^{2} š^{1} n^{2} g^{2} y^{1} r^{2} nč/n^{2} l^{2} ^{Ü}k y^{1} l^{1} m š^{1} y^{1} r^{1} g^{2} U A r^{2} s^{2} ŋ^{2}/l^{2} nč Ü
3) k^{1} t^{1} l^{1} t^{2} n^{2} d^{2} r^{2} ŋ^{2}/l^{2} g^{2} A k^{2} ^{Ü}k t^{1} k^{2} Ü m š^{1} d^{2} r^{2} ŋ^{2}/l^{2} g^{2} A t^{2} m/U r^{1} g^{2} t^{1} t^{2}? U/z č d^{2}/s^{2} r^{2} ŋ^{2}/l^{2} g^{2}
4) b^{2}/y^{1} t^{2} g^{2} b^{2}/y^{1} l^{2}/ŋ^{2} d^{2} A s^{2} z ŋ^{2} š^{1} ŋ^{2} : d^{2} g^{2} Ü t^{2} I b^{2}/y^{1} l^{2}/ŋ^{2} t^{2} r^{2} l^{2}/ŋ^{2}
5) r^{1} s^{2} r^{1} ŋ^{2}/U nč Ü

Транскрипция:
1) y(ä)rd(ä)ki y(e)g (ä)r (a)d(a) (ä)g(i)r // y(e)gr(e)n (a)dg(ï)r : t(ä)ŋr(i)d(ä)ki täglökt(ä)n …
2) k(i)š(i) (e)ng(ä)y (ä)r(i)n(č) (e)l kü (a)y(a)lm(ï)š (a)y(a)rgu A (ä)r s(ä)ŋ(ü)n ...
3) (a)k (a)t (a)lt(u)n (ä)d(ä)rl(i)g –a, kök (a)t küm(ü)š (ä)d(ä)rl(i)g –a, tor(u)g (a)t tuč (ä)d(ä)rl(i)g

4) (ä)v t(ä)g (ä)v(i)ŋdä s(i)z(i)ŋ (e)š(i)ŋ : (ä)dgüti (ä)v(i)ŋ t(ä)r(i)l
5) (a)r(ï)s(a)r … (e)nč(g)ü
Перевод:
1) на земле лучшего из людей несчастье пригибает // на земле коричневый жеребец: на небе …. быть ослепленным
2) человек если спустится, государство охраняй, (будучи) почитаемым, прославленным // народом прославленный человек, которого должны почитать, восхвалять, генерал …….
3) белый конь с золотым седлом, сивый конь с серебряным седлом, чалый конь с медным седлом
4) как дом. В твоем доме твоя жена. Твой дом пусть будет хорошо наполнен (досл.: соберется) …
5) если будет очищать – поко й (мир)…..

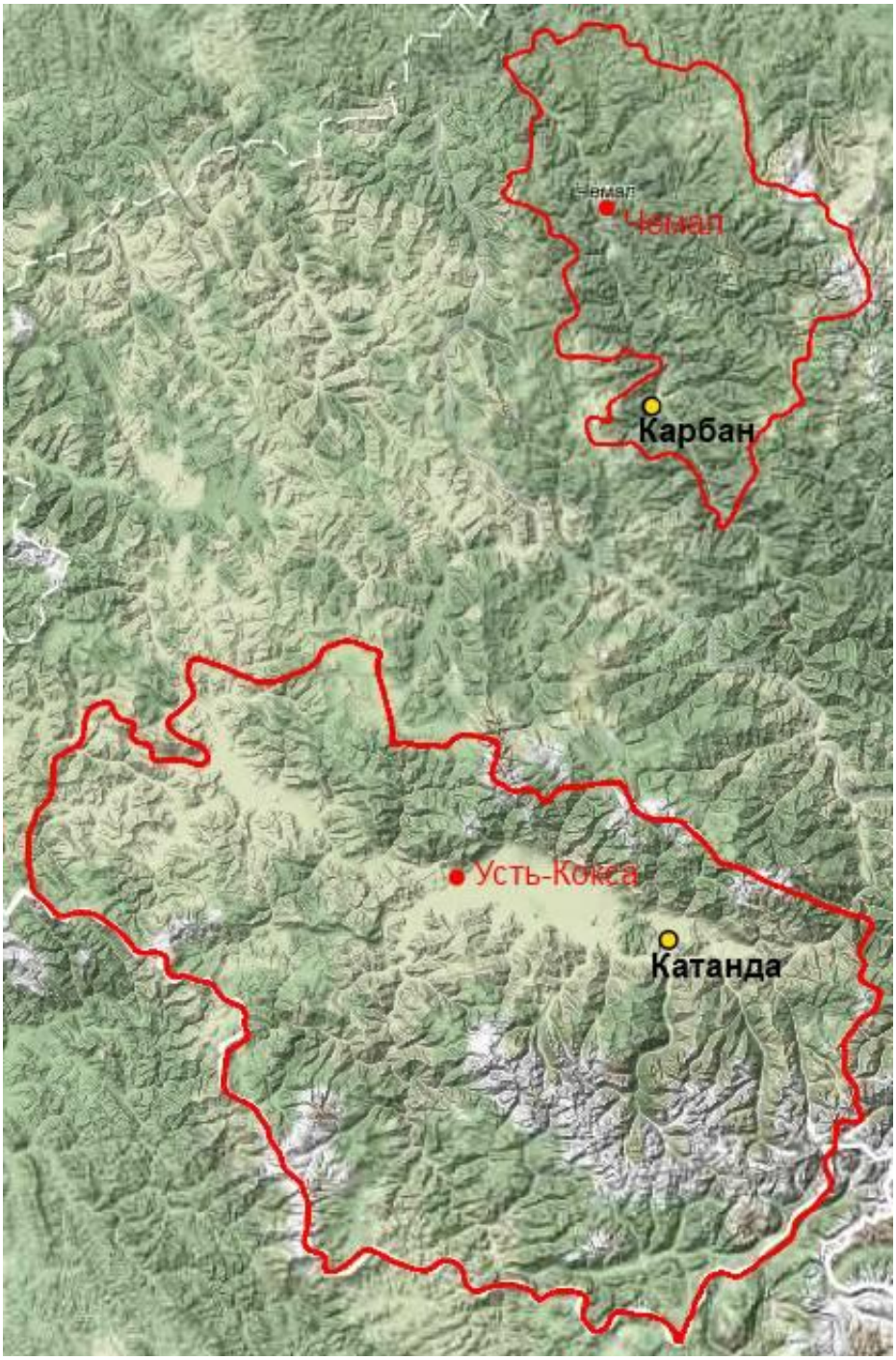
Комментарии

1. Надпись плохо поддается расшифровке, несмотря на то, что большинство знаков сохранилось хорошо. Начало этой надписи практически дословно встречается также в надписи Чийин-Таш в Киргизии и в одной надписи в Ярхото (Китай) (Рызбек Алимов и Петер Циме любезно предоставили нам копии публикаций по этим надписям).
2. Третья строка может считаться расшифрованной. Срединный фрагмент *k*^{2} *Ü*^{k} *t*^{1} *k*^{2} *Ü m š*^{1} *d*^{2} *r*^{2} *ŋ*^{2}/*l*^{2} *g*^{2} был прочитан И. А. Невской, а начало и конец строки были прочитаны турецкой коллегой Хатиче Ширин Усер (доклад на медународной конференции «Эпохи тюркской культуры: эпоха наскальных надписей», Улан-Батор, Монголия, 15–16 августа 2011 года). Мы учли уточнение ее прочтения, предложенное Рызбеком Алимовым (устная коммуникация), состоящее в том, что в строке есть аллитерация между названиями мастей коней и металлов, украшающих сёдла. Содержание надписи в целом остается неясным.
3. Фрагмент *b*^{2}/*y*^{1} *t*^{2} *g*^{2} *b*^{2}/*y*^{1} *l*^{2}/*ŋ*^{2} *d*^{2} *A* в начале 4-ой строки можно прочесть как *b(i)t(i)g b(e)ldä* ‘письмо – у пояса’, в том случае если в надписи речь идет о средневековой почте.
4. Знак, который мы транслитерируем как *š*^{1}, имеет необычную форму, мы не уверены, является ли этот знак одним из графических вариантов знака ^.



Иллюстрация 170. Фотография надписи Ябоган

4. СХЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ ПАМЯТНИКОВ ЧЕМАЛЬСКОГО И УСТЬ-КОКСИНСКОГО РАЙОНОВ



Условные обозначения:

районный центр

границы района

местоположение памятников

виртуальная рельефно-топографическая карта, предоставленная Интернет-ресурсом http://maps.google.com

Усть-Коксинский район

Катанда (А-2)



Иллюстрация 171. Фотография кувшина.

Описание

Надпись на дне серебряного сосуда состоит из 4 знаков, в середине тамговой знак. Найдена В. В. Радловым в 1865 году при раскопках малого кургана 2, находящегося рядом с большим курганом в окрестностях села Катанда. Из публикации П. Мелиоранского стало известно, что Я. И. Смирнов доставил ему кальку, а потом и фотографию донышка сосуда. П. Мелиоранский считает, что надпись на дне сосуда открыта Я. И. Смирновым, после того как тот несколько почистил и поскоблил дно (Мелиоранский 1903: 34). Индекс по «Древнетюркскому словарю» – А2.

Прочтение П. Мелиоранского (1)

Транслитерация: *l²gčŋ*
Транскрипция: *älig čäŋ*
Перевод: пятьдесят ченгов (ченг – китайская мера для чая (около 1,5 фунтов)).

Прочтение П. Мелиоранского (2)

Транслитерация*: l²gčŋ*
Транскрипция: *l(ü)gč(ü)ŋ*
Перевод: Lükčüŋ (город)
(Мелиоранский 1903: 34–36)



Иллюстрация 172. Фотография надписи Катанда.

Комментарии авторов

1. Первое прочтение предпочтительнее, так как в тексте нет эксплицитных огубленных гласных, которые появляются во второй интерпретации. С другой стороны, если *čäŋ* – это 1,5 фунта, то 50 таких мер не поместятся в тот сосуд. Кроме того, мы знаем, что мера веса была *šiŋ*, а не *čäŋ*. Это единственный источник, где китайское слово появляется в такой фонетической форме – *čäŋ*. Возможно предположение, что цена сосуда была семьдесят три с половиной фунта чаю.
2. *Lükčüŋ* – это название китайского города. DTS ссылается на “Uigurische Sprachdenkmäler” В. Радлова. В индексе Nobuo Yamada 1993 содержится 4 упоминания этого города в древнетюркских источниках. Уйгурские источники дают разные транскрипции названия города, в частности, их можно прочесть как *Lügčüŋ*, а не *Lükčüŋ*, поскольку *g* в уйгурском письме может обозначать и *k* и *g*. Если данная интерпретация надписи правильная, то мы могли бы исправить прочтение названия города в древнетюркском, так как руническое письмо различает это согласные, т.е. правильная транскрипция – *Lügčüŋ*. По предположению П. Мелиоранского, надпись дает указание на происхождение сосуда именно из этого города (Мелиоранский 1903: 34).

Мы в принципе соглашаемся с интерпретациями этой надписи, предложенными П. Мелиоранским. Оба прочтения в принципе возможны, но в обоих случаях остаются невыясненными отдельные вопросы.

Прочтение Л. Н. Тыбыковой, И. А. Невской и М. Эрдала

Запись текста рунами: 𐰃𐰚𐰴𐰺
Транслитерация: l^2 g^2 č $ŋ^2$
Транскрипция: l(ü)gč(ü)ŋ // (ä)l(i)g č(ä)ŋ



Иллюстрация 173. Дно кувшина с надписью Катанда

Чемальский район

Карбан (А-50)

Описание

Надпись из двух строк была обнаружена Маточкиным Е. П. в 1988 году в среднем течении Катуни на левом берегу напротив села Куюс. В этом же году, но позже, эту же надпись вторично нашли и опубликовали как вновь найденную археологи В. Н. Елин и В. И. Соенов (1990). Протекающая здесь речка Карбан образует небольшую долину, в устье которой и расположены скалы с петроглифами; руническая надпись расположена на ориентированной на запад скальной плоскости, являющейся к тому же боковой стенкой небольшого грота. Скалы на левом берегу речки Карбан сложены из мягкого глинистого светло-зеленого сланца, удобного для гравирования.

Строка расположена вертикально; она состоит из 17 знаков (букв), длина ее составляет 22 см, а высота букв колеблется от 2 см до 4 см. Нижняя строка состоит из 4 знаков. Длина нижней строки 5,5 см, высота знаков 3,5–4,5 см. Сохранность знаков частично нарушена изломами и царапинами, искажающими их.

Прочтение С. Г. Кляшторного и Е. П. Маточкина

Транскрипция:
1) *Oküz…jaladyŋ qaŋ…(?)quj…*
2) *üläŋ ar(yŋ)*
Перевод:
1) *Быка…ты прижег/ тавром/! / Его/ кровь…проливай/? ты пролил?/*
2) *Разделите! Отделите!*
(Кляшторный & Маточкин 1991: 66)

Комментарий С. Г. Кляшторного и Е. П. Маточкина

Чередование обычных для енисейской руники знаков с иными по системе письма знаками делает находку Карбанской надписи весьма важной для наших представлений об эволюции тюркской руники. Как показывает Карбанская надпись, пережиточное употребление дореформенного рунического письма или отдельных архаичных знаков, восходящих к нему, не было исключено и в пореформенную эпоху существования центральноазиатской рунической письменности.
(Кляшторный & Маточкин 1991: 66)

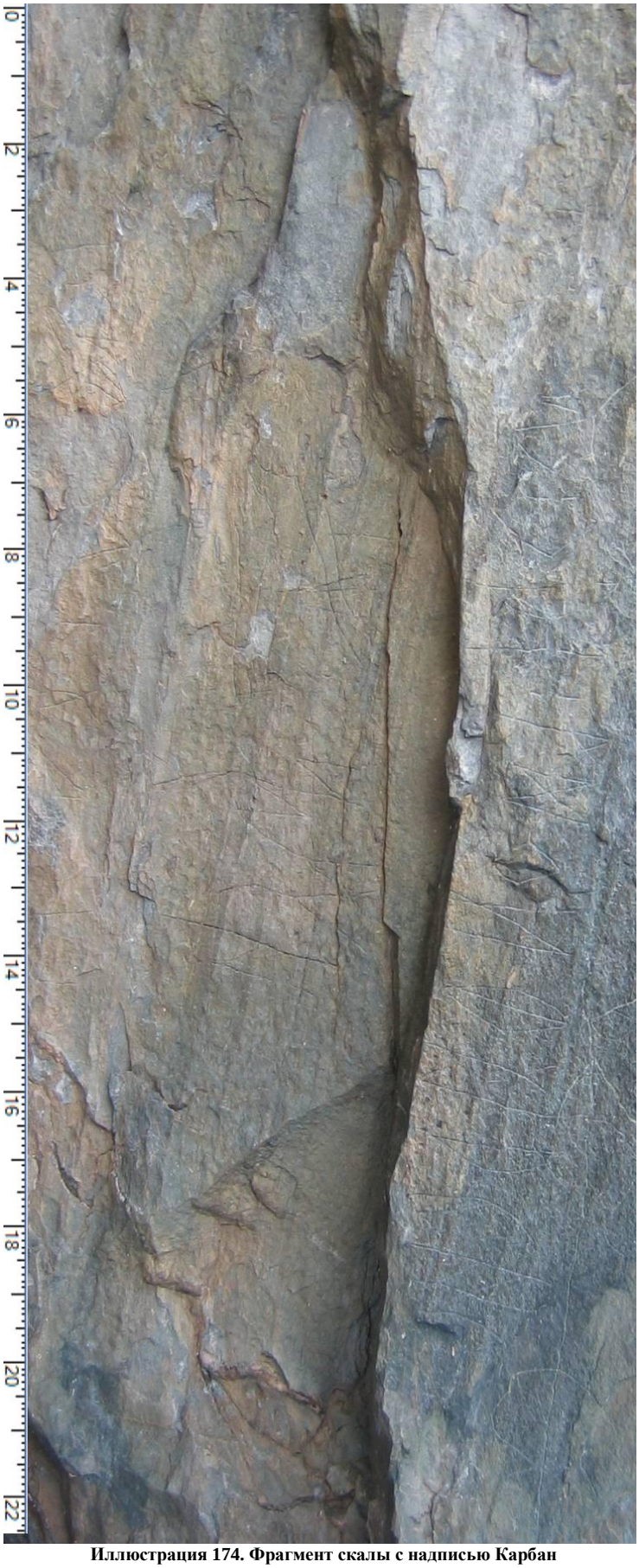


Иллюстрация 174. Фрагмент скалы с надписью Карбан

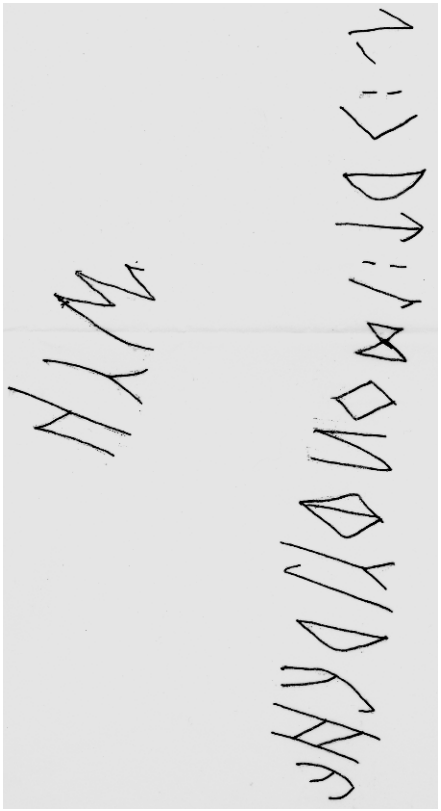
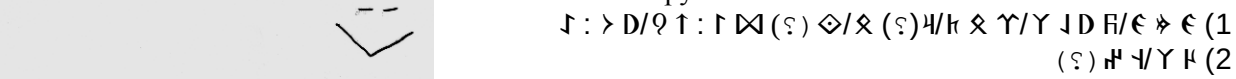


Иллюстрация 175. Прорисовка надписи Карбан

Прочтение авторов

Запись текста рунами:



Транслитерация:
1) g^2 m $g^2/{}^{U}p$ y^1 l^1 l^2/r^2 b^2 t^2/r^1 $b^2/ŋ^1$ lïk I : ^{U}k y^2/y^1 U : A
2) Ü $l^2/ŋ^2$ n^2
Транскрипция:
1) ..... ok(ï)yu-a
2) …
Перевод:
1) ..... зовя / читая
2) ....

Комментарий

Надпись не поддается расшифровке на данном этапе исследования, поскольку содержит рунические знаки, не встречающиеся в классических орхонских и енисейских надписях. Значения их пока неизвестны. Они встречаются и в других регионах распространения рунического письма, но они пока еще окончательно не расшифрованы.

Алтайский край

Усть-Уба (А-89)

Описание

В Алтайском крае Чертовым В. В. в 2007 г. впервые была найдена руническая надпись на левом берегу Катуни в окрестности турбазы «Бирюзовая Катунь», 1,4 км выше от слияния реки Усть-Уба с безымянным ручьем (Чертов 2007). Она расположена на правом берегу р. Усть-Уба, на скальной поверхности высотой около 2,5 м, имеющей небольшой угол нависания (10–15 градусов), который защищает надпись от дождя. Камень – известняк, но окремненный, плотный, не имеющий трещин и следов разрушения. По мнению археологов, надпись состоит из двух горизонтально расположенных знаков (r^2, t^1), можно предположить, что надпись передает словосочетание *är atï* ‘его мужское (геройское) имя’. Датировка надписи, по мнению автора статьи, определяется по характерному написанию буквы *m* в виде двойного острого угла или домика, который встречается в енисейских надписях и не известен по орхонским текстам. Отсюда делается вывод, что особенности написания некоторых рунических знаков характерны для енисейского письма и вполне определенно связываются с кыргызами, чье господство установилось в горной части Алтая после 840 года по XI в. включительно. Эта наскальная руническая надпись является на сегодняшний день самым северным объектом в корпусе горно-алтайских рунических памятников.